

Méthodes**ASSIMIL®**

*Volumes reliés, abondamment illustrés
et enregistrés sur cassettes ou compact discs*

"Sans Peine"

- Le nouvel allemand sans peine
- L'américain sans peine
- L'anglais
- L'arabe sans peine (tome1)
- L'arabe sans peine (tome2)
- L'arménien sans peine
- Le brésilien sans peine
- Le bulgare sans peine
- Le chinois sans peine (tome1)
- Le chinois sans peine (tome2)
- L'écriture chinoise
- Le coréen sans peine
- Le danois sans peine
- Le nouvel espagnol sans peine
- L'espéranto sans peine
- Le finnois sans peine
- Le nouveau grec sans peine
- Le grec ancien
- L'hébreu sans peine (tome1)
- L'hébreu sans peine (tome2)
- Le hindi sans peine
- Le hongrois sans peine
- L'indonésien sans peine
- Le nouvel italien sans peine
- Le japonais sans peine (tome1)
- Le japonais sans peine (tome2)
- Le japonais : l'écriture kanji
- Le latin sans peine
- Le nouveau néerlandais sans peine
- Le norvégien sans peine
- Le persan
- Le polonais
- Le nouveau portugais sans peine
- Le roumain sans peine
- Le nouveau russe sans peine
- Le serbo-croate sans peine
- Le suédois sans peine (tome1)
- Le suédois sans peine (tome2)
- Le swahili sans peine
- Le tamoul sans peine
- Le tchèque sans peine

Introduction au thaï

Le turc sans peine

Le vietnamien sans peine

"Perfectionnement"

- Perfectionnement allemand
- Perfectionnement anglais
- Perfectionnement espagnol
- Perfectionnement italien
- La pratique du néerlandais

"Langues régionales"

- L'alsacien sans peine
- Le basque unifié (initiation)
- Le corse sans peine
- Le créole sans peine
- L'initiation au breton sans peine
- Le breton sans peine (tome1)
- Le breton sans peine (tome2)
- L'occitan sans peine

"Affaires"

- Le nouvel anglais des affaires
- L'espagnol des affaires

"Civilisations"

- Apprenez l'Amérique ! (Langue et civilisation)

"Assimil "Plus"

- L'anglais par l'humour

"Bilingues" (1 livre + cassettes)

- Pour mieux connaître l'arabe

"Loisirs"

- La guitare sans peine (cours en 2 cassettes et 24 fiches)
- Le solfège sans peine (cours en 3 cassettes et un livret)

"Expressions idiomatiques"

- Plus anglais que ça...
- Plus espagnol que ça...

Méthode quotidienne ASSIMIL

l'hébreu sans peine

KENLSPE 99

(HEBREU MODERNE)

Tome 1

par

Malca KENIGSBERG2^e édition692.4
KEN

Illustrations J.L. GOUSSE

**Mairie de Paris
Bibliothèque Clignancourt
29, rue Hermel
75018 Paris
Tél. 01 53 41 35 60**

ASSIMIL

B.P. 25
94431 Chennevières-sur-Marne Cedex
FRANCE

Je remercie très vivement

*Paulette
Françoise
Denise
Fernand*

*pour la précieuse collaboration qu'ils m'ont apportée
Leurs critiques, leurs conseils
m'ont été indispensables
dans la réalisation de cet ouvrage.*

En témoignage de ma profonde gratitude.

QU'EST-CE QUE L'HEBREU MODERNE?

Langue millénaire, l'hébreu de nos jours est l'un des exemples rares d'une langue redevenue vivante après avoir longtemps cessé de l'être. Puisant ses racines dans l'Ancien Testament, l'hébreu moderne ne cesse, comme toute autre langue vivante, d'évoluer et de se mettre à la portée de tous.

"C'EST DE L'HEBREU POUR MOI"

Est-ce vraiment aussi difficile d'apprendre l'hébreu? Il n'en est rien. Certes, lire et écrire de droite à gauche peut dépayser au début. Les conjugaisons et les formes verbales peuvent paraître rébarbatives ... mais elles ne sont pas plus difficiles qu'en français. Au contraire, il n'y a qu'un seul temps passé en hébreu.

COMMENT APPRENDRE L'HEBREU SANS PEINE?

Commencez par déchiffrer les 22 consonnes de l'alphabet hébraïque. Ne les apprenez pas par coeur, mais sachez les reconnaître à l'intérieur des mots. Une liste de mots analogues dans les deux langues vous initiera à la lecture, une autre vous permettra de bien former vos lettres. Les deux formes de lettres de l'alphabet hébraïque étant proches, vous n'aurez pas de mal à les maîtriser dans un laps de temps minimum.

UNE LEÇON PAR JOUR

Quels que soient votre rythme de travail et vos occupations, astreignez-vous à apprendre l'hébreu *un quart d'heure chaque jour*, et non pas une heure par semaine. cette *répétition quotidienne* est la clef de votre réussite! Rappelons ici le principe d'Assimil: suivre la méthode naturelle, comprendre d'abord, parler ensuite. Lisez le texte hébreu sur la page de gauche, en le comparant à la traduction en regard. Ecoutez le texte à l'aide des enregistrements. Répétez-le, phrase par phrase, à haute voix. Essayez d'Assimiler les tournures de la langue. Une fois achevée cette phase d'Assimilation passive, (à la fin de la soixantième leçon) vous serez appelé à participer plus activement à l'étude de la langue. parallèlement à votre leçon quotidienne et toujours au même rythme, vous reprendrez les leçons du début, déjà vues, en les traduisant du français en hébreu, sans regarder le texte. c'est ainsi que vous serez amené tout naturellement à dialoguer avec l'habitant de Tel-Aviv, de Haïfa ou d'un kibbutz.

AVEC OU SANS VOYELLE ?

Les voyelles ne sont pas représentées par des lettres mais par des signes points placés sous les consonnes. Leur usage n'est réservé qu'à la lecture exigeant une prononciation parfaite: la Bible, les prières, la poésie.

En revanche, l'hébreu moderne (presse, livres, affiches) n'en fait pas usage ou très peu. Pour éviter de faire des erreurs de lecture, nous mettrons ces "points" voyelles dans nos premières leçons (mais pas dans les exercices). Servez vous-en comme de "béquilles" et une fois l'assurance prise, essayez d'avancer par vos propres forces. Nous sommes là pour vous guider. Avec la pratique vous aussi vous arriverez à lire, comme les Israéliens, sans voyelle à condition, bien entendu, de connaître le mot.

COMMENT LIRE SANS VOYELLE!

C'est très simple. Faites jouer votre mémoire visuelle: "photographiez" le mot nouveau! A force de le revoir dans les autres leçons, de le lire, de l'écouter avec les enregistrements, ce mot finira bien par "se loger" dans votre esprit au point de resurgir tout naturellement plus tard.

L'ACCENT TONIQUE

Les lettres en gras vous indiqueront la position de l'accent tonique. Généralement mis sur la dernière syllabe, cet accent ne vous rebutera pas, bien au contraire: il vous sera agréable par son air chantant. Nous avons adopté l'accent israélien de plus en plus tolérant à l'égard de la prononciation de lettres gutturales venant de la gorge et qui n'existent pas en français.

TRANSCRIPTION ET PRONONCIATION

Les nasales "an" "en" "in" "un" seront prononcées comme s'il y avait un e muet en fin de mot.

- shoulhan	prononcez	choulhane	(table)
- ken		kène	(oui)
- telefon		téléphone	(téléphone)
- mevin		mévine	(comprend)
ן - yaïn		yaïne	(vin)

Les accents: Le è n'est pas franchement fermé et le è n'est pas franchement ouvert. Ces accents que nous utilisons dans la transcription indiquent plutôt la tendance de cette voyelle à être plutôt fermée ou plutôt ouverte

- ה zé (c'est) est prononcé comme blé.
- י yèled (enfant) est prononcé comme mère.

LES TOURNURES

Les tournures hébraïques seront mises entre parenthèses. Les tournures françaises entre crochets. Si quelquefois le français vous paraît peu académique c'est parce que nous avons suivi le texte hébraïque et sa tournure propre.

Sans plus tarder, nous vous laissons à votre travail.
Appliquez-vous et "le temps fera le sien" (הזמן יעשה) Dorénavant, c'est de l'hébreu et précisément, pour vous! Bon courage!

TABLEAU DES LETTRES DE L'ALPHABET HEBRAIQUE

(Les noms des lettres figurent en page XXVII)

Lettres	Valeur	Prononciation
נ		(1) Consonne muette; ne se prononce jamais seule, mais prend la valeur de la voyelle qui l'accompagne
ב	b	
ג	v	
ג	g	g dur comme dans gué
ד	d	
ה	h	h aspiré comme dans "havre"; "hache"
ו	v	
ז	z	
ה	h	son venant du fond de la gorge: "ah" comme si vous vouliez en expulser un corpuscule gênant
ט	t	
י	y,i	
כ	k	

(1): Note - La lettre נ sera notée pour la prononciation figurée par un a. Le י également mais avec un trait sous le a: ä

כ	kh	comme le ch allemand dans "Bach" ou la jota espagnole (finale)
ך	kh	
ל	l	
מ	m	
ם	m	finale
נ	n	comme dans "Nicole"
ן	n	finale
ס	s	comme dans "sac"
ע	a	son venant du fond de la gorge; ressemble à un "a", mais plus sonore(1)
פ	p	
ב	f	finale
ג	ts	finale
א	ts	
ץ	q	
ק	r	
ר	ch	comme dans "chanson"
ש	s	comme dans "Sarah"
ש	t	
ת		

Voici quelques exemples des deux écritures: La cursive, inventée au VI^e siècle, convient parfaitement aux exigences d'une langue moderne: rapidité et efficacité dans le domaine de la communication quotidienne.

1. א: אתה רואה את האיש ההוא?

א: *אתה רואה את האיש ההוא?*

2. ה: הם הולכים מהר היום!

ה: *הם הולכים מהר היום!*

3. י: יש לי דלי בבית.

י: *יש לי דלי בבית.*

4. פ: מה פתואם פרח בפה?

פ: *מה פתואם פרח בפה?*

5. ח: החמור חכם? חס וחליל!

ח: *חמור חכם? חס וחליל!*

6. ק: זה קל או קשה? קדימה!

ק: *זה קל או קשה? קדימה!*

REMARQUES A PROPOS DES LETTRES DE L'ALPHABET

Les 22 lettres sont toutes des consonnes; chacune correspond à un son particulier. Quinze de ces lettres ont une prononciation *absolument identique* à celle des lettres françaises. Ce sont:

b	ב	l	ל
g	ג	m	מ
v	ו	n	נ
z	ז	s	ס
t	ט	p	פ
y	י	f	ף
k	כ	r	ר
		q	ְ

Deux lettres hébraïques ne figurent pas dans les langues européennes mais existent dans les langues sémitiques, en arabe, par exemple. Ce sont:

- 1°- Le **א y** et le **ה n**, dites "gutturales" à cause de leur prononciation venant du fond de la gorge.
- 2°- Le **כ kh** n'existe pas en français, mais en allemand: "Bach" ou en espagnol: "jota". La prononciation venant du palais ne présente pas de difficulté.
- 3°- Le **צ ts**, son composé de deux lettres à la fois est propre à l'hébreu mais ne présente pas de problème de prononciation.
- 4°- Les lettres **פ, ב, כ** se prononcent v, kh, ph. Si elles ont un point à l'intérieur, elles se prononcent **ב, כ, ב**, k, p.

La lettre **ש** a deux prononciations selon la place du point qu'elle porte:

Si ce point se trouve en haut à droite, on prononce ch comme dans "chanson". Avec un point en

haut à gauche, on prononce s comme dans "Sarah".

Cinq lettres *changent de forme* lorsqu'elles se trouvent à la fin d'un mot. Ce sont les lettres dites "finales".

le כ	(au début ou au milieu du mot devient)	ת
מ		ם
נ		ן
פ		ף
צ		ץ

Remarque: Toutes ces explications vous paraîtront peut-être un peu obscures mais ne vous affolez pas; il vous suffira d'entendre une fois ou deux les enregistrements pour être capable de reproduire ces sons avec exactitude.

(I): "Chanson en hébreu se dit: "chir" שיר Songez au célèbre "Cantique des Cantiques"; "שיר השירים" (chir hachirim) Le "chant des chants."

Attention: Quelques lettres carrées se ressemblent sur le *plan graphique*. Afin de ne pas les confondre observons-les attentivement, et, relevons le détail qui change:

le כ ressemble au כ , cependant le כ a un petit trait qui dépasse en bas, vers la droite.

ת

ת

le ת a un trait qui dépasse en haut à droite.

ה	ה	ה garde une petite "fenêtre" ouverte.
ו	ו	ו le trait du ו est légèrement en biais.
ז	ז	ז est plutôt arrondi.
כ	כ	כ la barre du haut est plus courte le pied du כ descend vers la gauche.
ע	ע	ע dépasse en bas, vers la gauche.

Quelques cursives se ressemblent également:

Attention: certaines lettres ont *le même son* mais s'écrivent différemment; (comme "photo" et "folklore").

Le ה, avec ou sans point à l'intérieur ne change pas de prononciation.

TABLEAU DE VOYELLES △ représente une consonne quelconque:

Exemple:

a	א	א ba
	א	א da
	א	א ani(je) sous les "gutturales"

e	א (é)	א (be) ⁽¹⁾	א (è)	א (dè)
	א		א	א (è)
	א		א	א (i)
	א		א	א (bi)
o	א (o)	א (do)	א	א (bo)
	א		א	א (ho) sous les gutturales*
	א ⁽²⁾		א	א (ko)
ou	א (ou)	א (dou)	א	א (mou)
	א		א	

* les "gutturales" sont: א ה כ ע ר נ.

Notes explicatives: les voyelles peuvent être présentées de plusieurs façons selon les nuances de la prononciation. Qu'elles soient longues, brèves, ou très brèves comme sous les lettres "gutturales", ne les apprenez pas; sachez simplement les reconnaître!

(1) א est un e muet comme dans "ach'ter" ou bien dans "tout l'monde".

(2) le א se prononce parfois "o": "kol" le tout. "tsohoraim": midi (l'heure).

Si le א est au début du mot ou au début d'une syllabe il se prononce é. Ex: "bевакача" (s'il te plaît) ou "чёма" (écoute)

cependant, on entend souvent en Israël les gens prononcer "chma" et non "chéma", "gdola" et non "guédola" (grande). En effet, comme nous l'avons dit dans l'introduction à propos de l'accent israélien, on tend à ne pas faire la distinction entre l'e muet et l'é.

EXERCICE DE LECTURE

Liste de mots analogues en hébreu et en français

<i>hébreu</i>	<i>prononciation</i>	<i>français</i>
טַקְסִי	<i>taxi</i>	<i>taxi</i>
טלפון	<i>téléphone</i>	<i>téléphone</i>
רָדיּוֹ	<i>radio</i>	<i>radio</i>
אֶנְגָלִיהּ	<i>anglia</i>	<i>Angleterre</i>
יָפָן	<i>yapane</i>	<i>Japon</i>
סִין	<i>sine</i>	<i>Chine</i>
אַסְיָה	<i>assia</i>	<i>Asie</i>
סְפּוֹרְט	<i>sporte</i>	<i>sport</i>
אַטְלָס	<i>atlas</i>	<i>atlas</i>
מִילְיוֹן	<i>millone</i>	<i>million</i>
הַולְנָד	<i>holand</i>	<i>Hollande</i>
אָופֵרָה	<i>opéra</i>	<i>opéra</i>
קָונְצֶרט	<i>concerte</i>	<i>concert</i>
טָלְבִּיזִיהּ	<i>télévizia</i>	<i>télévision</i>
סְבּוֹן	<i>sabone</i>	<i>savon</i>
קִילּוֹמֵטר	<i>kilomètre</i>	<i>kilomètre</i>
סָפָאָרִי	<i>safari</i>	<i>safari</i>
אֲנוֹוָאָק	<i>anorak</i>	<i>anorak</i>
אוּנִיבְרִיסְטִּיטהּ	<i>ouniversita</i>	<i>université</i>
קְבָּלהּ	<i>kabala</i>	<i>cabale</i>
שְׁבָתּ	<i>chabbat</i>	<i>sabbat</i>
פֿרוֹפְּסּוֹר	<i>professor</i>	<i>professeur</i>
לוֹדְדוֹ	<i>londone</i>	<i>Londres</i>
פֿרִיס	<i>Pariss</i>	<i>Paris</i>
קְרוּקְדוּלִי	<i>krokodille</i>	<i>crocodile</i>
קוֹנוֹיאָק	<i>koniak</i>	<i>cognac</i>
שְׁוּקּוֹלְדּ	<i>chocolad</i>	<i>chocolat</i>
סִיגְרִיהּ	<i>sigaria</i>	<i>cigarette</i>
בְּלֶרְנָה	<i>balérina</i>	<i>ballerine</i>
מַחְיָיוֹן	<i>mouzéone</i>	<i>musée</i>
בְּנָה	<i>banana</i>	<i>banane</i>
אַוטּוּבוֹס	<i>otobous</i>	<i>autobus</i>
קְפָּה	<i>café</i>	<i>café</i>
בִּירָה	<i>bira</i>	<i>bière</i>
אִינְטִיעִימִי	<i>intimi</i>	<i>intime</i>
בִּיסְקוּיט	<i>biskvite</i>	<i>biscuit</i>
אֶנְגִּינהּ	<i>anguina</i>	<i>angine</i>
אַסְפִּידִין	<i>aspérine</i>	<i>aspirine</i>

זברה	zèbra	zèbre
סוקר	soukar	sucré
פסיכולוגיה	psikhologia	psychologie
טנק	tank	tank
בנזין	bénzine	benzine (essence)
בלגניה	bélgua	Belgique
אמסטרדם	amsterdam	Amsterdam
ישראל	Israël	Israël
אברהם	avraham	Abraham
שרה	sara	Sarah
אוסטרליה	ostralia	Australie
אפריקה	afrika	Afrique
קמפינג	camping	camping
פינגלפונג	ping-pong	ping-pong
סרדין	sardine	sardine
איידיאל	idéal	idéal
היסטורייה	historia	histoire
פיזיקה	fizika	physique
גבריאל	gavriel	Gabriel
רפאל	réfael	Raphaël
מרים	miriam	Myriam
בוטניקה	botanica	botanique
מיקסר	mixer	mixer
פוליטיקה	politica	politique
שמפניה	champanya	champagne
אסיסטנט	assistente	assistant
קולורדו	colorado	Colorado
דולפין	dolfine	dauphin
טנו	tango	tango
רחל	rahel	Rachel
רבכה	rivka	Rébecca
כרמל	carmel	Carmel
רומא	roma	Rome
אנציקלופדיה	antsiklopédia	encyclopédie
אינפורמציה	informatsia	information
אפגניסטן	afganistane	Afghanistan
אמריקה	américa	Amérique
מוסקבה	moskeva	Moscou
אירופה	éropa	Europe
איראן	iran	Iran
מינימום	minimoum	minimum
מקסימום	maximoum	maximum
טרנזיסטור	tranzistor	transistor

הרכמניקה	harmonica	harmonica
יעקב	yaa'kov	Jacob
בית-לחתם	bét-léhém	Bethléem
ירוחלים	yérouchalaïm	Jérusalem
בלון	balone	ballon
צבר	tsabar	sabra (figue de barbarie)
קיבוץ	kibouts	kibbutz
הלהליה	halélouya	Alléluia
Amen	amen	Amen

Déchiffrer des mots en langue étrangère, n'est-ce pas passionnant pour un débutant? Etes-vous sûr de bien comprendre le "mécanisme" de la lecture? Pour bien vérifier vos connaissances, vous pouvez vous amuser à cacher la colonne de prononciation et à lire les mots en hébreu: êtes-vous satisfait de vos progrès ?

L'ÉCRITURE CURSIVE

Et maintenant que l'oeil s'est habitué à parcourir les lettres de droite à gauche, la main suivra. Groupons les lettres par *catégories*:

1. Celles qui se tracent en un mouvement: demi-cercle dans le sens des aiguilles d'une montre:

3 3 0 ə ɔ ɔ ɔ ɔ

2. Celles à base d'une ligne droite:

N | J | I |

3. Celles à base de deux éléments à la fois; demi-cercle et ligne droite:

p ɔ p p n n

4. Celles à base de demi-cercle, mais partant dans le sens inverse des aiguilles d'une montre:

g c l

5. Celles qui suivent un mouvement montant (!)

g g f c e

Les avez-vous comptées? Nous vous avons dit, au début, qu'il y avait 22 lettres. C'est toujours vrai mais avec les "finales" nous voilà avec 27 signes. Pas de quoi vous décourager, vraiment.

1) Toutes ces lettres se tracent à partir du bas. Il ne faut pas confondre le ♫ avec la clé de sol!

Exercez vous à écrire ces quelques mots (sans les voyelles). Suivez bien l'ordre des mots: de droite à gauche et par ligne. Commencez par le mot עִמָּךְ. Arrondissez bien vos lettres!

אֶחָת ahot (soeur)
אֶחָד ah (frère)

מַיִם maïm (eau)
אֵין

בֶּן ben (fils)
בָּן

בְּגָד bégued
(vêtement)

צְמַח tsémah
(plante)

הַנֶּסֶת

אֶחָד ah (frère)
אֶחָת ahot (soeur)

מַעֲט méat (peu)
מַעַט

אֶבֶן éven (pierre)
אֶבֶן

בְּיַת baït
(maison)

צְבָת

אַסְטִיכָן atsits (pot) (1)
de fleurs)

וְזָהָב

1) ז, צ: Le ז s'écrit comme un grand 3. La finale s'écrit en commençant comme un ♫ c'est-à-dire par le bas. Faites-la d'un trait.

אֶמְאָה	ima (maman)	אֶבָּא	aba (papa)
לֹא	lo (non, pas)	כֹּן	ken (oui)
רוּחַ	rouah (1) (vent)	שְׁמָיִם	chamaïm (ciel)
זְהִיא		גָּדוֹל	gadol (grand)
זַיִת	zaït (olive)	שְׁלַחְךָ	chélakh (à toi, fém.)
קִין		שְׁלַחְךָ	chélkha (à toi, masc.)

זְהִיא

שְׁלַחְךָ

שְׁלַחְךָ

שְׁלַחְךָ

1) Le ה en fin de mot se prononce ah

- תְּפֻווָה pomme (tapouah)
- כּוֹחַ force (koah)
- מְשִׁיחַ Messie (machiah)

מַעֲוף	maof (vol d'oiseau)	חָצֵץ	hatsats (gravier)
אֶלְעָזָר		גִּזְבָּה	
תִּירָס	tiras (maïs)	מִין	mits (jus)
תִּיכְוֹ		נִיְמָה	
מַטּוֹס	matos (avion)	נוֹג	nof (paysage)
אַרְנוֹן		גָּוָתָה	
סָל	sal (panier)	שָׁרָה	Sarah (Sarah)
בָּזָה		שָׁלָה	
אִיפָּה	éifo (où est)	צָרִיךְ	tsarikh (il faut, on doit)
כִּימָם		צִיםָּם	
אַף	(3) af (nez)	עֵץ	ets (arbre)
בָּזָק		עֵזָה	
לְחֵם	léhem (pain)	יָן	yaïn (vin)
בָּזָק		יָן	
שְׁמֻמָּשׁ	chémech (soleil)	שְׁעֹנָה	chaou (montre)
בָּזָק		שְׁעֹנָה	
הָנֵה	hine (voici)	יְרָקוֹת	yerakot (légumes)
בָּזָק		יְרָקוֹת	

(3) Le  final, comme le  final se trace également à partir du bas mais en ramenant la boucle vers le milieu, à gauche.

סָבָתָא	savta (grand-mère)	סָבָא	saba (grand-père)
סָבָתָה		סָבָא	
חִיפָּה	Haïfa (Haïfa)		
חִטָּה			
מִשְׁפָּחָה	michpaha (famille)		
אַמְּלָחָה			
חַלּוֹן	halon (fenêtre)		
חַלּוֹן			
יְלֵד	yéled (garçon)		
יְלֵד			
בָּקָר	boker (matin)		
בָּקָר			
תֵּלְאָבִיב	Tel-Aviv		
תֵּלְאָבִיב			
אָדוֹן	adon (monsieur)		
אָדוֹן			
וִילָן	vilon (rideau)		
וִילָן			
יַלְדָּה	yalda (fille)		
יַלְדָּה			
לִילָּה	laïla (nuit)		
לִילָּה			

ירושלים Yérouchalaïm (Jérusalem)

גְּבָרָה
גְּבָרָה

גבָּרָה guéveret (madame)

מְנוֹרָה
מְנוֹרָה

מְנוֹרָה ménora (lampe, chandelier)

אַיִלָּה
אַיִלָּה

יְלָדִים yéladim (garçon)

מָהָר
מָהָר

מָהָר mahar (demain)

אַמְלָךְ
אַמְלָךְ

NOMS DES LETTRES HEBRAÏQUES

Alef	אֵלֶף	א
Bet, Vet	בֵּית; בֵּית	בּ; בּ
Guimel	גִּימֶל	גּ
Dalet	דָּלֶת	דּ
Hé	הֵא	הּ
Vav	וּוּ	וּ
Zaïn	זֵין	זּ
Het	חֵית	חּ
Tet	טֵית	טּ
Yod	יְוּד	יּ
Kaf; Khaf; Khaf sofit	כָּפָה; כָּפָה סֻוּפִית	כּ; כּ; כּ
Lamed	לָמֶד	לּ
Mem; Mem sofit	מָמָם; מָמָם סֻוּפִית	מּ; מּ
Noun; Noun sofit	נוֹן;נוֹן סֻוּפִית	נוּ
Samekh	סָמֶךְ	סּ
Aïn	עַיִן	עּ
Pé; Fé; Fé sofit	פָּהָה; פָּהָה סֻוּפִית	פּ; פּ;
Tsadi; Tsadi sofit	צָדִי; צָדִי סֻוּפִית	צּ; צּ
Kof	קּוֹף	קּ
Rech	רֵישׁ	רּ
Chin; Sin	שֵׁין; שֵׁין	שּׁ; שּׁ
Tav	תּוֹתָוּ	תּ

שיעור מס' אחד אחד (1)

(chiour mispar éhad)

מונולוג

- דרר...דרר... .1
 ken, ma yesh? (1) טלפון?
 דרר...דרר... .2
 מה זה? זה לא הטלפון? (2)
 אה! זה רק השעון! (3) .3



PRONONCIATION: Monolog

- Drr ... drr ... ken, ma yech téléfon 2 – drr ... drr ... ma zé? zé lo hatéléfon 3 – ah, zé rak hachaon

PREMIÈRE LEÇON

Monologue

- Drr drr ...
 Oui, qu'est-ce qu'il y a? (quoi il y a) [le] téléphone?
- Drr ... drr ...
 Qu'est-ce que c'est? (quoi c'est) Ce [n'est] pas le téléphone?
- Ah! C'est seulement le réveil!

NOTES

- (1) יש: L'hébreu n'a pas le verbe "avoir" mais emploie la tournure: **ma** il y a. **מה** est un mot interrogatif:
 — מה יש?
 — Qu'y a-t-il?
- (2) ה: L'article en hébreu est très facile à reconnaître: C'est la consonne **ה** placée devant le mot et faisant corps avec lui. L'article défini (il n'en existe pas d'autres!) est *invariable*. Pour définir le genre, le nombre, le verbe ou l'adjectif, mettez toujours un **ה** devant:
 — הילדה (yaled); הילך (yalda); הילדה (hayéled);
 — הילדה (yeladot); הילדיות (yéladim)
 — [un] garçon; [une] fille; le garçon; la fille.
 — [Des] garçons; [des] filles; les garçons; les filles
- (3) שעון: Le nom "chaon" désigne, en général, une montre. Un réveil se dit: "chaon meorèr" (une montre qui réveille). Nous avons préféré ici garder l'abréviation "chaon". Prononcez: chaone, comme téléphone. (téléphone) Il n'y a pas de son nasal en hébreu.

אִיָּפָה (4) הָוֹא ? הַנֶּה, הָוֹא פֵּה !	.4
מָה, זֶה בְּכָר בָּקָר ?	.5
יְהִי יְהִי יְהִי6
(5) אָוֹה, הַטְּרָנוּזִיסְטוֹר הַזֶּה !	.7
הַמּוֹסִיקָה הַזֹּאת ! (6)	.8
שְׁקָט !	.9

4 - éïfo hou ?

hiné hou po 5 - ma zè kvar boker 6 - yé 7 - oh hatranzistor
hazè 8 - hamouzika hazot 9 - chéket.

תרגילים

אִיָּפָה הַשְׁעֻוֹן ?	.1
הַנֶּה הָוֹא .	.2
הַטְּלָפָון פֵּה ?	.3
לֹא, הָוֹא שֵׁם .	.4
הַבָּكָר הַזֶּה - שְׁקָט; הַטְּלָפָון לֹא פֵּה .	.5
רַק הַשְׁעֻוֹן פֵּה .	

Nous vous rappelons que vous êtes actuellement dans la phase passive de votre étude. Il vous faut avant tout comprendre le texte en le lisant (toujours de droite à gauche, bien entendu); ensuite, répétez chaque phrase à voix haute aussitôt après l'avoir lue (les phrases des exercices également). Cette simple répétition, renouvelée chaque jour, vous permettra peu à peu de bien assimiler l'hébreu d'une façon naturelle et sans trop d'effort.

Vous ne déchiffrez pas encore couramment l'hébreu, mais vous y êtes bien décidé; vous y arriverez bientôt grâce à votre grande volonté. On dit en hébreu : אין דבר העומד בפני עצמו (ein davar haqmed bifnei haratson) : "Rien ne résiste à la volonté". Si vous le voulez, nous passerons demain, à la deuxième leçon. Bon courage!

4. Où [est]-il? [Le] voici; il [est] là!
5. Quoi, c'est déjà [le] matin?
6. Yé yé yé yé ...
7. Oh, ce transistor! (le transistor, le celui-ci)
8. Cette musique! (la musique, la celle-ci)
9. Si-lén-ce!

(4) אִיָּפָה: Le verbe "être" étant sous-entendu au présent, l'hébreu forme des phrases sans verbe, dites: "phrases nominales":

- זֶה (zé ata?): Est-ce toi? (pas d'inversion)
- הָוֹא לֹא פֵּה (hou lo po): Il n'est pas là.
- אִיָּפָה (éïfo haradio): Où est la radio?

(5) זה: Le démonstratif s'accorde en genre et en nombre avec le nom auquel il se rapporte: זה (zé) = celui-ci. זאת (zot): celle-ci. אלה (èle): ceux-ci. Il se place soit **avant** le nom, soit **après**, quand celui-ci est déterminé. Dans ce cas, le nom lui-même est précédé de l'article:

- הַיְלֵד הַזֶּה (hayeled hazé): Cet enfant-ci.
- הַרְדֵּיו הַזֶּה (haradio hazé): Cette radio-là. (radio est masculin en hébreu).

(6) זאת: Adjectif et pronom démonstratif pour désigner le féminin. Le נ reste muet:

- זֹאת מָוסִיקָה יָפָה (c'est une belle musique) belle: yafa
- הַמּוֹסִיקָה הַיְפָה הַזֹּאת (cette belle musique) (hamouzika hayafa hazot)

Remarque: Les mots étrangers en hébreu peuvent s'écrire en ס ou en ז:

- מָוזִיקָה: musique
- טְרָנוּזִיסְטוֹר: transistor
- פָּרָיז: Paris

EXERCICE (targuil):

1. Où [est] le réveil?
2. Le voici. (voici lui)
3. Le téléphone [est-il] ici?
4. Non, il [est] là-bas.
5. Ce matin [c'est le] silence; le téléphone [n'est] pas là. Seulement le réveil [est] là.

שיעור מספר שתים (2)

(chiour mispar chtaim)

- בירה בבקר?**
- ... הַרְדוֹן: "הַבִּרְאָה הַטוֹּבָה ...
(1) שְׁתָה (2) רַק בִּרְאָה טוֹבָה!"
דָּנִי: רֹותִי אֶת שׁוֹמְעָת? (3)
מֵי רֹצֶחֶת בִּרְאָה בִּבְקָר? .3
אַנְיָ שְׁוֹתָה (4) קְפָה טוֹב
בִּבְקָר;
קְפָה חָם (5) וְלֹא בִּרְאָה קָרָה. .5



PRONONCIATION: Bira baboker ?

1. haradio habira hatova chté rak bira tova 2 - Dani Routi
at chomaqt 3 - mi rotsè bira baboker 4 - ani choté café
tov baboker 5 - café ham vélo bira kara

DEUXIÈME LEÇON

[une] bière le matin?

1. La radio: "La bonne bière ... Buvez seulement [de la] bonne bière!"
2. Dani (prén. masc.): - Routi (prén. fém.), tu entends ?
3. Qui veut [de la] bière le matin ?
4. (Moi) je bois [du] bon café le matin;
5. [Du] café chaud et non [pas de la] bière fraîche (froide).

NOTES

- (1) הטובה: La bonne. L'adjectif (épithète ou attribut) s'accorde avec le nom qu'il qualifie et se place toujours après ce nom:
— יֶלֶד טוֹב (yéled tov) = un bon garçon.
— יָלְדָה טוֹבָה (yalda tova) = une bonne fille.
— עִיר יָפָה (ir yafa) = une belle ville.
Pourquoi deux fois **ה** dans: הַבִּרְאָה הַטוֹּבָה ? Cf. leçon I, note 2.
- (2) שְׁתָה: Verbe "boire" à l'impératif. Au féminin: שְׁתִי (chtii). Au pluriel: שְׁתּוֹ (chtou).
- (3) שׁוֹמְעָת: fém. sing. du verbe: שָׁמַע (chama): entendre, écouter. Au masc. sing.: שׁוֹמֵעַ (choméa). A l'impératif: שָׁמַע (chema):
— שָׁמַע יִשְׂרָאֵל (chema Israël)
— Ecoute Israël.
- (4) שְׁוֹתָה: Participe du verbe שְׁתָה (boire). Les verbes dont la dernière lettre est **ה**, ont leur participe présent en **הָ**. cf. note 2. Autre signe distinctif du participe présent: le son **o**; ΔΔזָהָד.
- (5) חָם: chaud. Voir l'accord de l'adjectif note I.

- וְאַתָּה (6) רֹותִי, מָה אַתָּ רֹצֶחֶת?** .6
(7) קְפָה אָוֹתָה?
רֹותִי: אַנְיִ רֹצֶחֶת מֵין קָרְבָּבְקָשָׁה! (8) .7
אַנְיִ שׂוֹתָה רָקְ מֵין בְּבָקָר. .8
הַנְּהָ מֵין! .9
תָּזְדָּה! .10

6 – véat routi ma at
 rotsa café o té 7 – ani rotsa mits kar bèvakacha 8 – ani
 chota rak mits baboker 9 – hiné mits 10 – toda

Cette deuxième leçon n'est pas difficile mais exige quelques précisions. Que cette abondance de notes ne vous décourage pas; elles ne sont là que dans le but de vous éclairer. Lisez-les attentivement!

תרגיל

- .1. הקפה הוזה קר; הוא לא טוב.
 הבירה הזאת חמה; היא לא טוביה.
רֹותִי שׂוֹמְעַת בְּרוֹדִיו: "שׂוֹתָה רָק בִּירָה טוֹבָה!"
 מה את שותה? מֵין או בִּירָה?
 הוא רוצה בירה קרה.
בְּבָקָשָׁה, הנה קפה; הוא טוב, הוא חם.

6. Et toi Routi, que veux-tu? [Du] café ou [bien du] thé?
 7. Ruth: – Je veux [un] jus (de fruit) [bien] frais (froid) s'il te plaît!
 8. Je [ne] bois que [du] jus (de fruit) le matin.
 9. Voici [un] jus!
 10. Merci!

NOTES (suite):

- (6) Pour lier deux mots, l'hébreu utilise la consonne **ו** (v) qui se place **avant** le deuxième mot et fait corps avec lui:
 — **ילְדָה וִילְדָה** (yéled véyalda) = un garçon et une fille.
 — **אתָה וְאַנְיִ** (ata véani) = toi et moi.
- (7) Le son **ה** (ah) indique la terminaison du **fém. sing.** qui est **la même** pour le nom, l'adjectif et le verbe. Voilà une règle qui facilite les choses!
 – Elle veut un bon gâteau: **הִיא רֹצֶחֶת טוֹבָה** (hi rotsa ouga tova). Gâteau (ouga) est fém. et s'accorde avec l'adjectif "טוֹבָה" (bonne), qui se place après le nom.
- (8) **בְּבָקָשָׁה** Mot très employé dans le langage quotidien. Il remplace plusieurs tournures et éventuellement des verbes dans certains cas: **בְּבָקָשָׁה!** signifie: faites; commencez; après toi; mais il exprime avant tout l'expression: je t'en prie, s'il te plaît. Souvenez-vous: le vouvoiement n'existe pas en hébreu.
Remarque: Le mot **בְּבָקָשָׁה** est composé de la particule **בְּ** compl. de manière signifiant: "avec", et du nom "**bakasha**": demande.

EXERCICE (targuil):

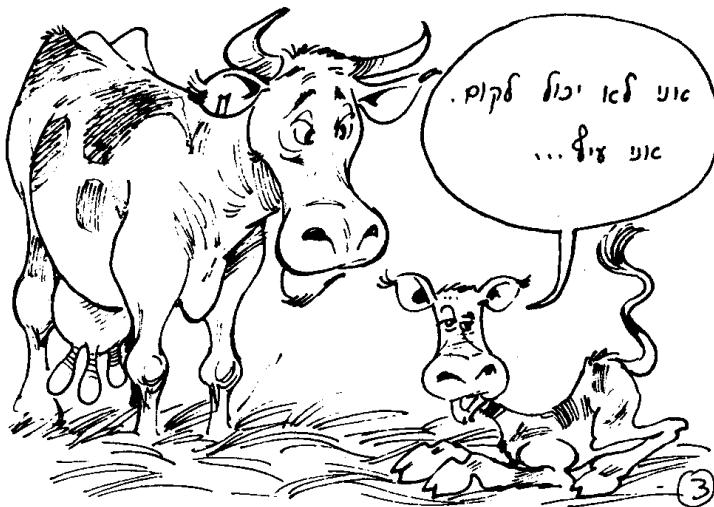
1. Ce café [est] froid; il [n'est] pas bon.
2. Cette bière [est] chaude; elle [n'est] pas bonne.
3. Ruth entend à la radio: "Ne buvez que (bois seulement) [de la] bonne bière!"
4. Que bois-tu? [Du] jus (de fruit) ou [de la] bière?
5. Il veut [de la] bière fraîche. (froide)
6. S'il vous plaît (je vous en prie), voici [du] café; il [est] bon, il [est] chaud.

שיעור מס'ר שלוש (3)

(chiour mispar chaloch)

אני לא יכול ...

- | | |
|--|----|
| ... בקר טוב! (1) | .1 |
| בקר טוב אמא! | .2 |
| דני, אתה עוד בMITTEDה? (2) | .3 |
| כן; אני לא יכול לgom. אני עיף... (3) ... | .4 |



PRONONCIATION: Ani lo yakhol ...

1. Boker tov 2 - ... ima 3 - dani ata od bamita 4 - ken ... yakhol lakoum ... aief.

TROISIÈME LEÇON

Je ne peux pas ...

1. Bonjour!
2. Bonjour maman!
3. Dani, tu es encore au lit?
4. Oui. Je ne peux pas me lever. Je suis fatigué ...

NOTES

- (1) L'expression בקר טוב s'emploie le matin au réveil et signifie "bonjour". C'est l'équivalent du "good morning" anglais. Le soir on dit: "ערוב טוב" (erev tov) et la nuit: "לילה טוב" (laïla tov).
- (2) La particule ק se met devant le nom quand celui-ci n'est pas défini. S'il est défini, on met toujours la même particule, mais elle se prononce ב:
 - באייה אוטובוס (bééizé otobous) dans quel autobus?
 - אני כותב בטע (ani kotev bétch): J'écris au stylo.
 A la phrase 3, la mère demande si son fils est encore au lit: בMITTEDה (bamita); mais "dans un lit" = בMITTEDה. Dans une maison: בבֵית (babait). "dans la maison" = (babait).
- (3) עיף: Se traite comme un adjectif et s'accorde avec la personne. הוא עיף: היא עיפה: Ne déduisez pas que les Israélites sont toujours fatigués le matin au point de ne pas vouloir quitter leur lit. Bien au contraire: la ville commence à s'animer très tôt, surtout en été. Il n'est pas rare alors de voir des ménagères faire la queue dès 5h30 chez le boucher, des ouvriers sur les échafaudages dès 6h du matin, sans parler des conducteurs qui commencent leur service à 5h.

וּרֹותִי ? גָם (4) הַיָּה עִיףָה ?	.5
כֹּן, גָם אֲנִי עִיףָה הַיּוֹם. (5)	.6
אֲבָל צְרִיךְ לְקֹומָמֶר !	.7
אֲבָל אִמָּא, אֲנַחְנוּ לֹא יִכּוֹלִים	.8
(6) ...	
אַתֶּם לֹא יִכּוֹלִים, אָז אַתֶּם	.9
לֹא רֹצִים ?	

5 – vérouti gam hi ayéfa 6 – ... gam
... hayom 7 – aval tsarikh ... maher 8 – ... anahnu ...
yekholim 9 - atem ... o ... rotsim.

Vous voilà un peu mieux familiarisé avec les lettres, les sons, l'intonation. Votre œil suit-il toujours le texte hébreu de droite à gauche ou bien "louchez"-vous encore trop souvent vers le bas de la page ?

A partir de maintenant, vous devez prendre votre rythme de travail : chaque jour un petit quart d'heure d'hébreu pour vous détendre. C'est facile, puisque vous êtes aidé par la prononciation ou par les enregistrements, si vous en possédez. Lisez toujours à voix haute chaque phrase. Lisez attentivement notes et conseils. Si vous en avez le temps, vous pouvez revenir sur la (ou les) leçon précédente. La répétition n'a jamais fait de mal à personne. Bon courage pour votre leçon de demain !

תרגיל

1. אתה עיף הבוקר אבל היא לא עיפה.
- אתה יכול לעמוד אבל היא לא יכולה.
- גָם אַתֶּם לֹא רֹצִים לְקֹומָהַבָּקָר ?
- הַיּוֹם, אִימָא לֹא עִיףָה.
- הוּא כָּבֵד לֹא בְמִיטָה.
- את שומעת או את לא שומעת ?

VILLE
DE
PARIS
18°

5. Et Routi ? Elle aussi est fatiguée ?
6. Oui. Moi aussi je suis fatiguée aujourd'hui.
7. Mais il faut se lever. Vite !
8. Mais maman, nous ne pouvons pas ...
9. Vous ne pouvez pas ou [bien] vous ne voulez pas ?

NOTES (suite):

- (4) La particule "gam" se place en tête de phrase:
— גָם אִימָא בְמִיטָה
— Maman aussi est au lit.
— גָם הוּא לֹא פָה
— Lui non plus n'est pas là.
- (5)jour. הַיּוֹם : Le jour. Mais ici c'est une tournure hébraïque qui signifie: "aujourd'hui"
- (6) יִכּוֹלִים : Faites attention à la prononciation du plur. et du fém. sing. de ce verbe:
— יכול yekholah
— יכול yekholim
— יכולות yekholot

Le masc. sing. garde la voyelle a: יכול yakhhol. Ce changement de voyelle est dû au déplacement de l'accent tonique.

EXERCICE (targuil):

1. Tu es fatigué ce matin mais elle ne l'est pas (elle n'est pas fatiguée).
2. Tu peux te lever mais elle ne le peut pas.
3. Vous non plus (aussi vous) vous ne voulez pas vous lever ce matin ?
4. Aujourd'hui, maman n'est pas fatiguée.
5. Il n'est plus (déjà) au lit.
6. Tu entends ou tu n'entends pas ? (fém.)

שיעור מס'ר ארבע (4) (Chiour mispar arba)

מה יש לאכול?

1. **רותי: אימה, אני רעה. מה יש לאכול?**
2. **אימה: הנה לחם. (1) אלי את רצח משחו אחר עם לחם? אלי עוד קצת סלט? (2) לא, תודה. אני לא אוהבת לאכול הרגה בפרק.**
3. **(3) לאכול הרגה בפרק.**



PRONONCIATION: Ma yech léekhol ?

1. **Routi: – Ima ani réeva. Ma yech léekhol ?** 2. **Ima – hiné haléhem. Oulaï at rotsa machéhou aher im haléhem ? Oulai od ktsat salate ?** 3 – **Io toda ani lo ohèvet léekhol harbé baboker.**

QUATRIÈME LEÇON

Qu'y a-t-il (quoi il y a) [à] manger?

1. **Routi: – Maman, j'ai faim (je suis affamée). Qu'y a-t-il [à] manger ?**
2. **Maman: – Voici le pain. Peut-être veux-tu autre chose avec le pain ? Peut-être encore [un] peu [de] salade ?**
3. **– Non, merci. Je n'aime pas manger beaucoup le matin.**

NOTES

- (1) **לחם:** Bet-Léhem signifie en hébreu "la maison du pain".
- (2) **סלט** Au petit déjeuner, l'Israélien mange une salade composée de tomates, de concombres, de poivrons verts, d'oignons, le tout coupé en petits dés et bien assaisonné. C'est de cette salade qu'il s'agit ici.
- (3) **אהב (aimer)** appartient au groupe des verbes simples. Le masculin singulier se prononce "é", le féminin singulier se termine en "èet". **תְּהִיאֵת**
 - J'aime.
 - Ani ohev. **אַנִּי אֲהַבֵּב.**
 - Si c'est une fille qui parle:
 - Ani ohèvet. **אַנִּי אֲהַבְתִּי.**
 - Je mange
 - Ani okhel. **אַנִּי אֲכַלֵּב.**
 - Une fille dira:
 - Ani okhèlet. **אַנִּי אֲכַלְתִּי.**

- דָּנִי: אִמָּא, אַנְּיָ צָמָא. יִשׁ עָזֶד
 חָלֵב? עַם הַרְבָּה סֻכָּר
 בְּבַקְשָׁה!
 אִמָּא: הַיּוֹם אֵין (4) סֻכָּר
 בַּבִּית. שְׂתָה חָלֵב בְּלִי סֻכָּר.
 אָה?? לֹא!!!
 מָה יִשׁ דָּנִי? הַחָלֵב לֹא טוֹב?
 אַתָּה לֹא אֲוֹהָב?
 בָּה!!! זֶה לֹא סֻכָּר ... זֶה
 מְלָח ... (5)
 עָזֶד מְשָׁהוּ - מְשָׁהוּ אַחֲר
 עַם מְשָׁהוּ - בְּלִי מְשָׁהוּ
 יִשׁ קָצֶת - עָזֶד קָצֶת
 יִשׁ הַרְבָּה - אֵין הַרְבָּה

4. Dani: *ima ani tsamé. Yech od halav?* [m
 harbé soukar békakha] 5. *Hayom ein soukar babaït. Chté
 halav beli soukar.* 6 – ah lo 7-ma *yech Dani hahalav lo tov*
ata lo ohev 8 – **beh** zé lo soukar zé **mélah**

תרגיל

- רָחֵל, אַתְּ רֹצֶחֶת לְאַכְול מְשָׁהוּ אַחֲר?
 תָּזְדֵּה, אַנְּיָ לֹא רָעֶבֶה עַכְשִׁיו.
 הֵם רָעְבִים; הֵם רֹצֶחים עָזֶד קָצֶת לְחַם.
 אַתָּה אֲוֹהָב סַלְט עַם אוֹ בְּלִי מְלָח?
 הַלְּחָם הַזֶּה טוֹב; יִשׁ עָזֶד?

4. Dani: – Maman, j'ai soif (je suis assoiffé). Y a-t-il encore [du] lait? Avec beaucoup [de] sucre, s'il te plaît!
5. Maman: – Aujourd'hui il n'y a pas [de] sucre à la maison. Bois [du] lait sans sucre.
6. – Ah??? Non!!!
7. Qu'est-ce qu'il y a Dani? Le lait [n'est-il] pas bon? Ne [l']aimes-tu pas?
8. Bééh!!! (expression de dégoût) Ce n'est pas [du] sucre ... c'est [du] sel ...
9. Encore quelque chose – Autre chose.
10. Avec quelque chose – Sans quelque chose.
11. Il y a [un] peu – Encore [un] peu.
12. Il y a beaucoup – Il n'y a pas beaucoup.

NOTES (suite):

- (4) Si le verbe "avoir" se dit "yech", la négation ne se dit pas "lo yech" mais "ein". Elle est placée **avant** le nom comme "yech". Avez-vous remarqué l'emploi fréquent de "yech" dans cette leçon? (phrases 1, 4 & 7). Souvenons-nous de l'expression courante: "ma yech" (leçon 1).
- (5) Vous avez certainement entendu parler de la mer Morte qui passe pour être l'endroit le plus bas du globe (390 mètres au-dessous du niveau de la mer). Savez-vous comment les Israéliens la nomment? "yam hamèlah" (la mer du sel); ceci à cause de sa teneur en sel (cinq fois plus forte que celle de la Méditerranée).

CORRIGÉ

1. Rachel, veux-tu manger autre chose?
2. Merci, je n'ai pas faim maintenant.
3. Ils ont faim; Ils veulent encore un peu de pain.
4. Aimes-tu la salade avec ou sans sel?
5. Ce pain est bon ; Y [én] a-t-il encore ?

Complétez:
(corrigés pages 406 à 414)

Dani, parles-tu hébreu ?

1. דני, אתה ___ עברית ?
2. אני ___ קצת עברית, אבל אני לא ___ עברית.
Je parle un peu hébreu mais je ne le comprends pas.

3. היא ___ חלב עם ___ סוכר.
Elle boit du lait avec beaucoup de sucre.

4. רותי רוצה עוד ___. היא ___.
Routi veut encore du pain. Elle a faim.

5. הבקר הם לא ___. הם לא ווצאים ___.
Ce matin ils n'ont pas faim. Ils ne veulent pas manger.

Il y a encore des mots ou des tournures qui vous échappent? N'insistez pas. Faites plutôt un renvoi: relevez ce passage en le soulignant, dans son contexte. Inscrivez dans la marge d'une leçon, quelques pages plus loin, le numéro de la page où se trouve la difficulté. Il est fort probable qu'en arrivant à cette leçon, quelques jours plus tard, vous aurez résolu cette difficulté. Sinon, faites un autre renvoi.

שיעור מס' חמ"ש (5)

(chiour mispar hamèch)

אני לא מבין ...

1. דני: מה אומר הרדיו? לא
מבינים (1) טוב.

PRONONCIATION: Ani lo mévin ...

1. Dani: ma omer haradyo lo mévinim tov.

השלמה:

MOTS MANQUANTS

1. médaber
2. médaber – mévin
3. chota – harbé
4. léhem – rééva
5. réévim – léekhol

מדבר
מדובר – מבין
שותה – הרבה
לחם – רעבה
רעבים – לאכול

Cette leçon est très dense sur le plan du vocabulaire. N'essayez surtout pas de la retenir "en bloc" mais soyez attentif aux mots et à leur particularité, à ce "petit détail" qui vous aidera à les reconnaître dans les leçons suivantes. Le mot לחם (léhem) par exemple, se termine en מ (m final) et non pas en ס (s). Le mot הרבה (harbé) commence par un ה et se termine aussi par un ה. Le premier ה est bien prononcé, le second reste muet. Reconnaître le mot dans son contexte est très utile, surtout quand il figurera plus loin sans le support des points-voyelles. Combien de fois le mot apparaît-il dans cette leçon? Quatre fois! Relisez chacune de ces quatre phrases à haute voix!

CINQUIÈME LEÇON

Je ne comprends pas ...

1. Dani: – Que dit la radio (masc.)? On ne comprend pas bien.

NOTES

- (1) "mévinim" est au masculin pluriel comme l'indique la terminaison "im" mais en l'absence de pronom personnel, le "im" désigne le pronom indéfini "on". C'est donc simple: "ils parlent" – hem médabrim – הם מדברים; "on parle" – médabrim – מדברים; "ils disent" – hem omrim – הם אומרים; "on dit" – omrim – אומרים; "vous mangez" – atem okhlim – אתם אוכלים; "on mange" – okhlim – אוכלים.

- אמא: אבל הוא מדבר עברית!** (2) אתה לא מבין עברית? .2
- אני מבין מלה** (3) פה, מלה שם, אבל לא הפל! .3
- הם אומרים כל** (4) הזמן: רוסיה, אמריקה4
- הם מדברים פוליטיקה.** .5
- אני חושב שזה לא קל להבין!** .6



2. ima: aval hou médaber ivrit! ata lo mévin ivrit? 3. ani mévin mila po mila cham aval lo hakol. 4 – hem omrim kol hazman roussya américa 5 – hem médabrim politica 6 – ani hochev chézé lo kal léhavin politica

2. Maman: – Mais elle parle hébreu ! Ne comprends-tu pas l'hébreu ?
3. Je comprends un mot par-ci, un mot par-là, mais pas tout !
4. Ils disent tout le temps : la Russie (l'U.R.S.S.), l'Amérique ...
5. – Ils parlent politique.
6. Je pense que ce n'est pas facile de comprendre la politique !

NOTES (suite):

- (2) On ne met pas d'article devant les noms de langues. Le russe: roussit – روسيّة L'anglais: anglit – إنگلیش. Les noms de langues se terminent presque toujours par le suffixe "it". L'hébreu "ivrit" vient de la racine עבר (a.v.r.) qui signifie "passer", "traverser". Souvenons-nous d'Abraham, le père des Hébreux, qui venait de l'autre côté de l'Euphrate pour se rendre au pays de Canaan.
- (3) "Mila" est du féminin comme nous l'indique la terminaison הָמִלָּה. Cependant, le pluriel de "mila" n'est pas "milot" mais "milim" (terminaison du masculin). Méfions-nous des "belles paroles" (des "mots") qui, en hébreu, deviennent: "hamilim hayafot".
- (4) Le terme "kol" signifie soit *tout* soit *chaque*.
Exemples:
 - Kol hayom: toute la journée **כל היום**.
 - Kol haanachim: toutes les personnes (tout le monde) **כל האנשים**.
 - mais kol réga: chaque instant **כל רגע**.
 - Kol boker: chaque matin **כל בוקר**.

Dans le second cas il n'y a pas d'article devant le nom.

Remarque très importante:

 - se lit "kol" malgré la voyelle △ cf. tableau de voyelles p. XV note 2.
- (5) La particule ש (ché), "que" pronom relatif, n'est pas un mot séparé mais toujours préfixé au mot suivant, comme l'article d'ailleurs. (cf. leçon 1).

- .7. נִכּוֹן, זֶה קַשָּׁה לְהִבָּין, אֲפִילוּ
(6) בְּעֵבֶרִית!
- .8. הַנָּה אָבָא בָּא! (7) אָוְלִי הוּא
מִבֵּין מַשְׁהוּ?
- .9. אַנְיָ אָוְמָרָה; אַתֶּם אָוְמָרִים.
- .10. אַתָּה מִבֵּין; אַתֶּם מִבִּינִים.
- .11. הוּא מְדַבֵּר; הֵם מְדַבָּרִים.
- .12. לֹא מִבִּינִים טֻוב; קַשָּׁה לְהִבָּין;
לֹא קָל לְהִבָּין.

7 – *nakhon*, zé kaché léhavin affiou béjvrit. 8 – *hiné aba ba oulaï hou mévin machéhou* 9 – *ani omer atem omrim* 10 – *ata mévin atem mévinim* 11 – *hou médaber hem médabrim* 12 – *lo mévinim tov kaché léhavin lo kal léhavin.*

תרגילים:

1. מה הוא אומר? אני לא מבין טוב.
2. הוא מדבר אבל לא מבינים.
3. הם אומרים: זה לא קשה לדבר עברית!
4. אתה מדבר טוב עברית?
5. הם חושבים בצרפתית ולא בעברית.

Complétez: **השלם:**

1. מירiam, את _____ עברית? _____
Ma mère comprend seulement [le] français.
2. אמא שלי _____ רַק צְרָפִיתָה.
- Il ne comprend pas la politique.
3. הוא לא _____ פוליטיקה.
- Il n'est pas difficile de comprendre l'hébreu!
4. לא _____ להבין עברית!
- Que dis-tu? (masc.) ? _____
Que dites-vous? (plur.) ? _____
5. מה אתה _____?
6. מה אתם _____?

7. - [C'est] exact, c'est difficile à comprendre, même en hébreu !
8. Voici papa [qui] vient ! peut-être lui comprend quelque chose ?
9. Je dis ; vous (plur.) dites.
10. Tu comprends ; vous (plur.) comprenez.
11. Il parle ; ils parlent.
12. On ne comprend pas bien ; il est difficile de comprendre ; il n'est pas facile de comprendre.
- (6). ב: "en" complément circonstanciel (cf. leçon 3, note 2).
- (7) בָּא est pour nous une forme nouvelle du verbe. Les quatre formes du présent sont:
– בָּא; בָּאָה; בָּאִים; בָּאוֹת –
(de droite à gauche)
– ba – ba'a – baïm – baot.

CORRIGE :

1. Que dit-il? Je ne comprends pas bien.
2. Il parle, mais on ne comprend pas.
3. Ils disent: "Ce n'est pas difficile de parler l'hébreu"!
4. Parles-tu bien l'hébreu?
5. Ils pensent en français et non pas en hébreu.

MOTS MANQUANTS :

1. médaberet –
2. mévina –
3. mévin –
4. kaché –
5. omer –
6. omrim –

N'essayez pas d'apprendre la leçon "à fond" avant de passer à la suivante. Soyez, simplement, très régulier; continuez, comme vous le faites, votre

שיעור מס' ששה (6)

(Chiour mispar chech)

אין לי זמן עכשווין

- | | | | |
|---|---|--|---|
| 1.
אבא: בקר טוב ילדים! מה
חדש? | 2.
דני: אבא, מה זה פוליטיקה? | 3.
אתה רוצה לדבר פוליטיקה
עכשוויו בוקר? | 4.
יש לך (1) עוד הרבה זמן
בשביל לדבר פוליטיקה! |
|---|---|--|---|



quart d'heure d'hébreu chaque jour. D'ailleurs, ce quart d'heure n'est pas une corvée, puisque vous devez arriver, à présent, à déchiffrer les textes sans peine.

SIXIÈME LEÇON

Je n'ai pas le temps maintenant

1. *Papa:* – Bonjour les enfants! Quoi [de] neuf?
2. *Dani:* – Papa, qu'est-ce que c'est [la] politique?
3. *Papa:* – Tu veux parler de politique maintenant, le matin ?
4. Tu as encore beaucoup [de] temps [avant de] pour parler politique!

NOTES

- (1) La particule **ל** introduit l'idée d'appartenance:
- | | |
|--|--|
| – "David a un livre"
לדוד יש ספר.
– Lédaïd yech séfer.
– "A moi"
– לִי.
– Li.
– "A toi"
– לך.
– lekha
– "A toi" (fém.)
– לך.
– lakh | – "J'ai"
יש לי
– yech li
– "Tu as" (masc)
– יש לך
– yech lekha
– "Tu as" (fém)
– יש לך
– yech lakh |
|--|--|

PRONONCIATION: Ein li zman akhchav

1. ... **boker** ... **tov** ... **yéladim** ... 2 - ... **politica** ... 3 - ... **akhchav** ... **baboker** ... 4 - ... **od** ... **harbé** ... **zman** ...

- אֲבָל אַנְיָ לא מִבֵּין כְּלֹום ; .5
 (2) זֶה כָּל הַזָּמֵן אָוֹתָהּ דָּבָר ...
 (3) בְּשִׁבְיל לְהַבֵּין פּוֹלִיטִיקָה, זֶה
 כָּבֵר דָּבָר אַחֲר ...
 אֲפִילּוּ אַנְיָ לא מִבֵּין הַרְבָּה. .7
 חָנָה: דָּוִיד, אַתָּה בָּא לְאַכְול ? .8
 דָּוִיד: עַכְשִׁיו אִין לֵי אֲפִילּוּ
 זָמֵן לְאַכְול.
 חָנָה, יִשְׁלַׂךְ עוֹד קַצְתָּ קַפָּה .10
 חָם בְּשִׁבְילִי ? (4)
 יִשְׁלַׂךְ לֵי אַוְתוֹ דָּבָר. .11
 אֲפִילּוּ אָם זֶה לֹא חַדְשָׁ .12
 בְּשִׁבְילָהּ, אַתָּה בָּא.
 יִשְׁלַׂךְ לֵי זָמֵן - אִין לֵי זָמֵן - הַרְבָּה .13
 זָמֵן - כָּל הַזָּמֵן.

5 - ... *kloum* ...oto davar 6 - bichvil léhavin ... davar aher 8 - Hana 10 - ...
bichvilkha 12 - bichvilkha

5. *Dani*: – Mais je ne comprends rien; c'est tout le temps [la] même chose ...
 6. *Papa*: – Pour comprendre la politique, c'est déjà autre chose ...
 7. Même moi, je ne [la] comprends pas beaucoup.
 8. *Hana*: – David, tu viens manger ?
 9. *David (Papa)*: – Maintenant, je n'ai même plus [le] temps [de] manger.
 10. *Hana*, as-tu encore [un] peu [de] café chaud pour moi ?
 11. J'ai [la] même chose.
 12. Même si ce n'est pas nouveau pour toi, tu viens.
 13. J'ai [le] temps – je n'ai pas le temps – beaucoup de temps – tout le temps.

NOTES (suite):

- (2) (kloum) est un terme de négation et s'accompagne du mot **לא** (non, ne pas). "ani lo mévin kloum": **לא** est placé **avant** le verbe alors que **est** placé **après**.
- (3) Il existe en hébreu un mot spécial: **את** (qui ne se traduit pas en français) servant à introduire le complément d'objet direct. **אותו** est une des formes fléchies de **את**; il s'accorde avec le nom:
 - "Le même homme" - "La même femme"
 - **אותו איש** - **אותה אישה**
 - oto ich. - ota icha
 - "La même chose"
 - **אותה דבר**
 - oto davar ("chose" est masc. en hébreu).
- (4) Le suffixe **ו** en fin de mot désigne la 1ère personne du singulier, aussi bien au masculin qu'au féminin. Cf. note 1 de cette leçon.

תרגיל

1. יש לך זמן בשבילי?
2. אין לי הרבה זמן עכשיו.
3. אתה מבין במוזיקה?
4. אני לא מבין הרבה, אבל אני אוהב את המוסיקה הזאת.
5. אתה רוצה לדבר?
6. לא, עכשיו אני רוצה לאכול.

Complétez:**השלמים:**

Est-ce la même chose tout le temps?

1. כל ה_____ זה אותו דבר?

Non, seulement aujourd'hui. 2. לא, _____ היום.

Papa n'a pas le temps de manger ce matin. 3. לאבא אין _____ ומן הבוקר.

Myriam, as-tu du café pour moi?

4. מרים, יש _____ קפה בשבילי?

Oui, j'ai beaucoup de café. 5. כן, יש לך _____ קפה.

CORRIGE :

1. As-tu du temps pour moi?
2. Je n'ai pas beaucoup de temps maintenant.
3. Comprends-tu quelque chose à cette musique?
4. Je ne comprends pas beaucoup, mais j'aime cette musique.
5. Veux-tu parler?
6. Non, maintenant je veux manger.

MOTS MANQUANTS :

1. zman - זמן.
2. rak - רק.
3. leekhol - לאכול.
4. lakh - לך.
5. harbé - הרבה.

Apprenez les tournures. Plus tard, lorsque vous passerez à la phase active de votre étude, elles vous rendront service. Tâchez, dès à présent, de les acquérir par la répétition, toujours à haute voix. Vous pouvez aussi les relever dans un carnet à part. Rien de tel pour la mémorisation.

A propos de "politique" et des moyens d'information, il est à noter que le poste de radio ou le transistor portatif fait partie intégrante de la vie quotidienne en Israël. Tout au long de la journée, on guette le flash des informations. Peu importe le lieu où l'on se trouve: en ville ou à la campagne, en "chérouout" (1) ou sur le tracteur du "kibboutz" (2), l'heure des informations est "sacrée".

- (1): "Chérouout" est le taxi collectif.
 (2): "Kibboutz": colonie collectiviste.

SEPTIÈME LEÇON

Révisions et notes

Si nous faisons le point au terme de cette première semaine, que constatons-nous?

Tout d'abord, que l'hébreu n'est pas aussi difficile que vous l'imaginez. Même les lettres gutturales ne sont pas, après tout, si "terribles" à prononcer. Avec un peu de pratique, nous arrivons à distinguer un נ muet d'un ע plus prononcé ou bien encore un ה qui vient du fond de la gorge d'un ב dont le son nous vient du palais:

- עבדתי טוב השבוע. עכשו אני חושב שאין יכול לנוח -
- J'ai bien travaillé cette semaine. A présent, je pense que je peux me reposer.

Pronunciation:

avadeti tov hachavoua. Akhchav ani hochev chéani
yakhol lanouah.

I. Consonnes-voyelles

Il existe quatre consonnes en hébreu qui servent également à accompagner la voyelle, pour l'allonger en quelque sorte. Ce sont les consonnes אָהוֹי אַנְיִי, הָוֹא, הָנָה, יְשִׁי, מְיִי

Elles perdent leur valeur de consonne et restent muettes.

II. L'article

- 1) Une seule lettre placée au début de mot: le ה.
- 2) Il n'y a pas d'*article indéfini* en hébreu.

III. Les terminaisons

Valables pour les verbes, les noms et les adjectifs:

- au fém-sing הָ
- au fém-plur – הָוֹת – הָוֹת
- au masc-plur – יִם – יִם
- התלמידת הטובה לומדת
- La bonne élève étudie (hatalmida hatova lomedet)
- התלמידות הטובות לומדות
- Les bonnes élèves étudient (hatalmidot hatovot lomdot)
- התלמידים הטובים לומדים
- Les bons élèves étudient (hatalmidim natovim lomdim).

IV. Les suffixes personnels:

Ils s'ajoutent au mot (nom, particule ou préposition) pour former corps avec lui. C'est ainsi que l'hébreu dit en un mot:

"à moi" = אֵלֵךְ (li) "à toi" = לְךָ (lékha) "à nous" = לְנוּ (lanou).

"en moi" = בְּנִי "en toi" = בְּךָ "en nous" = בְּנוּ

Ils sont invariables et désignent la personne et le genre.

V. Le verbe être

Au présent, le verbe être est toujours sous-entendu en hébreu. Son absence n'empêche pas de former des phrases simples et pratiques, dites phrases "nominales" que vous connaissez bien à présent.

VI. Le pronom personnel

Englobe tout ce qui concerne la personne et signifie : je, je suis, moi ; tu, tu es, toi ; etc.

Pronoms personnels :

Singulier

אני ani
אתה - אתה ata-at
הוא - ה' הוא hou-hi

Pluriel

אנחנו anahnou
אתם - אתם atem-aten
הם - הם hem - hen

VII. Verbes au présent

Retenons les quatre formes du présent:

- 1) Masc-sing
- 2) Fém-sing
- 3) Masc-plur
- 4) Fém-plur

VOULOIR	רצה
רוצה	rotsé
רוצה	rotsa
רצחים	rotsim
רצחות	rotsot

AIMER	אהוב
אהוב	ohev
אהובת	ohèvet
אהובים	ohavim
אהובות	ohavot

COMPRENDRE	בין
מבין	mévin
מבינה	mévina
מבינים	mévinim
מבינות	mévinot

BOIRE	שתה
שותה	choté
שותה	chota
שותים	chotim
שותיות	chotot

DIRE	אמר
אומר	omer
אומרת	oméret
אומרים	omrim
אומרות	omrot

DEVOIR	צורך
צריך	tsarikh
צריכה	tsrikha
צריכים	tsrikhim
צריכות	tsrikhot

MANGER	אכל
אוכל	okhel
אוכלת	okhélét
אוכלים	okhlim
אוכלות	okhlot

PARLER	דבר
מדובר	médaber
מדוברת	médabéret
מדוברם	médabrim
מדוברות	médabrot

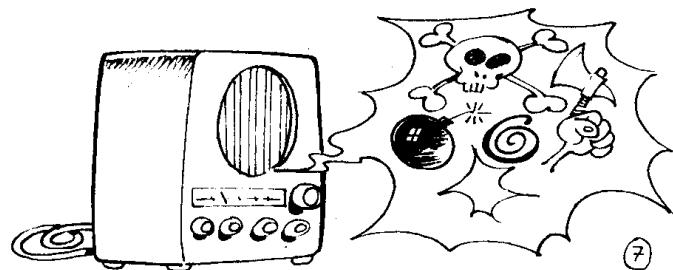
POUVOIR	יכול
יכול	yakhol
יכולה	yekhola
יכולים	yekholim
יכולות	yekholot

Remarque :

On emploie également le masculin pluriel pour former le "on", pronom défini :

- מדברים - on parle.

הכדי ואנכם פה!

**VIII. Les participes**

Les participes sont également employés comme adjectifs. Nous les avons vus aux leçons 3 et 4.

עד	fatigué	- aiéf
עיפה	fatiguée	- aiéfa
עיפים	fatigués	- aiéfim
עיפות	fatiguées	- aiéfot
רעב	affamé	- raëv
רעבה	affamée	- reëva
רעבים	affamés	- reëvim
רעבות	affamées	- reëvot
צמא	assoiffé	- tsamé
צמאה	assoiffée	- tsméa
צמאים	assoiffés	- tsméïm
צמאות	assoiffées	- tsméot.

Quant aux infinitifs, ils se forment à l'aide de la lettre ל qui change de voyelle selon la catégorie du verbe.

لأكل	manger	- (léekhol)
לשותה	boire	- (lichtot)
לקום	se lever	- (lakoum)
לדבר	parler	- (lédaber).

DEUXIÈME VAGUE

Les corrigés des exercices de 2^e vague (leçons multiples de 7) se trouvent à la fin du livre (pages 416 à 420).

Traduisez et écrivez en cursive

1. Le père de Moïse (moché) ne peut se lever du lit.
2. Rachel peut mais elle ne veut pas comprendre.
3. A la radio on parle politique et je ne comprends pas tout.
4. Penses-tu qu'il soit (est) facile de comprendre la politique ?
5. Comprends-tu bien l'hébreu ?
6. Je comprends un peu. Il m'est difficile de tout comprendre.

שיעור מס' 8 שטונה

(Chiour mispar chmoné)

של מי זה ?

- | | |
|---|----|
| ... אַנְיָ לֹא מּוֹצָא ... | .1 |
| מֵה אַתָּה מִחְפֶשׁ, רֹנִי ? | .2 |
| אַתָּה (1) הַמְבָתֵח (2) שְׁלֵי; (3) הַוָּא לֹא בְּפִיס וְלֹא בְּתִיק שְׁלֵי. | .3 |

PRONONCIATION: Chel mi zé ?

1. ani lo motsé ... 2. ma ata méhapes Roni? 3. et hamafteah chéli; hou lo bakis vélo batik chéli

Corrigé:

1. Haaba chel moché lo yakhol lakoum méhamita.
2. Rahel yekhola, aval hi lo rotsa léhavin.
3. Baradyo médabrim politika véani lo mévin hakol.
4. Ata hochev chézé kal léhavin politika?
5. Ata mévin tov ivrit?
6. Ani mévin ketsat. Kaché li léhavin hakol.

- .1 האבא של משה לא יכול לקום מהמיטה.
- .2 רחל יכולה אבל היא לא רוצה להבין.
- .3 ברדייו מדברים פוליטיקה ואני לא מבין הכל.
- .4 אתה חושב שהוא קל להבין פוליטיקה?
- .5 אתה מבין טוב עברית?
- .6 אני מבין קצת. קשה לי להבין הכל.

HUITIÈME LEÇON**A qui est-ce ?**

1. Je ne trouve pas ...
2. Que cherches-tu, Roni? (prénom masc.)
3. Ma clé (masc.). Elle n'est pas dans ma poche (masc.) ni dans mon sac .

NOTES

(1) את introduce le complément d'objet: ... את ה le, la, les.

(2) ח en fin de mot se prononce "ah" -Voir page XXIII - note 1.

(3) Le mot של exprime l'idée d'appartenance (voir leçon 6, note 1).

Notez bien של+י à moi ou l'équivalent de "mon", "ma", "mes".

Mes enfants: hayéladim chéli.

Ma fille: hayalda chéli.

- איפה הוא יכול להיות ? .4
 המפתח של הבית ? .5
 לא, המפתח הקטן של המכוניות. .6
 על השולחן שלי יש מפתח; .7
 אולי זה שֶׁלָךְ (4), רוני ? .8
 של מי המפתח זהה ? יעל, זה שֶׁלָךְ ? (5) .9
 רוני, אולי המפתח שֶׁלָךְ במכונית ? .10
 יכול להיות ... רק רגע; אני הולך לראות!

... 4. éifo hou yakhol lihyot ? 5. hamtaftéah chel habaït ? 6. lo, hamtaftéah hakatan chel hamékhonit. 7. al hachoulhan chéli yech maftéah; oulai zé chékha Roni ? 8. chel mi hamtaftéah hazé ? Yael, zé chélikh ? 9. Roni, oulai hamafteah chékha bamekhonit ? 10. yakhol lihyot ... rak réga, ani holekh lir'ot !

תרגיל

- .1. המכונית הזאת שלך, דניאל ?
 .2. המפתח הזה שלך, מרים ?
 .3. שרה, זה לא התיק שלי; זה אולי התיק שלך ?
 .4. אתה מוצא מה שאתה מחפש ?
 .5. המפתח שלי לא בכיס הקטן.
 .6. של מי זה יכול להיות ?

4. Où peut-elle être ?
 5. La clé de la maison ? (masc.)
 6. Non, La petite clé de la voiture.
 7. Sur ma table (masc.) il y a une clé. C'est peut-être à toi, Roni ?
 8. A qui est cette clé ? Yaël, (prénom féminin) est-ce à toi ?
 9. Roni, ta clé est peut-être dans la voiture ?
 10. Peut-être ... Un moment, je vais voir !

NOTES (Suite):

- (4) Prononcez "kha" קה (terminaison masculine). Ici, l'interlocuteur est un homme.
 (5) Prononcez "akh" אָךְ Ici, l'interlocuteur est une femme.



EXERCICES:

1. Cette voiture est-elle à toi, Daniel ?
2. Cette clé est-elle à toi, Myriam ?
3. Sarah, ce n'est pas mon sac. C'est peut-être le tien ?
4. Trouves-tu ce que tu cherches ?
5. Ma clé n'est pas dans la petite poche.
6. A quoi cela peut-il être ?

Complétez:**השלמים:**

1. אתה _____ את המכונית; היא פה.
Tu (masc.) peux voir la voiture; elle est là.
2. מרים, את _____ לראות את ה _____ שלי. הוא שם.
Myriam, tu peux voir ma maison. Elle est là-bas.
3. של מי ה _____ זהה? _____ דן או _____ רות?
A qui est ce sac? A toi, Dan, ou à toi, Ruth?
4. אתה רואה את ה _____ ה _____ שם? זה הבית
Vois-tu la petite maison là-bas? C'est ma maison.
5. איפה ה _____ של המכונית? אני לא _____ אותו.
Où est la clé de la voiture? Je ne la trouve pas.

שיעור מס' ט' תשע (9) (chiour mispar techa)

מה שלוםך?

1. **שלום אודי, מה שלוםך?** (1)
2. **בסדר, (2) תודה.**

PRONONCIATION: Ma chlomkha ?

1. chalom Oudi, ma chlomkha ?
2. besseder, toda.

MOTS MANQUANTS:

1. yakhol - lir'ot - לראות
2. yekhola - bait - בית
3. tik - chélkha - chélakh - TICK
4. bait - katan - chéli - KEY
5. maftéah - motsé - מפתח

Comme en français, en allemand ou en italien, les objets sont, tantôt masculins, tantôt féminins. En hébreu aussi certains mots sont au masculin comme ici: clé, maison, poche, table. Pensez-y pour l'accord de l'adjectif.

NEUVIÈME LEÇON

Comment vas-tu?

1. Bonjour Oudi (prénom masculin). Comment vas-tu ?
2. Bien, merci.

NOTES

(1) **שלום** signifie paix et bonjour. L'expression populaire **מה שלוםך?** (ma chlomkha); comment vas-tu? ou "as-tu la paix intérieure?" La réponse peut être: **שלום טוב**, (chlomi tov); je me porte bien, ou **תודה**, (tov, toda); bien, merci!

(2) **בסדר** signifie en ordre. C'est l'équivalent de l'expression anglaise o.k. Pour confirmer, en hébreu que tout va bien, on emploie souvent l'expression **הכל בסדר זה לא בסדר**, ou, quand ça ne va pas, **(זֶ לֹׁ בְּסֵדֶר)**.

- מה אתה עושה פה, ברחוב
שלנו? (3) .3
- אני גָּר לא רַחֲוק מִפְהָ. (4) .4
- וְאַתָּ ? מָה שְׁלֹמֶךְ ? .5
- מָה אַת עֹשֶׂה רִינָה ? לְמַה לֹּא
רוֹאִים אָוֹתָךְ ? (5) .6
- אַת פְּלַפְךְ עַסְׂקָה ?
כֹּן, יֵש לִי הַרְבָּה עַבְדָּה בַּבָּיִת.
הַילְדִּים שְׁלִי לְזֻקְחִים לִי
הַרְבָּה זָמָן. .7
- אַתָּה יוֹדֵעַ, אָוּדִי, הֵם עוֹד
קָטָנִים8
- אַנְיַ רֹאָה, רִינָה, שָׁאַי לְדֹ זָמָן
לְרִאֹות אֶת הַחֶבְרִים. .9
- אַנְיַ מְבִין שָׁאַת אִישָּׁה עַסְׂקָה .10

3. ma ata ossé po, baréhov chélanou ?
4. ani gar lo rahok mipo. Véat, ma chlomekh ?
5. ma at ossa Rina? lama lo roïm otakh?
at kol-kakh assouka ?
6. ken, yèch li harbé avoda babait.
7. hayéladim chéli lokhim li harbé zman;
8. ata yodéa Oudi, hem od ktanim ...
9. ani roé, Rina, chéein lakh zman lir'ot et hahavérim.
10. ani mévin chéat icha assouka ...

3. Que fais-tu ici, dans notre rue? (masc.)
4. J'habite non loin d'ici. Et toi, comment vas-tu?
5. Que fais-tu, Rina? (prénom féminin)
Pourquoi ne te voit-on pas? Es-tu si occupée?
6. Oui, j'ai (il y a à moi) beaucoup de travail
(fém.) à la maison (masc.)
7. Mes enfants (les enfants à moi) me prennent beaucoup de temps.
8. Tu sais, Oudi, ils sont encore petits ...
9. Je vois, Rina, que tu n'as pas le temps de voir les amis.
10. Je comprends que tu es une femme occupée ...

NOTES (Suite):

- (3) שלנו à. Voir leçon 8, note 3.
- (4) מ Cette particule exprime l'idée de provenance. מפה: d'ici. Le mot מ שם de là-bas. Comme le מ le est toujours placé devant le mot et se soude à lui.
- (5) אָוֹתָךְ Terminaison fém. Voir leçon 8, note 5.



**11. זה נכון (6). להתראות אודי,
בפעם אחרת ...
12. הילדים לבד בביתה ...**

11. zé nakhon. léhitraot Oudi béraqm aheret ...

12. hayéladim lévad babait ...

תרגילים

1. דוד אתה עושה את העבודה הזאת היום?
2. לא, היום אני לא יכול, אני עסוק מאוד.
3. הוא חושב שזה קשה, אבל זה לא נכון.
4. למה לא רואים אותו, רותי?
5. הוא גור לא רחוק מהבית שלי.

Completez:

1. Où sont les enfants? ils ne sont ni dans la maison, ni dans la rue.
_____ ? הם לא _____ ואיפה _____ ?

2. Tu (masc.) veux le voir? ce n'est pas facile; il est très occupé.
אתה _____ לראות אותו? זה לא _____ והוא _____ מואוד.

3. Je n'ai pas le temps maintenant; au revoir!
אין לי זמן _____ ; _____ !

השלם:

11. C'est exact. Au revoir, Oudi, à une autre fois ...
12. Les enfants sont seuls à la maison ...

(6) Mot très courant signifiant exact, juste, vrai, ou l'équivalent de l'expression: vous avez raison.

(7) Mot à mot: se revoir.

EXERCICES

1. David, fais-tu ce travail aujourd'hui ?
2. Non, aujourd'hui je ne peux pas. Je suis très occupé.
3. Il pense que c'est difficile mais ce n'est pas vrai.
4. Pourquoi ne te voit-on pas, Routi ?
5. Il n'habite pas loin de ma maison.

4. Tu (masc.) vois? Ce n'est pas difficile, tu fais la même chose.

אתה _____? זה לא _____. אתה _____ אותו דבר.

5. J'ai beaucoup de travail aujourd'hui.

יש לי הרבה _____ היום.

MOTS MANQUANTS

1. hayéladim – בְּבֵית – ברחוֹב – baréhov
2. rotsé – kal – qassouk – קל – עסוק
3. qakhchav – léhitraot – להתראות
4. roé – kaché – qossé – רואה – קשה – עושה
5. avoda – עֲבוֹדָה

שיעור מספר עשר (10)

(Chiour mispar ešer)

מה הכתובת?

- | | |
|----------------------------|----|
| שלום בנימין, מה נשמע? | .1 |
| שלום אברן. אתה שואל מה | .2 |
| נשמע? יש לי בעה קטנה. | |
| (1) | |
| הנה מכתב עם כתובות, אבל | .3 |
| אני לא מציליח (2) לקרוא | |
| אותה. (3) | |
| אפשר לראות מקרוב? | .4 |
| כן, בבקשה! | .5 |
| אני קורא: משפחת (4) פרמי, | .6 |
| רחב ה... ים, מספר (5) | |
| שמונה. | |
| ನכוֹן; אתה מציליח להבין את | .7 |
| שם הרחוב? | |

PRONONCIATION: Ma haktovet?

1. binyamin ma nichma 2 - ... avner choël ... béaya ktana 3 - ... mikhtav ... ktovet ... matsliah likro ota 4 - éfchar lir'ot mikarov 6 - ... koré michpahat karmi ... 7 - ... matsliah 8 - ...

DIXIÈME LEÇON

Quelle est (quoi) l'adresse?

1. Bonjour Benjamin, comment ça va?
2. Bonjour Abner. Tu demandes comment ça va? J'ai un petit problème.
3. Voici une lettre avec une adresse, mais je ne réussis pas à la lire.
4. Peut-on voir de près?
5. Oui, s'il te plaît.
6. Je lis: (la) famille Karmi, rue Ha ... im numéro huit.
7. Exact; Réussis-tu à comprendre le nom de la rue?

NOTES

- (1) Nous avons vu l'accord de l'adjectif (petit) (leçon 8, phrases 5 et 12). Le nom (béaya) est au féminin (comme nous l'indique la terminaison en ה). Nous disons (béaya ktana) ou "béayot gdolot" (de grandes familles).
- (2) Le *de* de *מציליח* est prononcé "ah". Cf. page XXIII, note 1.
- (3) כתובות: *אותה*: pronom complément qui remplace le nom (adresse). Cf. leçon 9, note 5.
- (4) משפחה: *משפחה*. Mais si le mot féminin est suivi d'un autre mot (complément de nom), le ה se transforme en ת. ex.: la famille Karmi: michpahat karmi. Le lit de l'enfant: mitat hayéled. מיטת הילד: *mishpachat crème*.
- (5) Ce mot vous est familier puisque vous le voyez depuis le début de nos cours en haut des pages et au début de chaque leçon.

8. לא בדיקן; כתוב פה רחוב ה... ים. זה יכול להיות "המלךים" או "הארזים" (6).
9. השם באמת לא כלכך ברור.
10. אתה רואה! גם אתה לא מצליח לקרוא. זאת הבעייה!
11. מה לעשות? את מי לשאל?

12. מה נשמע? – יש לי בעיה.
13. זה לא ברור – מה לעשות?

... bédifyouk katouv ... lihyot hamélakhim haarazim 9 - hachem béemet ... barour 10 - ... likro ... habéaya 11 - ... laassot ... lich'ol.

תרגיל

1. הוא רוצה לקרוא את המכתב והוא קורא אותו.
2. הוא רוצה לשאול את מישחו והוא שואל אותו.
3. אני לא מבין בדיקן את שם הרחוב.
4. דן, אפשר לשאול אותו ממשו עכשו?
5. צריך לראות אם הם בבית.
6. שם המשפחה לא כתוב פה; זה לא בסדר!

8. Pas exactement ; il est écrit ici rue Ha ... im. Cela peut-être "Hamelakhim" ou "Haarazim".
9. Le nom n'est vraiment pas tellement clair.
10. Tu vois ! toi non plus tu ne réussis pas à [le] lire. C'est [là] le problème !
11. Que (quoi) faire ? [A] qui demander ?

12. Comment ça va - J'ai un problème.
13. Ce n'est pas clair - Que faire ?

(6) Le lien avec la Bible est toujours présent en Israël. Nombreux sont les lieux publics dont les noms s'inspirent de l'époque biblique : la rue des Prophètes, la rue des Rois, la rue des Cèdres, souvenons-nous des fameux cèdres du Liban : ארזי הלבנון (arzei halévanon).



EXERCICES :

1. Il veut lire la lettre et il la lit.
2. Il veut interroger quelqu'un et il l'interroge.
3. Je ne comprends pas exactement le nom de la rue.
4. Dan, peut-on te demander quelque chose maintenant ?
5. Il faut voir s'ils sont à la maison.
6. Le nom de famille n'est pas écrit ici. Ce n'est pas bien !

Complétez:

1. Je ne comprends pas pourquoi tu demandes toujours la même chose.

אני לא _____ למה אתה _____ כל הזמן אותו

2. Qu'est-ce qui est écrit ici? je ne vois pas l'adresse.

מה _____ פה? אני לא רואה את _____

3. Qu'est-ce que cela peut être? on ne voit pas bien de loin.

מה זה יכול _____? לא רואים טוב _____

השלמה:**שיעור מספר אחת-עשרה (11)**

(chiour mispar ahat-esré)

יש לי רעיון!

1. רחוב ה...ים, זה אומר לי
משהו. אם זה בשכונת זוֹאת,
או זה יכול להיות רחוב
''המֶלֶכִים'', שם, בפָנָת (1)
הרחוב, קרוב לתיאטרון (2)
החדש (3).

PRONONCIATION: Yech li raayon

1. Réhov hanéviim, zé omer li machéhou. Im zé
bachkhouna hazot, az zé yakhol lihyot réhov
hamélakhim cham bépinat haréhov, karov latéatron
hahadach.

4. Tu réussis à lire l'hébreu? est-ce clair pour toi? (faites bien attention à l'orthographe du mot "hébreu" en cursive)

אתה _____ לקראו _____? זה ברור _____?

5. Il n'y a pas de problème; tout va bien!

אין _____; הכל _____!

MOTS MANQUANTS:

1. mévin - שואל - davar — דבר
2. katouv - haktovet — כתוב
3. lihyot - merahok — להיות
4. matsliah - ivrit - bichvilkha — עברית
5. béayot - besséder — בעיות

ONZIÈME LEÇON**J'ai une idée**

1. Rue "Ha ... im" ça me dit quelque chose.
Si c'est dans ce quartier, alors ça peut être
rue "Hamelakhim" là-bas, à l'angle de la
rue, près du nouveau théâtre.

NOTES

1. פנת הרחוב coin pna (pinat haréhov) le coin de la rue, l'angle. Voir leçon 10, note 4.
2. Retenez qu'avec le mot קרוב on emploie la préposition ל... (karov lé...) Avec le mot רחוק מ... (rahok m...) Voir leçon 9.
3. L'article devant la lettre ה devrait se prononcer ה mais dans la langue courante on prononce plutôt ה.

2. אַנְיָ לֹא מִכֵּר טוֹב אֶת
הַשְׁכּוֹנָה, אַתָּה יוֹדֵעַ ...
3. אֲבָל אַנְיָ מִכֵּר אָוֹתָה קָצָת.
4. אַנְיָ גָּר פָּה כִּבְרָ שְׁנָה. אַתָּה
יוֹדֵעַ מָה אַנְיָ חֹשֶׁב? יִשְׁ לִ
רְעִיּוֹן!
5. אַיְזָה רְעִיּוֹן?
6. אַנְיָ חֹשֶׁב עַל מְשֻׁהוּ ... יִשְׁ לִ
זָמָן?
7. בָּן, לָמָה אַתָּה שׂוֹאֵל אָוֹתִי?
8. אִם אַתָּה רֹצֶחֶת, בָּזָא אַתָּה!
(4)
9. לְאָנוֹ? (5)
10. תְּרָאָה (6); אַנְיָ אָוֹמֵר לְךָ שִׁישָׁ
לִי רְעִיּוֹן ...
10. טוֹב, נִרְאָה (7). אַנְיָ בָּא אַתָּה!

2. ani lo makir tov et hachkhouna, ata yodéa ...
3. aval ani makir ota ktsat. Ani gar po kvar chana. ata
yodéa ma ani hochev? yech li raøyon!
4. eizé raøyon?
5. ani hochev al machéhou ... yech lekha zman?
6. ken, lama ata choél oti?
7. im ata rotsé, bo iti!
8. léan?
9. tir'é; ani omer lekha chéyech li raøyon ...
10. tov, nir'é. Ani ba itkha!

2. Je ne connais pas bien le quartier (fém.), tu sais ...
3. Mais [moi] je [le] connais [un] peu ... j'habite ici depuis [un] an. (fém.) déjà. Tu sais à quoi je pense? J'ai [une] idée! (masc.)
4. Quelle idée?
5. Je pense à quelque chose ... as-tu [du] temps ?
6. Oui, pourquoi me demandes-tu [ça] ?
7. Si tu veux, viens avec moi!
8. Où?
9. Tu verras ... je te dis que j'ai [une] idée ...
10. Bon, on verra. Je viens avec toi!

NOTES (Suite):

4. אַתָּה+וּ אָתִי. avec moi. Composé de
5. 5. Utilisez-le chaque fois que vous parlez de direction, de mouvement
 - לְאָן אַתָּה הֹלֶךָ?
 - Où vas-tu? (léan ata holekh?)
 - לְאָן אַתָּה חֹשֶׁב לְלַכְתָּה?
 - Où penses-tu aller? (léan ata hochev lalekhet?)
 Pour l'absence d'action, on utilisera le mot où est (Voir leçon 1).
 - אִיפָּה הַסְּפָר שָׁלֵךְ?
 - Où est ton livre? (eifo hassèfer chélka?)
6. 6. verbe au futur à la deuxième personne du masculin.
7. 7. nir'a toujours au futur mais à la première personne du pluriel.

Que la cadence de mots nouveaux ne vous décourage pas. N'apprenez pas les mots par coeur. Vous les reverrez plus d'une fois au cours de votre étude, dans diverses situations. Tous ces inconnus se placeront d'eux-mêmes, à la suite de votre travail quotidien.

תרגיל

1. אתה יודע על מה אני חושבת, אבל הם אינם
(לא) יודעים.
 2. הוא מכיר את הרובע הזה, אבל אנחנו איננו
(לא) מכירים אותו היבט.
 3. הם גרים ברובע הזה כבר הרבה זמן.
 4. אני גור לא רחוק מהתיאטרון. אתה בא אתי?
 5. הדרעינו שלך טוב אבל זה לא אומר לי כלום.
-

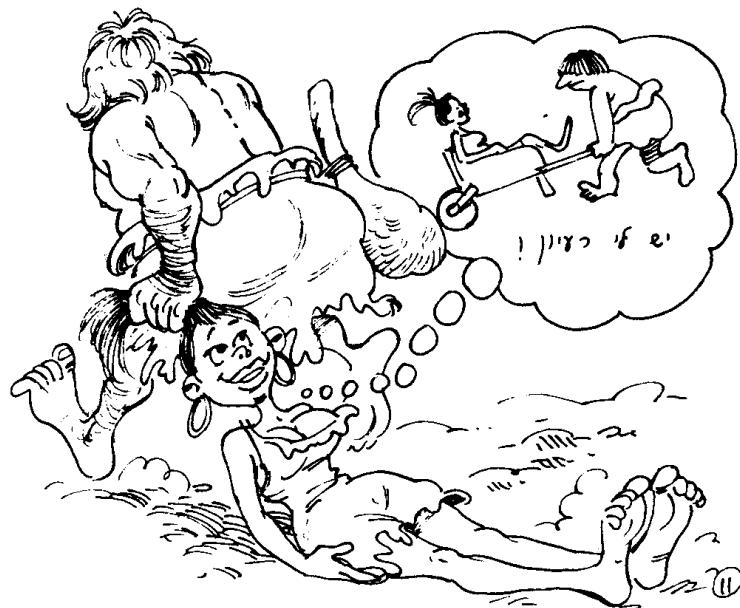
Completez:

השלמים:

1. בזידודי לא ___ אליו כל יום, כי הוא גור ___.
Mon cousin ne vient pas chaque jour chez nous, car il habite vraiment loin.
2. הוא ___ ולא ___ את הבית _____.
Il cherche et ne trouve pas notre maison.
3. אני ___ היבט את ___ של ___ שלי.
Je connais très bien la femme de mon ami.
4. אני ___ שהרחוב שלך לא ___ מה ___ שלי.
Je sais que ta rue n'est pas loin de mon quartier.
5. רחל, על מה אתה ___? על ___ ... איני (אני לא)
בדזוק.
Rachel, à quoi penses-tu? – A quelque chose ... je ne sais pas exactement.

EXERCICES:

1. [Toi] tu sais à quoi je pense (fém.) mais eux ne [le] savent pas.
2. Il connaît ce quartier mais nous ne le connaissons pas très bien.
3. Ils habitent dans ce quartier depuis longtemps déjà (depuis beaucoup de temps).
4. J'habite non loin du théâtre. Viens-tu avec moi?
5. Ton idée est bonne mais ça ne me dit rien.



MOTS MANQUANTS:

- | | |
|---------------------------------|--------------------------------|
| 1. ba – béémet – rahok | בָּא – בָּאֵמֶת – רַחְוֹק |
| 2. méhapes – motsé – chélanou | מְהֻפֶּשׁ – מָוֹצָא – שְׁלָנוּ |
| 3. makir – icha – haver | מִכִּיר – אֶחָד – חֲבָר |
| 4. yodéa – rahok – chkhouna | יְדֹעַ – רַחְוֹק – שְׁכוֹנָה |
| 5. hochèvet – machéhou – yodaat | חוֹשֶׁבֶת – מְשֻׁהָה – יְדֹעַת |

שיעור מס' שתיים-עשרה (12)

(Chisour mispar chtem-esre)

זה ראיון טוב!

- מה הרעיון שלך? .1
 לא רחוק מפה יש מפה עם
השמות (1) של כל הרחובות
(2) של השכונה.
 אה ... אני מתחילה להבין את
הראיון שלך! .3
 הרחובות הם לפני סדר
ה"אַלְפִיְתָה", ואפשר למצוא
את הרחוב שאתה מחפש.
 נכון, אבל רק אם יודעים את
שם הרחוב5

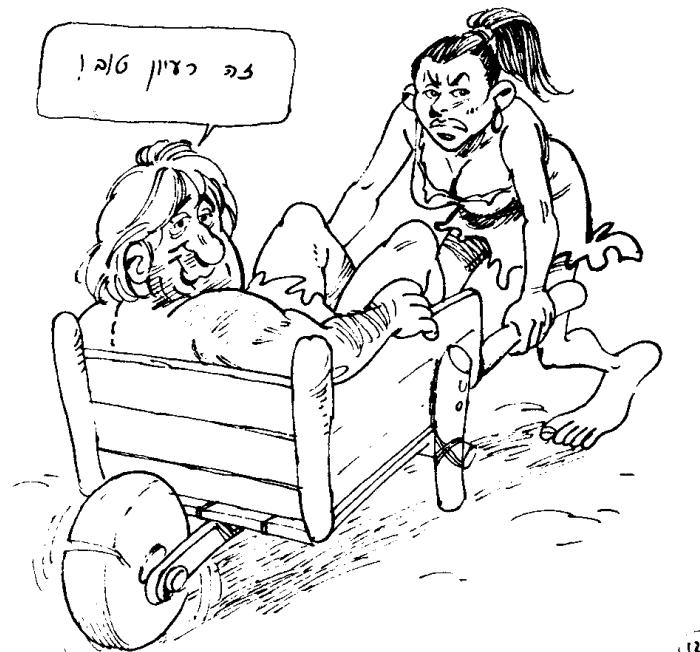
PRONONCIATION: Zé raayon tov!

1. Ma haraayon chélkha?
2. lo rahok mipo yech mapa im hachémot chel kol haréhovot chel hachkhouna.
3. ah ... ani mathil léhavin et haraayon chélkha!
4. haréhovot hem léfi seder ha-alef-bet", véefchar limtso et haréhov chéata méhapes.
5. nakhon, aval rak im yod'im et chem haréhov...

DOUZIÈME LEÇON

C'est une bonne idée!

1. Quelle est ton idée?
2. Non loin d'ici il y a un plan avec les noms de toutes les rues du quartier.
3. Ah ... je commence à comprendre ton idée!
4. Les rues sont selon l'ordre alphabétique (du "alef-bet") et l'on peut trouver la rue que tu cherches.
5. [C'est] exact, mais seulement si on sait le nom de la rue ...



NOTES

- (1) שם est le pluriel de שם; nom masculin à terminaison féminine: תה.
- (2) Même remarque que la précédente: רחוב, רחובות.

6. אני חושב שאתה יודע את שם הרחוב. אפשר למצוא אותו
 (3) בקלות על מפת הרחובות של השכונה.
 אם אתה בטוח, אז זה בסדר!
 7. הולכים להסתפל (4) על המפה?
 רגע, (5) עוד לא! זה אור אדם בשביבינו! (6)

6. ani *hochev chéani yodéa et chem haréhov*. éfchar limtso oto békalout al mapat haréhovot chel hachkhouna.
 7. im ata batouah, az zé besséder!
 8. holkhem léhistakel al hamapa?
 9. régé, qd lo! zé or adam bichvilénou!

תרגיל

1. התיאטרון לא רחוק מהבית שלנו.
 2. אנחנו לא הולכים הרבה לתיאטרון.
 3. הילדים שלנו עוד קטנים.
 4. כל שנה יש משהו חדש בבית.
 5. אתה בטוח שהרעיון שלך טוב?
 6. אנחנו לא מוצאים בקלות את הכתובת הזאת.

6. Je pense que je connais (sais) le nom de la rue. On peut le trouver facilement sur le plan (la carte) des rues du quartier.
 7. Si tu es sûr, alors c'est d'accord ! (en ordre).
 8. On va regarder sur le plan ?
 9. Un moment, pas encore ! c'est [le] feu (lumière) rouge pour nous !

NOTES (Suite):

- (3) מפה = la carte de. מפה = carte, mappemonde et aussi nappe de table.
 (4) להסתפל est un verbe du groupe pronominal. Au présent on dit: אני מסתכל (ani mistakel) ou אני מסתכלת (ani mistakèlet) pour le féminin.
 (5) Le mot רגע est un des mots les plus populaires que vous entendrez en Israël, surtout lorsque le chauffeur décide de fermer la porte du bus et de démarrer en vous laissant derrière ... C'est le moment de protester énergiquement en criant: רגע! רגע!
 (6)pour = בשביבינו = pour nous.
 (voir leçons 6-10-12)

EXERCICES:

1. Le théâtre n'est pas loin de notre maison.
2. Nous n'allons pas beaucoup au théâtre.
3. Nos enfants sont encore petits.
4. Chaque année il y a quelque chose de neuf à la maison.
5. Es-tu sûr que ton idée (masc.) est bonne ?
6. Nous ne trouvons pas facilement cette adresse.

Completez :

1. Peut-on regarder la voiture de près?
אפשר ____ על המכונית מ____?
2. Daniel, es-tu sûr que cette voiture est la tienne?
דניאל, אתה ____ שזאת המכונית ____?
3. C'est une nouvelle voiture; le numéro est écrit très clairement.
זאת מכונית ____ . ה____ כתוב ____ מאוד.
4. On dit que si on veut, on peut!
אומרים שם אז ____.
5. Tu commences à comprendre l'hébreu? alors, il n'y a pas de problème!
אתה ____ להבין עברית? אז ____ בעיות!

השלם:

MOTS MANQUANTS:

1. léhistakel – mikarov. —
2. batouah – chélkha. —
3. hadacha – hamispar – barour. —
4. rotsim – yekholim. —
5. mathil – éin. —

Cette leçon n'est pas difficile en elle-même. La lecture du texte hébreu ne doit plus vous poser de problème. Pour une meilleure compréhension et surtout pour ne pas perdre le fil, reprenez les leçons précédentes (10, 11) qui, avec la 12, forment un ensemble cohérent. Faites-le avant de passer à la leçon suivante.

שיעור מס'ר שלוש-עשרה (13) (chiour mispar chloch-esré)

אפשר? אי-אפשר ...

- .1. אפשר לעשן בה אדוני? (1)
.2. לא, אי-אפשר; אתה רואה,
כתבו: "אסור לעשן!"

PRONONCIATION: Efchar? i – éfchar ...

1. éfchar léachen po, adoni?
2. Io, i – éfchar! ata roé, katouv: "assour léachen!"

TREIZIÈME LEÇON

Possible? impossible ...

1. Peut-on fumer ici, monsieur?
2. Non, on ne [le] peut pas; vous voyez, c'est écrit: "interdit de fumer"!

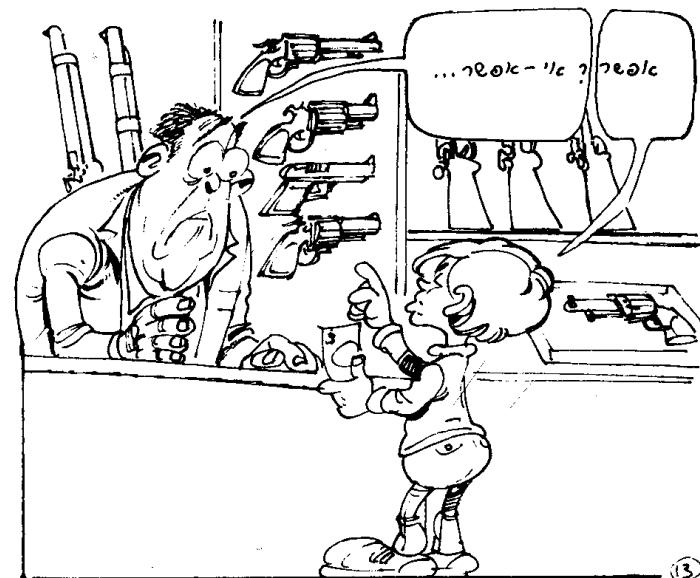
NOTES

- (1) אָדוֹן signifie "sieur". אָדוֹן : monsieur. Dans le contexte religieux on trouve le terme "אדוני" pour désigner le Seigneur, le "maître de l'univers": אָדוֹן עָולֶם (adon olam).

איפה אפשר לעשן?	.3
פה אסור; שם מותר!	.4
אפשר לדבר בקול רם?	.5
כן, למה לא?	.6
אפשר לראות מה כתוב	.7
בספר שלך?	
כן, בבקשתה!	.8
אתה יכול לקרוא בספר שלי,	.9
אבל אסור לך לכתוב עליו.	
(2)	
היא מדברת בקול רם, אבל	.10
אי אפשר להבין כלום.	
אם, בפינה הרחוב, אתה רואה	.11
אור י록, סימן שМОתיר	
לעבור.	

3. éifo éfchar léachen ?
4. po assour! cham moutar!
5. éfchar léaber békol ram ?
6. ken, lama lo ?
7. éfchar lir'ot ma katouv basséfer chélkha ?
8. ken, bévakacha !
9. ata yakhol likro basséfer chéli, aval assour lekha likhtov álav.
10. hi médabéret békol ram, aval i -éfchar léhavin kloum.
11. im, bépinat haréhov, ata roé or yarok, siman chémoutar laavor.

3. Où peut-on fumer?
4. Ici [c'est] interdit; là-bas [c'est] permis.
5. Peut-on parler à haute voix ?
6. Oui, pourquoi pas?
7. Peut-on voir ce qui est (quoi) écrit dans ton livre?
8. Oui, je t'en prie!
9. Tu peux lire dans mon livre, mais il t'est interdit d'écrire dessus (sur lui).
10. Elle parle à haute voix, mais on ne peut rien comprendre.
11. Si, au coin de la rue, tu vois [un] feu vert [lumière verte], [c'est] signe qu'il est permis de traverser.



NOTES (Suite):

על – *ul* est composé de *על* *al* signifie "sur". – *עליו* (2) *عللي* : sur le lit. – *עלינו* : sur lui – *عللي* : sur moi. Le *i* de *עלינו* reste muet. On prononce: "álav".

12. אם רואים אור אַדּוֹם, סימן שעכשו אָסּוּר לְעַבּוֹר את הַכְּבִישׁ.
13. ועכשו? אֲפָשָׁר כֵּבֶר לְעַבּוֹר?
14. עוד רגעים! עכשו מותר!

12. im roïm or adam, siman chéakhchav assour laavor et hakvich.
 13. véakhchav? éfchar kvar laavor?
 14. od réga! akhchav moutar.

תרגיל

1. אפשר לקרוא בקול דם כל מלה לפני הסדר.
 2. כך אפשר לראות אם זה ברור ואם מבנים טוב.
 3. עכשו יש אור י록; מותר לעבור!
 4. אי אפשר לדבר פה; עכשו שומעים מה מוסיקה!
 5. אסור לכתוב על הספר אפילו אם הוא שלו!

Completez:

השלם:

1. Dans l'autobus [c'est] écrit: "interdit [de] fumer"!
 באוטובוס כתוב: " _____ לא _____"
 2. Si rien n'est écrit ici, [c'est] signe que [c'est] permis [de] fumer.
 לא כתוב פה _____ סימן ש _____ לעשן.
 3. C'est interdit [de] traverser la chaussée au feu (à la lumière) rouge!
 לעבור את הכביש ב _____
 4. Qu'y a-t-il aujourd'hui? je ne comprends (masc.) pas pourquoi il y a tant d'autobus dans la rue.
 מה יש _____? אני לא _____ למה יש כלכך _____ אוטובוסים ב _____

12. Si on voit [un] feu (lumière) rouge, [c'est] signe que maintenant [c'est] interdit [de] traverser la chaussée.
 13. Et maintenant? peut-on (déjà) traverser?
 14. Encore une minute! maintenant [c'est] permis!

EXERCICES

- On peut lire à haute voix chaque mot, selon l'ordre.
 - Ainsi on peut voir si c'est clair et si on comprend bien.
 - Maintenant il y a [le] feu (lumière) vert; c'est permis de traverser!
 - Il est impossible de parler ici; maintenant on écoute ici de la musique.
 - C'est défendu d'écrire sur le livre, même s'il est à toi!
-

Avant de passer à la leçon de révision, revenez sur les leçons précédentes. Relisez-les attentivement: avez-vous quelques renvoi à faire? N'hésitez pas; ne laissez rien dans l'incertitude.

5. La voiture ne peut pas passer; le feu n'est pas encore vert.
 ה _____ לא _____ לעבורה; זה _____ לא אור _____

MOTS MANQUANTS

- אסור לעשן! — אם — קלום — מותר — לא אוד — אדום — אסור — אוור — אדום — האיום — מבין — הרבה — רחוב — מכוונית — יכולת — לא — למה יש כלכך — עוד — י록.

QUATORZIÈME LEÇON

Révision et notes

I. *Les infinitifs.* Les infinitifs dont le préfixe est ל ont en deuxième syllabe נ: △נ△△

préfixe	ל	לכתוב	écrire	לגור	habiter
	ל	לקראות	lire	לאהוב	aimer
	ל	לראות	voir	לספר	raconter
préfixe	ל	לקיים	se lever	לשלם	payer
	ל	לאכול	manger		
	ל	לדבר	parler		
	לעשות	fumer			

II. *Le présent.* Les infinitifs du groupe ל font leur présent en נ; le נ tombe:

כתב = לכתוב
קורא = לקרוא
רואה = לראות

Les infinitifs en ל font leur présent en מ:
מדובר, מעשן

III. *Les adverbes.* On forme l'adverbe à l'aide de la préposition ב placée au début du mot:

en silence בשקט (leçon 13)

avec aisance, facilement בקלות (leçon 12)

en ordre בסדר (leçon 9)

avec exactitude בדיוק (leçon 10)

IV. *Les suffixes personnels.* Invariables, ils servent à définir le genre et le nombre.

Sing. 1ère personne: נ (valable pour les deux genres)

2ème personne: נ (masc.) נ (fém.)

3ème personne: נ (masc.) נ (fém.)

Plur. 1ère personne: נ (valable pour les deux genres)

2ème personne:	ם	(masc.)
	ן	(fém.)
3ème personne:	ם	(masc.)
	ן	(fém.)

V. *Pluriel irrégulier.* Les noms masculins se terminent en י sauf quelques exceptions dont vous avez eu un aperçu cette semaine:

שמות	= שם	nom(s)
רחובות	= רחוב	rue(s)
דעתונות	= דעתו	idée(s)
אורות	= אור	lumière(s)
מפתחות	= מפתח	clé(s)
שולחןות	= שולחן	table(s)

A chaque langue ses caprices!

VI. Expressions courantes.

מה נשמע?	Comment ça va?
מה שלומך?	Comment vas-tu? (masc. sing.)
טוב, תודה!	Bien, merci.
יש לי בעיה!	J'ai un problème.
מה לעשות?	Que faire?

EXERCICE DEUXIÈME VAGUE: Traduisez et écrivez en cursive

1. Je pense que maintenant il doit être à la maison.
2. Ce n'est pas facile pour nous. [Il y a] déjà un an que nous avons des problèmes.
3. Ne trouves-tu pas ce que tu cherches? Ce n'est peut-être pas ici qu'il faut chercher?
4. J'ai un petit problème; je veux fumer mais je n'ai pas de cigarettes.
5. Le numéro de téléphone est écrit clairement à côté du nom de famille.
6. C'est bien! Tu réussis à faire exactement ce qu'il faut!
7. Maintenant je commence à lire et à écrire en hébreu. Qui dit que c'est difficile?

1. אני חושב שעכשו הוא צריך להיות בבית.
2. זה לא קל בשביבנו; כבר שנה יש לנו בעיות.
3. אתה לא מוצא מה שאתה מחפש? אולי זה לא פה צריך לחפש?
4. יש לי בעה קטנה; אני רוצה לעשות, אבל אין לי סיגריות.
5. המספר של הטלפון כתוב ברוד על-יד השם של המשפחה.
6. זה טוב! אתה מצליח לעשות בדיק מה צריך!
7. עכשו אני מתחילה לקרוא ולכתוב בעברית. מי אומר שזה קשה?

שיעור מס' חמיש-עשרה (15) (chiour mispar hamech-esré).

באיזה ביוון?

1. **הי, בחור!** אין לך זמן? אתה ממהר?
2. אתה לא יכול לעמוד בתור
(1) **כמו פולם?**

PRONONCIATION: Bééizé kivoun?

1. Héï bahour éin lekha zman? ata mémaher?
2. Ata lo yakhol laqmod bator kémo koulam?

CORRIGÉ:

1. Ani hochev chéakhchav hou tsarikh lihyot babaït.
2. Zé lo kal bichvilénou; kvar chana yech lanou béayot.
3. Ata lo motsé ma chéata méhapes? Oulaï zé lo po chétsarikh léhapes?
4. Yech li béaya ktana; ani rotsé léachen aval éin li sigaryot.
5. Hamispar chel hatéléfon katouv barour al-yad hachem chel hamichpâha.
6. Zé妥! Ata matsliah laassot béisyouk ma chétsarikh!
7. Akhchav ani mathil likro vélikhtov béisvir. Mi omer chézé kaché?

QUINZIÈME LEÇON Dans quel sens?

1. Hé, jeune homme! N'avez-vous pas le temps? Etes-vous pressé?
2. Ne pouvez-vous pas faire (être debout dans) la queue (masc.) comme tout le monde (comme tous)?

NOTES

- (1) תור = tour. "zé hator chéli" = c'est mon tour. Nous avons ici une tournure hébraïque (attendre son tour debout), l'équivalence de la locution française "faire la queue", avec la seule différence que la personne ne "fait" rien, mais attend, debout, que son tour vienne.

אֲבָל אַנְיׁ כִּבֵּר הַיִּתְיִ (2) פָּה קוֹדֶם!	.3
הַיִּתְיִ (3) פָּה ? אִיךְ לֹא רָאִיתִי אוֹתָךְ ?	.4
אַתָּה לֹא רָאִיתִ (4) אוֹתִי, אֲבָל אַנְיׁ עַמְּדָתִי אַחֲרֵי הָאִישׁ הַזֶּה.	.5
אַתָּה יִכְּלֶל שָׁאֹל אַתָּהוּ ; הַוָּא בְּטַח רָאָה (5) אוֹתִי.	.6
אִם אַתָּה אָמַר שַׁהוּא רָאָה, אוֹזֶה בְּסֶדֶר.	.7
הֵי, בְּחוּרָה ! לֹאָן אַת הַזְּלָכָת ?	.8
הַתּוֹר פָּה, בְּכִיוֹן הַזֶּה !	
אִיךְ אָפְשָׁר לְדֹעַת אַת הַכִּיוֹן שֶׁל הַתּוֹר הַזֶּה ?	.9

3. **Aval ani kvar haïti po kodem!**
4. **Haïta po? ekh lo raïti otkha?**
5. **Ata lo raïta oti, aval ani əmadeti aharéi haïch hazé.**
6. **Ata yakhol lich'ol oto; hou bétah raa oti.**
7. **Im ata omer chéhou raa, az zé besséder.**
8. **Héï, bahoura léan at holékhet? Hator po, bakivoun hazé!**
9. **Ekh efchar ladaat et hakivoun chel hator hazé?**

3. Mais j'étais déjà ici (avant) !
4. Vous étiez ici ? Comment ne vous ai-je pas vu ?
5. Vous ne m'avez pas vu mais j'étais derrière cet homme.
6. Vous pouvez lui demander. Il m'a sûrement vu.
7. Si vous dites qu'il vous a vu alors ça va (c'est en ordre).
8. Hé, jeune fille ! où allez-vous ? La queue est par ici, dans ce sens-là !
9. Comment peut-on savoir le sens de cette queue ?

NOTES (suite):

- (2) הַיִּתְיִ = le passé du verbe **היה** (être), à la première personne, comme nous l'indique la terminaison **תִי**. Inutile de mettre le pronom personnel, sauf si on veut insister sur le fait. C'est le cas ici: **Moi, j'étais déjà ici.** **לא הַיִּתְיִ שָׁם** = **j'étais là-bas.** **בְּאָفִיקָה** = **je n'étais pas en Afrique.**
- (3) הַיִּתְיִ = verbe **היה** (être) au passé, à la deuxième personne du masculin: Même remarque que la précédente: le pronom devient superflu, puisque la terminaison **תִּתְיִ** indique la personne en question.
- (4) רָאָה = verbe **ראה** (voir) au passé, à la deuxième personne du masculin. Toujours la même terminaison, quels que soient la catégorie ou le groupe du verbe. **ראה** s'emploie avec la particule **את**: voir quelqu'un: **לְרֹאָת אֶת מִשְׁהֹו** (lir'ot et michéhou). **L'as-tu vu ?** **רָאִיתִ אֶתְיִ ?** **m'as-tu vu ?** **אוֹתוֹ ?**
- (5) הַוָּא רָאָה = voir à la troisième personne du passé: **ראה** = il a vu. **הַוָּא רָאִיתִ אֶתְיִ ?** **הַוָּא רָאָה אֶתְיִ ?** **il m'a vu.**

10. אם אתם לא עומדים אחד אחרי השני, (6) קשה מאוד לדעת איפה ההורן אני מצטערת ...

11. איך יכולים לדעת? – אחד אחרי השני.

10. Im atem lo ḥōmdim ēhad aḥarēi hachéni, kaché méod ladaat éifo hator, ani mitstaëret ...

11. Ekh yekholim ladaat? – Ehad aḥarēi hachéni.

תרגיל

1. אתה יכול להגיד לי אחרי מי אתה עומד בתור?
2. כולם עומדים בתור כבר יותר מחצי שעה והאוטובוס לא פה.
3. האיש הזה הולך בכיוון לא טוב; זה לא הכוון לתחנה.
4. אתה מhapus את האוטובוס לבאר-שבע? זה בכיוון הזה.
5. הוא עומד בתור, אבל הם לא עמדו.
6. אני הייתי בפנת הרחוב וראיתי אותם מרחוק, אבל הם היו שם ולא ראו אותי.

10. Si vous n'êtes pas debout l'un derrière l'autre (l'un après le second), il est très difficile de savoir où est la queue, je regrette ...

11. Comment peut-on savoir? l'un après l'autre.

NOTES (suite):

(6) (6) vient de שנים = deux (au masculin). La locution אחד אחרי השני signifie, mot à mot: l'un après le second.

Nous allons "alléger" un peu, non pas les leçons, mais simplement les accessoires, comme les crochets et les parenthèses dans le texte français. Ils figureront, néanmoins, dans des cas précis où la tournure l'exige.

Quant à la prononciation figurée, au bas de chaque leçon, elle aussi sera allégée. Dorénavant, ne seront indiqués que les mots nouveaux.

EXERCICES:

1. Peux-tu (masc.) me dire derrière qui tu fais la queue ?
2. Tous font la queue depuis déjà plus d'une demi-heure et l'autobus n'est pas là.
3. Cet homme va dans une direction qui n'est pas la bonne ; ce n'est pas la direction de la gare.
4. Tu cherches l'autobus pour Béér-Chèva ? C'est dans cette direction.
5. Il a fait la queue, mais eux ne l'ont pas faite.
6. Moi j'étais au coin de la rue et je les ai vus de loin mais eux ils y étaient, et ne m'ont pas vu.

Complétez:

1. Ce jeune homme n'a pas le temps; il ne veut pas faire la queue.
ל _____ זהה אין זמן. הוא לא רוצה _____ בתור.
2. Je ne t'ai pas vu aujourd'hui. Où étais-tu?
לא _____ אונטך היום. איפה _____?
3. Ils ne se tiennent pas debout l'un derrière l'autre. Ça ne va pas!
הם לא _____ אחד השני. זה לא _____!
4. Il n'y a pas de queue pour l'autobus. Il n'est pas encore en gare; il est encore loin.
הוּא עַד _____ לאוטובוס. האוטובוס עד לא ב _____.
5. Es-tu sûr d'avoir vu (que tu as vu) cette jeune fille? La connais-tu?
אתה בטוח ש _____ היא? אתה מכיר _____?

השלמה:

שיעור מספר שש-עשרה (16) (chiour mispar chech-esré)

אמרו לי ...

1. מה זה? התור לא זו היום ...
 אהה, סוף סוף זה התור שלי;
 שני (1) ברטיסים לאלית,
 בבקשה! כמה זה עליה?

PRONONCIATION: Amrou li ...

1 - Ma zé? hator lo zaz hayom ... Oh, sof-sof zé hator chéli; Chneï kartissim lééilit békakacha! kama zé olé?

MOTS MANQUANTS

1. bahour - ל葂מוד bahour - laqmod
2. raïti - heißt du raïti - haïta
3. զմdim - ահրել - besséder զմdim - aharéi
4. éin - tor - תחנה - rahok éin - tor
5. raïta - bahoura - ota בחורה - bahoura - ota

Vous avancez pas à pas dans votre étude. Vous avez enrichi votre vocabulaire et vous commencez, à présent, à vous habituer à l'esprit de la langue hébraïque. Continuez régulièrement votre petit quart d'heure de travail quotidien.

SEIZIÈME LEÇON**On m'a dit ...**

1. Qu'est-ce que c'est? La queue (masc.) ne bouge pas aujourd'hui ... oh, enfin c'est mon tour; deux billets pour Eilat, s'il vous plaît! Combien ça coûte?

NOTES

(1) shinim est l'abréviation de shinim, le chiffre deux au masculin.

- "Combien de billets voulez-vous? Deux."

- Kama kartissim atem, rotsim? Chnaïm.

Le mot chnaïm se contracte en "chneï". Deux billets: shinim (chneï kartissim). "Deux enfants": shinim (chneï kartissim). "Deux amis": shinim (chneï yéladim) Deux amis: shinim (chneï ha'verim).

אתה טועה אָדוֹנִי, זוֹת לֹא	.2
הקוֹפֶה לְאַיָּלָת.	
אבל אָמָרוּ (2) לֵי שׂוֹהַ פָּה!	.3
זוֹת טֻעוֹת! פָּה מָכוֹרִים	.4
כְּרִיטִיסִים רַק לְבָאָרְ-שְׁבָעַ.	
אבל אֲנִי צְדִיק לְהַגִּיעַ לְאַיָּלָת	.5
(הָעָרָבָן) (3)	
בְּסִדְרָ אָדוֹנִי, אֹז תַּלְךְ בְּבַקְשָׁה	.6
אַל הַקוֹפֶה מִמוּל. אַתָּה	
רֹואָה?	
אבל אֲנִי מַחְכָּה פָּה כִּכְרָ	.7
הַרְבָּה זָמָן ... תַּعֲשֵׂה לִי טֻובָה	
(4)	
אַנִּי מַצְטָעֵר מְאוֹד, אבל זה	.8
לֹא תַּלְוֵי (5) בַּי ... תַּאמְינֵן לִי	
(6)	
מֵי הַשְׁנִי (7) בַּתּוֹר, בְּבַקְשָׁה?	.9

2

Ata toé adoni, zot lo hakoupa lééilat. 3 - aval amrou li chézé po! 4 - zot taout! po mokhrim kartissim rak lébéer-chéva. 5 - aval ani tsarikh léhagui'a lééilat haérev! 6 - besséder adoni, az télekh bévakacha el hakoupa mimoul. Ata roé? 7 - aval ani méhaké po kvar harbé zman ... taassé li tova ... 8 - ani mitstaér méod, aval zé lo taloui bi ... taamin li. 9 - mi hachéni bator bévakacha?

2. Vous vous trompez, Monsieur, ce n'est pas le guichet (fém.) pour Eilat.
3. Mais, on m'a dit que c'était ici.
4. C'est une erreur ! Ici on vend des billets seulement pour Béer-Chéva.
5. Mais je dois arriver à Eilat ce soir !
6. D'accord, Monsieur, alors allez, s'il vous plaît, au guichet d'en face. Vous voyez ?
7. Mais j'attends ici depuis longtemps ... Accordez-moi une faveur ...
8. Je regrette beaucoup (très), mais ça ne dépend pas de moi ... croyez-moi !
9. Qui est le suivant (le second dans la queue), s'il vous plaît ?

(2) אָמָרוּ: verbe אמר (dire) au passé, à la troisième personne du pluriel. 'Ils ont dit': הם אמרו (hem amrou). Ici, on ne connaît pas la personne qui l'a dit. C'est un impersonnel: on m'a dit.

(3) הָעָרָב: ce soir (voir leçon 3, note 5).

(4) מַצְטָעֵר: adjetif féminin; 'bonne'. Mais lorsque le mot s'insère dans une locution, comme ici, il veut dire "fais-moi une faveur", "accorde-moi une bonne action". La phrase est à l'impératif alors que le verbe est au futur. תַּעֲשֵׂה: tu feras. C'est la forme impératif-futur, très usitée en hébreu moderne. Les puristes diront: עֲשֵׂה לִי טובָה (assé), sans le ה de la deuxième personne du futur.

(5) תַּלְוֵי est un participe du verbe "suspendre", "pendre". L'expression ... תַּלְוֵי בַּי est une image de quelqu'un qui est "suspendu" à quelqu'un ou à quelque chose, de qui, ou de quoi, dépend son sort.

(6) Voici un autre exemple d'un verbe à l'impératif, mais ayant la forme du futur: תַּאמְינֵן (tu croiras). L'impératif, proprement dit, sera légèrement différent: האמן (haamen), de la racine אָמַן: croire.

(7) شَنِين = deuxième, vient du chiffre deux; شَنِين (shenim). (voir leçon 15, note 6.) Ici, shin signifie: Le suivant.

10. סוף סוף – אמרו לי – תאمين לי.

11. זה לא תלוי بي – תעשה לי טובה.

10 – sof
sof – amrou li – taamin li. 11 – zé lo talouï bi – taqssé li tova.

תרגילים

1. הוא ממחכה עלייך הקופה כבר הרבה זמן ולא מוכרים כרטיסים.
2. היא רוצה להגיע לאילת אבל זה לא הכוון הנכון.
3. צריך להגיד לה שתלך לקנות כרטיסים בקופה.
4. קשה לו להגיע הערב. זה לא תלוי בו.
5. יש טעות בכרטיסים שלנו; אלה לא הכריטיסים הטובים.

השלם: _____ Complétez:

1. Pardon, c'est ici que l'on vend des billets pour Eilat?
Non, pas à ce guichet.
לאלית? לא, לא ב_____.
סliquה, פה הזאת.
2. On m'a dit que tu dois arriver ce soir. Enfin, je t'attends.
לי שאתה צריך ___ הערב; ___ אני, ___ לך כל.
3. Tu bouges un peu? je veux voir ce qui est écrit ici!

10. Enfin – on m'a dit – croyez-moi.

11. Cela ne dépend pas de moi
Accordez-moi une faveur.

EXERCICES

1. Il attend près du guichet depuis (déjà) longtemps et on ne vend pas de billets.
2. Elle désire aller (arriver) à Eilat, mais ce n'est pas la bonne direction.
3. Il faut lui dire qu'elle aille acheter des billets au guichet.
4. Il lui est difficile d'arriver ce soir; ça ne dépend pas de lui.
5. Il y a une erreur dans nos billets; ce ne sont pas les bons (billets).

אתה _____ קצתי? אני רוצה _____ מה _____ פה?
4. Je ne vois pas le guichet; es-tu sûr qu'il est dans cette direction?

אני לא רואה את _____; אתה _____ שזה _____ זהה?
5. Je regrette; ça ne dépend pas de moi.
אני _____; זה לא _____ בי.

MOTS MANQUANTS

1. mokhrim – kartissim – koupa – קופה
2. amrou – léhagui'a – sof sof – méhaké – אמרו – להגיע – סוף סוף – ממחכה
3. zaz – lir'ot – katouv – זו – לראות – כחוב
4. hakoupa – batouah – bakivoun – הקופה – בטוחה – בכיוון
5. mitstaer – talouï – מצטער – תלוי

שיעור מס' שבע עשרה (17)

(chiorur mispar chva-esré)

איזו הפתעה!

1. שלום חיים! אתה פה,
בפתחנה המרכזית? איזו (1)
הפתעה! לא חשבתי בכלל
שאתה בעיר. מה העניינים?
(2)
2. אתה רואה? באים לפעם
מהכפר (3) הרחוק ...
מתי הגעת? לבמה זמן?



PRONONCIATION : Eizo haftaa !

1 - ... Haïm ... batahana hamerkazit eizo haftaa ... hachavti
bikhlal ... haïnyanim 2 - ... lif'amim méhakfar. 3 - mataï
higa'ta.

DIX-SEPTIÈME LEÇON

Quelle surprise!

1. Bonjour Haïm! (prénom masc.) Toi ici, à la gare centrale? Quelle surprise! Je ne pensais pas du tout que tu étais en ville. Que se passe-t-il?
2. Tu vois ? On vient parfois de la campagne lointaine ...
3. Quand es-tu arrivé? Pour combien de temps?

NOTES

- (1) איזו: quelle, laquelle, adjectif démonstratif pour désigner un nom féminin.
 - Quelle voiture! (surprise)
 - Eizo mekhonit!
 - איזו sert surtout à poser des questions
 - Quelle langue parles-tu ? Anglais, français, allemand?
 - Eizo safra ata médaber? Anglit, tsarfatit, guermanit? Le même mot interrogatif existe pour le masculin, bien entendu. איזה (éizé): lequel, quel.
 - Quel livre veux-tu, celui-ci ou celui-là?
 - Eizé séfer ata rotsé: zé o zé?
 - איזה ספר אתה רוצה: זה או זה?
- (2) עניינים: pluriel de עניין qui signifie intérêt. La langue courante utilise ce terme pour "affaire". L'expression quotidienne מה העניינים? ou איך העניינים? signifie "comment vont les affaires?" ou "quoi de neuf"?
- (3) כפר: village ou campagne.

- הגעתי רק אַתְמָול וְאַנִי לֹא .4
 חושב לְהַשָּׁאֵר הַרְבָּה זָמָן.
- אַנִי נִשְׁאָר בָּעֵיר בְּשִׁבְיל בְּמָה .5
 (4) סִידּוֹרִים; (5) זה עֲנֵין שֶׁל
 בְּמָה יָמִים. לֹא יוֹתֵר .
- מָה נִשְׁמַע אֶצְלָךְ בְּכֹפֶר, מָה .6
 חֲדֵש?
- כְּרָגִיל, (6) עוֹבְדִים7
- תָּגִיד לֵי, אַרְיָה, מָה שְׁלוֹם .8
 המשפחה הקטנה?
- אֶצְלָנוּ יְשִׁיחַ הַפְּתֻעָה! .9
- אָה? אִיזּוֹ הַפְּתֻעָה, לִמְשָׁל? .10
- תְּנַחַשׁ! .11
- אֵיךְ אַנִי יְכֹל לְנַחַשׁ? בְּאַמְתָּה,
 אַנִי לֹא יוֹדֵעַ. .12
- יְשׁוּךְ אָוְלִי אָוְטוֹ חֲדֵש? בֵּית .13
 חֲדֵש? אַנִי יוֹדֵעַ מָה?
- אַתָּה מִנְחַשׁ לֹא רָע. מָה עוֹד? .14
- .15. מָה הַעֲנִינִים? – כְּרָגִיל – לֹא
 רָע.

– *higa'ti* ... étmol ... léhichaér. 5 – ... nich'ar kama sidourim ... inyan ... kama yamim ... yoter. 6 – ... etslekha bakfar. 7 – karaguil ovdim. 8 – taguid Aryé. 9 – etslénou ... haftaa. 10 – ... lémachal. 11 – ténahéch. 12 – ... ténahéch. 13 – ... oto. 14 – ... ménahéch ... ra.

4. Je ne suis arrivé qu'hier et je ne pense pas rester longtemps.
5. Je reste en ville pour quelques affaires. C'est une affaire de quelques jours, pas plus.
6. Comment ça va chez toi à la campagne ? Quoi de neuf ?
7. Comme d'habitude, on travaille...
8. Dis-moi, Aryé (prénom masc.), comment va la petite famille ?
9. Chez nous il y a une surprise !
10. Ah ? quelle surprise, par exemple ?
11. Devine !
12. Comment puis-je deviner ? Vraiment je ne sais pas.
13. Tu as peut-être une nouvelle voiture ? une nouvelle maison ? que sais-je ?
14. Tu ne devines pas mal. Quoi encore ?
15. Que se passe-t-il ? - comme d'habitude - pas mal.

(4) *c'est un mot interrogatif:*

- כמה זמן?
- Combien de temps?
- Ce mot traduit aussi le terme "quelques":
- כמה שעות
- Kama chaot
- Quelques heures.
- רק כמה בתים פה ושם
- Rak kama batim po vécham
- Seulement quelques maisons ici et là.

(5) *vient du verbe סִידּוֹר qui signifie "ranger", mettre en ordre. Ne confondez pas le singulier (une affaire, un arrangement) avec le livre de prière qui s'écrit de la même façon.*

תרגיל

1. זאת לא הפתעה בשבילי. כבר אמרו לי את זה אתמול.
2. הוא נשאר פה רק ליום אחד, אבל היא רוצה להשאר כמו ימים.
3. בתחנה המרכזית יש הרבה אוטובוסים, אבל רק תור אחד!
4. אצלנו בכפר העובדים קשה מן הבוקר עד הערב.
5. תחש מה יש בתיק שלי? הפתעה בשבילך.
6. אתה לא מנחש?

Completez:

השלמים:

1. לכמה זמן _____? רק ל _____ ימים?
 Pour combien de temps es-tu venu? seulement pour quelques jours?

2. _____ הוא נשאר ב _____ אבל לא _____.
 Quelquefois il reste en ville, mais pas aujourd'hui.

3. סליחה, אתה יודע איפה _____ המרכזית? – לא, אני לא מכיר את _____.
 Pardon, sais-tu où est la gare centrale? – Non, je regrette, je ne connais pas la ville.

4. _____ הוא נשאר ב _____ היום הוא בא לעיר. יש לו הרבה _____.
 Hier il est resté au village. Aujourd'hui il est venu en ville. Il a beaucoup d'amis en ville.

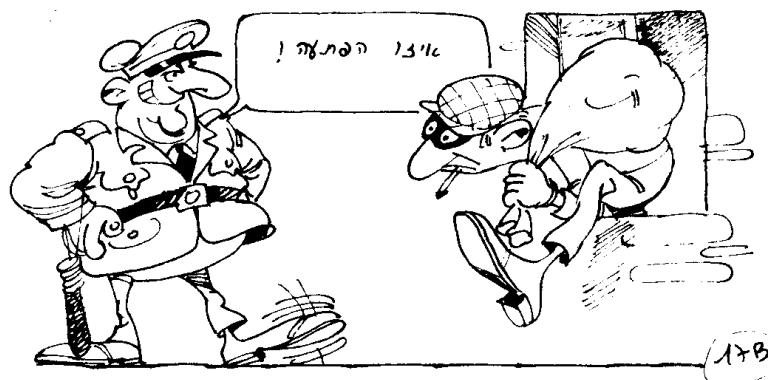
5. אם _____ לנחש, אז זאת כבר לא _____.
 Si on peut deviner, alors ce n'est plus une surprise!

6. מה _____? אתם _____ או לא?
 Que se passe-t-il? Vous venez ou vous ne venez pas?

- (6) (6) רגילה habituée. Le כ attaché à ce mot est l'équivalent de comme (comme).
 כמו תמיד so comme toujours:
 כמו קדם so comme avant:
 כמו זה so comme ceci:
 Cependant le terme n'aime pas le _____ On ne dit pas _____ כמו רגיל mais _____.

EXERCICES

1. Ce n'est pas une surprise pour moi. On me l'a déjà dit hier.
2. Il ne reste ici que pour un jour mais elle veut rester quelques jours.
3. A la gare centrale, il y a beaucoup d'autobus mais une seule queue!
4. Chez nous au village, on travaille dur du matin au soir.
5. Devine ce que j'ai dans mon sac? Une surprise pour toi. Tu ne devines pas?



17B

MOTS MANQUANTS

1. higa'ta – khama
2. lif'amim – jr – hayom
3. hatahana – mitstaer – jr
4. etmol – kfar – havrim
5. yekholim – haftaaq
6. hajnyanim – ba'im

הגעת – כמו
 לפעמים – עיר – היום
 התחנה – מצטער – עיר
 אתמול – כפר – חברים
 יוכלים – הפתעה
 העניים – באים

שיעור מס' שמותה עשרה (18)

(chiour mispar chmoné-ésré)

איזו הפתעה!

- 1. **תגיד לי, אתם עוד גרים
בבית קטן, היישן?**
- 2. **לא, עכשו יש לנו בית חדש
ונגדל.**
- 3. **מזל טוב! (1) זאת הפתעה,
מה?**
- 4. **חפה, זה לא הפל. אתה זכר
את משה (2), הבן הבכור
שלנו?**
- 5. **בטח שאני זכר! הוא ועוזי,
הבן שלי, למדו יחד באאותה
כיתה. היום הוא צריך להיות
בן ... תיבך אני אגיד לך בן
במה (3) משה ... בן
ארבע-עשרה וחצי. נכון?**

PRONONCIATION : Eizo haftaa !

1. taguid ... garim ... hakatan, hayachan?
2. hadach végadol.
4. haké, zokher Moché, haben habkhor.
5. bétah zokher! véouzi, lamdou yahad béota kita.

DIX-HUITIÈME LEÇON

Quelle surprise!

1. Dis-moi, vous habitez encore dans la vieille petite maison? (la petite, la vieille).
2. Non, à présent nous avons une grande maison neuve (une nouvelle et grande).
3. Félicitations! C'est cela la surprise, n'est-ce pas? (quoi)?
4. Attends, ce n'est pas tout. Tu te souviens de Moché (Moïse), notre fils aîné ?
5. Certainement que je m'en souviens! Lui et mon fils Ouzi ont étudié ensemble dans la même classe. Aujourd'hui il doit être âgé de ... je te dirai tout de suite quel âge a Moshé ... Il a ... quatorze ans et demi, exact ?

NOTES

- (1) Lorsque vous souhaitez de la chance à quelqu'un en France ou en Angleterre, vous lui dites "bonne chance" avant l'exploit, l'événement qui va bientôt se réaliser.
En hébreu la formule מזל טוב (littéralement "bonne chance") ou l'équivalent de "félicitations" se place tout naturellement après coup.
- (2) Le prénom משה est traduit par "Moïse". Comme tous les noms bibliques, il porte un sens bien précis: משה "macha" veut dire: sortir, tirer de l'eau.
- (3) בן כמה: expression pour demander l'âge à quelqu'un du genre masculin. Mot à mot signifie "fils de combien (d'années) es-tu?" Pour répondre on utilise la même formule: ... אני בן ... je suis fils de ... et il annonce son âge. Le nombre d'années se compte toujours au féminin.

- בְּדִיוּק; וְאֵת הַבָּת שֶׁלִי אַתָּה
זֹכֶר? .6
- בְּוֹדָאי (4) שָׁאַנִּי זֹכֶר אֶת
הָאֲחוֹת הַקְטָנָה שֶׁל מָשָׁה!
הַיּוֹם הִיא בְּטַח יַלְדָּה גְדוֹלָה.
בָּת (5) בַּמָּה הִיא? .7
- הִיא בָּת שְׁתִים־עֶשֶׂר הַיּוֹם;
עֲבָשָׁיו יְשׁוּלָם אָח קָטָן,
חַדְשׁ8
- מָה, בָּאָמָת? זֹאת הַפְּתֻעה
גְדוֹלָה! מַזְלָל טוֹב! .9
- בֵּן בַּמָּה הַוָּא? – בָּת בַּמָּה
הִיא? .10
- "הִנֵּה מָה טוֹב וְמָה נָעִים
שְׁבַת אָחִים גַּם יְחִידָה". .11

6. bédyouk habat zokher?
7. bévadaï zokher haahot haktana Moché! bétah tekhef
... kama ...
8. ... ah katan, hadach.
10. ben kama hou – bat kama hi –
11. "hiné ma tav ouma najm chévet ahim gam yahad."

6. Exactement; et [de] ma fille, tu [t'en] souviens?
7. Bien sûr que je me souviens de la petite soeur de Moché! Aujourd'hui, c'est certainement une grande fille. Quel âge a-t-elle?
8. Elle a douze ans à présent. Maintenant ils ont un nouveau petit frère ...
9. Quoi, vraiment? Ça c'est une grande surprise! Félicitations!
10. Quel âge a-t-il? – quel âge a-t-elle?
11. – "(voici) comme il est bon et comme il est agréable d'être assis (réunis) ensemble entre frères ... (Psaumes, 133, 1)."

NOTES (suite):

- (4) בְּוֹדָאי est synonyme de (bétah). Ce dernier terme est plus familier que le premier. C'est l'équivalent de "certes" et "certainement".
- (5) בָּת כָּמָה אַתָּה? "fille de combien [d'années] es-tu?" La réponse est donnée seulement en chiffres. Le mot "ans" est sous-entendu.
– אני בת עשרים
– J'ai vingt ans (Je suis fille de vingt).
- Apprenez ces tournures. Elles vous seront très utiles par la suite.*



תרגילים

1. הבן שלי בן ארבע-עשרה והבת שלי בת שטים-עשרה; מי יותר גדול?
 2. אתה זוכר את הבית הישן שלנו, לא רחוק מהתחנה?
 3. חכה עוד קצת; האוטובוס עוד לא בתחנה. הוא בא בעוד שעה וחצי.
 4. תגיד לי, זאת המכונית החדשה שלך? ממתי? מזל טוב!
 5. איך! אתה לא זכר? האח הגדל שלי למד באותו כתה עם האחות הקטנה שלך.
-

Completez:

השלמים:

1. Tu penses que tu t'en souviens, mais je suis sûr que tu ne t'en souviens pas bien.
אתה _____ שאתה _____ אבל אני _____ שאתה לא זכר טוב.
2. Vous habitez ensemble? – Non, chacun habite chez soi (dans sa maison).
אתם גרים _____? לא, כל _____ גר בבית _____.
3. Quel âge a ton père? Il me l'a dit, mais je ne m'en souviens plus.
בן _____ ה _____ שלך? הוא אמר לי, אבל אני לא _____.
4. Quel âge a ta mère? – On ne peut pas savoir. Elle ne nous le dit pas.
בת כמה ה _____ שלך? לא יכולים לדעת. היא לא _____ לנו.
5. David, attends moi, j'arrive ! Me permets-tu de rester avec toi toute la journée?
דוד! _____ לוי אני בא! _____ לוי להשאר _____ כל היום?

EXERCICES

1. Mon fils a 14 ans et ma fille en a 12 ; qui est [le] plus grand ?
 2. Te souviens-tu de notre vieille maison non loin de la gare ?
 3. Attends encore un peu, l'autobus n'est pas encore en gare ; il ne vient que dans une heure et demie.
 4. Dis-moi, Daniel, c'est ta nouvelle voiture ? Depuis quand ? Félicitations !
 5. Comment ! Tu ne t'[en] souviens pas ? Mon grand frère a étudié dans la même classe (avec) [que] ta petite sœur.
-



MOTS MANQUANTS

1. Hochev – zokher – batouah
2. yahad – éhad – chélo
3. kama – aba – zokher
4. haïma – omeret
5. haké – moutar – itkha

- חוֹשֵׁב – זָכֵר – בָּתוּאָה
יחָד – אֶחָד – שְׁלוֹ
כָּמָה – אָבָא – זָכֵר
הָמָא – אָמָרֶת
חָכָה – מוֹתָר – אַתָּךְ

שיעור מס' טשע-עשרה (19)

(chiour mispar tcha-esré)

מַאֲרִץ לְאָרֶץ ...

1. **הֵלֹוּ רֹותִי? בָּקָר טֻוב! אַנְּיָ מְטַלְפָנָת אֲלֵיכָךְ (1) כִּדְיַי לְהִגִּיד לְךָ שָׁאַנְיָ לֹא יְכֹלָה לְבוֹא הָעָרָב.**
2. **כֹּן, אַנְּיָ יְדַעַת שָׂוָה לֹא יִפְהַ מִצְדִּי (2) לְהִגִּיד לְךָ בְּקָה, בְּרֶגֶע הַאַחֲרוֹן.**
3. **רַק עֲכַשְׂיוֹ הַגִּיעַ מְבָרָק מִצְרָפָת; הַהֲוִירִים שֵׁל בָּעֵלִי צְרִיכִים לְהִגִּיעַ הָעָרָב מִפְּרִיס.**

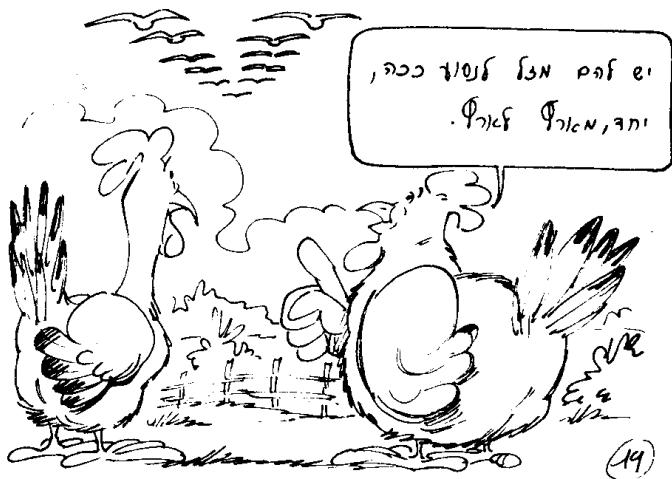
PRONONCIATION : Meérets leérets ...

1 - halo ... métalfénet élaïkh kédeï léhaguid ... lavo haërev. 2 - ... chézé ... mitsidi léhaguid ... kakha baréga haaharon. 3 - ... higui'a mivrak mitsarfat hahorim baâli ... mipariss.

DIX-NEUVIÈME LEÇON

De pays en pays ...

1. Allô, Routi ? Bonjour ! Je te téléphone pour te dire que je ne peux pas venir ce soir.
2. Oui, je sais que ce n'est pas joli de ma part de te [le] dire, comme ça, au dernier moment.
3. C'est seulement maintenant qu'est arrivée une dépêche de France. Les parents de mon époux doivent arriver ce soir de Paris.



NOTES

- (1) אל: à; אליך: à toi, féminin. Si on s'adresse à un homme, on dit: אליך (élékha).
- (2) כִּדְיַי: Côté. De mon côté : כִּדְיַי (mitsidi).

- כִּנְוָה אֶת יְדֻעַת מֵי: הַסָּבָא .4
 וְהַסְּבָתָא שֶׁל יָעֵל, אֱלֹהָ
 שְׁמִטִּילִים בְּהַרְבָּה אֲרִצּוֹת
 וְנוֹסֻעִים מִמְּקוֹם לִמְקוֹם. (3)
 הֵם הַיּוֹ שְׁלֹשָׁה (4) חֲזָקִים
 בְּסָפָרְד, וְחֲזָקָשׁ בְּשָׂוִיאַן.
 עַכְשִׁיו הֵם בָּאִים לְבִיקּוּר
 בְּיִשְׂרָאֵל לְרָאֹות אֶת
 הַמְּשִׁפְחָה, לְטִיל ...
 לְכָמָה זָמָן? אַינְנִי (5) יְדֻעַת;
 לְחֲזָקָשׁ, לְחֲזָקִים ... (6)

4 - ... saba véssavta ... chémétayelim ... aratsot ...
 mimakom lémakom. 5 - ... hodachim bissfarad véhodech
 bichvaiits. 6 - ... baïm lébikour létayel. 7 - ... éinéni ...
 léhodech léhodchaïm.

NOTES (suite):

- (3) מִן ← Nous connaissons l'emploi de מ pour noter la provenance (voir leçon 9). La préposition ל indique le lieu vers lequel on se dirige.
 - מִבֵּית לְבֵית
 - d'une maison à l'autre
 - mibaït lébaït
 - מִפְּהַ לְשָׁם
 - d'ici jusqu'à là
 - mipo lecham.
- (4) שְׁלֹשָׁה est le chiffre trois pour désigner un terme masculin. Ici ce qui s'accorde avec חֲזָקִים, pluriel de חֲדָשׁ (mois). Rappelons, en passant, que le féminin de שלושה est שלוש (chaloch).

- .4. Oui, tu sais qui, le grand-père et la grand-mère de Yaël, ceux qui se promènent dans beaucoup de pays et voyagent d'un endroit à l'autre.
 5. Ils ont été en Espagne trois mois et un mois en Suisse.
 6. A présent, ils viennent en visite en Israël [pour] voir la famille, [pour] se promener...
 7. Pour combien de temps ? Je ne sais pas ; pour un mois, deux mois...
-

NOTES (suite):

- (5) אַינְנִי mot composé de deux termes; (je ne suis pas) suivi d'un verbe qui exprime la négation :
 - אַינְנִי יְדֻעַת
 - éinéni yodaat
 - Je ne sais pas (fém.)
 - אַינְנִי רֹצֶה
 - éinéni rotsé
 - Je ne veux pas.
 Dans la rue, on entend les deux formes de négation:
 אני לא רוצה ou encore plus couramment אַינְנִי רֹצֶה.
- (6) חֲדָשִׁים la terminaison en יִם est réservée aux noms qui expriment une idée de dualité:
 - חֲדָשִׁים
 - deux mois
 - hodchaïm
 - יִמְמִים
 - deux jours
 - yomaïm
 - שְׁבוּעִים
 - deux semaines
 - chvouaïm.

8. נִכּוֹן, יְשׁ לָהּ מַזֵּל לְנִסּוּעַ
פֶּכְחָה, יְחִדָּה, מַאֲרַץ לְאָרֶץ ...
(7)

9. בְּطֻחָה שָׁהֵם יְכוֹלִים, בַּי ...
הַלּוּ! הַלּוּ!

10. זֶה לֹא יְפָה מִצִּידִי – בְּרַגְעַן
הַאֲחָרוֹן – מִמְקָומָם לִמְקָומָם.

11. "שְׁלֹשָׁה מַי יְדַעַ? שְׁלֹשָׁה
אָנִי יְדַעַ: שְׁלֹשָׁה אֲבוֹת ..."
(8)

8 - ... kakha méerets léérets bétah. 10 - zé lo yafé mitsidi - baréga haaharon - mimakom lémakom. 11 - chlocha avot.

תרגיל

1. הָוָא גַּר רְחוּק וְקַשָּׁה לוֹ לְנִסּוּעַ מִמְקָומָם.
2. הָיא אוּהָבָת לְנִסּוּעַ עִם חֲבָרִים מַאֲרַץ לְאָרֶץ,
בְּמַכְנוּית הַקְטָנָה שְׁלָהֶם.
3. רָאִית את המברך? הָוָא הגַּע רָק אַתְמוֹל. –
מַה הַעֲנִינִים?
4. כַּמָּה זָמֵן אַתָּה נְשָׁאֵר פָּה? חֲדִשים, שְׁלֹשָׁה?
בָּמָה זֶה תַּלְוִי?
5. הֵם מְטַלִּים הַרְבָּה בָּזְמַן הַאֲחָרוֹן וּרְאוֹיִם
הַרְבָּה אַרְצּוֹת.

8. C'est vrai, ils ont de la chance de voyager ainsi, ensemble, de pays en pays ...
9. Bien sûr qu'ils [le] peuvent, car ... Allô! Allô!
10. Ce n'est pas joli de ma part – Au dernier moment – d'un endroit à l'autre.
11. "Qui sait ce qu'est trois? Je sais ce qu'est trois: trois pères ..."

NOTES (suite):

- (7) ל ← voir note 3.
- (8) אָבָות pluriel de אָב (père). Ce mot nous fait penser au mot "abbé" (prêtre) qui tire ses origines de l'hébreu. Les trois pères engendreurs de la Bible sont Abraham, Isaac et Jacob nommés les Patriarches.
"Chlocha mi yodéa" est un refrain tiré de la "haggada", livre populaire composé au Moyen-Age, qui relate les événements de la sortie d'Egypte du peuple hébraïque.

Ici, nous vous donnons le "cadre". Lorsque vous serez dans le pays, vous aurez le "tableau". souvenez-vous: l'un ne va pas sans l'autre.

EXERCICES

1. Il habite loin et il lui est difficile de se déplacer d'un endroit à l'autre.
2. Elle aime voyager avec des amis de pays en pays, dans leur petite voiture.
3. As-tu vu la dépêche (masc.)? Elle est arrivée juste hier. Que se passe-t-il?
4. Combien de temps restes-tu ici? Deux mois, trois mois? De quoi cela dépend-t-il?
5. Ils se promènent beaucoup ces derniers temps et voient de nombreux pays.

Complétez:

1. Rachel, que veux-tu (fém.) me dire? je n'entends pas (fém.).
רחל, מה את רוצה לי ? אני לא _____.
2. Anne, je te téléphone déjà depuis une demi-heure. Dis-moi, ton numéro est-il bon ?
חנה, אני אליך כבר חצי שעה. תגיד לי: הטלפון הוא טוב ?
3. Mon grand-père est venu voir son fils, c'est-à-dire, mon père.
הסבא שלי לראות את השלו, זה אתה ה שלי.
4. Vous promenez-vous dans beaucoup de pays? Non, seulement en Espagne. Nous avons une maison là-bas.
אתם ברבה ? לא, רק בספרד. יש לנו שם.

השלמה:

5. Bonjour Judith, je pense venir chez toi ce soir; c'est une surprise ... Es-tu à la maison?
שלום יהודית, אני חשב אליך את את ? את _____.

MOTS MANQUANTS

- | | |
|-------------------------------------|--------------------------------|
| 1. léhaguid - chomaat. | להגיד – שומעת |
| 2. métalpénét - mispar. | מטלפנות – מספר |
| 3. Ba - ben - omeret - aba | בָּא – בֵּן – אָמֶרֶת – אָבָא |
| 4. métayelim - aratsot - baït | מְתַיְּלִים – אֲרָצֹת – בַּיִת |
| 5. lavo - haërev - haftaaq - babait | לבוא – הערב – הפתעה – בית |

שיעור מס' עשרים (20)

(chiour mispar esrim)

כל הקבוד! (1)

**רוצתי, את שומעת אותי? .1
הפסיקו (2) אותנו באמצע;
זה מבריע להם שאנונו
מדוברות ...**

PRONONCIATION: kol hakavod!

1 - Routi chomaat oti? hifssikou otanou baémtsa; zé mafri'a lahem chéanalhnou médabrot ...

VINGTIÈME LEÇON**Bravo !**

1. Ruth, m'entends-tu? On nous a interrompus au milieu; ça les dérange que nous parlions (parlons) ...

NOTES

- (1) קבוד: honneur, respect. Le quatrième commandement nous rappelle: "כְּבָד אֶת אָבִיךָ וְאֶת אָמִיכָךְ" (kabed et avikha véét imekha – Exode, 12) "honore ton père et ta mère". Dans ce contexte traduit l'admiration et équivaut à peu près à "Bravo" ! "Chapeau !".
- (2) Le verbe פְּסֻק (interrompre) est ici au passé, à la troisième personne du pluriel. Qui a interrompu qui? Souvenez-vous; les deux femmes avaient été interrompues au milieu de la conversation téléphonique, mais on ne sait pas par qui (forme impersonnelle). Voir אמרו לי leçon 16.

2. מה אמרתי לך ? בן, האורחים
שי. את יודעת, הם לא
כלכך צעירים.
3. מה ? בן. כמו שאתה אומרת:
הסבא בן שמונים (3)
והסבתא קצר יותר צעירה;
היא אולי בת שבעים
וישמוניה.
4. כמו שאתה רואה, זה בכלל לא
מפריע להם לנסוע.
5. איך ? פות, רצון ... הם בסדר
גמר! (4)
6. הם מדברים ארבע שפות: (5)
צרפתית, אנגלית, רוסית
ועברית.
7. מה אתה אומרת? לא
שומעים טוב ... נכון, אתה
צודקת. כל הקבود!

2 - ma amarti lakh? ken, haorhim chéli. At yodaat, hem lo kol-kakh tsérim. 3 - ma? ken. Kémo chéat omeret: hassaba ben chmonim vähassavta ktsat yoter tseïra; hi oulaï bat chiv'jim ouchmoné. 4 - kémo chéat roa, zé bikhlal lo mafri'a lahem linsoa. 5 - ekh? koah, ratson ... hem besséder gamour! 6 - hem médabrim arba safot: tsarfatit, anglit, roussit véjvrit. 7 - ma at omeret? nakhon ..., kol hakavod! mi? anahnou? oulaï paqm, kékéhayéladim ihyou gdolim ...

2. Qu'est-ce que je t'ai dit ? Oui, mes invités ; Tu sais, ils ne sont pas très jeunes.
 3. Quoi ? Oui, comme tu dis : grand-père a quatre-vingts ans et grand-mère est un peu plus jeune ; Elle a peut-être soixante-dix-huit ans.
 4. Comme tu vois, ça ne les dérange pas du tout de voyager.
 5. Comment ? La force, la volonté ... ils sont vraiment bien (absolument parfaits).
 6. Ils parlent quatre langues : le français, l'anglais, le russe et l'hébreu.
 7. Que dis-tu ? On n'entend pas bien ... c'est vrai. Tu as raison. Bravo !
-

NOTES (suite):

- (3) שמונים: quatre-vingts. La terminaison ים pour les chiffres indique les dizaines : quarante.
- (4) Nous avons souvent rencontré l'expression הכל; בסדר (leki haסדר) leçon 9 - לפי הסדר (léfi haסדר) leçon 12. En ajoutant au mot le terme גמור (l'idée de finition, d'achèvement) on obtient une idée de la perfection: הכל בסדר גמור avec un ordre parfait, en parfait état.
- (5) שפות pluriel de שפה. Les noms de langues se terminent presque toujours par la syllabe ית. Voir leçon 5 - note 2.

8. **מֵי? אֲנָחָנוּ? אֹלִי פָּעָם,
כְּשַׁהְילְדִים יִהְיוּ (6) יוֹתֶר
גָּדוֹלִים.**
9. **בִּינְתִּים, אֲנָחָנוּ, הַהוֹרִים
הַצְּעִירִים, יוֹשְׁבִים בַּבָּיִת
וּמְתַפִּים לְאוֹרְחִים ...**
10. **זֶה לֹא מְפֻרִיעַ – בָּסֶדֶר גָּמוֹר –
כָּל הַכְּבוֹד!**

11. **"אַרְבָּעַ מֵי יָדַעַ? אַרְבָּעַ אֲנִי
יָדַעַ: אַרְבָּעַ אֶמְהוֹת ..."** (7)

8 – bénataïm, anahnou, hahorim hatséjrim yochevim babait oumehakim leorhim. 10 – ... imahot.

תרגיל

1. יש לנו אורחים צעירים מהכפר; הבן והבת של החברים הטובים שלנו.
2. כמה שפות אתם מדברים? – לא הרבה, רק ארבע.
3. לשבתא שלי אין כוח לנסוע. היא כבר לא צעירה.
4. אני לא זכר איך הגיע אליך, רותי. אני רק זכר שנוסעים בשני אוטובוסים.
5. למה אתה לא מאמין לי? אני אומר רק את האמת.

8. Qui ? Nous ? Peut-être une fois, quand les enfants seront plus grands.
9. Pour le moment, nous, les jeunes parents, sommes assis à la maison et attendons les invités ...
10. Cela ne [me] dérange pas - absolument parfait - chapeau !
11. "Qui sait ce qu'est quatre ? Je sais ce qu'est quatre : quatre mères ..."

NOTES (suite):

- (6) verbe au futur à la troisième personne du pluriel הם יהיה (hem hayou): ils étaient – הם יהיה (hem ihyou): ils seront.
- (7) אֶמְהוֹת: pluriel de אֶמֶת avec ה à la place de נ. Les quatre mères de la Bible sont, par ordre de générations: Sarah (épouse d'Abraham) – Rivka: Rébecca (épouse d'Isaac) – Léa et Rahel (les deux épouses de Jacob).

EXERCICES

1. Nous avons de jeunes invités du village : le fils et la fille de nos bons amis.
2. Combien de langues parlez-vous (vous au pluriel) ? Pas beaucoup, juste quatre.
3. Ma grand-mère n'a pas la force de voyager. Elle n'est plus jeune.
4. Je ne me souviens pas comment arriver chez toi, Routi. Je me rappelle seulement que l'on prend deux autobus.
5. Pourquoi ne me crois-tu pas ? Je ne dis que la vérité.

Complétez:**השלמים:**

1. הם לא _____ בבייט. הם _____ כל הזמן.
Ils ne sont pas casaniers (s'assoient    la maison). Ils voyagent tout le temps.

2. כמו שאמרתי לך מרים, את _____ לבוא _____ יומם. זה
בכלל לא _____ לי.

Comme je te l'ai dit, Myriam, tu peux venir chaque jour. Ça ne me dérange pas du tout.

3. איך יש להן _____ לדבר בטלפון בלי _____, מה
Comment ont-elles la force de parler au téléphone sans cesse depuis ce matin ?

4. הם _____ אוטוי _____. זה לא בסדר!
Ils m'ont interrompu au milieu. Ce n'est pas bien!

5. האם שלי בת חמישים. היא יותר _____ מה _____ שלי
שהיא בת _____.

Ma mère a cinquante ans. Elle est plus jeune que ma grand-mère qui, elle, a quatre-vingts ans.

VINGT ET UNIÈME LEÇON**Révision et notes**

1. Les verbes: L'emploi de **יכול** et de **חייב** ("pouvoir" et "devoir"). Ces verbes se construisent avec l'infinitif. Ce type de construction est très courant dans la plupart des langues :

יכול לעמוד	15;2	צריך להגיע	16;5
יכול לשאול	15;6	צריכים להגיע	19;3
יכולים לדעת	15;11	צריך להיות	18;5
יכול לנחש	17;12		
יכולת לבוא	19;1		

MOTS MANQUANTS

- | | |
|-------------------------------|-----------------------|
| 1. yachvim – noss  im | יושבים – נושאים |
| 2. yekhola – kol – mafri  a | יכולה – כל – מפריע |
| 3. koah – sof – boker | כח – סוף – בוקר |
| 4. hifssikou – ba  mts  a | הפסיקו – באמצע |
| 5. ts  eira – savta – chmonim | צעריה – סבתא – שמונים |
-

On dit en hébreu (kol hahathalot kachot), mot    mot: "tout les débuts sont difficiles". Vous êtes encore    ce stade de la h  tchalah mais n'est-ce pas déjà un bel acquis que vous avez    présent, au bout de vingt leçons? Continuez    répéter    haute voix chaque phrase de la leçon quotidienne.

Remarque: Dans le cas du pronom impersonnel "on", le verbe prend la terminaison du *masculin pluriel* mais *sans le pronom personnel*:

- | | |
|----------------------|------------------------|
| – יכולם להיות חכמים | - On peut être savant |
| – הוא יכול להיות חכם | - Il peut être savant |

2. L'impératif-futur (ou le futur impératif): Est-ce par défi    la langue archaïque un peu "démodée"? Toujours est-il que cette forme est devenue familière dans l'hébreu moderne surtout dans sa forme de négation que nous verrons ultérieurement.

Observez bien ces quelques exemples d'impératif-futur. Ils sont tous à la deuxième personne du masculin puisqu'il s'agit d'un discours direct:

תַּלְךְ בְּקַשָּׁה	16;6
תַּעֲשֵׂה לִי טוֹבָה	16;7
תַּאמְמִין לִי	16;8
תַּנְחַשׁ	17;11
תַּגְדִּילֵי	18;1

3. *La conjonction de coordination*: le ו sert à lier deux mots entre eux. Il se place toujours en tête du deuxième mot:

-anne et David

Si vous vous donnez la peine de revenir un peu en arrière, vous trouverez des exemples: 2;6, 3;5, 17;4, 18;6.

A la leçon 20, phrase 3, nous lisons: שבעים ושמונה. Pourquoi ו et non pas ו ? Simplement pour des raisons phonétiques. Le ו devient ו (ou):

a) devant un ס (e muet)

b) devant l'une des lettres: (בומף Boumaf)

- דוד ו שלמה (david ouchelomo)

- David et Salomon

- יושבים ומחייבים ... (yochevim oumehakim)

- Nous sommes assis et nous attendons

mais יושבים ומחייבים ... (mehakim véyochevim)

- שלמה ודוד (chelomo védavid)

4. Les nombres:

a) De 10 à 20: ils sont composés de deux mots: le nombre décimal suivi de אֶשְׁרֶה: עשרה, la marque du fém. pour la dizaine. Au masc. on dit: עשר אַסָּר.

- עשר אַסָּר, שיתים עשרה, שלשים עשרה

- onze, douze, treize.

(ahat-eshré, chtem-eshré, cheloch-eshré).

b) *Les dizaines*: les nombres entre 20 et 90 se terminent par ים (terminaison du masculin pluriel):

80: שמונים (chemonim)

70: שבעים (chiv'im)

5. Expressions à retenir:

אמרנו לי (16;3) on m'a dit

אחד אחרי השני (15;10) l'un après l'autre

סוף סוף (16;1) enfin

לא רע (17;14) pas mal.

EXERCICE DEUXIÈME VAGUE

Traduisez et écrivez en cursive:

1. Comment peut-on savoir?
2. Rends-moi service, s'il te plaît.
3. Ça ne dépend pas de moi, je regrette.
4. A la dernière minute.
5. Ça ne me dérange pas.
6. Que se passe-t-il?
7. Tout va parfaitement bien (tout est en ordre).

CORRIGÉ

1. ekh yekholim ladaat?
2. taassé li tova bévakacha.
3. zé lo taloui bi; ani mitstaér.
4. barégá haaharon.
5. zé lo mafri'a li.
6. ma haïnyanim?
7. hakol besséder gamour.

1. איך יכולים לדעת?
2. תעשה לי טובہ בבקשתה.
3. זה לא תלוי بي; אני מצטער.
4. ברגע האחרון.
5. זה לא מפיעע לי.
6. מה העניינים?
7. הכל בסדר גמור.

שיעור עשרים ושתיים (22)

(chiour esrim ouchtaim)

יש לך מזל

1. **סליחה אורי,** אתה יכול להגיד לי (1) איפה אפשר לקנות סיגריות?
2. **אני לא מעשן,** אבל אגיד (2) לך ברצון:
3. **לא רחוק מפה יש קיוסק של עיתונים.** הוא מוכך גם סיגריות.
4. **היום אין לי מזל!** כבר יותר מחצי (3) שעה שאני מחפשות לקנות סיגריות ולא מוצאת.
5. **מפיה עד הקיוסק יש שלוש דקוט הליבה,** לא יותר.
6. **את הולכת על המדרכה הזאת,** ישר ישר ...

PRONONCIATION: Yech lakh mazal

1 - alihha Ouri ... liknot sigaryot. 2 - ... méachsen ... aguid ... beratson. 3 - ... kiosk ... itonim ... mokher. 4 - ... méhatsi ... méhapesset ... motset. 5 - ... dakot halikha. 6 - ... holekhet ... hamidrakha hazot yachar.

VINGT-DEUXIÈME LEÇON

Tu as de la chance

1. Pardon Ouri, (prénom masculin) peux-tu me dire où l'on peut acheter des cigarettes?
2. Je ne fume pas mais je te le dirai volontiers:
3. Non loin d'ici il y a un kiosque à journaux. L'on y vend également des cigarettes.
4. Aujourd'hui, je n'ai pas de chance! Déjà plus d'une demi-heure que je cherche à acheter des cigarettes et que je n'en trouve pas.
5. D'ici au kiosque [à journaux], il y a trois minutes de marche, pas plus.
6. Tu marches sur ce trottoir (fém.) tout droit, tout droit ...

NOTES

- (1) **ל להגיד:** dire. Il est aussi courant d'entendre dans la rue "ata yakhol lomar li ..." (tu peux me dire), synonyme de "ata yakhol léhaguid li".
- (2) **אניד** le futur du verbe "dire", à la première personne. Nous avons vu cette construction à la leçon 18, note 1.
- (3) **יותר מהחודש:** yoter mahodesh; **יותר מ... מ** (yoter méthodech) – plus d'un mois; **יותר משנה** (yoter méthodech) – plus d'un an: On prononce מ lorsqu'il y a une gutturale (soit מ) et מ 앞 (akhav) מ when it is followed by another consonant. ... מ: plus que – Il y a du pain, même plus qu'il n'en faut (yoter mima chetsarikh); **יש להם,** אףלו יותר ממה שצורך (yoter mima shetsarikh).

- אתה חושב שהקיוּסְק פָּתּוֹחַ עכשיוֹ? .7**
- בן, זה פָּתּוֹחַ כל היום, גם בשעות הצהרים (4); יש לך מזל!** .8
- בשעות הצהרים – ברצון – יש לך מזל.** .9

7 – ... ch  hakiosk. 8 – ...
patouah ... bich'ot hatsohoraim.

תרגיל

1. אתה מעשן הרבה? – לא, לא יותר משלושים סיגריות ליום.
2. דליה, את רוצה להגיד משהו? עכשו זה התוור שלך לדבר.
3. לא, תודה, אין לי מה להגיד. כבר אמרו את הכל.
4. הקיוּסְק של העיתונים לא פתוח בשעות הצהרים. זאת השעה שהמוכר הולך לאכול.
5. את בטוחה רינה, שיש רק חמיש דקות הליכה? תסתכל, יש יותר מkilומטר מפה עד התחנה לפני המפה.
6. סליחה אדוני! יש לך את העיתון של אהטמול? – מצטער, אני מוכך רק עיתונים של היום.

7. Penses-tu que le kiosque est ouvert maintenant?
8. Oui. C'est [il est] ouvert toute la journée, 茚g  alement 茚 l'heure du déjeuner (aux heures de midi). Tu as de la chance!
9. A l'heure de midi – volontiers – j'ai de la chance.

NOTES (suite):

- (4) שעותת הצהרים: deux termes composent ce mot: שעותת (heure), suivie du nom שלם, qui le complète:
שעות הצהרים est l'equivalent de "  t l'heure de midi".
On peut aussi supprimer le mot של et on obtient, alors, avec une légère modification de prononciation: שעותת הצהרים. Prenons l'exemple d'un autre nom féminin pluriel: בנות – habanot – (les filles). Les filles de Jérusalem: בנות ירושלים (bnot yerouchala  m) comme les nomme le poète dans le Cantique des Cantiques (III, 5.).
-

EXERCICES

1. Fumes-tu beaucoup? Non, pas plus de trente cigarettes par jour.
2. Dalia, veux-tu dire quelque chose? C'est maintenant 茚 ton tour de parler.
3. Non merci, je n'ai rien 茚 (quoi) dire; on a déjà tout dit.
4. Le kiosque 茚 journaux n'est pas ouvert 茚 l'heure de midi. C'est l'heure 茚 le vendeur va manger.
5. Es-tu sûre, Rina, qu'il n'y a que cinq minutes de marche? Regarde, il y a plus d'un kilomètre d'ici jusqu'   la gare d'après la carte.
6. Pardon, monsieur, avez-vous le journal d'hier? Je regrette. Je ne vends que les journaux d'aujourd'hui.

Complétez:

1. Au petit kiosque on ne vend pas de bonnes cigarettes.
Il faut chercher plus loin, sur le trottoir d'en face.
בקיוסק ה_____ לא מוכרים סיגריות _____. צריך לחפש יותר _____, על ה_____ ממול.
2. Chaque soir tu (masc.) cherches tes cigarettes et moi (fém.) je cherche mon journal.
כל ערב אתה _____ את ה_____ שלך ואני את ה_____ שלי.
3. Tu es arrivé à peine hier et tu veux déjà te promener?
N'es-tu pas fatigué?
 רק אתה מילא _____ וכבר אתה רוצה _____? אתה לא _____?
4. Je n'ai pas de problème avec la voiture. C'est vraiment une bonne voiture, il n'y a rien à dire.
אין לי _____ עם המכונית. זאת באחתת _____ טוביה. אין מה _____.
5. Rachel, veux-tu me dire ce qu'il faut acheter (quoi acheter) pour le petit déjeuner?
רחל, את רוצה _____ ל- _____ בקר?

השלמה:**MOTS MANQUANTS**

1. Katan – tovot – rahok – midrakha
קטן – טובות – רחוק – מדרוכה
2. méhapes – sigaryot – iṭon
ממחפשים – סיגריות – עיתון
3. higa'ta – létayel – ayef
הגעת – לטיל – עיפף
4. béayot – mékhonit – léhaguid
בעיות – מכוניות – להגיד
5. léhaguid – liknot – laarouhat
להגיד – לקנות – לאורתה



שיעור עשרים ושלוש (23) (chiour esrim vechaloch)

נסיעת טובה

1. **מתי יוצאות האוטובוס לאלילת?**
2. **איני יודע אדוני, תשאל שם, במודיעין. (1)**

PRONONCIATION: Nessi'a tova

1 – mataï yotsé haotobous leéilat? 2 – éinéni yodéa adoni, tich'al sham bamodi'in.

VINGT-TROISIÈME LEÇON**Bon voyage**

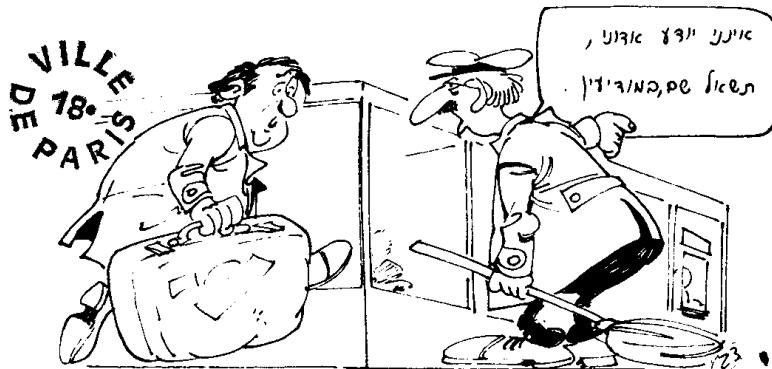
1. Quand part l'autobus pour Eilat ?
2. Je ne sais pas, monsieur ; demandez là-bas, aux renseignements.

NOTES

- (1) ידע vient du verbe (savoir) que nous avons déjà rencontré. Notons, au passage, la terminaison ין propre à l'araméen. Ne confondons pas le verbe (on informe) avec le (bureau d'informations, renseignements).

שלום אדוני!	.3
שלום וברכה! (2) במה (3)	.4
אני יכול לעזור לך?	
אני רוצה לדעת מתי יצא האוטובוס לאלית?	.5
האוטובוס הראשון (4) של הבקר כבר יצא שבע וחצי. עבדיו צרייך לחפות לאוטובוס השני שי יצא בעוד שעה.	.6
מה השעה עבשו? עשר (5) ... אם האוטובוס יוצא רק בעוד שעה, זאת אומרת באחת-עשרה, מתי הוא יגיע אלית?	.7

4 - ... ouvrakha bamé ... laazor. 5 -

... ladaat mataï yotsé ... 6 - ... harichon yatsa ... vahetsi ...
léhakot ... hachéni chéyetsé ... 7 - esser ... yotsé
béahat-esré ... yaguià ...

3. Bonjour monsieur!
4. Paix et bénédiction! En quoi puis-je vous aider?
5. J'aurais voulu savoir quand part l'autobus pour Eilat?
6. Le premier autobus du matin est déjà parti à sept heures et demie. Maintenant il vous faut attendre le second qui partira dans une heure.
7. Quelle heure est-il maintenant ? Dix [heures] ... Si l'autobus ne part que dans une heure, c'est-à-dire à onze heures, quand arrivera-t-il à Eilat ?

NOTES (suite):

- (2) Si vous désirez suivre la tradition orientale, utilisez ce terme, typique des langues sémitiques: "שלום וברכה" (paix et bénédiction).
- (3) pronouncez **במה** et non pas **במה**.
- (4) vient du mot **ראשון** (tête).
 - מי **ראשון** בתורה -
 - Qui est à la tête de la queue?
 Le premier jour ouvrable en Israël n'est pas le lundi mais le dimanche.
 En hébreu: **en** souvenir du premier jour de la création; le deuxième jour est **יօם שני**; le troisième **יօם שלישי**, etc.
- (5) **עשר**: en hébreu on compte les heures au féminin. Comme l'expression "il est" ... n'existe pas, on peut annoncer l'heure simplement en disant le chiffre correspondant. Il est dix heures: **עשרה** (esser) ou encore:
 - השעה עשרה
 - l'heure est dix.
 - **הוא צרייך לבוא בחמש**
 - Il doit venir à cinq heures.
 - ou bien
 - **בשעה חמיש**
 - A cinq heures.

8. אם אין בעיות בדרכ, הוא יגיע אחרי הצהרים, בערך בשעה חמיש או שש.
9. אני מבין ... יש יותר משש שעות נסעה.
10. אני חושב שאסע (6) במטוס. זאת רק שעיה נסעה. תודה רבה לך!
11. על לא דבר! במטוס תגיעה יותר מהר כמובן. נסעה טובה!

12. שלום וברכה - תודה רבה - על לא דבר.

8 - ... baderekh yagui'a aharei hatsohora'im békerekh ... 9 - ... michech chaot nessi'a. 10 - ... chéessa bématoß ... 11 - al lo davar bamatoß tagui'a ... nessi'a tova. 12 - Chalom ouvrakha - toda raba - al lo davar.

תרגיל

1. מתל-אביב לירושלים יש בערך שעיה, שעיה וחצי נסעה.
2. במודיעין יכולים לעזור לך; שם הם יודיעים הכל.
3. האוטובוס הראשון לאלית יוצא בשש בבוקר. השני יוצא בשמונה.

8. S'il n'y a pas de problème en route, il arrivera dans l'après-midi, environ à cinq heures ou à six heures.
9. Je comprends ... Il y a plus de six heures de route (de voyage).
10. Je pense que je prendrai (voyagerai dans) l'avion; il y a seulement une heure de vol. Je vous remercie beaucoup !
11. De rien! En avion vous arriverez plus vite, bien entendu ... Bon voyage!
12. Paix et bénédiction – merci beaucoup – de rien.

NOTES (suite):

(6) אסע: le futur du verbe נסע à la première personne. Le **ו** de נסע qui "tombe" dans la conjugaison du futur est remplacé par le point à l'intérieur de אסע au lieu de אנסע.

Souvenons-nous que le verbe נסע a des sens différents qui ont déjà été vus: voyager, partir, rouler, le vol (d'avion).

- הוא נסע לישראל
- Il est parti pour Israël.
- המכונית נסעה כל היום וכל הלילה
- La voiture a roulé toute la journée et toute la nuit.
- במטוס יש רק כמה שעות נסעה
- En avion, il n'y a que quelques heures de vol.

CORRIGÉ

1. De Tel-Aviv à Jérusalem, il y a environ une heure, une heure et demie de voyage.
2. Aux renseignements on peut t'aider; là-bas ils savent tout.
3. Le premier autobus pour Eïlat part (sort) à six heures du matin. Le second part à huit heures.

4. באוטובוס נסיעים יותר משש שעות, אבל במקומות מגיעים מהר מאוד; יש רק שעה נסיעה.
 5. לאן נוסע האוטובוס זהה, להרצליה או לנתניה?
 6. זה אותו כיוון, אבל זה לא אותו אוטובוס.
-

Complétez: השלם:

1. אם אתה _____ רק _____ מהבית, מתי _____?
Si tu sors à peine maintenant de la maison, quand arriveras-tu?

2. יש לך _____; המודיעין _____ כל היום, גם בשעות _____.

Tu as de la chance; les renseignements sont ouverts toute la journée, même (aussi) à l'heure du déjeuner (aux heures de midi).

3. אם אתה _____, אתה _____, _____ להגיע בזמן.
Si tu vas vite, tu peux arriver à temps.

שיעור עשרים וארבע (24) (chiour esrim v'éarba)

קצת סבלנות

1. אמא, את בטוחה שנראה
אתם בין (1) כל האנשים (2)
שבאים?

PRONONCIATION: Ktsat savlanout

1 - bétouha chénir'é ... bein ... haanachim.

4. On voyage plus de six heures en autobus, mais en avion on arrive très vite. Il y a juste une heure de vol.
 5. Où va cet autobus, à Hertsélya ou à Natanya?
 6. C'est la même direction mais pas le même autobus.
-

4. _____ אותו אם הוא רוצה _____ אחריהזהרים; אני
בבית עד שעה _____ וחצי.

Demande-lui s'il veut venir l'après-midi; je suis à la maison jusqu'à quatre heures et demie.

5. בעוד כמה _____ אנחנו _____ לביקור אצל
ה _____ בירושלים.

Dans quelques jours nous allons en visite chez les parents à Jérusalem.

MOTS MANQUANTS

- | | |
|----------------------------------|-----------------------|
| 1. yotsé - ḥakkha - tagui'a | יצא - עכשו - תנייע |
| 2. mazal - patouah - hatsohoraim | מזל - פתוח - הצהרים |
| 3. holekh - maher - yakhol | הולך - מהר - יכול |
| 4. tich'al - lavo - arbâ | תשאל - לבוא - ארבע |
| 5. yamim - noss'im - horim | ימים - נסיעים - הורים |
-

VINGT-QUATRIÈME LEÇON

Un peu de patience

1. Maman, es-tu sûre que nous les verrons parmi toutes ces personnes qui arrivent?

NOTES

- (1) Ne confondez pas בין (entre, parmi) et (fils): Il voit son fils qui se tient debout, là-bas, parmi ses copains:
הוא רואה את הבן שלו שעומד שם בין החברים.

2. בָּן, יְעַל. תִּסְתְּכִלִּי הַיְטָב; (3) אֶם תֵּרְאִי אֶת סְבָא וְסְבָתָא,
תְּגִידִי לָנוּ.
3. זֹה לֹא קָל. יְשַׁ בְּלִכְךָ הַרְבָּה
אֲנָשִׁים שָׁבָאים מִהְמָטוֹס ...
גַּם אַתָּם תִּסְתְּכִלוּ.
4. הַרְאֵשׁוֹן (4) שִׁירָה אֹתָם,
יַעֲשֵׂה סִימָן עִם הַיד. בְּסֶדֶר?
5. אַל (5) תִּזְאֵגִי, מַזְתָּק (6), הַם
בְּדָרְךָ וְהַם תִּכְפֵּף יְגִיעָו.
6. אַנְיָ לא דּוֹאָגָת בְּכָלָל; אַנְיָ
יָודָעַת שָׁהֵם צְרִיכִים לְבוֹא.
7. אַמָּא! אֶת בְּטוֹחָה שִׁהְמָטוֹס
שְׁלָהֶם כָּבֵר הָגִיעָ?
8. בָּן, כְּתוֹב שְׁמָךְ; אֶת רֹואָה אֶת
הַמְּסָפֵר שֶׁל הַמְּטוֹס? הוּא



2 - tistikli

héitev; im tir'i ... taguidi. 3 - anachim ... tistiklou. 4 - harichon chéiré ... yaassé ... hayad. 5 - al tid'agui motek ... tekhef yagui'ou. 6 - doéguet ... bikhlal ... lavo. 7 - bétouha ... higui'a. 8 - higui'a lifnei réva.

2. Oui, Yaël, regarde bien; si tu vois Papy et Mamie, tu nous le dis.
3. Ce n'est pas facile. Il y a tant de gens qui arrivent de l'avion. Vous aussi, regardez bien.
4. Le premier qui les voit, fait signe avec la main. D'accord?
5. Ne t'inquiète pas, mon chou, ils sont en route et arriveront bientôt.
6. Je ne m'inquiète pas du tout; je sais qu'ils doivent venir.
7. Maman! Es-tu sûre que leur avion est déjà arrivé?
8. Oui, c'est écrit là-bas; tu vois le numéro de l'avion? Il est arrivé il y a déjà un quart d'heure.

NOTES (suite):

- (2) אישים pluriel de est אֲנָשִׁים et non pas איש, comme on serait tenté de dire. Mais attention! Le mot existe et signifie "personnalités importantes" (personnes de qualité) comme l'anglais V.I.P. (very important persons). "Il y a ici de nombreuses personnes, car aujourd'hui doivent arriver des personnalités importantes."
- (3) ישפה הרבה אֲנָשִׁים, כי היום צריכים להגיע אישים חשובים.
- (4) (3) est synonyme de mot à mot: plus mieux.
- (4) voir leçon 23 note 4.
- (5) אל est une particule de négation, comme לא, et ne s'emploie que pour donner un ordre, c'est-à-dire à l'impératif, comme ici.
- (6) מותק est un terme bien familier et doux comme le sucre, d'où son nom: douceur: ma douceur.

כבר הגיע לפני רבע שעה. נו, (7) אז איפה הם? אין לי כבר סבלנות לחתפות!

9 – nou ... savlanout ...

תרגיל

1. יש פה הרבה אנשים; אני לא מכיר את החצין.
2. אני דואגת כי אני לא רואה את בעל בין הנוסעים.
3. איפה הוא יכול להיות? למה הוא לא הגיע עם האנשים האחרים?
4. אל תדאג; הוא בטוח כבר הגיע, אבל עוד לא יצא מהמטוס.
5. אתם מוכנים למוטס כבר יומיים? יש לכם סבלנות!

Completez:

השלמים:

1. Dis-moi Rachel, quand penses-tu venir en visite?
לֵי רחל, מתי אתה _____ לביקור?
2. Routi, regarde cet homme! Il te fait signe avec la main.
Le connais-tu?
רוצי, _____ את האיש הזה? הוא _____ לך _____ עם היד. אתה _____ אותו?
3. Routi, regarde bien; il est interdit maintenant de traverser la chaussée. Vois-tu? Le feu (lumière) est encore [au] rouge.
רוצי, תשתכלו היטוב; עכשו אסור _____ את הכביש. אתה _____? האור עוד _____.
4. Pourquoi les voitures roulent-elles (voyagent-elles) si vite? A présent, elles sont obligées d'attendre le feu vert. Les gens n'ont pas de patience!
למה המכוניות _____ כל'ך _____? עכשו חן צרכות לחכות לאור יורך; לאנשים אין _____!

9. Alors, où sont-ils? Je n'ai plus la patience d'attendre!

NOTE (suite):

- (7) נו nous vient du yiddich et sert à renforcer le sens d'un mot, d'une phrase. Il exprime souvent un sentiment ou un état d'âme:
 – ... – נו כבר ... – mot à mot: alors déjà. Ici נו exprime un sentiment d'impatience.
 – נו, מה לעשות? – Alors, que faire? indique un sentiment de résignation.

EXERCICES

1. Il y a beaucoup de gens ici. Je n'en connais pas la moitié.
2. Je suis inquiète, car je ne vois pas mon mari parmi les voyageurs.
3. Où peut-il être? Pourquoi n'est-il pas arrivé avec les autres (gens)?
4. Ne t'inquiète pas, il est sûrement déjà arrivé, mais il n'est pas encore sorti de l'avion.
5. Vous attendez l'avion depuis deux jours? Vous avez de la patience!

5. L'avion est arrivé il y a déjà un quart d'heure, et les passagers arriveront dans peu de temps (encore un peu); peut-être dans une demi-heure.
המטוס כבר _____ לפני רביע שעה, והנוסעים _____ עוד מעט; אולי بعد חצי שעה.

MOTS MANQUANTS

1. taguidi – hochévet – lavo
 2. tir'i – ossé – siman – makira
 3. laavor – roa – adam
 4. noss'ot – maher – savlanout
 5. higui'a – yagui'ou
- תגידי – חושבת – לבוא
תראי – עושה – סימן – מכירה
לעבור – רואה – אדם
נוסעות – מהר – סבלנות
הגיע – יגיעו

שיעור עשרים וחמש (25)

(ch  our esr  m véhamech)

כדי לראות יותר טוב

1. אמא, הנה הם, שם, רחוק ... תראי, אני מראה (1) לך עם היד. את רואה אותם?
2. אבל למה יש לשבא משקפים? אין שימוש בעכשו!
3. אולי יש לו משקפים כדי לראות אותך יותר טוב, ילדתי? (2)
4. לראות אותו יותר טוב עם משקפי-שמש? (3)
5. אולי אלה גם משקפי-ראייה? (4) עוד מעט, יעל, תראי את סבא מקרוב, ותשאליו אותו.

PRONONCIATION: kédeï lir'ot yoter tov

1 - tir'i ... mar'a ... hayad. 2 - lama ... michkafa  m ... chémech. 3 - michkafa  m ... yaldati. 4 - oti ... michk  fei-chémech. 5 - michk  fei-re  ya me  t ... v  tichali.

VINGT-CINQUIÈME LEÇON

Pour mieux voir

1. Maman, les voilà! Là-bas, loin ... Regarde, je te montre avec la main. Tu les vois?
2. Mais pourquoi Papy a-t-il des lunettes? Il n'y a pas de soleil maintenant!
3. Peut-être a-t-il des lunettes pour mieux te voir, mon enfant (ma fille) ?
4. Mieux me voir avec des lunettes de soleil?
5. Peut-être sont-elles également des lunettes pour la vue? Bientôt, Yaël, tu verras grand-père de près, et tu [le] lui demanderas.

NOTES

- (1) Le verbe voir (voir) mais ici, ce verbe signifie montrer. "Je te fais voir à" = Je te fais voir selon le genre de la personne qui parle.
- (2) La fille = ma fille; au lieu de dire ילדתי, on supprime le possessif של and on le remplace par la terminaison תי à la fin du nom. Attention: le tombe; ma famille = ma famille ou bien (michpahti) – mon quartier: השכונה שלי (chkhounati).
- (3) Pour exprimer deux noms liés par une relation étroite, l'hébreu utilise la forme contractée. Au lieu de dire: בני המשקפים (les enfants des lunettes de soleil) on dit משקפי-שמש. Les enfants d'Israël sont appelés בני ישראל (bnei Israël) forme contractée de ישראל (fils). Ceci est valable pour les noms masculins. Les noms féminins subissent, eux aussi, des petites modifications lorsqu'ils sont composés: la famille Karmi (la famille Carmi) – משפחת כרמי (leçon 10).
- (4) – משקפי ראייה = voir note précédente.

6. אמא, למה אין להם מזוודות?
רק לשבתא ביד יש תיק. מה,
הם באו בלי מזוודות?
אל תדאגי. המזוודות הגדולות
והכבדות לא "נוסעות" יחד
עם הנוסעים (5).
7. הם נושאו בבטן המטוס.
בסוף הנסיעה, כל נושא לוקח
את המזוודה שלו.
8. אמא, אני לא בטוחה שזה
הסביר. הוא הולך עם אשה
אחרת ...

6 – mizvadot ...
bayad ... baou bli mizvadot. 7 – al tid'agui: hamizvadot.
hagadolot véhakvédot ... "noss'ot" ... hanoss'ím. 8 – hen
noss'ot békétén ... bessof ... nosséa ... lokéah ...
hamizvada. 9 – aheret.

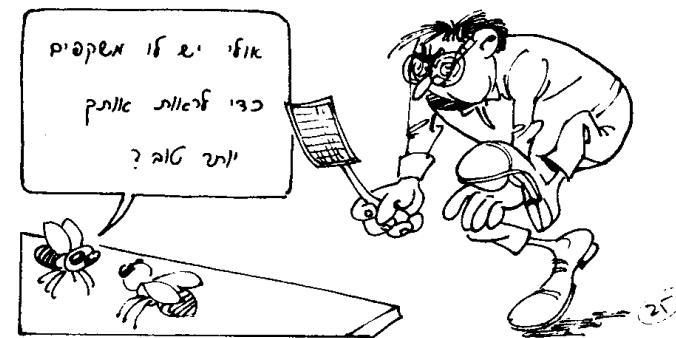
תרגיל

1. איפה המזוודות? הן עדין לא הגיעו מהמטוס.
2. הורים רבים באו אתמול למטוס עם ילדיהם.
3. אתה לא רואה טוב מרחוק? אתה צריך בודאי משקפי ראייה.
4. אם אתה רואה אותה, תשאל אותה איפה לשים את המזוודה הגדולה.

6. Maman, pourquoi n'ont-ils pas de valises ? Seule, Mamie a un sac à la main. Quoi ? Sont-ils venus sans valises ?
7. Ne t'inquiète pas. Les grosses valises lourdes ne "voyagent" pas avec les passagers (voyageurs).
8. Elles voyagent dans la soute à bagages (le ventre de l'avion). A la fin du voyage, chaque voyageur prend sa valise.
9. Maman, je ne suis pas sûre que ce soit Papy. Il s'en va avec une autre femme ...

NOTES (Suite):

- (5) Attention: להנוטעים ici, n'est pas un verbe mais un nom: les voyageurs. Le ה qui précède ce nom n'est pas l'article mais l'équivalent de **ש** (que) – les personnes qui voyagent.



EXERCICES

- Où sont les valises ? Elles ne sont pas encore arrivées de l'avion.
- De nombreux parents sont venus hier en avion avec leurs enfants.
- Tu ne vois pas bien de loin ? Il te faut sûrement des lunettes.
- Si tu la vois, demande-lui où mettre la grande valise ...

5. כמה זמן אני צריך להשאר כך עם המזוודה
ביד?
6. אתה רוצה לעזור לי? — ברצון!

Complétez:**השלם:**

1. בסוף ה_____ כל _____ לוקח את ה_____ שלו.
A la fin du voyage, chaque voyageur prend sa valise.
2. אם _____ את מרימ _____ לה ש_____ שללה _____.
Si tu (fém.) vois Myriam tu lui diras que son sac est dans la voiture.
3. אי אפשר לחתת _____ מזוודות ב_____.
Il est impossible de prendre deux valises dans cette main.
4. מה _____ דוד? ה_____ שלך עוד לא _____.
Que se passe-t-il David? Ton tour n'est pas encore venu?
(arrivé)
5. האםא _____ לילדת את המתוס אבל היה לא _____.
La mère montre l'avion à la fille mais elle ne le voit pas de loin.

שיעור עשרים ושש (26) (chiour esrim vechech)

איך עברה הנסיעה?

1. סבא, סבתא, שלום! סוף-סוף!
באתם! חיפינו לכם!

PRONONCIATION: Ekh avra hanessi'a?

1 - ... batem ... hikinou:

5. Combien de temps dois-je rester ainsi avec la valise à la main?
6. Veux-tu m'aider? — Volontiers!

MOTS MANQUANTS

- | | | | |
|--------------|-----------|-------------|--------------|
| 1. hanessi'a | - nosséa | - hamizvada | הנסעה |
| 2. tir'i | - taguidi | - hatik | תגידי |
| | | | - bamekhonit |
| | | | תראי |
| 3. chtéi | - bayad | - hazot | במכוונית |
| 4. hañyanim | - tor | - higui'a | הענינים |
| | | | תור |
| | | | גיע |
| 5. mar'a | - roa | | מראה |
| | | | רואה |

VINGT-SIXIÈME LEÇON

Comment s'est passé le voyage?

1. Papy, Mamie, bonjour! Vous êtes enfin arrivés! Nous vous avons attendus!



- אה, יעל! כמה גָּדְלַת! את
נראית (1) מצינו! שלום
לכולם! מה שלומכם? מה
שלום כל המשפחה?
אלנו הכל בסדר. ואצלכם?
איך עברה הנסעה? גם אתם
נראים (2) טוב. קצת עייפים?
לא, מה פתאום? (3) היה (4)
לנו הרבה זמן לנוח במטוס;
ארבע שעות ...
סבא! כבר לחתם (5) את
כל המזוזות?
כן מותק, הנה הון, על
העגלת. חיביתם לנו הרבה?
לא נורא. (6) דזיד, אתה
רוצה ללכת להביא את
המכונית?

NOTES

(1) féminin singulier du verbe ראה (voir) à la forme passive.

(2) masculin pluriel du verbe ראה (voir) à la forme passive.

2 - ... gadalt ... nir'et metsouyan ...
chlomkhem ... chlom. 4 - ... pit'om ... lanouah. 5 - ...
lakahtem. 6 - ... hikitem ... lo nora. 7 - ... lehavi.

2. Oh, Yaël ! Comme tu as grandi ! Tu as une mine splendide ! Bonjour à vous tous ! Comment allez-vous ? Comment va toute la famille ?
3. Chez nous, tout va bien. Et chez vous ? Comment s'est passé le voyage ? Vous aussi, vous avez une bonne mine. Un peu fatigués ?
4. Non, pourquoi donc ? Nous avons eu beaucoup de temps pour nous reposer dans l'avion ; quatre heures ...
5. Papy ! Vous avez déjà pris toutes les valises ?
6. Oui, mon chou, les voici, sur le chariot. Vous nous avez attendus longtemps ?
7. Ce n'est pas terrible. David, veux-tu aller chercher (amener) la voiture ?

NOTES (Suite):

(3) mot à mot: quoi soudain? expression très israélienne pour exprimer son étonnement. "quoi, ça ne va pas?" Ou encore l'équivalent de l'expression "de but en blanc".

(4) היה est le passé du verbe "être": il était. Mais ce même nous sert également pour exprimer le passé de "il y a" היה לי = il y avait à moi, ou j'avais. nous היה לנו זמן

(5) selon la grammaire traditionnelle, on devrait prononcer לחתם mais la langue courante préfère qu'elle décalque sur לחתתי (j'ai pris).

(6) נורא: mot familier voire argotique pour exprimer une grande nécessité ou une sensation très forte:
- אני צמאה מאוד נורא צמאה
- אני נורא יפה זה נורא יפה

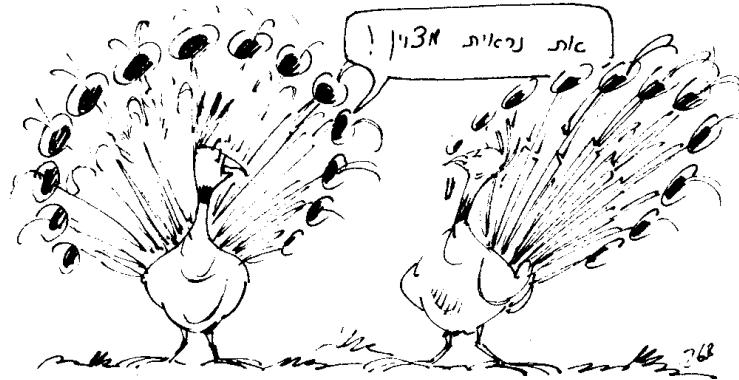
8. לא **כָּدָא**. יכולם ללכת **בָּרגְל**
עד המכוונית.
9. איך שאתם רוצים; יש חמיש
דקות הליכה.
10. יעל, העגלת יותר מדי **כָּבָדָה**
בשבילך; תני לאבא.
11. אמא! אני נורא צמאה!
אפשר לשות מיעץ תפוזים
לפני שהולכים למכוונית?
12. בְּרַצּוֹן!
13. לא **כָּדָא** – לא נורא – מה
פתאום?

8 – lo⁺
kedai ... baréguel. 10 – ... haagala yoter midaï kvéda ... tni.
11 – ... nora . 12 – beratson!

תרגיל

1. אתם פה? אנחנו מחייביםכם כבר חצי שעיה!
2. עד שהאוטובוס יגיע, זה לוקח חצי שעיה. לא
כדי לחכות. מי רוצה לבוא איתני ברגל?
3. מה פתאום אתם רוצים לנוח? יש עבודה עד
אחרי הצהרים.
4. ההורים של עליזה נראים טוב, אבל היא לא
נראית כלכך טוב.
5. רותי, תני לאבא את המזוודה. היא יותר מדי
כבדה בשבילך.
6. אני לא רוצה לחת את המזוודה! אני יכולה
לקחת אותה ביד אחת.

8. Ce n'est pas la peine. On peut aller à pied jusqu'à la voiture.
9. Comme vous voulez; il y en a pour cinq minutes de marche.
10. Yaël, le chariot est trop lourd pour toi; donne-le à Papa.
11. Maman, j'ai terriblement soif! on peut boire du jus d'orange avant d'aller vers la voiture?
12. Volontiers !
13. Ce n'est pas la peine – ce n'est pas terrible – pourquoi donc ?



EXERCICES

1. Vous êtes là ? Nous vous attendons depuis une demi-heure !
2. Jusqu'à ce que l'autobus arrive, ça prend une demi-heure. Ce n'est pas la peine d'attendre. Qui veut venir avec moi à pied ?
3. Pourquoi donc (subitement) voulez-vous vous reposer ? Il y a du travail jusqu'à l'après-midi.
4. Les parents d'Aliza (prén. fém.) ont bonne mine, mais elle n'a pas une si bonne mine [que ça].
5. Routi, donne à papa la valise. Elle est trop lourde pour toi.
6. Je ne veux pas donner la valise ! Je peux la porter (prendre) d'une main.

Complétez:

1. העגלה ____? לא נוראי! דן בא ____ לי, יש לו _____.
Le chariot est-il lourd? Ce n'est pas terrible! Dan vient m'aider; Il a de la force.

2. אולי כדאי ____ את ה ____ בשביל ____? אין להם כוח
ללכת רגל.

Il vaut mieux peut-être amener la voiture pour les invités?
Ils n'ont pas la force de marcher.

3. מפה עד ____ יש בערך ____ דקות, אם _____.
מהר.

D'ici à la gare il y a environ dix minutes de marche, si
on marche vite.

4. ____ לכם הרבה זמן ____ שבאתם. למה לא _____.
בשעה ____ כמו שאמרתם?

Nous vous avons attendus longtemps jusqu'à ce que vous
soyez venus. Pourquoi n'êtes-vous pas venus à sept heures
comme vous l'avez dit ?

השלמה:

5. אתם לא ____ אחרי ____ בזאת? – מה פתאום? היה לנו
זמן ____ במלוטס.

N'êtes-vous pas fatigués après un tel voyage? - Pas du tout!
Nous avons eu le temps de nous reposer dans l'avion.

MOTS MANQUANTS

1. kvéda – laazor – koah כבדה – לעזר – כות
2. léhavi – mekhonit – haorhim להבי – מכונית – האורחים
3. hataħana – ēsser – halikha – holkhem התחנה – עשר – הליכה – הולכים
4. hikinou – əd – batem – chéva ַ – שבע – שבעה – שבע
5. əyéfim – nessi'ə – lanouah עיפים – נסעה – לנוח – נסעה – נסעה – לנוח

שיעור עשרים ושבע (27)

(chiour esrim vechéva)

מיין טבּעִי

1. תָּנוּ לִי פּוֹס מֵין בְּקַשְׁתָּה!
2. תְּפּוֹזִים או אַשְׁכּוֹלִיות? (1)
3. אִם הַאַשְׁכּוֹלִיות לֹא יוֹתֶר מִדי חֲמֹצֹת, אַנְיִ מַעֲדִיף מֵין אַשְׁכּוֹלִיות.

PRONONCIATION: Mits tiv'i

1 – ten ... koss. 2 – tapouzim ... echkoliyot. 3 – ... hamoutsot ... maqdif.

VINGT-SEPTIÈME LEÇON

Jus [de fruit] naturel

1. Donnez-moi un verre de jus [de fruit], s'il vous plaît!
2. Orange ou pamplemousse?
3. Si les pamplemousses ne sont pas trop acides, je préfère un jus de pamplemousse.

NOTES

(1) אשכולית est le pluriel de אשכולה (pamplemousse). Voir phrase 4. Oranges et pamplemousses sont très appréciés en Israël. Nous connaissons tous les fameuses oranges de Jaffa (voir remarque à la fin de la deuxième leçon). Attention! L'orange est du masculin alors que pamplemousse est du féminin: אשכולית גדולה.

- האשכולית היא פרי** (2) **קצת יותר חמוץ מ תפוז.** זה מײַ טבעי, (3) לא? **אתה צודק.** **התפוז יותר מתוק.** אני מקווה שהתפוזים קרים. כמה אני משולם לך בשבייל פוס אחת?
- ... **שקל,** (4) בבקשה! **תן לי בקשה שתיקוסות.** אבל אין לי פֿסְף קטן. יש לי רק שטר של עשרה שקלים ... **אני מצטער.**
- אין דבר ...** אני תמיד מובן **לקבל שטרות גדולים ...** **לקבל,** אני מתחאר לי, אבל אני מקווה שאתה מוכן גם **להחזיר לי עזף ...**

.4

.5

.6

.7

.8

.9

4 – haechkolit ... pri ... hamouts ...
 mitapouz ... tiv'i. 5 – ... hatapouz ... matok ... mékavé ...
 chéhatapouzim karim ... méchalem ... koss. 6 – **chékel.** 7 –
 kossot ... kessef ... chtar ... assara chkalim ... 8 – moukhan ...
 lékabel ... chtarat. 9 – lékabel ... métäer ... mékavé ...
 moukhan ... lehaħazir odef.

4. Le pamplemousse est un fruit un peu plus acide que l'orange. C'est du jus naturel, non?
5. Vous avez raison. L'orange est plus sucrée. J'espère que les oranges sont froides. Combien je vous paie pour un verre?
6. ... chékels, s'il vous plaît!
7. Donnez-moi deux verres, s'il vous plaît. Mais je n'ai pas de petite monnaie. J'ai seulement un billet de dix chékels, je regrette ...
8. Ça ne fait rien ... Je suis toujours prêt à accepter de gros billets ...
9. Accepter, je m'imagine, mais j'espère que vous êtes aussi prêt à me rendre la monnaie ...

NOTES (suite):

- (2) **טבע**: nature; en ajoutant un י à la fin du nom on obtient l'adjectif correspondant: **طبيعי** (naturel). Un autre exemple: **דבש** (dvach) – miel – **דבשי** (divchi) – meilleur.
- (3) **פרי** est le terme commun pour désigner le fruit: **פרי הагעפן** (pri haguéfén): "le fruit de la vigne" (le raisin) – **פרי האדמה**: le fruit de la terre. On entend aussi le terme **פירות** (perot) pour "fruits". Les deux s'emploient dans la langue quotidienne, avec une légère préférence pour le terme global de **פרי**.
- (4) **שקל**: sicle – unité de la monnaie israélienne. Le **שקל** était également l'unité monétaire en usage à l'époque biblique.

10. אם רק יש לי ... אני לא מבין מה קרה (5) הבוקר ... לאף אחד (6) אין כסף קטן. כולם באים עם שטרות גדולות ...
11. אם זה ימשיך כך ...

12. מה קרה? – אף אחד – אני מתאר לך – אם זה ימשיך כך.

10 – ... kara ... léaf-éhad ... kesef ... chtarot. 11 – ... yamchikh. 12 – ma kara – af éhad – ani métaér li – im zé yamchikh kakh.



תרגיל

מצא את השאלה? Quelle est la question correspondante?

1. כן, יש לי מיץ.
2. לא, אני מעדיף מיץ אשכוליות.
3. הבן שלי שותה חלב כל בוקר.
4. אני אוהב מיץ בלי סוכר.
5. לא, תודה, רק כוס אחת.

10. Si seulement j'en ai ... Je ne comprends pas ce qui se passe ce matin ... Personne (aucun) n'a de la petite monnaie. Tous viennent avec de gros billets ...
11. Si ça continue ainsi ...
12. Que se passe-t-il? – personne – je m'imagine – si ça continue ainsi.

NOTES (Suite):

- (5) מה העניינים? expression courante; synonyme de מה קרה (voir leçon 17 (1) une nuance existe, néanmoins entre les deux expressions; מה est assez vague; on n'attend pas spécialement une réponse, alors que מה קרה exige une réponse immédiate.
- (6) אף אחד: aucun, personne. Tournure à employer quand il s'agit de personnes: pour les objets, on emploie שום דבר: כלוםoso דבר:
- מי פה? – אף אחד – Personne.
 מה פה? – שום דבר – Rien.
 Qu'y a-t-il ici? – Il n'a rien dans la tête, car personne ne lui a rien appris.
 אין לו כלום בראש, כי אף אחד לא לימד אותו שום דבר.

CORRIGÉ

Réponses	Questions
1. Oui, j'ai du jus de fruit.	Yech lekha mits?
2. Non, je préfère du jus de pamplemousse.	Ata rotsé mits tapouzim?
3. Mon fils boit du lait chaque matin.	Ma choté haben chélka Kol boker?
4. J'aime le jus de fruit sans sucre.	Ata ohev mits jm soukar?
5. Non merci, seulement un verre.	Ata rotsé chtei kossot?

Complétez:

1. Cette orange n'est pas très sucrée et ce pamplemousse est encore plus acide.
התפוח זה לא כלכך _____ והאשכולית הזאת עוד יותר _____.
2. Si le fruit est très acide, on peut mettre du sucre dans le verre.
אם הפרי _____ מאוד, _____ לשים סוכר _____.
3. Il y a des gens qui aiment manger un fruit sucré et ceux qui préfèrent un fruit acide.
יש אנשים _____ לאכול פרי מתוק, ויש כאלה ש_____ פרי חמוץ.
4. Je préfère la petite monnaie, si tu en as; c'est un peu plus lourd dans la poche, je le sais.
אני _____ כסף _____, אם יש לך; זה קצת יותר _____ בוכיס, _____.

VINGT-HUITIÈME LEÇON**Révision et notes**

Voici quelques remarques concernant les formes rencontrées cette semaine:

I. FORMES ACTIVES

מראה et רואה (voir; montrer)

En leçon 24 phrase 8 nous lisons: רואה (voir aussi leçon 15; 3 & 5).

מראה et רואה (voir; montrer)

Les deux formes sont actives, mais la seconde est causative ou factitive (faire faire l'acte). La première forme conserve son ה, alors que la seconde a un מ qui précède la racine.

II. LE FUTUR

Regardez la leçon 24; elle nous fournit de nombreux exemples:

- Au fém. sing.: תראה, תגיד, תשתכל, תדאג;
- Au masc. sing.: יראה, יעשה
- Au masc. plur.: יגיעו

השלמה:

5. Je vois, David, qu'il n'y a pas de jus de fruit naturel dans ce kiosque; Viens, on va à un autre endroit.
אני רואה, דוד, שבKİIOSK זהה אין _____; _____ נל' _____ אחר.
6. J'espère que vous avez du jus frais (froid), car [il fait] chaud aujourd'hui.
אני _____ שיש לך מיץ _____, כי _____ היום.

MOTS MANQUANTS

- | | |
|------------------------------------|-----------------------------|
| 1. matok – hamoutsa | מתוק – חמוצה |
| 2. hamouts – yekholim – bakoss | חמוּץ – יכוּלים – בכוֹס |
| 3. chéohavim – maqadifim | שאוהבים – מעדיפים |
| 4. maqadif – katan – kaved – yodéa | معدיף – קטן – כבד – ידע |
| 5. mits tiv'i – bo – makom | מיצ טבַּעִי – בּוּ – מָקוֹם |
| 6. mékavé – kar – ham | מקווה – קר – חם |

Voyez la leçon 25; 5 avec תשאלי et 23; 7 avec גיע. Nous pouvons à partir de ces exemples constater que:
a) La deuxième personne du féminin singulier commence toujours par un ת et se termine par un ה.
b) La troisième personne du masculin singulier et du pluriel commence toujours par un מ.

III. L'IMPERATIF-NEGATIF

Pour donner un ordre l'hébreu utilise deux formules:

- a) לא + infinitif
b) אל + futur

Exemples:

- a) לא לדבר Ne pas parler
לא להבין Ne pas comprendre
לא לשמוע Ne pas entendre (écouter)
לא לראות Ne pas voir

- b) אל תראה Ne vois pas
אל תשתכל Ne regarde pas
אל תדבר Ne parle pas
אל תדאג Ne t'inquiète pas*

* Ici c'est un ordre qui s'adresse à une personne précise.

IV. L'HEURE

Le terme **שעה** est nécessaire pour demander l'heure mais il reste facultatif quant à la réponse:

Question:

- מה השעה ?
- Quelle heure est-il? (Quoi l'heure?)

Réponse:

- השעה שבע; שבע
- Il est sept heures.

Chaque matin le "speaker" à la radio israélienne annonce:

- השעה שבע, והורי החדשות
- Il est sept heures et voici les informations ...

Remarque:

Le mot **שעה** peut être omis dans la réponse et remplacé par **עכשיו** (maintenant); voir leçon 23; 7 & 8.

Mais attention:

- Une heure de voyage
- שעה נסיעת
- Six heures de voyage
- שש שעות נסיעת (toujours à la leçon 23).

V. RETENEZ CES EXPRESSIONS

concernant le temps:

רבע שעה	un quart d'heure
חצי שעה	une demi-heure
לפני	avant
אחרי	après
יותר מאשר	plus d'une heure.

EXERCICE DEUXIÈME VAGUE: Traduisez et écrivez

1. Tu marches droit sur ce trottoir, jusqu'au coin de la rue là-bas, sur le trottoir d'en face, tu trouves le kiosque à journaux. Tu verras, il est vert.
2. On m'a dit au téléphone que mon mari avait pris la route (était sorti) ce matin. Il n'était pas encore arrivé ; je suis un peu inquiète pour lui.
3. Yossi (prénom masculin, l'abrégué de Joseph), je pensais que tu ne fumais plus ... Tous tes copains ont cessé de fumer ! C'est ton tour maintenant.

4. Oui, je sais ... encore une (seule) cigarette, pas plus ...
5. Ai-je temps d'acheter un journal dans le kiosque en face? – Oui, si tu veux, mais fais vite, le bus part dans cinq minutes!
6. Myriam, si tu sais à peu près l'horaire de l'autobus, je peux venir t'attendre à la gare, ça ne me dérange pas du tout.

CORRIGÉ

1. Ata holekh yachar al hamidrakha hazot ad pinat haréhov. Cham, al hamidrakha mimoul, ata motsé et hakiosk chel hajtonim. Tir'é, zé kiosk yarok.
2. Amrou li batéléfon chébaqli yatsa laderekh haboker. Hou od lo higui'a. Ani ktsat doéguet lo.
3. Yossi, hachavti chéata kvar lo méachsen ... kol hahaverim chélkha kvar hifzikou léachsen. zé hator chélkha əkhchav.
4. Ken, ani yodéa ... rak od sigarya ahát, lo yoter ...
5. Yech li zman lalekhet liknot iton bakiosk mimoul? Ken, im ata rotsé, aval télekh maher; haotobous yotsé béod hamech dakot.
6. Myriam, im at yodaqt békerekh et hachaqt chel haotobous, ani yakhol lavo léhakot lakh batahana. Zé bikhlal lo mafri'a li.

1. אתה הולך ישר על המדרכה הזאת, עד פינת הרחוב. שם, על המדררכה ממול, אתה מוצא את הקיויסק של העיתונים. תראה, זה קיויסק ירוק.
2. אמרו לי בטלפון שבعلي יצא בדרך הבקר. הוא עוד לא הגיע.
3. יוסי, חשבתי שאתה כבר לא מעשן ... כל החברים שלך כבר הפסיקו לעשן. וזה התוור שלך עכשיו.
4. כן, אני יודע ... רק עוד סיגירה אחת, לא יותר ...
5. יש לי זמן ללבת לקוחות עיתון בקיוסק ממול? – כן, אם אתה רוץ, אבל תעsha מהה, האוטובוס יוצא בעוד חמיש דקות.
6. מרים, אם אתה יודע בערך את השעות של האוטובוס, אני יכול לבוא לחכמת בוחנה, זה בכלל לא מפריע לך.

שיעור עשרים ותשע (29) (chi  ur esrim v  etsha  )

קצת פחות, קצת יותר ...

- | |
|--|
| 1.
שלום!
2.
שלום אדוני!
3.
אני רוצה להחליף כסף זר.
4.
בקשה. מה יש לך: דולרים,
פֿרְנָקִים, מְרָקִים?
5.
יש לי חמישים (1) פֿרְנָק (2)
צְרָפְתִּים. כמה שווה הפֿרְנָק
היום בכספי ישראלי? (3)
6.
בשביל פֿרְנָק אחד, אתה
מקבל ... שקלים. (4) |
|--|

PRONONCIATION: Ktsat pahot, ktsat yoter ...

3 – ...léhahalif zar. 4 – ... dolarim frankim markim. 5 – ... hamichim frank chav   ... b  ekesef isr  eli. 6 – ... frank.

NOTES

(1) Cinquante. Voir leçon 20, note 2, la règle de construction du pluriel. La terminaison ים est identique pour le masculin et pour le féminin, comme en français, d'ailleurs.

- שלושים מכוניות
- Trente voitures
- חמישים מטוסים
- Cinquante avions

1. Bonjour!
2. Bonjour Monsieur!
3. Je veux changer de l'argent ´tranger.
4. Je vous en prie. Qu'avez-vous: des dollars, des francs, des marks?
5. J'ai cinquante francs français. Combien vaut le franc aujourd'hui en argent israélien?
6. Pour un franc, vous recevez ... chekalim.

NOTES (suite):

(2) L'hébreu préfère employer le singulier même s'il s'agit d'un grand nombre, comme ici. La règle est qu'à partir du nombre 10 on peut compter au singulier.

- האוטובוס יכול לkehut ארבעים איש
- L'autobus peut prendre quarante personnes
- הרכבת הזאת קטנה ויש בה רק שמונה-עשר ילדים
- Cette classe est petite et ne contient que dix-huit enfants.

(3) Israélien. Pour former l'adjectif à partir du nom, il suffit d'ajouter un ' en dernière position, ou un ה pour le féminin:

- צְרָפְתִּית - צְרָפְתִּי - צְרָפְתִּי
 - La France - français - française
 - פרסית - פרסי - פרס
 - La Perse - persan - persane
 - אנגלית - אנגלי - אנגליה
 - L'Angleterre - anglais - anglaise
- Voir aussi leçon 27, note 1.

(4) Pluriel de shekel: שקלים. Voir leçon 27, note néo 4.

VINGT-NEUVIÈME LEÇON

Un peu moins, un peu plus ...

7. אז זאת אומרת שבשביל חמישים פרנק אני מקבל ...
 הנה, אני עושה לך את החשבון המדויק.
 זאת אומרת "מדויק" בשבייל היום כי מחר, יכול להיות לשקל ערך (5) אחר.
 10. יותר או פחות?
 11. מי יכול לדעת איך יהיה המצב מחר?
12. פחות או יותר – זאת אומרת – זהו המצב.

... zot omeret. 8 – ... hahechbon ham  douyak. 9 – ... lach  kel erekh. 10 – yoter ... pahot. 11 – ... ihy   hamatsav.

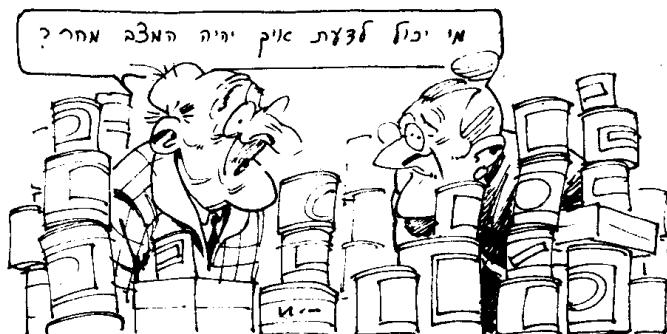
תרגילים

1. כמה כסף מקבלים היום? בדיק כמה שציריך: לא פחות ולא יותר.
 2. המצב לא כלכך טוב. אין לי הרבה כסף.
 3. אני לא יכול להחליף כסף, כי הבנק לא פתוח היום.
 4. כמה שׂוֹן הדולר היום?
 5. מה יותר טוב, פרנסקים או דולרים?
 6. תלוי בשבייל מי ...

7. Alors c'est-  -dire que pour 50 francs, je reçois...
 8. Voilà, je vous fais le compte exact ...
 9. C'est-  -dire "exact" pour aujourd'hui car demain, le chékel peut avoir une autre valeur (masc.)
 10. Plus ou moins?
 11. Qui peut savoir comment sera la situation demain?
 12. Plus ou moins (moins ou plus) – c'est-  -dire – c'est la situation ...

NOTES (suite):

(5) ערך Valeur. Nous connaissons l'expression environ (leçon 23, 8) L'usage de ce mot (masculin) n'est pas réservé exclusivement ´ la Bourse, mais s'applique aussi aux valeurs culturelles, morales, etc.



EXERCICES

- Combien d'argent reçoit-on aujourd'hui? – exactement ce qu'il faut: ni moins, ni plus.
- La situation n'est pas tellement bonne. Je n'ai pas beaucoup d'argent.
- Je ne peux pas changer d'argent, car la banque n'est pas ouverte aujourd'hui.
- Combien vaut le dollar aujourd'hui?
- Qu'est-ce qui est mieux, des francs ou des dollars?
- Ça dépend pour qui ...

Complétez:**השלמה:**

1. אם אין לך ___ כסף, ___ יכול ___ מכוניות?
Si vous n'avez pas beaucoup d'argent, comment pouvez-vous acheter une voiture?

2. יש לך ___ זה? יש לי ___ מרקים גרמניים.
Avez-vous de l'argent étranger? Moi j'ai cinquante marks allemands.

3. מה זה ___ זה? אני לא ___.
Qu'est-ce que cela veut dire? Je ne comprends pas.

4. קצת ___ או קצת ___ זה כמעט אותו ___.
Un peu moins ou un peu plus, c'est presque la même chose.

שיעור שלושים (30) (chiour chlochim)

אני מחפש את הדואר

1. סליחה, אדון, האם זה זה פה המרכזיה (1) הטלפונייה?
2. כן, זהו הבניין של המרכזיה.
3. מוזר. נדמה לי שפעם ... הדואר היה בסביבת המרכזיה ... אבל אולי אני טועה ...
4. לא טעית, אבל בוגל העבודות ...

PRONONCIATION: ani méhapes et hadoar

1 - hamerkaziya hatéléphonit. 2 - zéhou habinyan ... hamerkaziya. 3 - mouzar! nidmé li ... paam hadoar ... bisvivat hamerkaziya ... toé. 4 - taïta, biglal haqvodot.

5. איפה ___ אתה עושה לי זה ___ מדי ___.
Quel compte me fais-tu? C'est trop cher.

6. לי חשבון אחר, בבקשה.
Fais-moi un autre calcul (compte), s'il te plaît.

MOTS MANQUANTS

- | | |
|---------------------------|--------------------|
| 1. harbé. - ekh - liknot | רבה - איך - לknות |
| 2. kessef - ḥamichim | כסף - חמשים |
| 3. omeret - mévin | אומרת - מבין |
| 4. pahot - yoter - davar | פחות - יותר - דבר |
| 5. ḥeħbon - yoter - yakar | חשבון - יותר - יקר |
| 6. taassé | תעשה |

TRENTIÈME LEÇON

Je cherche la poste

1. Pardon, Monsieur, est-ce ici le Central Téléphonique?
2. Oui, c'est bien le bâtiment du Central.
3. C'est curieux. Il me semble qu'autrefois ... la poste (masc.) était dans les alentours du Central ... Mais je me trompe peut-être ...
4. Vous ne vous trompez pas ... mais à cause des travaux ... (fém.)

NOTES

(1) מרכזיה (1) vient du mot מרכז, centre, que nous connaissons de l'expression המרכזית (la gare centrale) (leçon 17).

- מה בונים פה? דואר חדש? .5
 לא בדיק. לא רחוק מהבניין
 היישן של הדואר, בפינה
 הרחוב, בונים עכשוו בית בן
 שעש קומות. .6
 עכשוו אני מבין: לא רואים
 את הדואר בגלל עבודות
 הבניה; לכן חשבתי שטעית. .7
 אבל איך מגיעים לדואר? .8
 אתה ברגלה, אני מקוה9
 כן, מדוע? (2) זה חשוב
 להיות ברגלה? .10
 כן. בוא אתי ותבין. .11
12. נדמה לי – זה חשוב.

bonim ... doar ... 6 – méhabinyan hayachan ... hadoar ...
 bonim ... komot. 7 – hadoar bigal avodot habniya laken
 hachavti chétaïti. 8 – magui'ím. 9 – baréguel. 10 – madoua?
 hachouv. 11 – tavín. 12 – nidmé. li. zé hachouv.

Couvrir la partie marquée par une ligne horizontale.

1. אתה לא מבין? זה לא קשה. אני אגיד לך עוד פעם, או תבין
 ב...
 (ברצונ, בסדר, בנסיבות)
 (כתובים, מגיעים, מדברים)
2. איך _____ לתייאטרון?
 (בנסיבות, מדברים)
 3. קשה להכיר את הסביבה בגלל ה...
 (בעיות, רחובות, עבודות)
 4. את מי אפשר _____? אין כאן אף אחד שיגיד לנו איפה הדורן.
 (לעתות, לשאול, לקרווא)
 5. בדרך אדוני, הדור לא בכיוון הזה: (ראית, טעית, הייתה)

5. Que construit-on ici? Une nouvelle poste?
 6. Pas exactement. Non loin de l'ancien bâtiment de la poste, au coin de la rue, on construit actuellement une maison de six étages (fém.).
 7. Maintenant je comprends : On ne voit pas la poste à cause des travaux de construction (chantiers); C'est pourquoi je pensais m'être trompé.
 8. Mais comment arrive-t-on à la poste?
 9. Vous êtes à pied (fém.), j'espère ...
 10. Oui. Pourquoi ? Est-ce important d'être à pied?
 11. Oui. Venez avec moi et vous comprendrez.
 12. Il me semble – c'est important.

NOTES (suite):

(2) *midoù* est un synonyme de *l'ma*. Tous deux sont des mots interrogatifs:

- *midoù* (*l'ma*) לא באת אתמול?
- Pourquoi n'es-tu pas venu hier?

Remarque importante: Ne vous étonnez pas si dans les dialogues apparaît souvent le terme "vous". Nous savons que le vouvoiement n'existe pas en hébreu, néanmoins pour l'oreille française, il est plus naturel d'entendre dans la rue: "Pardon monsieur, connaissez-vous le chemin pour aller à ... que: "pardon Monsieur, connais-tu ..." et pourtant, c'est ce qui se passe en hébreu.

MOTS MANQUANTS

- | | |
|-------------|--------|
| 1. békalout | בקלות |
| 2. magui'ím | מגיעים |
| 3. avodot | עבודות |
| 4. lich'ol | לשאול |
| 5. taïta | טעית |

1. Vous ne comprenez pas? ce n'est pas difficile. Je vous le dirai encore une fois et alors vous comprendrez facilement.
2. Comment arrive-t-on au théatre?
3. Il est difficile de reconnaître les environs    cause des travaux.
4. A qui peut-on demander ? Il n'y a personne ici pour nous indiquer le chemin.
5. Vous vous êtes trompé de chemin, Monsieur. La poste n'est pas dans cette direction-là.

תרגיל

1. מה מhapus האיש?
2. איפה היה פעם הדאר?
3. למה קsha לאיש למצוא את בנין הדאר?
4. מה בונים?
5. איפה בונים?

שיעור שלושים ואחד (31)
(ch  our chlochim v  ehad)**בדרך לדואר**

1. פ  שׁוֹט יוֹתֶר נׁוֹחַ (1) לְלַכֵּת בָּרְגֶּל כָּל זָמֵן שִׁישׁ עֲבוּדֹת.

PRONONCIATION: Baderekh ladoar

1 – pachout ... noah ...

- תשובות**
1. הוא מhapus את הדאר.
 2. הדאר היה פעם בסביבת המרכזיה הטלפונית.
 3. קsha לו למצוא את בנין הדאר בגאל העבודות של הבניה.
 4. בונים בית חדש בן שש קומות.
 5. בונים בפינה הרחוב.

QUESTIONS – RÉPONSES

1. Que cherche l'homme?
– Il cherche la poste.
2. Où était la poste auparavant?
– Auparavant elle était dans les environs du central téléphonique.
3. Pourquoi a-t-il du mal    trouver la poste?
– Il lui est difficile de la trouver    cause des travaux de construction.
4. Que construit-on?
– On construit une nouvelle maison de six étages.
5. Où construit-on?
– On construit    l'angle de la rue.

TRENTE ET UNIÈME LEÇON**Sur le chemin de la poste**

1. Il est tout simplement plus commode d'aller    pied, tant qu'il y a des travaux.

Note (1) voir page 152.

- במכוּנִית זה קצַת פְּחוֹת נוֹחַ** .2
כדי להגיע לדואר.
- רָאשִׁית (2), צְדִיק לְעַשּׂוֹת** .3
סִיבּוֹב גָּדוֹל מַאֲחֹרִי (3) בְּלִ
הַבְּתִים (4) האָלה, אתה
רוֹאָה?
- וְשִׁנִּית (5), צְדִיק לְמַצּוֹא** .4
מֶקְומָן חָנֵיה, וְתָאִמֵּן לֵי, זה
לא דבר קל בשעות האלה
שלפִנִי הצהרים.
- אתה צָזֵק!** אני מביר את
הבעיה הזאת; **בָּעֵיר אַנְיַ**
מַעֲדִיף לְנַסּוּן בָּאוֹטוּבּוֹס, או
לְלַכְתַּ בָּרְגָּל. .5



2 – noah. 3 – rechit ... sibouv ...
méahorei ... habatim. 4 – véchénit ... limtso ... hanaya ...
chéléfnei. 5 – tsodek.

2. En voiture, c'est un peu moins commode d'atteindre la poste.
3. Premièrement, il faut faire un grand détour derrière toutes ces maisons, vous voyez ?
4. Et, deuxièmement, il faut trouver une place pour stationner, et, croyez-moi, ce n'est pas une chose facile à ces heures-ci, avant midi ...
5. Vous avez raison! je connais ce problème. En ville, je préfère prendre (voyager dans) l'autobus, ou bien aller à pied.

NOTES

- (1) נוח: commode, pratique.
– נוח לי –
– Il m'est commode.
Si vous voulez profiter du soleil à la plage, sans manger de sable, vous pouvez vous offrir une de ces confortables chaises longues sur laquelle vous pouvez rester allongé jusqu'à 18h 30, au moment où les garçons de plage les rassemblent. Cette chaise longue, avec abri pour la tête, s'appelle kissé-noah qui signifie mot à mot chaise de confort.
- (2) ראש **רָאשִׁית** vient du mot **רָאשִׁית** . Le livre de la Genèse commence par le mot **רָאשִׁית** :
בראשית ברא אלהים את השמים ואת הארץ
– Bérechit bara élohim et hachamaïm véét haarets
– Au commencement, Dieu créa le ciel et la terre.
- (3) אחר **מַאֲחֹרִי** (après) derrière: à ne pas confondre avec **אַחֲרֵי** czaharim qui signifie "après-midi".
אחרי הצהרים האוטובוס עומד מאחרוי התנהנה
– L'après-midi, l'autobus stationne derrière la gare.
- (4) בית **בַּיִת** de pluriel de **בַּיִת** disparaît au pluriel. On prononce "batim" et non pas "baïtim".
- (5) שני **שְׁנִית** vient du mot شَنِيْتَ de même qu'en français le mot deuxième vient de deux.

- אתה אומר שהתחילה את הבניה לא מזמן? .6
 אני רואה שמתקדמים יפה; יש כבר שתי קומות ומתחילים את השלישית .(6). .7
 אני מקווה שלא יהיו בעיות עם הקומה הששית (7)... .8
 למה? אתה מתעניין בבניה? .9
 אתה אולי מהנדס, במקורה? .10
11. אתה צודק – מתקדמים יפה.

6 – chéhithilou ... mizman. 7 – chémikadmim ... mathilim hachlichit. 8 – hakoma hachichit. 9 – mit'anyen. 10 – méhandes bémikré. 11 – ata tsodek – mitkadmidim yafé.

QUESTIONS:

תרגיל: ענה על השאלות

- .1. האם קל למצוא מקום חניה עלייד הדאר בשעות הצהרים?
 .2. למה?
 .3. כמה קומות רואים בבניין החדש?
 .4. האם הבניה מתקדמת יפה?
 .5. איזו קומה בונים אחרי הקומה השנייה?

6. Vous dites qu'on a commencé la construction depuis peu? (pas longtemps).
 7. Je vois qu'on progresse bien; il y a déjà deux étages (fém.) et on commence le troisième.
 8. J'espère qu'il n'y aura pas de problème avec le sixième étage ...
 9. Pourquoi? vous vous intéressez à la construction?
 10. Seriez-vous ingénieur, par hasard?
 11. Vous avez raison – on progresse bien (on avance joliment).

NOTES (suite):

(6) Selon le contexte signifie troisième ou troisièmement. Ici, bien sûr, il s'agit du troisième étage.

(7) sixième ou sixièmement selon le contexte.

QUESTIONS – RÉPONSES

1. Est-ce facile de trouver une place de stationnement près de la poste à (l'heure de) midi?
 – Non, il n'est pas facile d'y trouver une place de stationnement.
2. – Pourquoi?
 – Car il y a beaucoup de voitures près de la poste à (l'heure de) midi.
3. Combien d'étages voit-on dans le nouvel immeuble?
 – On y voit déjà deux étages.
4. La construction progresse -t-elle bien ?
 – Oui, elle progresse bien.
5. Quel étage construit-on après le second étage?
 – Après le second étage, on construit le troisième.

EXERCICES

תשובות

1. לא, לא קל למצוא שם מקום חניה.
2. כי יש שם הרבה מכוניות בשעותFTER האלה.
3. במבנה החדש רואים כבר שתי קומות.
4. כן, הבניה מתקדמת יפה.
5. אחרי הקומה השנייה, בונים את הקומה השלישית.

Mettez le mot qui convient:

כתוב את המלה המתאימה:

1. יותר נוח ללכת לדואר ב_____ (אוטובוס, רגל, מכונית)
2. התחילו את הבניה _____. (לפני שעה, אתמול, לא מזמן)
3. בבייה החדש יהיו שיש _____. (קומות, עבודות, בעיות)
4. האיש קנה דירה בקומת ה_____ (שלישית, ששית, חמישית)
5. החבר שלי מהנדס. הוא _____ בבניה. (מתענין, משלם, מקוה)

1. Il est plus commode d'aller à la poste à pied.
2. On a commencé la construction il n'y a pas longtemps.
3. Dans la nouvelle maison il y aura six étages.
4. L'homme a acheté un appartement au sixième étage.
5. Mon ami est ingénieur. Il s'intéresse à la construction.

שיעור שלושים ושתים (32) (chiour chlochim ouchtaïm)

בדרכ לדואר (המשך)

PRONONCIATION: Baderekh ladoar

MOTS MANQUANTS

- | | |
|--------------|---------|
| 1. réguel | רגל |
| 2. lo mizman | לא מזמן |
| 3. komot | קומות |
| 4. chichit | ששית |
| 5. mit'anyen | מתענין |

Dès son arrivée en Israël, le touriste sera saisi par le rythme croissant des constructions de toutes sortes, surtout des groupes de maisons à loyer modéré (genre HLM) qui poussent comme des champignons et qui répondent aux besoins de la population. Dès lors en 1964, Ephraïm Kichon, journaliste humoristique, écrivait dans un article de presse: "C'est un pays où personne ne désire travailler. Alors, on construit une ville en trois jours et on se promène, oisif, le reste de la semaine."

TRENTE-DEUXIÈME LEÇON

Sur le chemin de la poste (suite)

1. אני מתעניין במוניין בקומת קומת השכית, מפני שפטוט קניתי דירה בקומת הזאת, ואני מתחכה בסבלנות שתהיה מוכנה כדי לגור בה. האם הדירות פה יקרות? מה מחיר דירה בשכונה הזאת? זה תלוי במספר החדרים של הדירה; דירה של שני חדרים עם מטבח ועם נוחיות (1) למשל, היא פחות יקרה מדירה של שלושה חדרים. דירה של ארבעה חדרים היא כנובן עוד יותר יקרה. אבל אתה עдин (2) לא אומר לי מה המחיר! אה, כי שאתה יודע, זה תמיד ביקרו! מחיר הדירות לא ירד, אלא, להיפך, עלה. האמת היא שאני לא יודעת את המחיר המדויק.

1 - ... bimyouhad ... chépachout kaniti dira. 2 - ... chétihéyé moukhana ... lagour ba. 3 - ... hadirot ... yékarot ... méhir dira. 4 - ... hahadarim ... mitbah ... nohiyout ... lémachal ... yékara midra. 6 - ... adain. 7 - kéri ... békoker méhir hadirot ... yarad éla léhéfekh ala. 8 - haémet ...

1. Je m'intéresse spécialement au sixième étage, parce que j'ai tout simplement acheté un appartement à cet étage-là.
2. Et j'attends patiemment qu'il soit prêt pour y habiter.
3. Les logements sont-ils chers par ici ? Quel est le prix d'un appartement dans ce quartier ?
4. Cela dépend du nombre de pièces de l'appartement ; un deux pièces avec cuisine et salle de bains coûte, par exemple, moins cher qu'un trois pièces.
5. Un quatre pièces est encore plus cher, évidemment.
6. Mais vous ne me dites toujours pas le prix !
7. Ah, comme vous le savez, c'est toujours cher ! Le prix des appartements n'a pas baissé (descendu), mais a, au contraire, augmenté (monté).
8. A vrai dire, je ne connais pas le prix exact.

NOTES

(1) נוחיות confort, commodité. Le terme est souvent employé pour désigner les toilettes et la salle de bains. en revanche, dans les lieux publics (salle de cinéma, hall de gare), les toilettes sont désignées non pas par le mot נוחיות mais par celui de services.

(2) עדין indique une action en marche. A rapprocher du mot עוד: encore.
הוא עדין לא בא
- Il n'est pas encore venu; sous-entendu: on l'attend d'une minute à l'autre.

9. איך זה? אתה קונה דירה בלי
לדעת את מחריה? (3)
זה לא אני שמשלם, אז לא
aicpat li ...

11. האמת היא - כפי שאתה יודע.

9 - ...

m  hira. 10 - ... ikhpat. 11 - ha  met ... k  fi ...

Mettez le mot correspondant: כתוב את המלה המתאימה:

1. יש לכם בית גדול. כמה יש לכם? (ענינים, חדרים, דברים)
2. הדירה שלך יקרה? כמה אתה לשלם לחודש? (מקבל, מעשן, משלים)
3. החברים שלי הם סטודנטים. הם גרים בדירה קטנה מאוד ולא הרבה בסוף.
4. היא לא מוכנה יחד עם ההורים שלה באוטה דירה. (לגור, לעומת, לנוח)
5. מחיר הדירות לפני חדשים.

1. Vous avez une grande maison. Combien avez-vous de chambres?
2. Ton appartement est-il cher? Combien paies-tu par mois?
3. Mes amis sont ´tudiants. Ils logent dans un très petit appartement et ne paient pas beaucoup d'argent.
4. Elle n'est pas prête ´ habiter (dans) le même appartement que ses parents.
5. Le prix des appartements a augmenté il y a deux mois.

9. Comment cela? Vous achetez un appartement, sans en savoir le prix?
10. Ce n'est pas moi qui paie, alors c   m'est ´gal ...
11. La vérité est [ vrai dire] - comme vous le savez.

NOTES (suite):

(3) Le en fin de mot n'est pas la marque du féminin. Le point à l'intérieur du ה indique la possession.

- ספרה; הספר של מרים
 - Le livre de Myriam, son livre
 - מחירה; המחיר של הדירה
 - Le prix de l'appartement, son prix.
- Attention:* Le ה indique que le possesseur est du genre féminin. Pour le masculin, l'hébreu emploie le suffixe ה.
- ספרו; הספר של דוד
 - Le livre de David ; son livre.
 - בגדי; הבגד של האיש
 - Le vêtement de l'homme ; son vêtement.
- Le "mapik", voir ce point à l'intérieur du ה, nous vient de l'araméen et signifie "faire ressortir". En effet, n'oublions pas de bien le prononcer, comme dans "happy" en anglais.

MOTS MANQUANTS

- | | |
|---------------|--------|
| 1. hadarim | חדרים |
| 2. m  chalem | משלם |
| 3. m  chalmim | משלמים |
| 4. lagour | לגור |
| 5. ala | עליה |

QUESTIONS

תרגילים: ענה על השאלות

1. באיזו קומה רוצה האיש לגור?
2. האם הוא יכול לגור בדירה שלו?
3. למה?
4. האם האיש יודע את מחיר הדירה?
5. למה לא איכפת לו לדעת את המחיר המדויק?



שיעור שלושים ושלוש (33) (chiour chlochim vechaloch)

שמעת לב ?

1. **שמעת לב (1) לצער **הבלונדיini הזה בתא הטלפון?****

PRONONCIATION: Samta lev?

1 - samta lev latsaïr hablondini ... bétâ.

תשובות

1. הוא רוצה לגור בקומה הששית.
2. לא, הוא עדין לא יכול לגור בדירה שלו.
3. כי הדירה שלו עדין לא מוכנה.
4. לא, הוא לא יודע את מחיר הדירה.
5. לא איכפת לו לדעת את מחירה המדויק, כי זה לא הוא שמשלם.

QUESTIONS – RÉPONSES

1. A quel étage l'homme veut-il habiter?
– Il veut habiter au sixième (étage).
2. Peut-il habiter son appartement?
– Non, il ne peut pas encore y habiter.
3. Pourquoi?
– Parce que son appartement n'est pas encore prêt.
4. Sait-il le prix de l'appartement?
– Non, il ne le sait pas.
5. Pourquoi cela lui est-il égal de ne pas connaître le prix exact?
– Parce que ce n'est pas lui qui paie.

TRENTE-TROISIÈME LEÇON

As-tu remarqué ?

1. As-tu remarqué ce jeune homme blond, dans la cabine téléphonique?

NOTES

- (1) mot à mot "mettre son coeur" que nous traduisons par "prêter son attention à" ...

כֹּן, שְׁמַתִּי לֵב שַׁהוֹא לֹא
מְדָבֵר הַרְבָּה, אֲבָל הוּא
מִקְשִׁיב (2) הַיְטָב.
זֹאת שִׁיחָה אֲרוֹפָה... מָה
מִסְפָּרִים לוֹ שֶׁם?
תְּגִידֹּו בְּבָקְשָׁה, אֵין עוֹד תָּא
טַלְפָנוּ בְּסַבִּיבָה כִּדִּי לְטַלְפָנוּ
אַל מְחוֹץ לְעִיר?
יְשֵׁתָא אַחֲד בַּרְחוֹב אַלְנְבִּי,
גְּבָרָתָן; אַת יְכוֹלָה לְנִסּוֹת שֶׁם.
אַנְיַ מְקוֹה שַׁהוֹא פּוּעַל טָוב.
אַנְיַ לֹא יְדַעַת אָם שְׁמַתָּם
לֵב, אֲבָל אַנְחָנוּ מַחְכִּים כָּאֵן
כָּבֵר יוֹתֵר מַעַשֵּׂר דְּקוֹת,
וַיְשֵׁתָא עוֹד אָנוֹשִׁים שְׁרוֹצִים
לְטַלְפָנוּ הַיּוֹם!
כָּבֵר דָּפְקַתִּי עַל הַדָּלָת, אֲבָל
כָּלוּם לֹא עֹזֵר ...
וְאַנְיַ חֹשֵׁב שַׁהוֹא סְתִּים עֹשֶׂה
אַת עַצְמָו (3) שַׁהוֹא לֹא רֹאֶה
אוֹתָנוּ.

2 – samti lev ...

makchiv. 3 – siha arouka. 4 – taguidou ... ta ... létalfen ...
mihouts lajr. 5 – ta ... Allénby ... lénassot ... poël. 6 –
samtem lev. 7 – létalfen. 8 – dafakti hadélet ... ozer. 9 –
stam ... atsmo ... otanou.

2. Oui, je remarque qu'il ne parle pas beaucoup, mais qu'il écoute bien.
3. C'est une longue conversation ... Qu'est-ce qu'on lui raconte là-bas ?
4. Dites, s'il vous plaît, il n'y a pas une autre cabine, dans les environs, pour téléphoner à l'extérieur de la ville ?
5. Il y en a [bien] une dans la rue Allenby, Madame ; vous pouvez essayer là-bas. J'espère qu'elle marche (fonctionne) bien.
6. Je ne sais pas si vous avez remarqué, mais nous attendons ici depuis plus de dix minutes,
7. et il y a encore d'autres personnes qui veulent téléphoner aujourd'hui.
8. J'ai déjà frappé à la porte, mais ça ne sert à rien.
9. Moi, je pense qu'il fait tout simplement semblant de ne pas nous voir (qu'il ne nous voit pas).

NOTES (suite):

(2) écouter attentivement.

- אל תדבר איתנו עכשו, הוא מקשיב למוסיקה
- Ne lui parle pas maintenant, il écoute de la musique.

(3) est un terme qui se décline selon la personne qui parle.

- moi-même; toi-même; eux-mêmes
- הם עושים את עצמן שאינם רואים
- Ils font semblant de ne pas voir.

10. נדמה לי שהוא עומד לצאת.
(4) מִהְתָּא.

זה רק נדמה לך ... שמחם לב
איך הוא מסתכל עליינו? (5)

12. שמת לב – לא שמתاي לב –
לשימים לב – פלום לא עוזר.

10 – latset méhata. 11 – aléïnou.
12 – samta lev – lo samti lev – lassim lev – kloum lo ozer.

QUESTIONS

ענה על השאלות

תרגיל

1. מי בתא הטלפון?
 2. מה הוא עושה שם?
 3. האם יש עוד תא טלפון לא רחוק משם?
 4. כמה זמん האנשים כבר מוחכים?
 5. למה הם מוחכים כלכך הרבה זמן?
-

תשובות

1. הצעיר הבלונדיini.
2. הוא לא מדובר, אבל הוא מקשיב.
3. כן, יש עוד תא אחד ברחוב אלנבי.
4. הם מוחכים כבר יותר מעשר דקות.
5. כי הבוחר עוד לא יצא מהתחנה.

10. Il me semble qu'il est sur le point de sortir de la cabine.
11. Il te semble seulement ... Avez-vous remarqué comment il nous regarde ?
12. As-tu remarqué - je n'ai pas remarqué - remarquer - ça ne sert à rien.

NOTES (suite):

- (4) Le mot **עומד** signifie être debout. Associez-le à un infinitif et vous obtiendrez une locution ... **עומד ל...**
האוטובוסים **עומדים לנסוע**
– L'autobus est prêt à partir
– דויד **עומד לקבל עבדה חדשה**
– David est sur le point d'avoir un travail important
 - (5) להסתכל על: regarder quelqu'un ou quelque chose. Voir leçon 24 2;3.
– **הוא מסתכל עלי**
– Il me regarde (lisez *əlaï* et non *ali*)
– **אתם מסתכלים עליינו**
– Vous nous regardez (atem mistaklim *əleïnou*)
-

QUESTIONS – RÉPONSES

1. Qui est dans la cabine téléphonique?
– Le jeune homme blond.
2. Que fait-il là-bas?
– Il ne parle pas mais il écoute.
3. Y a-t-il encore une cabine téléphonique non loin de là?
– Oui, il y en a une dans la rue Allenby.
4. Depuis combien de temps les gens attendent-ils?
– Ils attendent depuis plus de dix minutes.
5. Pourquoi attendent-ils si longtemps?
– Parce que le jeune homme n'est pas encore sorti de la cabine.

Mettez le mot correspondant: כתוב את המילה המתאימה:

1. לא באתי בזמן כי לא _____ לשעה.
Je ne suis pas venu à temps car je n'ai pas fait attention à l'heure.

2. האם אתה _____ שראית את רינה בקפה, או רק _____ שראית אותה?

Es-tu sûr d'avoir vu (que tu as vu) Rina au café, ou bien il te le semble ?

3. דן _____ על יד ה_____ של הבית.
Dan se tient debout près de la porte de la maison.

4. הוא _____ מהבית.
Il est sur le point de sortir de la maison.

5. הן מדברות בטלפון מן הבקר; עכשיו כבר _____ והן עוד לא _____ לדבר.
Elles parlent au téléphone depuis ce matin ; maintenant il est déjà midi et elles n'ont pas encore cessé de parler.

שיעור שלושים וארבע (34)

(chiour chlochim véarba)

איוֹ חוצְפָה!

1. הוא ממש שבח יצאת מהתא ... איוֹ חוצְפָה! (1)
2. צריך לעשות משהו ...
אי אפשר להשאר כר על המדרכה בלי לעשות שם דבר ... (2)

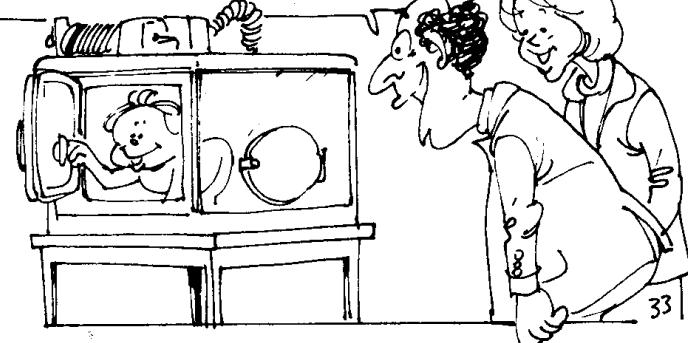
PRONONCIATION: Eïzo houtspa!

1 - ... mamach chakhah latset ... houtspa. 2 - ... léhichaér ... choum.

MOTS MANQUANTS

- | | |
|--------------------------|----------------|
| 1. samti lev | שמתי לב |
| 2. batouah - nidmé lekha | בטוח - נדמה לך |
| 3. omed - hadélet | עומד - הדلت |
| 4. omed latset | עומד לנצח |
| 5. tschoraïm - hifzikou | זהרים - הפסיקו |

נאנַג זַיְתָּנוּ זַיְתָּנוּ אַפְּתָּנוּ.



33

**TRENTE-QUATRIÈME LEÇON
Quel toupet!**

1. Il a réellement oublié de sortir de la cabine ... quel toupet!
2. Il faut faire quelque chose ... On ne peut pas rester ainsi sur le trottoir à ne rien faire ...

NOTES

- (1) L'expression איוֹ חוצְפָה est surtout employée pour marquer son indignation devant une arrogance exagérée que ce soit en acte ou bien en paroles:
 - יש לה חוצפה לעבור בלי תור
 - Elle a le culot de passer sans faire la queue!
 - איוֹ חוצְפָה לדבר בכח אל האבא שלו
 - Quel culot de parler ainsi à son père!
 (2) Ce mot à mot signifie "aucune chose". C'est un synonyme du terme לא כלום (voir leçon 6).

- בְּחוֹם (3) הַזָּה ... זֶה בָּאָמָת
מִתְחִיל לְעִצְבֵּן אָוֹתָי!** .3
- סֻוֹף סֻוֹף הַוָּא מִכְּנִין אֲתָּה עַצְמָו
(4) לְצִאתָתָךְ, או אָוְלִי אַנְיִ
חֹלְמָת ...** .4
- בָּחוֹר, שְׁבַחַתְּ אֶת הַתִּיק שֶׁל
בַּתוֹּךְ הַתָּא!** .5
- אוּה, תָּוֹדַה גְּבָרָת. זֶה הַתִּיק
עִם כְּלֵי הַעֲבוֹדָה (5) שְׁלִין
בְּלִי הַתִּיק אַנְיִ לֹא יִכּוֹל
לְעַבּוֹד.** .6
- אָה ... בָּאת לְתַקֵּן אֶת
הַטְּלִפּוֹן? לֹא שְׁמַתִּי לְבָשָׂר
מְשֻׁהָוָה לֹא בָּסֶדֶר.** .7
- הַבָּקָר, כְּמוֹ בְּכָל בָּקָר,
טְלִפּוֹנִיתִי מִפְהָ וּזָה פָּעֵל בָּסֶדֶר
גָּמוֹר.** .8
- וְהַאֲסִימּוֹנִים שְׁשַׁמְתָּ, יַרְדוּ
כּוֹלָם?** .9

3 – bahom l  atsben. 4 – ... mekhin et atsmo ... latset ... hol  met. 5 – ... chakhahta. 6 – ... klei-haavoda ... laavod. 7 – ... l  taken. 8 – ... tillfanti pa  l. 9 – ... chessamt yardou.

3. Par cette chaleur ... vraiment ça commence à m'énerver!
4. Enfin ... il se prépare à sortir, à moins que je ne rêve ...
5. Jeune homme, vous avez oublié votre sacoche à l'intérieur de la cabine!
6. Oh, merci Madame. C'est la sacoche avec mes outils sans laquelle je ne peux pas travailler.
7. Ah ... vous êtes venu réparer le téléphone? Je n'ai pas remarqué que quelque chose n'allait pas bien.
8. Ce matin, comme chaque matin, j'ai téléphoné d'ici et ça a marché parfaitement bien.
9. Et les jetons que vous avez mis, sont-ils tous descendus?

NOTES (suite):

- (3) Vous voilà bien dans le "bain" du climat méditerranéen avec le mot: חום. Ce mot n'est pas tout    fait étranger    vos oreilles puisque    la deuxième leçon de ce livre, vous avez appris que חם signifiait "chaud".
 - איזה חום היום
 - Quelle chaleur aujourd'hui!
 - יש לו חום
 - Il a de la température.
- (4) expression idiomatique qui s'accorde en genre et en nombre. Comparez avec l'expression העושה את עצמו de la leçon précédente.
 חנה מכינה את עצמה לתיאטרון
 - Anne se prépare pour aller au théatre.
- (5) כלי: Ustensile, instrument. Le pluriel כלים devient lorsqu'il est suivi d'un autre nom:
 - איפְּה הכלים שלי
 - Où sont mes outils (de travail)?
 - מי ראה את כליה העובדה שלי?
 - Qui a vu mes outils (de travail)?

10. אֲסִימּוֹנִים? אָבֵל לֹא שְׁמַתִּי
אֲסִימּוֹנִים כָּלֶל!
11. וְקִבְּלָתָה אֶת הַשִּׁיחָה?
12. אַתָּה יֹדֵעַ, זֹאת לֹא הַפָּעָם
הַרְאַשׁוֹנָה ...
13. גְּבָרָתִי, אַנְיִי יִכְּלָה לְהִגְּדִיל לְךָ
שְׂזָאת תְּהִיה אָוְלִי הַפָּעָם
הַאַחֲרוֹנָה.
14. לִמְהָה, אַת חֹשֶׁבֶת, שְׁלַחוֹ
אוֹתִי הַנָּהָה?

10 - ... samti. 11 - ... vékibalt ... siha. 12 - ... harichona. 13 - ... haaharona. 14 - ... chalhou héná.



QUESTIONS:

ענה על השאלות:

תרגיל

1. מה שואל האיש את עצמו?
2. מה שואלת האישה את עצמה?
3. איפה מחים האנשים?
4. מה שכח הבוחר בתא הטלפון?
5. למה זה חשוב מאוד בשביבו?

10. Des jetons ? Mais je n'ai pas mis de jetons du tout !
11. Et vous avez eu la communication ?
12. Vous savez, ce n'est pas la première fois...
13. Madame, je peux vous dire que ça sera peut-être la dernière.
14. Pourquoi pensez-vous [que] l'on m'aît envoyé ici ?

תרגיל

1. הוא שואל את עצמו עד מתי הם יחכו כך על המדרכה.
2. היא שואלת את עצמה איך יש לאנשים חוצפה שכזאת.
3. הם מיחסים על המדרכה.
4. הוא שכח בתא את התקיק עם כלי העבודה שלו.
5. כי בלי זה הוא לא יכול לעבוד וגם לא לתקן את הטלפון.

QUESTIONS – RÉPONSES

1. Quelle question l'homme se pose-t-il?
– Il se demande jusqu'à quand ils attendront ainsi sur le trottoir.
2. Quelle question la femme se pose-t-elle?
– Elle se demande comment les gens ont un tel toupet.
3. Où attendent les gens ?
– Ils attendent sur le trottoir.
4. Qu'a oublié le jeune homme blond dans la cabine ?
– Il y a oublié sa sacoche à outils.
5. Pourquoi est-ce si important pour lui ?
– Parce que sans cette sacoche il ne peut pas travailler ni réparer le téléphone.

Mettez le mot qui convient: **כתוב את המלה המתאימה:**

1. לא יפה לדבר כך! זאת ממש _____!
(עובדיה, חוזפה, שעיה)
2. הבהיר הבלונדיini מהמרוכזיה בא _____ את הטלפון.
(לדבר, לתיקון, לקבל)
3. אבא שלי לא יכול _____ בלי כליה העבודה שלו.
(לעבודה, לקרווא, לכתוב)
4. מה קורה? כמה זמן אפשר להשאר כך על _____?
(טלפון, מדרוכה, דאר)
5. דן הולך הערב לתיאטרון; הוא מתחיל להזכיר את _____.
(עצמו, עצם, עצמה)
6. הרדיו הקטן לא פועל טוב? תן אותו לתיקון ולא יהיו לך יותר
!
(שעות, בעיות, עבודות)

1. Il n'est pas beau de parler ainsi! C'est vraiment du toupet!
2. Le jeune homme blond du central est venu réparer le téléphone.
3. Mon père ne peut pas travailler sans ses outils.
4. Que se passe-t-il? Combien de temps peut-on rester ainsi sur le trottoir?
5. Dan va au théâtre ce soir; il commence à se préparer.
6. Le petit poste de radio ne fonctionne pas bien?
Donne-le à réparer et tu n'auras plus de problème!

TRENTE-CINQUIÈME LEÇON**Révision et notes**

Les verbes – Nous voyons à présent plus clairement différentes catégories de verbes:

I. Présent en מ:

- | | |
|--------|---------------------------------|
| מגיעים | arrivent (leçon 30) |
| מתחלים | commencent (leçon 31) |
| מקשיב | écoute attentivement (leçon 33) |

MOTS MANQUANTS

- | | |
|-------------|-------|
| 1. houtspa | חווצה |
| 2. létaken | لتיקו |
| 3. laqvod | לעבוד |
| 4. midrakha | מדרכה |
| 5. atsmo. | עצמו |
| 6. béayot | בעיות |

L'infinitif de ces verbes est très facile à reconnaître; il commence par לה:

- | | |
|---------|-----------------------|
| להגיע | arriver |
| להתחליל | commencer |
| לקשיב | écouter attentivement |

II. Présent en מ:

Nous en avons parlé la semaine dernière à la leçon de révision 28. Cette semaine, nous ajoutons les verbes:

- | | |
|-------|-----------|
| מקבל | reçoit |
| משלים | paie |
| מקווה | espère |
| טלפון | téléphone |

Ces verbes sont au masc. sing.

Pour former l'infinitif correspondant aux verbes de cette catégorie, il ne nous reste qu'à transformer le מ en ל:

- | | |
|-------|------------|
| לקבל | recevoir |
| לשלם | payer |
| לקוות | espérer |
| טלפון | téléphoner |

III. Présent en מת. Ont leur présent en les verbes pronominaux comme:

- | | |
|---------|------------------------|
| מתעניין | s'intéresse (leçon 31) |
| מסתכל | regarde (leçon 33) |
| מתלבש | s'habille |
| מתרחץ | se lave |

Certains de ces verbes sont accompagnés d'une préposition qui leur est propre: ב or על

- הָוּ לֹא מִשְׁתַּבֵּל בְּכָל עַל בחרות -
- Il ne regarde pas du tout les jeunes filles
- הָוּ מַתְעַנֵּן רֶק בְּמוֹסִיקָה קָלָסִית -
- Il s'intéresse seulement à la musique classique

IV. Tournures idiomatiques: Certaines tournures exprimant une négation sont à la forme négative. Nous mettons alors des termes négatifs pour accentuer la négation:

- | | |
|--------------|--------------------------------|
| כלום לא עוזר | rien ne sert |
| שום דבר | aucune chose |
| לא איכפת | il n'importe pas (peu importe) |

V. Expressions à retenir:

- | | |
|---------------|-------------------------------|
| מתקדמים יפה | on progresse bien |
| עשויות משהו | faire quelque chose |
| לשימים לב ... | faire attention à ... |
| עשה את עצמו | fait semblant (fait soi-même) |
| מכין את עצמו | se prépare |
| לא איכפת לי | peu m'importe |
| נדמה לי | il me semble |

VI. Deuxième vague. Traduisez et écrivez:

1. A (l'heure de) midi [il fait] très chaud en particulier au centre de la ville.
2. Les gens restent à la maison pour se reposer.
3. Il est très difficile de trouver une place de stationnement à midi.
4. Aux alentours de la gare et devant la banque centrale, il y a toujours beaucoup de voitures.
5. Dina dit à Dani de venir chez elle le matin car cela lui est commode.
6. Mais Dani travaille le matin et ça le dérange un peu d'aller chez elle.

7. Peu m'importe! Qu'il fasse ce qu'il veut, cela ne me dérange pas. Je ne fais même pas attention à ce qu'il fait.

CORRIGÉ

1. Bich'at hatsohora'im ham méod, běihoud bemerkaz hair.
2. Haanachim nich'arim babait kedéi lanouah.
3. Kaché méod limtso mekom hanaya batsohora'im.
4. Bisvivat hataħana hamerkazit vélifnéi habank hamerkazi yech tamid harbé mekhoniyyot.
5. Dina amra lédani lavo eleiha baboker, ki zé noah la.
6. Aval Dani oved baboker vezé mafriq lo ktsat lalekhet eleiha.
7. Lo ikhpai li! chéyaassé ma chéhou rotsé. zé lo mafri'a li. Ani afilou lo sam lev léma chéhou ossé.

- .1. בשעת הצהרים חם מאד ביחס במרכז העיר.
- .2. האנשים נשאים בבית כדי לנוח.
- .3. קשה מאד למצוא מקוםamina בצהרים.
- .4. בסביבת התחנה ולפניהם הבנק המרכזי, יש תמייד הרבה מכוניות.
- .5. דינה אמרה לדני לבוא אליה בוקר כי זה נוח לה.
- .6. אבל דני עובד בбанк וזה קצת מרဖע לו ללבת אליה.
- .7. לא איכפת לי! שיעשה מה שהוא רוצה, וזה לא מריפע לי. אני אפילו לא שט לב למה שהוא עושה.



שיעור שלושים ושמ� (36)

(chiour chlochim vechech)

אייגראת־אויר

1. שלום! אני רוצה לשלוח
מכתב **לגרמניה** ב**בדאר אויר**.
כמה זה עולה בבקשתה?
2. האם המכתב **כבוד**? המחיר
של הבולים תלוי **במשקל** של
המכתב.
3. לא, להיפך, המכתב קל
מאוד. אני **כותב מעט** מאוד
בדרך כלל.
4. **עמדו אחד או שניים,** **לכל**
היותר. (1)

PRONONCIATION: Igueret avir

1 - ... lichloah leguermanya. 2 - ... kaved ... haboulim ...
bamichkal. 3 - ... kal ... kotev ... béderekh klal. 4 - ...
amoud ... lekhhol hayoter.

TRENTE-SIXIÈME LÉÇON

Un aérogramme

1. Bonjour! Je désire envoyer une lettre par avion en Allemagne. Combien cela coûte-t-il s'il vous plaît?
2. La lettre est-elle lourde? Le prix des timbres dépend de son poids.
3. Non. Elle est, au contraire, très légère. J'écris très peu en général.
4. Une ou deux pages au maximum ...



NOTES

(1) Le mot **יוטר** est fréquemment employé dans de nombreuses expressions déjà vues:

- **פחות או יותר** -
- **Plus ou moins** (leçon 29)
- **יותר מ...**
- **Plus de ...** (leçon 22)

- .5. לא **למה** לא **תקנה**
אייגראת אoir? זה יותר בזול
ממכחtab, וחוץ מזזה, אין לך
בעיות לא עם משקל ולא עם
بولים.
- .6. הכל כבר מוכן על המעתפה;
צריך רק לכתוב את הכתובת
ולשלוח אותה.
- .7. אני חושב שאתה צודק. אבל
האם אפשר לשולח איגרת
כזו (2) גם לארכות אחרות
מחוץ לגרמניה?
- .8. בודאי, לבן ארכות אירופה
וגם לארכות הברית (3) זה
אותו מחיר.
- .9. אז אני יכול לקבל שלוש
איגרות אויר בבקשתה?
- .10. אה, אדוני ... אין לי אפילו
איגרת אחת ... תן לי את
המכחtab כדי לשקל אותן.
הנה, בבקשתה.
- .11. .

5 - ... tikné igueret ... bázol ... véhouts mizé ... michkal ...
boulim. 6 - ... moukhan ... hamaatafa likhtov ... vélichloah. 7 -
lichloah igueret kazot ... mihouts leguermanya. 8 - ... artsot
europa ... artsot habrit. 9 - ... igurot. 10 - ... lichkol.

5. Alors pourquoi n'achetez-vous pas un aérogramme ? C'est meilleur (plus bon) marché qu'une lettre. En outre (en dehors de cela) vous n'aurez pas de problème de poids ou de timbres.
6. Tout est déjà prêt sur l'enveloppe. Il n'y a plus qu'à mettre (écrire) l'adresse et à l'expédier.
7. Je crois que vous avez raison. Mais peut-on expédier un tel aérogramme vers d'autres pays, ailleurs qu'en Allemagne ?
8. Certainement. Vers tous les pays d'Europe et aussi vers les Etats-Unis, c'est le même prix.
9. Alors, pourrais-je en avoir trois, s'il vous plaît ?
10. Ah, Monsieur ... je n'en ai plus un seul ... donnez-moi la lettre pour la peser.
11. [La] voilà, je vous prie.

NOTES (suite):

(2) כזו est le féminin de כזה (comme celui-ci). Voir leçon 17, note 5.

(3) ארמות הברית : les pays de l'Alliance. Voir la règle de l'état construit (complément de nom) leçon 2. Prononcez bien ארמות ובןpas לארכות.

- ארמות הם התיכון
- Les pays méditerranéens (artsot hayam hatikhon)

**12. אבל עוד לא כתבת את הכתובת! והמעטפה ריקה!!!
13. בטח, כי עדין לא כתבת את המכתב ...**

12 – ... katavta reïka. 13 – ... katavti.

QUESTION

ענה על השאלות

תרגיל

- .1 מה כותבים על המעטפה של המכתב?
- .2 כמה בולים צריך לשים על המעטפה?
- .3 لأن אפשר לשלוח איגרת-אייר?
- .4 لأن רוצה האיש לשלוח מכתב?
- .5 האם המכתב שלו כבר מוכן במעטפה?

תשובות

- .1 על המעטפה כותבים את הכתובת.
- .2 זה תלוי במשקל של המכתב.
- .3 לכל הארץ באירופה או בארצות הברית.
- .4 הוא רוצה לשלוח מכתב לגרמניה.
- .5 לא, כי הוא עדין לא כתב אותו.

12. Mais vous n'avez pas encore écrit l'adresse ! Et l'enveloppe est vide !!!
13. Bien sûr, puisque je n'ai pas encore écrit la lettre ...

Couchez le mot correspondant:

1. לשלוח איגרת אויר לאירופה או לארצות הברית עולה _____
(מחיר, מכתב, איגרת)

Envoyer un aérogramme en Europe ou aux Etats-Unis ça coûte le même prix.

2. המכתב הזה _____ רק חמישים גרם. הוא לא _____
(עליה, שוקל, כבד)

Cette lettre ne pèse que cinquante grammes. Elle n'est pas lourde.

3. הוא לא אוהב ____ הרבה. הוא _____ פעם בשינה.
(לקרוא, כותב, לכתוב)

Il n'aime pas beaucoup écrire. Il n'écrit qu'une fois par an.

4. איגרת אויר אפשר לקנות רק ב_____
(בנק, דאר, תחנה)

On ne peut acheter un aérogramme qu'à la poste.

5. איגרת אויר עולה _____ ממכتب.
(פחות, יותר, אותו דבר)

Un aérogramme coûte moins qu'une lettre.

6. כמה _____ אני צריך _____ על המעטפה הזאת?
(בולים, יפים, לשים)

Combien de timbres dois-je mettre sur cette enveloppe?

QUESTIONS – RÉPONSES

1. Que doit-on écrire sur l'enveloppe de la lettre?
– On doit y écrire l'adresse.
2. Combien de timbres doit-on mettre sur l'enveloppe?
– Cela dépend du poids de la lettre.
3. Où peut-on expédier un aérogramme?
– Dans tous les pays d'Europe ou aux Etats-Unis.
4. Où cet homme désire-t-il envoyer la lettre?
– Il désire l'envoyer en Allemagne.
5. Sa lettre est-elle prête dans l'enveloppe?
– Non parce qu'il ne l'a pas encore écrite.

MOTS MANQUANTS

- | | |
|--------------------------|------------|
| 1. <i>méhir</i> | מחair |
| 2. <i>chokel; kaved</i> | שוקל; כבד |
| 3. <i>likhtov; kotev</i> | לכתב; כותב |

שיעור שלושים ושבע (37)

איזו שאללה!

1. שלום גברת, בקר טוב! יש לי שאלת אליך. (1)
 2. בבקשתה; במה אני יכולה לעזור לך?
 3. יש לי שלושה אסימונים ייחדים מן השנה שעברה. (2)
 4. אתה רוצה להציג אותם? (3)
 5. לא, אני רק רוצה לדעת אם היום הם עוד שוים משנה ...

PRONONCIATION: Eizo chéela!

1 - chéela élaïkh. 2 - ... bamé. 3 - ... assimonim yechanim
... hachana chéavra. 4 - ... léhahazir otam. 5 - ... chavim.

4. doar דָאָר
 5. pahot פְחֹות
 6. boulim; lassim בּוּלִים; לַשִׁים

דאר

פחות

בוליים; לשדים

TRENTE-SEPTIÈME LECON

Quelle question!

1. Bonjour Madame! J'ai une question à vous [poser.]
 2. Je vous en prie; En quoi puis-je vous aider?
 3. J'ai trois (anciens) jetons [de téléphone] de l'an dernier.
 4. Et vous voulez les rendre?
 5. Non, je voudrais seulement savoir si actuellement ils valent encore quelque chose ...

NOTES

- (1) **אליך** à toi, féminin. Voir leçon 17, note 1. Même si le mot **אליך** n'est pas vocalisé vous devez le prononcer correctement et sans hésitation puisque l'on s'adresse ici à une dame: **שלום גברת אליך** donc **אליך** et non pas **אליך**.
 - (2) **השנה ש עברה** l'année qui est passée. L'an prochain sera "l'année qui vient" ou **השנה הבאה** (hachana habaa).
 - (3) **אתם** complément d'objet direct du verbe.
 - **אני רואת אונטם**
 - **Je les vois**
 - **אתה רואת אותן?**
 - **Tu me vois?**
 - **אתה רואת אותה?**
 - **Tu le vois?**

6. איזו שאלָה! בודאי שם
שווים. למה לא יהיו שווים?
7. חשבתי ... הכל עלה ...
החלב, הביצים, (4) הבולים,
בטח גם האסימונים ...
8. אבל, אפילו אם המחיר
עליה, אסימון ונשאר אסימון,
לא?
9. אפילו אם קנית את
האסימונים האלה לפני שנה,
(5) הם עדין טובים.
10. אז אני מרווח?
11. אתה לא מרווח, אבל אתה
גם לא מפסיד.
12. אני יכול, אם כן, לטלפון אל
מחוץ לעיר?
13. איזו שאלָה! אתה יכול ... אם
יש לך מספיק אסימונים.
14. אתה יודע, עם שלושה
אסימונים לא תלך רחוק ...

6 – eïzo chéela ... chavim. 7 – hachavti ... habeïtsim
haassimonim. 9 – ... kanita. 10 – ... marviah. 11 –
mafssid. 12 – ... mihouts. 13 – maspiik. 14 – ... télékh.

6. Quelle question! Bien sûr qu'ils sont [toujours] valables. Pourquoi ne le seraient-ils pas?
7. J'ai pensé ... tout a augmenté ... le lait, les oeufs, les timbres, les jetons aussi probablement ...
8. Mais, même si le prix a augmenté, un jeton reste un jeton, non?
9. Même si vous avez acheté ces jetons il y a un an, ils sont valables (bons).
10. Alors, j'y gagne?
11. Vous n'y gagnez rien, mais vous ne perdez rien non plus.
12. Je peux donc téléphoner hors de la ville?
13. Quelle question! Vous [le] pouvez ... si vous avez assez de jetons.
14. Vous savez, avec trois jetons vous n'irez pas loin ...



- (4) ים est un nom féminin malgré la terminaison en ים. Le singulier de ביצים est ביצה (beitsa).
 (5) tournure qui exprime la durée. לפני "avant" et aussi "devant".
 - בנימין הגיע לפני שנה
 - Benjamin est arrivé à Paris il y a un an.
 - לפני מי אתה עומד?
 - Devant qui es-tu debout?

QUESTIONS:

עונה על השאלות:

תרגיל

1. מה יש לאיש?
 2. האם יש לו הרבה אסימונים?
 3. למה הוא חושב שהם לא טובים?
 4. מה עונה לו הגברת מהද'ר?
 5. האם האיש מרים עם האסימונים הישנים?
-

Mettez le mot qui convient:

כתבו את המלה המתאימה:

1. אם _____ את המכונית לפני שנה, היא עדין כמעט חדשה.
Si tu as acheté la voiture il y a un an, elle est encore presque neuve.
2. המחיר של האסימונים לא _____; זה אותו מחיר מלפני שנה.
(עליה, ראה, עשה)
Le prix des jetons n'a pas augmenté; c'est le même qu'il y a un an.
3. לא _____ לטולפן מהתא זהה, אם אין אסימונים.
(רווצים, נושעים, יכולם)
On ne peut pas téléphoner de cette cabine si l'on ne possède pas de jetons.
4. לא כדאי לך _____ את הכסף הזה לבנק כי אתה מפסיד.
(להגיד, להחזיר, להראות)
Cela ne vaut pas la peine pour toi de rendre cet argent à la banque car tu y perds.
5. השטרות האלה לא טובים; הם לא ____ כלום.
(שוויים, אומרים, יכולם)
Ces billets ne sont pas bons. Ils ne valent rien.

תשובות

1. לאיש יש אסימונים מן השנה שעברה.
 2. לא, יש לו שלושה.
 3. כי המחירם עלו מן השנה שעברה.
 4. היאעונה לו שאסימון נשאר. אסימונו והאסימונים שלו הם טובים.
 5. הוא לא מרוחך אבל הוא גם לא מפסיד.
-

QUESTIONS – RÉPONSES

1. Que possède l'homme?
– Il possède d'anciens jetons de l'an dernier.
 2. A-t-il beaucoup de jetons?
– Non. Il en a trois.
 3. Pourquoi pense-t-il qu'ils ne sont pas bons?
– Parce que les prix ont augmenté depuis l'an dernier.
 4. Que lui répond la dame de la poste?
– Elle lui répond qu'un jeton reste un jeton et que ses jetons sont toujours bons.
 5. L'homme gagne-t-il avec les anciens jetons?
– Il ne gagne pas mais il ne perd pas non plus.
-

MOTS QUI CONVIENNENT

- | | |
|-------------|--------|
| 1. kanita | קנית |
| 2. ala | עליה |
| 3. yekholim | יכולם |
| 4. léhahzir | להחזיר |
| 5. chavim | שוויים |

שיעור שלושים ושמונה (38) (chiour chlochim ouchmoné)

תכניות

1. ערָב בַּבָּיִת. הַמְשָׁפֵחָה יוֹשֶׁבֶת
מִסְבֵּב לְשׁוֹלְחָן.
2. דָוִיד, שְׁבָחָתִי לְהַגִּיד לְךָ ...
הִיה צְלָצָל טַלְפָון בְּצָהָרִים,
פָּאָשָׂר (1) יַצְאָת מִהְבִּית.
3. מֵי טַלְפָון?
4. אָוָרִי, בָּן-הָדֹוד (2) מִהְקִיבּוֹן.
(3) הוּא שָׁאַל מָה הַתְּכִנִּיות
שֶׁל הַאוֹרָחִים שֶׁלְנוּ וּמָתִי הֵם
חוֹשְׁבִים לְבוֹא אֲלֵינוּ (4) לְבִיקּוֹר.

PRONONCIATION: Tokhniyot

1 - ərev ... yochévet missaviv. 2 - ... chakhahti ... tsiltsoul ... kaacher yatsata méhabaït. 3 - ... tilfen. 4 - Ouri ben-hadod méhakibouts ... chaal ... hatokhniyot hochvim élav.

TRENTE-HUITIÈME LEÇON

Projets

- [C'est] le soir à la maison. La famille est assise autour de la table.
- David, j'ai oublié de te dire ... il y a eu un coup de téléphone à midi, quand tu étais sorti de la maison.
- Qui a téléphoné?
- Ouri, le cousin du kibbutz. Il a demandé quels étaient les projets de nos invités et quand ils pensaient venir lui rendre visite.

NOTES

- (1) est l'équivalent de "quand", "lorsque":
- כאשר תרצה ללכת, תגיד לי
- Dis-moi lorsque tu voudras partir
- כאשר הגעת ל קופה, כבר לא היו כרטיסים
- Quand je suis arrivé au guichet, il n'y avait plus de billets.
- (2) Nous connaissons le mot (fils) de la leçon 18. Le fils de l'oncle se nomme ou bien דָוִיד ou בָּנְהָדוֹד. La cousine s'appelle ou בָּנְהָדוֹת.
- (3) קִיבּוֹן est un terme bien connu quand on parle d'Israël. Nous en parlerons au deuxième tome, à la leçon 64. Pour rappel, c'est une colonie collectiviste où chacun travaille selon ses capacités et reçoit, en échange, tout ce dont il a besoin pour son existence. Attention: le kibbutz n'est pas un kolkhoze!
- (4) אֲלֵיךְ n'est pas prononcé. Dans et אֲלֵינוּ (à moi, à toi, fém.) il doit être prononcé. Voir leçon 37, I.

5. אריה, שרה, שמעתם? (5)
מה אתם אומרים על הזמינה
כזאת?
6. אנחנו שמחים מאוד. בטח
נ└ך לראות את אורי, אבל
אנחנו לא יודעים מתי, כי יש
לנו הרבה תכניות:
7. קדם-כל (6) לנסוע לראות
את אחותי מינה שגרה
בירושלים. אחר-כך (7) יש
לנו הזמינה מהמשפחה
בטבריה לבוא אליהם לבמה
ימים, ולאחר מכן ...
8. אריה, אל תשכח את
המשפחה בחיפה ובנתניה!
(8)
9. לא שבחתי. כמו שאמרתי
לכם, יש לנו כל-כך הרבה
תכניות, שאנחנו לא יודעים
במה להתחילה.
10. דרינג ... דרינג ...

5 - ... chama'tem ... hazmana. 6 - ... sm  him ... tokhniyot. 7 - kodem-kol ahoti Mina ... ahar-kakh ... hazmana ... bitverya. 8 - ... tichkah ... ouvinetanya. 9 - chakhahti ... tokhniyot ... lehathil.

5. Ary  , Sarah, avez-vous entendu ? Que dites-vous d'une telle invitation ?
6. Nous sommes très contents. Nous irons certainement voir Ouri, mais nous ne savons pas quand, car nous avons beaucoup de projets :
7. Tout d'abord, aller voir ma s  eur Mina qui habite Jérusalem. Ensuite, nous avons une invitation de la famille de Tibériade [  ] venir (passer) quelques jours chez eux et ensuite ...
8. Ary  , n'oublie pas la famille ´ Haifa et ´ Natanya !
9. Je n'ai pas oublié. Comme je vous l'ai dit, nous avons tant de projets que nous ne savons pas par quoi commencer.
10. Dring ... dring

NOTES (suite):

- (5) Prononcez "chama'tem". Notez bien que, grammaticalement, on devrait prononcer chema'tem". שמעתם
- (6) avant tout; tout d'abord.
הנדי לי, קדם כל, איפה אתה גר
- Dis-moi, tout d'abord, où tu habites.
- (7) après cela; ensuite
- D'abord viens, on verra ensuite ...
קדם כל תבוא, אחר-כך נראה ...
- (8) ville côtière et balnéaire bien appréciée des Israéliens et des touristes, notamment des Français. Leur rappelle-t-elle Nice ou bien Cannes ? Notons les deux prononciations de ce nom N  tanya et Natanya.

11. דוִיד, זֶה בְּטַח אָורי. הָוֹ אָמֵר שִׁיטְלָפָן שָׂוֵב הָעָרָב.
12. הָלוּ אָורי? אָה, זֶה לֹא אָורי ... מַיִ מַדְבֵּר? סְלִיחָה? חֲנוּתָה שֶׁל מַה?
13. לֹא גְּבָרָתִי (9), זֹאת טֻוָּת, מַצְטָעָר ...

14. קָדֵם-כָּל – אַחֲרִיכָּ – בָּמָה לְהַתְחִיל?

11 – chéyétalfen chouvhærev. 12 – ... hanout. 13 – guvirti. 14 – ... kodem-kol – ahar-kakh – bamé léhathil.

QUESTIONS: ענה על השאלות:
תרגיל

1. אִיפָה יוֹשְׁבַת הַמְשָׁפָחָה בַּעֲרָבָה?
2. מַתִּי הָיָה צְלַצּוֹל טַלְפָוָן?
3. מַה שָׁאַל אָורי בַּטְלָפָוָן?
4. הָאָמַת הַאוֹרָחִים הָיוּ כָּבָר בִּירוּשָׁלָם?
5. מַה הַתְכִנּוֹת שְׁלָהָם?
6. אִיפָה יִשְׁלַחְמָם מַשָּׁפָחָה בִּישְׁרָאֵל?

11. David, c'est sûrement Ouri. Il a dit qu'il téléphonerait à nouveau ce soir.
12. Allo Ouri? Ce n'est pas Ouri ... Qui [est-ce qui] parle? Pardon? Un magasin de quoi?
13. Non madame, c'est une erreur, je regrette ...
14. Tout d'abord (avant tout) – ensuite (après cela) – par quoi commencer?

NOTES (suite):

(9) ma dame גברת

תשובות

1. בערב המשפחה יוֹשְׁבָת מסביב לשולחן.
2. באחרים, כאשר דויד יצא מן הבית.
3. הוא שאל מה הן התכניות של האורחים ומתי הם חושבים לבקר בקיבוץ.
4. לא, הם עוד לא היו בירושלים.
5. הם רוצים ללבת לבקר את המשפחה.
6. יש להם משפחה בירושלים, בטבריה, בחיפה ובנתניה.

QUESTIONS – RÉPONSES

1. Où est assise la famille le soir?
– Le soir la famille est assise autour de la table.
2. Quand y a-t-il eu le coup de téléphone ?
– Quand David était sorti de la maison à midi.
3. Qu'a demandé Ouri au téléphone?
– Il a demandé quels étaient les projets des invités et quand ils pensaient venir au kibbutz.
4. Les invités étaient-ils déjà à Jérusalem?
– Non. Ils n'y étaient pas encore.
5. Quels sont leurs projets?
– Ils veulent aller rendre visite à la famille.
6. Où ont-ils de la famille en Israël?
– Ils ont de la famille à Jérusalem, à Tibériade, à Haïfa et à Natanya.

Mettez le mot qui convient: כתוב את המלה המתאימה:

1. אֶתמוֹל כמַעַט ____ אֶת הַתִּיק שְׁלִי בְּקָפָה.
(קִנִּיתִי, שְׁכָחָתִי, רָאִיתִי)
Hier j'ai failli (presque) oublier mon sac au café.
2. לְבִנְצֹדְךָ יִשְׁתַּכְנִית ____ לְקוֹנוֹנָרֶט מַחְרֵב עֲרָבָה.
(לְשֻׁמוּג, לְשֻׁבָּת, לְלַכְתָּה)
Mon cousin projette (a un projet) d'aller au concert demain soir.
3. אָנוֹתָנוֹ ____ מָאֹד לְרֹאֹת אֶתְכֶם אֶצְלָנוּ.
(אוֹמְרִים, שְׁמָחִים, עִפּוּפִים)
Nous sommes très heureux de vous voir chez nous.
4. יִשְׁתַּחֲווּ לְרַבָּה תְּכִנּוֹת; הֵם לֹא יְדַעַּת בָּמָה ____ קָדָם.
(לְסִפְרָה, לְהַתְּחִיל, לְדָבָר)
Ils ont beaucoup de projets. Ils ne savent pas par quoi commencer (d'abord).
5. רַק כַּאֲשֶׁר ____ מַהְבֵּתִי, הִיֵּה צָלֹול טַלְפָוּן בְּשִׁבְילָךְ.
(יִצְאָת, אֲכַלָּת, רָאִיתִ)
A peine étais-tu sorti de la maison qu'il y a eu un coup de téléphone pour toi.

שיעור שלושים ותשע (39)
(chiour chlochim vetecha)**איזה יום?**

1. אָמַרְתֶּם שַׁאתֶם רֹצִים לְנַסּוֹעַ
לִירוֹשָׁלַיִם; לְכָמָה זָמָן?
לְשִׁלוֹשָׁה אַרְבָּעָה יְמִים,
לִפְּחוֹת. (1)
- 2.

PRONONCIATION: Eizé Yom?

1 - amartem. 2 - lefahot.

MOTS QUI CONVIENNENT

- | | |
|--------------|-------------|
| 1. chakhahti | שְׁכָחָתִי |
| 2. lalekhet | לְלַכְתָּה |
| 3. sméhim | שְׁמָחִים |
| 4. léhathil | לְהַתְּחִיל |
| 5. yatsata | יִצְאָת |

אֲכָלָתָה וְלִכְתָּהָה עַל?

**TRENTE-NEUVIÈME LEÇON****Quel jour?**

1. Vous avez dit que vous vouliez aller à Jérusalem; pour combien de temps?
2. Pour trois ou quatre jours au moins.

NOTES

- (1) **לפחות** au moins. On emploie ce mot pour exprimer un sentiment d'indignation, de manque de savoir-vivre. C'est l'équivalence de "c'est la moindre des choses."
 אל תגיד שהעבודה הזאת קשה. תנסה לפחות יום אחד ותראה
 - Ne dis pas que ce travail est difficile. Essaie au moins un jour et tu verras.
 אפילו אם האישה הזאת לא מעוניינת אותך במיוחד, דבר -
 אתה קצת לפחות
 - Même si cette femme ne t'intéresse pas particulièrement, parle-lui quand même un peu.

- רַק לְטִיל בָּעֵיר הַעֲתִיקָה (2).
זֶה כִּבְרָה לְוַקְחָה חַצִּי יּוֹם ...
רַק חַצִּי יּוֹם? אֶת זֹכְרָת,
שָׁרָה, אֶת הַטִּיל שָׁלָנוּ בְּשָׁנָה
שְׁעַבְרָה?
הַלְּכָנוּ בְּשָׁוֹק שֵׁל הָעִיר
הַעֲתִיקָה כִּמְעַט יוֹם שְׁלָם .
וְאֵיךְ כָּאַבּוּ (3) לְךָ הַרְגָּלִים ...
(4)
אֶת זֶה אֲנִי זֹכְרָת הַיּוֹטֵב ...
גְּרָאָה: אַמְרָנוּ אֶרְבָּעָה יָמִים
בִּירוּשָׁלָיִם; נָגִיד מִמְּחָר עַד ...
רָגָע, אֵיזָה יוֹם מִמְּחָר? יוֹם
שְׁלִישִׁי ... נְדָמָה לִי שְׁמָחָר
בָּעֵרֶב יִשְׁלַׁחֲנוּ הַזָּמָנה לְקֻונְצָרֶט
בַּתְּלִיָּבִיב.



3 - ... bair haatika. 5 - ...
halakhnu bachouk chalem. 6 - ... kaavou ... haraglaïm. 7
- ... zokheret. 8 - ... amarnou ... naguid mimahar. 9 - ...
chlichî.

3. Parcourir seulement la vieille ville prend déjà une demi-journée ...
4. Seulement une demi-journée? Te souviens-tu, Sarah, de notre balade de l'an dernier?
5. Nous avons marché dans le souk de la vieille ville presque une journée entière.
6. Et comme (comment) tes pieds te faisaient mal ...
7. Ça, je me le rappelle très bien ...
8. Voyons: nous avons dit quatre jours à Jérusalem. disons, dès demain jusqu'à ...
9. Un instant, quel jour [est-on] demain? Mardi ... il me semble que demain soir nous avons une invitation pour un concert à Tel-Aviv.

NOTES (suite):

- (2) העיר העתיקה la ville ancienne, la vieille ville. L'hébreu emploie plusieurs termes pour exprimer la notion d'ancienneté aussi bien dans le temps que dans l'espace:
 - העיר העתיקה; התקופה העתיקה; שולחן עתיק: עתיק
 - la vieille ville, l'ancienne époque, une table ancienne
 - בְּדַיְשׁוֹן; סִיפּוֹר יִשְׁן: ישן
 - Un vieux vêtement, une vieille histoire
 - איש זקן; אשה זקנה: זקן
 - Un vieil homme, une vieille femme
- (3) כָּאַבּוּ "faire mal". Le verbe est au passé ici. Attribué CAB à la tête abîlé hier. CAB à la tête mal mais aujourd'hui elle ne me fait plus mal.
 - Hier la tête me faisait mal mais aujourd'hui elle ne me fait plus mal.
 - אתמול כאב לי הראש אבל היום הוא כבר לא כאב לי -
 - Hier la tête me faisait mal mais aujourd'hui elle ne me fait plus mal.
 Attribué CAB à la jambe abîlé hier les pieds mal mais aujourd'hui ça va.
 - אתמול כאב לי הרגלים אבל היום זה בסדר -
 - Hier les pieds me faisaient mal mais aujourd'hui ça va.
- (4) pieds, jambes. Mot féminin qui, comme toutes les parties du corps allant par deux, se termine par ים:
 - les mains ידים (yadaïm); les yeux עינים (éinaïm); les oreilles אוזניים (oznaïm).

10. **וּמְחֻרְתִּים** (5) בַּיּוֹם רְבִיעֵי, זֶה טוֹב?
11. כֹּן, יּוֹם רְבִיעֵי פָּנוֹי, אֲבֵל יּוֹם חֲמִישִׁי תְּפּוֹס.
12. מָה נִשְׁאָר לְנוּ? יּוֹם שְׁשִׁי וּשְׁבַת. (6)
13. מָה אַת חֹשֶׁבֶת שְׁרָה? נִסְעָה (7) לִירוֹשָׁלַּם לְשְׁבַת?
14. אֲבֵל בְּשְׁבַת הַכָּל סָגוּר ... אָוְלִי כְּדַאי לְנַסּוּעַ בַּיּוֹם רָאשׁוֹן בְּשָׁבוּעַ הַבָּא? (8)
15. יְמֵי הַשָּׁבוּעַ: יּוֹם רָאשׁוֹן, יּוֹם שְׁנִי, יּוֹם שְׁלִישִׁי, יּוֹם רְבִיעֵי, יּוֹם חֲמִישִׁי, יּוֹם שְׁשִׁי, שְׁבַת.



10 – oumohorotaïm ... révij. 11 – ... panouï ... hamichi taïous. 12 – ... nich'ar ... chichi véchabat. 13 – ... nissa ... lechabat. 14 – ... bechabat ... sagour ... bachavoua haba. 15 – yémeï hachavoua: richon, chéni, chlichi, révij, hamichi, chichi, chabat.

10. Et après-demain mercredi, est-ce bien?
11. Oui, mercredi est [un jour] libre mais jeudi est pris (occupé).
12. Que nous reste-t-il? vendredi et samedi.
13. Qu'en penses-tu Sarah? Nous partirons pour Jérusalem samedi ?
14. Mais le samedi tout est fermé ... ne vaut-il pas mieux partir dimanche de la semaine prochaine?
15. Les jours de la semaine: Dimanche, lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi.

NOTES (suite):

- (5) Toujours la terminaison יְמֵי car il s'agit du deuxième jour, l'après-demain. voir leçon 19, note 6. La prononciation de ce mot est loin d'être uniforme et dépend du pays d'origine des Israélites. On entend tour à tour "mohorotaïm" "maharataïm" ou encore "moh'rotaïm". A vous de choisir la prononciation qui vous paraît être la vraie!
- (6) (7) יּוֹם השְׁבִיעִי ou שבת comme le témoigne le quatrième commandement: "זכור את יומם השבת לקדשו ... כי ששת ימים עשה ה' את השמים ואת הארץ את הים ואת כל אשר בס וינה ביום השביעי; על כן ברך ה' את יום השבת ויקדשו" – "Souviens-toi du jour du Sabbath pour le sanctifier ... Car en six jours l'Eternel a fait le ciel et la terre, la mer et tout ce qu'ils renferment et il s'est reposé le septième jour. C'est pourquoi l'Eternel a bénî le jour du Sabbath et l'a sanctifié." (Exode XX, 8).
- (7) pluriel du verbe (voyager). Voir leçon 23, note 6.
- (8) la semaine qui vient, la semaine prochaine. Le de la remplit la fonction du pronom relatif שׁ. Il ne s'emploie qu'au présent :
האיש הזה הולך שם על המדרסה, הוא הפרופסורה שלי – Cet homme qui marche là-bas sur le trottoir est mon professeur.

QUESTIONS:

עונה על השאלות:

תרגיל

1. כמה זמן רוצים האורחים להשאר בירושלים?
 2. למה באו לשירה הרוגלים בבירוק שלם בעיר העתיקה?
 3. איזו תכנית יש לאורחים ביום שלישי הערב?
 4. מה הם עושים ביום רביעי?
 5. למה שרה לא רוצה להיות בירושלים בשבת?
 6. באיזה יום היא רוצה לנסות לירושלים?
-

Mettez le mot qui convient: כתוב את המלה המתאימה:

1. ביום רביעי אני לא _____. יש לי אורחים הערב.
(סגור, פנוי, עסוק)
2. אטמולו ____ לה הרוגלים אבל היום הכל בסדר.
(כאבו, הלכו, היז)
3. ביום שוי כמעט הכל ____ בפאריס.
(פנוי, תפוס, סגור)
4. מחר בבוקר ____ לחיפה עם כל המשפחה
(נשמע, נחת, נסע)
5. אטמול ____ יום שלם בעיר העתיקה. אין לנו כבר כוח.
(ראיינו, הלכנו, עשינו)

1. Le mercredi je ne suis pas libre. J'ai des invités le soir.
2. Hier les pieds lui faisaient mal mais aujourd'hui tout va bien.
3. Le lundi presque tout est fermé à Paris.
4. Demain matin nous irons à Haïfa avec toute la famille.
5. Hier nous avons parcouru la vieille ville pendant une journée entière. Nous n'avons plus de force.

תשובות

1. שלושה ארבעה ימים לפחות.
 2. כי היא הייתה עיפה לכלכת בשוק יום שלם.
 3. יש להם הזמנה לכלכת לקונצרט בתל-אביב.
 4. ביום רביעי הם לא עושים שום דבר; זה יום פנוי שבילם.
 5. כי הכל סגור בירושלים בשבת.
 6. היא רוצה לנסוע לירושלים ביום ראשון בשבוע הבא.
-

QUESTIONS – RÉPONSES

1. Combien de temps les invités veulent-ils rester à Jérusalem ?
– Trois, quatre jours au moins.
 2. Pourquoi les jambes de Sarah lui faisaient-elles mal lors de leur visite de la vieille ville ?
– Parce qu'elle était fatiguée de parcourir les souks pendant toute la journée.
 3. Quel est le projet des invités pour mardi soir ?
– Ils ont une invitation pour aller au concert à Tel-Aviv.
 4. Que font-ils mercredi ?
– Mercredi ils ne font rien; C'est une journée libre pour eux.
 5. Pourquoi Sarah ne veut-elle pas être à Jérusalem le samedi ?
– Parce que le samedi tout est fermé à Jérusalem.
 6. Quel jour veut-elle partir pour Jérusalem ?
– Elle veut partir le dimanche de la semaine qui vient.
-

MOTS MANQUANTS

- | | |
|----------------|----------|
| 1. panouï | פנוי |
| 2. kaavou | כבאו |
| 3. sagour | סגור |
| 4. nissa | נסע |
| 5. histovavnou | הסתובבנו |

שיעור ארבעים (40)

(chiour arbaïm)

יום מעיף

1. מה עשיתם אתמול?
אתמול היה לנו יום די (1)
מעיף; (2) הסתובבנו בחניות
כל אחרי - הצהרים, (3)
שרה חיפשה נעליים (4)
מיוחדות, אורתופדיות; הינו
בהרבה חניות. אני חושב
שעבדיו אני מכיר את כל
חניות הנעליים שבעיר ...



PRONONCIATION: Yom méayef

- 1 – assitem. 2 – ... dei méayef histovavnou bahanouyot ... aharei hatohoraïm. 3 – hipssa naalaïm méyouhadot ortopédiyot ... hanouyot hanaalaïm.

QUARANTIÈME LEÇON

Une journée fatigante

1. Qu'avez-vous fait hier?
2. Hier, nous avons eu une journée assez fatigante; nous avons parcouru (tourné dans) les magasins tout l'après-midi;
3. Sarah cherchait des chaussures spéciales, orthopédiques; nous sommes allés dans de nombreux magasins. Je crois maintenant connaître tous les magasins de chaussures de la ville ...

NOTES

- (1) די (di) signifie "assez", "suffisant".
אני חושב ששהינו: די ברור. Il arrive que les enfants chahutent un peu trop et énervent leur mère; elle les rappelle alors à l'ordre: די! (assez!) (synonyme de מספיק).
- אתם יתמוד כבר די הרבה ומן -
 - Vous voilà ensemble depuis longtemps déjà.
 - יש לכם די מקום לשחק כל אחד בחדר שלו -
 - Vous avez assez de place pour jouer chacun dans votre chambre.
- (2) מעיף vient de la racine עיף dont nous avons vu le participe à la troisième leçon. Ici, le verbe est à la forme intensive; l'action est exprimée avec plus de vigueur: יום מעיף = une journée harassante = גנטיעות מעיפות מאד = מטייפות העניות (les déplacements) fatiguent beaucoup.
- (3) צהרים (zecharim) = midi (leçon 22) – לפני הצהרים (leçon 31) – לפניmidi (leçon 31) – לאחר הצהרים (zecharim) = après-midi. Le mot כל est employé ici dans un sens collectif qui englobe toutes les heures de l'après-midi.
- (4) נעליים (naalim) = chaussures; le singulier est נעל (naal). נעליים (naalim) = הנעלים שלי (sheli) קטנות (naalim) = mes chaussures sont petites. (Voir la note 4 de la leçon 39.)

- אֲבָל בְּסוֹר מִצְחָתִי מָה
שְׁחִיפְשַׁתִּי ! .4
- נְכוֹן, שָׁרָה, אֲבָל עַד שְׁמִצָּאת
אֶת הַנּוּלִים שְׁחִיפְשַׁת, הִיה
לְנוּ זָמֵן לְהַתְעִיף כְּהַגֵּן. (5) .5
- אַתָּה אָוֹמֵר שְׁהַתְעִיבָּת,
אֲרֵיה? הָלָא קָרָאת אֶת
הַעִיתּוֹן בִּינּוֹתִים. זֶה לֹא מַעַיף
בְּאֶפְןָ מִזְחָדָה, לְקָרוֹא עִיתּוֹן6
- גַּם כַּאֲשֶׁר קָרוֹאִים אֶתְהוּ מִכְלֵ
הַצְּדִים (6) שְׁלוֹשׁ פֻּעָמִים ? .7
- בְּפִעָם הַבָּאָה, שָׁרָה, לִמְהַ לֹּא
תִּתְנַסֵּן לְקָנוֹת לִפְיֵי קַטְלוֹגָן? אַנְיָ
בְּטוּחָ שַׁזָּה פְּחוֹת מַעַיף . .8
- וְמַה אֲعַשֶּׂה אֵם יִשְׁלַחְוּ לִי זָוג
נוּלִים, שְׁתִיָּהוּ שְׁמָאָלִיות? .9
- (7) אַנְיָ הַוּלְכָת קַצְתַּ לְנוּת . .10
- הַעִיפּוֹת הַזֹּאת ... אַנְיָ
מַרְגִּישָׁה שָׁאֵין לִי כָּבֵר רְגָלִים
(8) ...

4 - ... matsati hipassti.

5 - ... chématsat ... chéhipaste ... léhit'ayéf kahoguen. 6 - ... chéhit'ayafta karata ... méayéf béoñen méyouhad. 7 - ... kor'ím ... mikol hatsadadim bapaam habaa ... ténessi ... méayéf. 8 - ... éessé ... ichléhou ... zoug chtéihen smaliyot ... lanouah. 10 - haayéfout.

4. Mais à la fin j'ai trouvé ce que je cherchais !
5. Exact, Sarah, mais jusqu'à ce que tu aies trouvé les chaussures que tu cherchais, nous avons eu le temps de nous fatiguer comme il faut.
6. Tu dis que tu t'es fatigué, Aryé ? Pendant ce temps tu lisais le journal. Ce n'est pas spécialement fatigant de lire un journal ...
7. Même lorsqu'on le parcourt (lit) dans tous les sens (de tous les côtés) trois fois ?
8. Sarah ! La prochaine fois, pourquoi n'essaierais-tu pas d'acheter d'après un catalogue ? Je suis persuadé (sûr) que c'est moins fatigant.
9. Et que ferais-je si l'on m'envoie une paire de chaussures gauches toutes deux ? Je vais me reposer un peu.
10. Cette fatigue ... Je sens que je n'ai plus de jambes ...

(5) כמו שצ'יך = comme il faut; synonyme de הַוּג (voir leçon 17; 5). L'adjectif signifie "convenable", "décent". משך הַוּג = un jeu décent. Il existe aussi l'adjectif אֲשֶׁר הַגּוֹתָה : איש הַגּוֹתָה = une personne convenable (comme il faut).

(6) צְדִים est le pluriel de צָדָה (leçon 19; 2). La lettre צ se trouve doublée; attention à bien la prononcer deux fois.

(7) שמאל adjetif féminin pluriel du mot (gauche). Quand on dit de quelqu'un שְׁמָאָלִיות, on parle d'un homme qui n'arrive pas à exécuter convenablement ce qu'il entreprend, car "il a deux bras gauches".

(8) L'expression אין לי רגליים est bien entendu figurée et signifie "je n'ai plus de force dans les jambes." Voir la note 4 de la leçon 39.

11. אין לך רגליים, אבל יש לך נעלים!

12. מכל הצדדים – אין לי רגליים.
13. בפעם הבאה – באופן מיוחד.

11 - ... *raglaïm* ... *naâlaïm*. 12 -
mikol hatsdadim ... 13 - *bapaam habaa* - *béofen*
méyouhad.

QUESTIONS: ענה על השאלות:

תרגיל

1. מה עשו שרה ואריה כל אחרי הצהרים?
 2. מה רצתה שרה לקנות?
 3. האם מצאה בקהלות מה שחיפשה?
 4. מה עשה אריה בינויתים?
 5. למה שרה אומרת שאין לה רגליים?
-

תשובות

1. הם הסתובבו בחניות הנעלים.
2. היא רצתה לקנות זוג נעלים אורתופדיות.
3. לא, הם הסתובבו בהרבה חניות עד שמצאה.
4. בינויתים אריה קרא את העיתון.
5. כי היא עיפה מאד ואין לה כוח ברגליים.

11. Tu n'as plus de jambes, mais tu as des chaussures !

12. De tous les côtés - je n'ai plus de jambes.
13. La prochaine fois - d'une manière spéciale.
-

QUESTIONS – REPONSES

1. Qu'ont fait Sarah et Aryé tout l'après-midi ?
– Ils ont parcouru les magasins de chaussures.
 2. Qu'a voulu acheter Sarah ?
– Elle a voulu acheter une paire de chaussures orthopédiques.
 3. A-t-elle trouvé facilement ce qu'elle cherchait ?
– Non, elle a parcouru beaucoup de magasins jusqu'à ce qu'elle ait trouvé.
 4. Qu'a fait Aryé entre-temps ?
– Il a parcouru son journal dans tous les sens.
 5. Pourquoi Sarah dit qu'elle n'a plus de jambes ?
– Parce qu'elle est très fatiguée et n'a plus de force dans les jambes.
-

Remarque: Cette leçon est riche en vocabulaire et surtout, en notes. Tâchez de ne pas "perdre pied"! Si elle vous paraît facile, vous êtes sur la bonne voie! Continuez à lire attentivement les notes et n'hésitez pas à revenir en arrière pour lire les autres notes, quand le besoin s'en fait sentir.

Mettez le mot qui convient: כתוב את המלה המתאימה:

1. אורי קרא את העיתון מכל ה_____.
(צדדים, דברים, ספרים)

Arye a lu le journal dans tous les sens.

2. הם הסתובבו בהרבה _____ כל אחרי הצהרים.
(מכוניות, חניות, שעות)

Ils ont parcouru de nombreux magasins tout l'après-midi.
3. יש לי מזל! _____ מה שמחשטי!
(קרהתי, מצאתי, אמרתי)

J'ai de la chance d'avoir trouvé (j'ai trouvé) ce que je cherchais!

4. כל בוקר דוד נוסע באוטובוס לעבודה; אחרי _____ הוא חזר
ברגלו.
(הנעלים, הצלרים, הרגלים)

Chaque matin David va au travail en autobus. L'après-midi il revient à pied.

5. כבר _____? אני מוכנה לטoil עוד שעות בלי להפסיק.
(התעיפת, הייתה, ראיית)

Déjà fatigué? Moi, je suis prête à me promener encore [pendant] des heures sans me fatiguer.

MOTS MANQUANTS

- | | |
|---------------|--------|
| 1. tsdadim | צדדים |
| 2. hanouyot | חניות |
| 3. matsati | מצאתי |
| 4. tsohoraïm | צלרים |
| 5. hit'ayafta | התעיפת |

שיעור ארבעים ואחד (41) (chiquor arbaïm vééhad)

סיפורים קצרים

1. דיאלוג קצר מאוד:

דן: – נו???

גָּד: – נו ...

דן: נו!!!

QUARANTE ET UNIÈME LEÇON

Petites anecdotes

1. Un dialogue [très] bref :
2. Dan: – Alors???
Gad: – Alors ...
Dan: – Alors!!!



PRONONCIATION: Sipourim ktsarim

1 – dialogue katsar. 2 – Gad.

- הסביר: דן שהלוּה כֶסֶף לְחַבָּרוֹ** .3
גָד לִפְנֵי חֲדַשׁ, מְעוּנִין (1)
מְאוֹד לְקַבֵּל אֶת הַכֶּסֶף הַזֶּה בְּחַזְרָה.
- הוּא שׁוֹאֵל אֶת חַבָּרוֹ בְּטַלְפּוֹן,** .4
מַתִּי הוּא מַתְפּוֹן (2) לְחַזֵּיר
לֹו אֶת הַחֹבֶב.
- גָד עוֹנוֹה לוֹ שִׁיחָכה בְּסִבלָנוֹת.** .5
זֶה לֹא יָקַח (3) עוֹד זָמָן רַב;
(4) בְּקָרוֹב (5) יָחִזֵּיר לוֹ אֶת הַכֶּסֶף שֶׁהוּא חִזְבָּלׁוֹ.
- אָבֵל לְדִן אֵין סִבלָנוֹת לְחַכּוֹת** .6
וְהוּא אָוֹמֵר זֹאת לְחַבָּרוֹ: נָוְ!!!
הוּא מְעוּנִין לְקַבֵּל אֶת הַכֶּסֶף
מָה שִׁיוֹתָר מָהָר, כִּמְבוֹן ...



3 - hesber ... chéhilva ...
 méounyan ... bahazara. 4 - ... mitkonen léhahazir ... hahov.
 5 - ... ikah ... rav ... yaħazir ... hayav. 6 - méounyan.

3. Explication: Dan, qui a prêté de l'argent il y a un mois à son ami Gad, est très intéressé de récupérer (recevoir) cet argent (de retour.)
4. Au téléphone, il demande à son ami quand il se prépare à lui rendre sa dette.
5. Gad lui répond d'attendre patiemment. Cela ne prendra plus longtemps; bientôt, il lui rendra l'argent qu'il lui doit.
6. Mais Dan n'a pas la patience d'attendre et il le dit à son ami: Alors!!! Il aimerait récupérer l'argent au plus vite, bien entendu ...

NOTES

- (1) **מעוניין** est la forme passive du participe présent de **מעוניין** (intéressant) – il est intéressant; **הוא מעוניין** – il est intéressé; Mots de la même famille: **מתעניין ב...** ... (Leçon 31) – **עניינים** (leçon 17). s'intéresse à ... (Leçon 31) – intérêts (leçon 17).
- (2) **מתקנן**: équivalent de **עצמו** (voir leçon 34; 4).
- (3) **ילקח**: le verbe au futur perd le **ל** que l'on retrouve au passé, au présent, à l'infinitif: **ילקח**, **לזקחת**, **לקחתת** (lakah, lokéah, lakahat).
- (4) **יש לי** **עֲבוּדָה וְבָהָה**; **רְבָה**; **רְבָה** de **רַב** = j'ai beaucoup de travail.
- (5) **בקרוב**: proche; avec **ב** cela devient un adverbe: prochainement. Ce mot est à ajouter aux autres adverbes déjà vus comme: **בְּרַצְוֹן** (volontiers) – (en **בָּסָדָר**) – **בְּדוּרָק** (avec exactitude; exactly) ou **בְּעַדְךָ** (approximativement).

לאור פנס (6) הרחוב

7. מה אתה מחפש פה לאור
הפנס ? אבדת משחו? .
כן, אבדתי את ארנק. (7)
8. אתה בטוח שאבדת אותו
במקום זהה? .
וזאת אומרת ... לא בדיק ...
אבל אבדתי אותו אתמול שם, על
הՃרבה ממול.
9. אז למה אתה מחפש פה ולא
שם?
10. כי שם יותר מדי חושך ... לא
רואים כלום ...

7 - ...
panass ... ibadéta. 8 - ... ibadéti ... arnaki. 9 - ...
chéibadéta. 12 - ... hochekh.

Quel est le contraire de ?

מה ההפוך שלו ?

1. מה יש חשש.
2. יש לי קצת בולים מברזיל.
3. אבדתי את הארכן ברוחב.
4. הבחוור הזה עומד בתור לפני האיש.
5. הילד שואל את האיש איפה הדרך.
6. אני מעוניין שהוא יקח ממני קדמיכל, את הכסף.

A la lumière du réverbère

7. Que cherchez-vous ici, à la lumière du réverbère? Avez-vous perdu quelque chose?
8. Oui, j'ai perdu mon porte-monnaie ...
9. Etes-vous sûr de l'avoir perdu à cet endroit là?
10. C'est-à-dire ... Pas exactement ... Je l'ai perdu hier là-bas sur le trottoir d'en face.
- ...
14. Alors, pourquoi cherchez-vous ici et non là-bas ?
12. Parce ce que là-bas c'est trop obscur ... On ne voit rien ...

NOTES (suite):

(6) פנס רחוב פטס = lanterne de rue, ou réverbère.

(7) הארנק של = ארנקי. Le 'i' est le signe du possessif à la première personne du singulier. Voir leçons 3 et 8.

LE CONTRAIRE DE:

1. *cham yech or* (là-bas il y a de la lumière)
2. *Ein li harbé boulim mibrasil*
אין ... הרבה הבולים (je n'ai pas beaucoup de timbres du Brésil.)
3. *Matsati et haarnak babait*
מצאתי et haarnak babait
(j'ai trouvé le porte-monnaie dans la maison) ... אחרי האשנה בבית
4. *Habahoura hazot ąmda bator aharéi haicha*
(cette jeune fille faisait la queue derrière la femme)
behavorה הזota עמדת ... אחרי האשנה
5. *Hayéled օնէ laicha éifo haderekh*
(l'enfant répond à la femme où se trouve le chemin)
עונת לאשה ...
6. *Ani méounyan chéhou yaħazirli kodem-kol et hakessef*
חויר ... קדמיכל
(je suis intéressé à ce qu'il me rende l'argent avant tout.)

תרגיל

1. הבנק הלווה לי כסף לשנה ואני צריך להחזיר
קצת כל חדש.
2. איזה מזל! חשבתי שאבדתי את הארנק
החדש, אבל מצאתי אותו בכיס השמאלי.
3. מה קרה הערב לפנס הנגדל ברחוב שלנו?
4. האור בכלל לא חזק!
5. אתה מוצא את הדרך בחשך זהה? אתה לא
צורך אור?
6. זה יקח עוד זמן רב עד שהבן שלי יגמר
لتיקון את הרדיו.
7. יש לו עוד עבודה לפחות, ושלושה או
ארבעה ימים.

QUARANTE-DEUXIÈME LEÇON

Révisions et notes

I. Le futur:

Deux verbes nous ont paru, cette semaine, sinon difficiles du moins "défectueux" du fait de l'absence de la première lettre de la racine: **לקח נסע** (leçons 39;6 et 41;3).

Voici la conjugaison complète de ces deux verbes au futur. La lettre absente est remplacée par le daguech (point) dans la consonne suivante.

EXERCICES

1. La banque m'a prêté de l'argent pour un an et chaque mois je dois en rembourser un peu.
2. Quelle chance! J'ai pensé avoir perdu mon nouveau porte-monnaie mais je l'ai retrouvé dans la poche gauche.
3. Qu'est-il arrivé au grand lampadaire de notre rue? Ce soir la lumière n'est pas forte du tout.
4. Trouves-tu le chemin dans cette obscurité? N'as-tu pas besoin de lumière?
5. Cela prendra encore longtemps jusqu'à ce que mon fils finisse de réparer le poste de radio.
6. Il a encore du travail pour au moins trois ou quatre jours.

נסע (voyager)*Singulier:*

essa	אֲסַע	(אני)	nissa	נִסְעָה	(אנחנו)
tissa	תִּסְעַ	(אתה)	tiss'ou	תִּסְעֵוּ	(אתם)
tiss'i	תִּסְעֵי	(את)	tissa'na *	תִּסְעֵנָה	(אתן)
issa	יִסְעַ	(הוא)	iss'ou	יִסְעֵוּ	(הם)
tissa	תִּסְעַ	(היא)	tissa'na *	תִּסְעֵנָה	(הן)

Pluriel:

* Le féminin pluriel tend à disparaître dans le langage courant. Néanmoins il existe dans les écrits, notamment en poésie.

לקח (prendre)*Singulier:*

ékah	אֲקַח	nikah	נִקְחָה
tikah	תִּקְחַ	tikehou	תִּקְחֵוּ
tikhî	תִּקְחֵי	tikahna	תִּקְחֵנָה
ikah	יִקְחַ	ikhou	יִקְחֵוּ
tikah	תִּקְחַ	tikahna	תִּקְחֵנָה

Pluriel:

II.

Verbe "venir" au présent. **הבא**, **הבא**: le placé en tête du verbe n'est pas l'article mais le pronom relatif. Il vient à la place de **שׁ**. Voir leçons 39;7 et 40;7.

- בשנה הבאה אהיה גדול
- L'année prochaine (qui vient) je serai grand!
- בשבוע הבא יבואו אלינו אורחים
- La semaine prochaine, des invités viendront chez nous.

III. יותר

C'est un mot qui figure dans de nombreuses expressions. Il exprime la notion de quantité ou de temps.

- Tout au plus (36;1)
- מה שיותר מהר (41;5).

IV. אל

Particule courante qui peut avoir deux sens:

- Chez: אֵלֶיךָ Je viens chez toi.
 - A (vers): אֵלֶיךָ Je te parle (je parle à toi).
- Et voici la déclinaison de **אל**: Elle prend la forme du pluriel.

				Singulier		Pluriel	
élat	אֵלִי	(à moi)	élenou	אלינו	(à nous)		
élekh	אֵלֶיךָ	(à toi, masc.)	élekhem	אליכם	(à vous, masc.)		
élaïkh	אֵלֶיךָ	(à toi, fém.)	éleken	אליכן	(à vous, fém.)		
élav	אֵלֵי	(à lui)	éléhem	אליהם	(à eux)		
éléha	אֵלֶיךָ	(à elle)	éléhen	אליהן	(à elles)		

v. Expressions à retenir:

- | | |
|----------|--------------------------------|
| בדרך כלל | En général |
| חוץ מזה | En dehors de cela (mis à part) |
| קדם-כל | Tout d'abord |
| אחר-כך | Ensuite (après cela) |

DEUXIÈME VAGUE

1. Le temps est court et j'ai tant de travail que je ne sais pas par quoi commencer.
2. Je ne comprends pas (fém. sing.) ce qui arrive à mon amie aujourd'hui. En général, elle vient toujours à temps.
3. Comment voulez-vous voyager si les affaires ne sont pas encore dans la voiture? Rien n'est prêt!
4. Ces billets sont si vieux qu'ils ne valent plus rien aujourd'hui, vingt ans après ...
5. Moi, ça m'est égal de me lever à cinq heures du matin; mais pour toi, Sarah, ce sera un peu fatigant.
6. Connaissez-vous les jours de la semaine en Israël? Ecrivez-les dans l'ordre en commençant par dimanche.

CORRIGÉ

1. Hazman katsar vezech li kol-kakh harbé avoda, chéani lo yodéa bamé léhathil.
2. Ani lo mévina ma kara lahavera chéli hayom: bederekh-klal hi baa tamid bazman.
3. Ekh atem rotsim linsoa im hadvarim adaïn lo bamekhonit? Choum davar lo moukhan!
4. Hakartissim haélé hem kol-kakh yechanim, chehem lo chavim kloum hayom, aharéi eßrim chana ...
5. Li lo ikhpat lakoum békha mech baboker, aval bichvilekh sarah, zé ihyé ktsat méayéf ...
6. Ata makir et yémeï hachavoua béisraël? Ktov otam léfi hasséder kechéata mathil miyom richon.

1. הזמן קצר ויש לי כל-כך הרבה עבודה, שאין לא יודע במה להתחילה.
2. אני לא מבינה מה קרה לחברת שלי היום; בדרך כלל היא באת תמיד בומן.
3. איך אתם רוצים לנסוע אם הדברים עדין לא במכונית? שום דבר לא מוכן!
4. הכרטיסים האלה הם כל-כך יקרים שהם לא שווים כלום היום, אחרי עשרים שנה ...
5. לי לא איכפת לך בחמש בוקר, אבל בשביבך שדרה, זה יהיה קצת מעיך.
6. אתה מכיר את ימי השבוע בישראל? כתוב אותן לפי הסדר כשאתה מתחילה מיום ראשון.

שיעור ארבעים ושלוש (43) (chiour arbaïm vechaloch)

ירושלים

1. ירושלים, עיר הבירה, (1) היא אחת משלוש הערים הראשיות (3) בישראל.
2. ירושלים הרים (4) סביב לה. יש בה אויר צח ונוף יפה מאד.
3. ירושלים מתחלקת לשני חלקים: העיר העתיקה והעיר החדשה.

אלו הערים פ' צויר פ' חמ"ם וגטניאג ראה.



PRONONCIATION: yerouchalaïm

- 1 - habira ... héarim harachiyot. 2 - ... harim ... tsah vénof.
3 - mithaléket halakim.

QUARANTE-TROISIÈME LEÇON

Jérusalem

1. Jérusalem, la capitale, est l'une des trois principales villes d'Israël.
2. Jérusalem est entourée de montagnes (masc.). L'air y est pur et le paysage très beau.
3. Jérusalem se divise en deux parties : la vieille ville et la nouvelle ville.

NOTES

- (1) Capitale de la Judée à l'époque du roi David (Xe siècle avant Jésus-Christ). Jérusalem a toujours été considérée, depuis les temps anciens et plus tard dans les diverses diasporas, comme étant le seul centre national, religieux et spirituel du peuple juif. Lors de la proclamation de l'Etat d'Israël en 1948, et à la suite de la guerre d'Indépendance, la vieille ville est restée sous la domination de la Jordanie jusqu'en 1967. Jérusalem, unifiée depuis, est redevenue, bien que contestée par certains pays, la capitale de l'Etat d'Israël.
- (2) pluriel de עיר urim. Attention! ne dites pas mais bien **עירים** (villes). Le premier י disparaît au pluriel.
- צפת וירושלים הן שתי ערים
- Safed et Jérusalem sont deux villes.
- (3) Les deux autres villes principales sont Tel-Aviv et Haïfa. ראשית rashi est l'adjectif qui vient de ראש (tête), signifie ce qui vient en tête, en premier lieu:
- הנה המנהל הראשי של בית-המלון
- Voici le directeur principal de l'hôtel.
- הוא נכנס תמיד דרך הכניסה הראשית
- Il entre toujours par l'entrée principale.
- (4) pluriel de הר har. Jérusalem est située au coeur du massif montagneux de Judée, à 800 mètres d'altitude.
הכרכמל והחרמון הם שני ההרים בישראל
- Le Carmel et le Hermon sont deux montagnes d'Israël.

- העיר החדשה בינויוֹת שׁבונּות** .4
שׁבונּות (5) ודוֹמָה לכל הערים המודרניות.
- יש בה בְּנִים, מִשְׁרָדִים, חַנוּיות, בְּתִיקוֹלְנוֹעַ, בְּתִימְלֹן.** .5
הרחובות בעיר הם רחבים והתנוועה רבָה.
- יש בעיר הרבה מזיאונים, תערוכות וגם אוניברסיטה גדולה וחשובה.** .6
- בָּעֵיר החדש נמצאים הַכְּנֶסֶת (7) ועוד בְּנִים חשובים של הממשל.** .7
- כל הבתים בירושלים בנויים מאבן מיוחדת, האבן (8) של ירושלים.** .8
- על ההרים מסביב, אפשר לראות את השכונות החדשות, כולן בינויוֹת מן האבן הזואת.** .9
- על ההרים מסביב, אפשר לראות את השכונות החדשות, כולן בינויוֹת מן האבן הזואת.** .10

4 - ... bnouya ... chkhounot ...

doma héarim hamoderniyot. 5 - misradim batéi kolnoà batei malon. 6 - réhavim véhatanouà raba. 7 - mouzéonim taaroukhot ouniversita ... hachouva. 8 - nimtsaïm haknesset ... binyanim hachouvim hamemchala. 9 - bnouym méeven. 10 - héharim ... lir'ot ... bnouyot haéven.

4. La nouvelle ville est construite quartier [par] quartier et ressemble à toutes les villes modernes.
5. Il y a des banques (masc.), des bureaux, des magasins, des cinémas, des hôtels.
6. Les rues de la ville sont larges et la circulation intense.
7. Il y a dans la ville de nombreux musées, des expositions ainsi qu'une grande et importante université.
8. Dans la nouvelle ville se trouvent le Parlement et d'autres bâtiments importants du Gouvernement (fém.).
9. Toutes les maisons de Jérusalem sont construites en une pierre spéciale, la pierre de Jérusalem.
10. Sur les collines des environs, on peut voir les nouveaux quartiers, tous construits avec cette pierre-là.

NOTES (suite):

- (5) Cette forme répétitive n'a pour but que d'accentuer le terme et de le mettre ainsi en valeur: très doucement 每天早上 = לאט לאט chaque matin = בקר בקר.
- (6) nom masculin, pluriel de בתי. voir leçon 25 phrases 4 et 5 et la note correspondante.
- (7) Si le terme "parlement" est presque identique dans de nombreuses langues européennes, le terme כנסת, en revanche, est typiquement hébraïque, puisqu'il vient de la racine כנס qui signifie "entrer", "réunir", "rassembler". Dans un autre contexte, plus culturel, on retrouve ce terme sous la forme de הכנסת יישראל la communauté d'Israël.
- (8) אבן ירושלים Cette pierre blanc-ocre est extraite des carrières des collines qui entourent la ville. Au coucher du soleil, sous les derniers rayons, la pierre prend une couleur rosâtre donnant aux maisons un éclat particulier et une grande luminosité.

11. בערב, כאשר השמש שוקעת,
 (9) מקבלת האבן צבע מיוחד. יש אז מראה נהדר על העיר.
12. רחובות רחבים – תנועה הרבה.
 13. אויר צח – נוף יפה – השמש שוקעת.

11 – hachémech chokaat ... tséva ... mar'é néhedar. 12 – réhovot réhavim – troua raba. 13 – avir tsah nof yafé – hachémech chokaat.

QUESTIONS:

ענה על השאלות:

תרגיל

1. מה יש בהרים של ירושלים?
2. מה יש ברחובות העיר?
3. מה המישר בתים של ירושלים?
4. איפה נמצאת הכנסת?
5. איפה בניוות השכונות החדשות?
- 6.מתי יש מראה נהדר על העיר?

תשובות

1. בהרים של ירושלים יש אויר טוב ונוף יפה.
2. ברחובות של העיר יש תנועה הרבה.
3. כולם בנויים מאבן מיוחדת, האבן של ירושלים.
4. הכנסת נמצאת בעיר החדשה.
5. השכונות החדשות בניוות על ההרים מסביב לירושלים.
6. יש מראה נהדר על העיר בערב, כאשר השמש שוקעת.

11. Le soir, lorsque le soleil (fém.) se couche, la pierre prend (reçoit) une couleur spéciale. La vue sur la ville est alors magnifique.
12. Des rues larges – une circulation intense.
13. Un air frais – un beau paysage – le soleil se couche.

NOTES (suite):

(9) verbe réservé au soleil couchant. La racine שקע signifie "s'enfoncer", "sombrier".

QUESTIONS – REPONSES

1. Qu'y a-t-il dans les montagnes de Jérusalem?
 – Il y a de l'air frais et un beau paysage.
 2. Qu'y a-t-il dans les rues de la ville?
 – Il y a une grande circulation.
 3. Quelle est la particularité des maisons de Jérusalem?
 – Elles sont toutes construites en une pierre spéciale, la pierre de Jérusalem.
 4. Où se trouve la Knesset?
 – Elle se trouve dans la nouvelle ville.
 5. Où sont bâtis les nouveaux quartiers?
 – Ils sont bâtis sur les collines qui entourent Jérusalem? La vue est-elle magnifique sur la ville?
 – La vue y est magnifique le soir, quand le soleil se couche.
-

Difficile à assimiler ? Reprenez la leçon, lisez-la deux, trois fois de suite, toujours à haute voix. N'est-elle pas alors plus claire ?

Mettez au pluriel:

כתוב ברבים:

1. עיר מודרנית: _____
2. שכונה יפה: _____
3. בית-קולנוע: _____
4. רחוב רחוב: _____
5. בניין חשוב: _____

שיעור ארבעים וארבע (44) (chiour arbaïm véarba)

העיר העתיקה

1. העיר העתיקה, בתחום החומה,
(1) מתחלקת לאربעה
רֹבָעִים:
2. הרובע הארמני, הרובע
הנוצרי, (2) הרובע המוסלמי
הרובע היהודי.
3. בעיר העתיקה גרים יחד
יהודים, ערבים ונוצרים.
4. ירושלים היא עיר חדשה
לשוש הדרות:
המנוחתיאיסטיות: הדת
היהודית, הדת הנוצרית
והדת המוסלמית.

AU PLURIEL

1. Arim moderniyot.
 2. Chkhounot yafot.
 3. Batéï kolnoa.
 4. Réhovot réhavim.
 5. Binyanim hachouvim.
- ערים מודרניות
שכונות יפות
בתיקולנוו
רחובות רחבים
בניינים חשובים

QUARANTE-QUATRIÈME LEÇON

La vieille ville

1. La vieille ville, à l'intérieur des remparts, se divise en quatre quartiers:
2. Le quartier arménien, le quartier chrétien, le quartier musulman, et le quartier juif.
3. Dans la vieille ville cohabitent juifs, musulmans et chrétiens.
4. Jérusalem est une ville sainte pour les trois religions monothéistes: la religion juive, la religion chrétienne et la religion musulmane.

NOTES

- (1) Il y a eu jadis trois murailles: la première à l'époque du Roi David (Xe siècle avant Jésus-Christ), la seconde, élargie à l'époque du Second Temple (VIe siècle avant Jésus-Christ) et la troisième, achevée en hâte lors de la révolte finale contre Rome, fut battue en brèche par les Romains en l'an 70. Dans les remparts actuels, dont la construction remonte à Süleyman le Magnifique (milieu du XVIe siècle) on peut voir, encastrées, quelques pierres des anciennes murailles de toutes ces époques.
- (2) vient du nom نَصْرَة (Nazrath), nom de la ville de Nazareth en basse Galilée où vivait la famille de Jésus. Les premiers disciples de Jésus furent appelés Nazaréens et Galiléens, par les juifs et les païens.

- לְכָל דָת יִשׁ יוֹם מִנוּחָה
וּתְפִילָה מִשְׁלָה:** (3) יוֹם שְׁשִׁי
לִמּוֹסְלִימִים, שְׁבַת לִיהוּדִים
וַיּוֹם רָאשׁוֹן לְנוֹצֶרִים.
(4) בְּכָל רֹובָע יִשׁ בֵּיתִ-כִּנְסֶת,
כִּנְסִיוֹת וּמִסְגָּדִים.
הַרְחֻבוֹת שֶׁל הָעִיר הַעֲתִיקָה
הַם צָרִים מְאוֹד וְהַבָּתִים
מִמֶּשׁ נֹגָעִים זֶה בֶּזֶה.
בְּסִמְطָאות (5) הַצְּרוֹת שֶׁל
הַשּׂוֹק יִשׁ תָּמִיד תְּנוּעוֹת
גְדוּלָה: עֲגָלוֹת עַם חֲמֹרִים,
מְטַיְּלִים (6), פִּירִים וּסְתִּים
סְקָרְנוּים.

PRONONCIATION: Haïr haatika

1 – **hahoma** ... rovaim. 2 – harovâ haarméni ... hanotsri ... hamouslémi ... hayéhoudi. 3 – yéhoudim aravim vénotsrim. 4 – ... kdocha hadatot hamonoteistiyot hadat hayéhoudit ... hanotsrit ... hamouslémit. 5 – ... ménouha outfila michéla ... lamouslémim ... layéhoudim ... lanotsrim. 6 – ... batéï knesset knessiyot oumisgadim. 7 – ... tsarim ... nogu'jm ... bazé. 8 – bassimtaot hatsarot ... agalot ... hamorim métayelim tayarim ... sakranim.

NOTES (suite):

(3) מִשְׁלָה (qui est en tête du possessif indique la provenance (qui vient de moi) מִשְׁלִי (qui vient de elle, qui lui est propre).

5. Chaque religion a son jour de repos et de prière: vendredi pour les musulmans, samedi pour les juifs et dimanche pour les chrétiens.
6. Dans chaque quartier il y a des synagogues, des églises et des mosquées.
7. Les rues de la vieille ville sont très étroites et les maisons se touchent réellement.
8. Dans les ruelles étroites du souk il y a toujours une grande circulation (mouvement): des chariots avec des ânes, des promeneurs, des touristes et de simples curieux.

NOTES (suite):

- (4) בֵּיתִ-כִּנְסֶת au singulier: nom composé de בֵּית (masc.) et de כִּנְסֶת (assemblée). A l'origine, la synagogue était le lieu où l'on se réunissait pour faire, en commun, la lecture de la Thora. Plus tard, la synagogue est devenue un lieu de prière et d'étude. Les prières se substituent au culte du sacrifice rituel, pratiqué jadis par le prêtre au Temple de Jérusalem. Pour commencer l'office, il suffit de dix personnes présentes à la synagogue, qui symbolisent, ainsi, une petite communauté. Voir leçon 43, note 7.
- (5) סִימְטָאות le singulier est (en latin "semita" signifie une petite rue étroite parmi les maisons). Comme dans d'autres mots d'origine araméenne, l'orthographe du mot n'est pas identique au singulier et au pluriel: סִימְטָאות סִימְטָה.
- (6) ici ce n'est pas un verbe à la forme impersonnelle mais un substantif de même orthographe. Comment les différencier? Selon le contexte. A la leçon 25 nous avons vu le terme הנוסעים (note 5): les voyageurs. Néanmoins, lorsque le nom est pris dans un sens très général, il n'a pas d'article:
 - מְטַיְּלִים רבִים באַיִם לעיר העתיקה
 - De nombreux promeneurs se rendent à la vieille ville.
 - הם מְטַיְּלִים בְּסִימְטָאות
 - Ils se promènent dans les ruelles.

9. העיר הקדשה – שלוש הדתות – יום מנוחה.

10. רחובות צרים – סימטאות צרות.

9 – *haïr hakdocha* –
chaloch hadatot – *yom ménouha*. 10 – *réhovot tsarim* –
simtaot tsarot.

QUESTIONS

תרגיל: ענה על השאלות

1. מהן שלוש הדתות המונוטיאיסטיות?
2. מי גרים בעיר העתיקה?
3. מה יש בכל רובע?
4. האם הרחובות של העיר העתיקה הם רחבים?
5. האם היהודים הולכים לבית הכנסת ביום ראשון?

תשובות

1. שלוש הדתות המונוטיאיסטיות הן: הדת היהודית, הדת הנוצרית והדת המוסלמית.
2. בעיר העתיקה גרים יהודים, ערבים ונוצרים.
3. בכל רובע יש בתיכנסת, כנסיות ומסגדים.
4. לא, הרחובות של העיר העתיקה הם צרים מאד.
5. לא, היהודים הולכים לבית הכנסת בשבת.

Mettez au pluriel:

כתב ברבים:

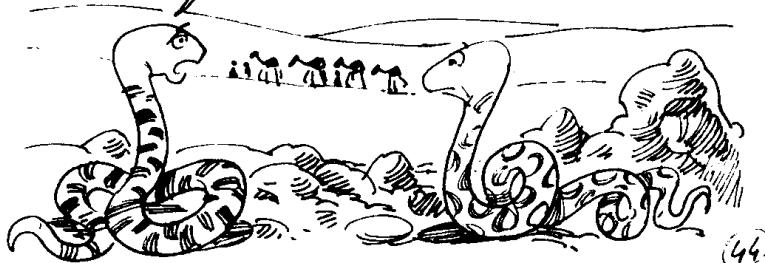
1. בית הכנסת: _____
2. הדת המונוטיאיסטית: _____
3. רובע אחד: 4 _____
4. תיר סקרן: _____
5. סימטה צרה: _____

9. La ville sainte – les trois religions – jour de repos.
10. Des rues étroites – des ruelles étroites.

QUESTIONS – REPONSES

1. Quelles sont les trois religions monothéistes?
 - Les trois religions monothéistes sont: la religion juive, la religion chrétienne et la religion musulmane.
2. Qui habite dans la vieille ville?
 - Dans la vieille ville habitent juifs, musulmans et chrétiens.
3. Qu'y a-t-il dans chaque quartier?
 - Dans chaque quartier il y a des synagogues, des églises et des mosquées.
4. Les rues de la vieille ville sont-elles larges?
 - Non, les rues de la vieille ville sont très étroites.
5. Les juifs vont-il à la synagogue le dimanche?
 - Non, les juifs vont à la synagogue le samedi.

19. תני ארכיאום, חירום ותיר סקרנים.



AU PLURIEL

- | | |
|-----------------------------|-----------------------|
| 1. Batêi knesset. | בתי כנסת |
| 2. Hadatot hamonotéistiyot. | הדותות המונוטיאיסטיות |
| 3. Arbaaq rovajim. | ארבעה רובעים |
| 4. Tayarim sakranim. | תירים סקרנים |
| 5. Simtaot tsarot. | סימטאות צרות |

שיעור ארבעים וחמש (45) (chigour arbaïm véhamech)

בשוק

1. אפשר להסתובב בשוק של העיר העתיקה, מבלי לשים לב לשעה.
2. הזמן עובר מבלי שאתה מרגיש; יש כלכך הרבה מה לראות:
3. הנה עוברת ילדה ערבית קטנה. על ראשה (1) סל גדול, מלא פיתות. (2)
4. אתה רוצה לקנות פיתה חמה? רק עבשו יצאה מן ה תנור.
5. הלו, הלו !!! צועק הילד הערבי בדיקת מאחוריך. (3)

PRONONCIATION: Bachouk

1 – ... mibli lassim. 2 – over mibli ... marguich ... 3 – overet ... arviya ... rocha sal ... malé pitot. 4 – pita ... yats'a ... hatanour . 5 – tsoek ... haaravi ... méahoreikha.

QUARANTE-CINQUIÈME LEÇON

Dans le souk

- On peut flâner dans le souk de la veille ville sans faire attention à l'heure.
- Le temps passe sans que tu t'en aperçoive ... Il y a tant à voir :
- Voici [que] passe une petite fille arabe. Sur sa tête un gros panier rempli de "pitot".
- Voulez-vous acheter [une] "pita" [toute] chaude ? Elle vient tout juste de sortir du four.
- Allô, Allô !!! crie le garçon arabe juste derrière vous.

NOTES

- (1) ראשה = Voir la règle du mapik, leçon 32 note 3.
- (2) פיתה = pluriel de pita. Cette galette plate est le pain typique des Arabes. Cuite dans des fours en terre, cette galette peut être consommée chaude ou froide, nature ou accompagnée de légumes verts et de boulettes de pois chiches, le "falafel".
- (3) מאחוריך : le suffixe **ך** du masculin singulier, est bien prononcé, alors que le **'** qui le précède reste muet. Revenez à la leçon 42 (révision et notes) et relisez la déclinaison de la particule מאחוריו; אל se décline de la même façon: מאחורין, מאחוריך ... מאחורין, מאחוריך ...

6. **כֹּן, הָוֹ פָּונֶה אַלְיךָ זֹז
הַצִּידָה! תָּנוּ לַעֲבֹר לִילֵד עַם
הַחֲמֹר.**
7. **הַסְּתָבֵל עַל הַחֲמֹר; פָּעָמוֹן
קָטוֹן עַל הַצּוֹאָר, הָוֹ
מִתְקָדֵם, לָאָט לָאָט, בֵּין
הָאוֹשִׁים.**
8. **שִׁים לְבָבִי הַמְּדֻרְגָּה הַזֹּאת ...
כְּמַעַט נְפָלָת ... הַסְּתָבֵל אַיִּפה
אַתָּה שֶׁם אֶת הַרְגָּלִים ...
אָה, הַמְּדֻרְגוֹת הָאֱלָה! הָנָן לֹא
גְּבוּהֹת, אָבֵל בְּכָל זֹאת ...**
9. **לָאָט לָאָט - מִבְּלִי שָׁאַתָּה
מַרְגַּיִשׁ - זֹז הַצִּידָה.**

6 – poné ...

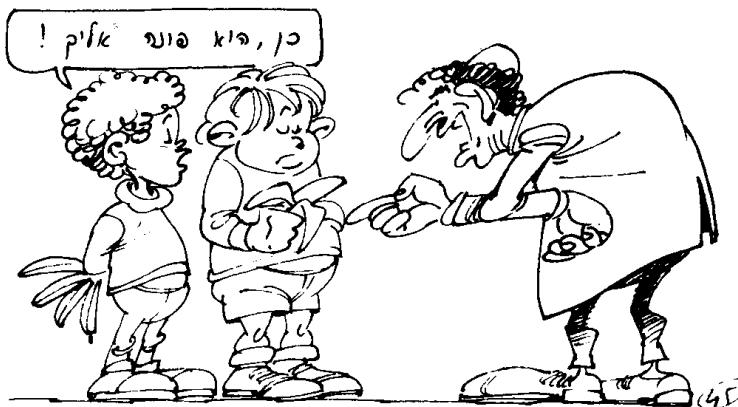
zouz hatsida ... hahamor. 7 – hahamor paamon ... hatsavar
... mitkadem léat. 8 – hamadréga ... nafalta hamadrégot ...
gvohot. 10 – léat .léat mibili chéata marguich – zouz
hatsida.

Mettez au singulier:

- _____ 1. ילדים ערביות קטנות:
_____ 2. ילדים ערבים קטנים:
_____ 3. פיתות חמות:
_____ 4. חמוראים קטנים:
_____ 5. המדרגות האלה:

כתב ביחיד:

6. Oui, c'est à vous qu'il s'adresse! Ecarterez-vous (bougez de côté)! Laissez passer l'enfant avec l'âne.
7. Regardez l'âne; petite clochette (masc.) au cou, il avance, très lentement, parmi les gens.
8. Faites attention! Cette marche ... Vous êtes presque tombé ... Regardez où vous mettez les pieds ...
9. Ah, ces marches! Elles ne sont pas hautes, mais pourtant ...
10. Lentement – sans vous en apercevoir – écartez-vous.

**MOTS AU SINGULIER**

1. Yalda arvia ktana.
2. Yéled aravi katan.
3. Pita hama.
4. ḥamor katan.
5. Hamadréga hazot.

ילדה ערבית קטנה
ילד ערבי קטן
פיתה חמה
חמור קטן
המדרגה הזאת

QUESTIONS

תרגיל: ענה על השאלות

1. איך עובר הזמן בשוק?
2. איפה הסל של הפיתות?
3. למה צועק הילד הערבי?
4. האם הוא לבד?
5. האם החמור מתקדם מהר?
6. למה?

תשובות

1. הזמן בשוק עובר מבלי שאתה מרגיש.
2. הסל של הפיתות על הראש של הילדה הערביה.
3. הוא צועק, כי אין לו מספיק מקום לעבו.
4. לא, הוא עם החמור שלו.
5. לא, הוא מתקדם לאט לאט.
6. כי יש שם בסימטה הרבה אנשים.

שיעור ארבעים ושש (46)
(chiour arba'im vechech)**איזה ריח טוב!**

1. איזה מין ריח טוב שפָא מהסימטה הקטנה הזאת מימין ... מסעדה ערבית, בנראה ... (1)

PRONONCIATION: Eizé reiāh tov!

1 - ... méhassimta ... mis'ada ḥaravit kanir'é.

QUESTIONS - REPONSES

1. Comment le temps passe-t-il dans le souk?
– Il passe sans qu'on s'en aperçoive.
2. Où est le panier de "pitotes"?
– Il est sur la tête de la petite fille arabe.
3. Pourquoi le garçon arabe crie-t-il?
– Il crie parce qu'il n'a pas assez de place pour passer.
4. Est-il seul?
– Non, il est avec son âne.
5. L'âne avance-t-il vite?
– Non, il avance lentement.
6. Pourquoi?
– Parce qu'il y a beaucoup de monde.

QUARANTE-SIXIÈME LEÇON**Quelle bonne odeur!**

1. Quelle (espèce de) bonne odeur qui vient de cette (petite) ruelle à droite! ... un restaurant arabe, probablement ...

NOTES

(1) Ne confondons pas avec le verbe **בנראה**, voir au futur. Le **ב** en tête nous précise qu'il ne s'agit pas d'un verbe. Voir les notes sur le **ב** de la comparaison (leçons 17,6 et 40,5)

- אנחנו נראה אוטם **בנראה** מחר
- Nous les verrons probablement demain.

לא, סתם חנות עם כל מיני
עשבים מריחים.

והפירות האלה מכל המינים:
ענבים, אגסים, אפרסקים,
תאנים. (2)

אתה יכול לבחור את הפירות
שאתה אוהב. תן אותם
לאשה הערביה פזקנה
היושבת על המדרפה.
הנה היא כבר שוקלת לך את
הפירות במאזנים.

הסתכלת איך היא שוקלה?
יש לה אבנים עגולות במקום
משקלות: (3) אבן של קילו,
של שני קילו, של חצי קילו.

.2

.3

.4

.5

.6

2. Non, [c'est] simplement une boutique avec toutes sortes d'herbes odorantes.
3. Et ces fruits de toutes sortes (masc.): des raisins, des poires (masc.), des pêches (masc.), des figues.
4. Vous pouvez choisir les fruits que vous aimez. Donnez-les à la vieille femme arabe assise sur le trottoir.
5. La voici qui vous les pèse sur la balance.
6. Avez-vous regardé comment elle (les) pèse? Elle a des pierres rondes à la place des poids: une pierre d'un kilo, de deux kilos, d'un demi-kilo.

...הנה פזקנה אוחזת באזנות...



- (2) mot féminin à terminaison **תְּאַנִּים**. Le singulier est **תְּאֵנָה** (tééna)
 - Voici une grosse figue: **תְּאֵנָה גְּדוֹלָה**
 - Voici de grosses figues: **תְּאַנִּים גְּדוֹלָות**
- (3) pluriel de nom masculin **מְשֻׁקְלָות**. Les marchands des quatre-saisons utilisent, pour peser la marchandise, des méthodes assez primitives, en effet. Néanmoins, non loin de là, sous la voûte, près des étalages bien approvisionnés les méthodes ont quelque peu changé et on peut y trouver de "vrais" poids en fer..

2 - ... minéi
assabim merihim. 3 - véhapérot ... hamnim qanvim
agassim afarsékim téénim. 4 - livhor haperot haarviya
hazkéna. 5 - chocélet ... hapérot bamoznaím. 6 - histakalta
... chocélet avanim agoulot ... michkalot ... kilo ...

אתה צמא? זה-CNראה בഗל
החלבה, (4) השומשום (5),
רחת לוקום (6), וכל מיני
הממתקים שאכלת. .7

אתה רעב? איך זה יכול
להיות אחרי כל מה שאכלת? .8

איזה ריח טוב – מכל
המינים. .9

7 - halva

soumsoum rahat loukoumk minéï mamtakim chéakhalta. 9
- eizé reiħ... mikol haminim.

QUESTIONS

תרגיל: ענה על השאלות

1. האם הריח הטוב בא ממקום המסעדה?
2. למי נוהנים לשקלול את הפירות?
3. איפה יושבת האישה?
4. מה היא עשויה עם הפירות?
5. מה יש לה במקום משקלות?
6. מהם מיני הממתקים בשוק?

תשובות

1. לא, הריח הטוב בא מבחן הטעבים המריחים.
2. נותנים לשקלול את הפירות לאישה הערביה.
3. האישה יושבת על המדרכה.
4. היא שוקלת אותם.
5. במקום משקלות יש לה אבני עגולות.
6. דברי המתיקה בשוק הם: חלבה, שומשום ורחת לוקום.

7. Avez-vous soif? C'est probablement à cause de la halva, du sésame, du rahat-loukoum et de toutes sortes de sucreries que vous avez mangées.
8. Avez-vous faim? Comment est-ce possible après tout ce que vous avez mangé?
9. Quelle bonne odeur – de toutes sortes.

NOTES (Suite):

- (4) mot d'origine turque. C'est une pâte douce à base d'extraits de sésame et de miel, auxquels on incorpore des petits fragments d'amandes, de noisettes, de pistaches ou de vanille. Au marché, la halva est vendue soit au poids soit par paquets allant de 250 grammes à un kilo et plus.
- (5) plante à fleurs blanches panachées de rouge ou de jaune, cultivée comme plante ornementale. L'huile extraite de sa graine est très douce et presque inodore. Les tourteaux de cette huile servent aussi à la fabrication de la halva.
Les grains de sésame, très appréciés par les Orientaux, sont couramment employés dans la pâtisserie.
- (6) confiserie orientale, faite d'une pâte très sucrée parfumée aux amandes, à la pistache ou à l'eau de fleur d'oranger.

QUESTIONS – RÉPONSES

1. La bonne odeur vient-elle du restaurant?
– Non, elle vient de la boutique d'herbes odorantes.
2. A qui donne-t-on les fruits à peser?
– On les donne à peser à la femme arabe.
3. Où la femme est-elle assise?
– Elle est assise sur le [bord du] trottoir.
4. Que fait-elle avec les fruits?
– Elle les pèse sur la balance.
5. Qu'a-t-elle à la place des poids?
– A la place des poids elle a des pierres rondes.
6. Quelles sont les sucreries dans le souk?
– Ce sont la halva, le sésame et le loukoum.

Mettez au pluriel:

כתוב ברבים:

1. אָבִן עֲגֹלָה: _____
2. מַשְׁקָל קָטָן: _____
3. אֲגָס גָדוֹל: _____
4. אַפְרָסֶק יְפָה: _____
5. תָּאֵנָה טוֹבָה: _____

שיעור ארבעים ושבע (47)

(chiour arba'im vechéva)

בחציכים ...

1. לֹא בַּיּוֹקֵר גְּבָרָת! הַזְדִמּוֹנָה
מִיחַדְתִּי! בַּחֲצִיכִים ... רַק
מֵאָה וְשָׁלוֹשִׁים שֶׁקֵל!
2. בְּשִׁבְלֵל שְׂطִיחַ קָטָן כֹּזה? זֶה
נִקְרָא (1) לֹא בַּיּוֹקֵר?
3. אָבֵל בְּחִי, (2) גְּבָרָת, זֶה
שְׂطִיחַ טָוב, מִצְמָר.
4. אָוְלִי, אָבֵל בְּשִׁבְלֵי, זֶה בַּיּוֹקֵר
...

PRONONCIATION: Béhatsi – hinam

1 – békoker ... hizdamnout méyouhédet béhatsi-hinam. 2 – chatiah ... nikra ... békoker. 3 – béhayaii ... chatiah ... mitsémer. 4 – ...békoker.

AU PLURIEL

1. Avanim ağoulot.
2. Michkalot ktanim.
3. Agassim gdolim.
4. Afarsékim yafim.
5. Téénim tovot.

אבנים עגולות
משקלות קטניות
אגסים גדולים
אפרסקים יפים
תאנים טובות

QUARANTE-SEPTIÈME LEÇON

Pour presque rien ... (A moitié gratuit)

1. Pas cher, madame, [c'est une] occasion unique ! Pour presque rien (à moitié gratuit) ... seulement cent trente chékels !
2. Pour un si petit tapis ? C'est [ce qui] s'appelle "pas cher" ?
3. Mais je vous jure (sur ma vie), madame, que c'est un bon tapis, en laine (masc.).
4. Peut-être, mais pour moi, c'est cher ...

NOTES

(1) participe du verbe קרא. Le נ en tête, précise qu'il s'agit là d'une forme passive. Retirons-la et nous aurons la forme simple.

הוא לא קרא את העיתון, כי נקרא טלפון –
Il n'a pas lu le journal, parce qu'il a été appelé au téléphone.

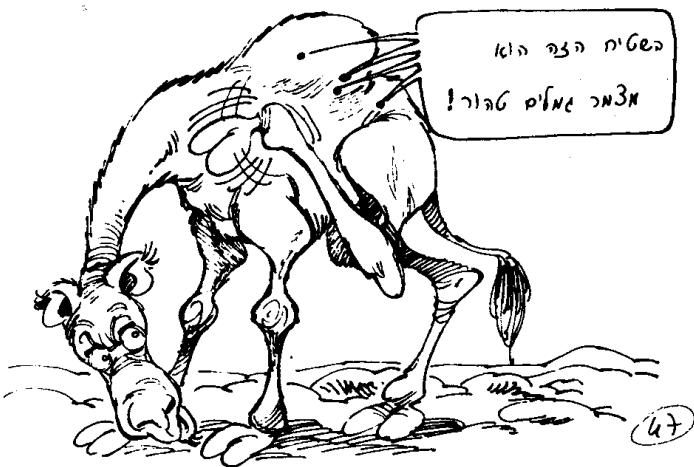
(2) littéralement "sur ma vie", l'équivalent de l'expression "sur la tête de mon père". Le mot est composé de deux parties: בְּחִיּוֹת שְׁלִי. Attention au mot شמים toujours au pluriel en hébreu, de même que חיים – ciels – et מים (eau(x)). Dites donc שמים טובים וארופים une bonne et longue vie.

- כמה את רוצה לשלם? תגידי .5
 מהירות ... המחיר של זה
 המחיר שלי!
- אני יכולה לחתך רק חמישים .6
 שקל.
- תני לי מאה שקל, גברת,
 והשטייח שלך. .7
- מה פתאום מאה? הלא .8
 אמרנו חמישים ...
- מי אמרנו, מה אמרנו? .9
 השטייח הזה הוא מצמר
- גמלים טהור! שמונים,
 בסדר?
- חמישים ... לא רוצה, לא .10
 צרי! אני אמצא במקומות
 אחר, להתראות!
- גברת, קח את השטייח, הוא .11
 שלך ... תתחדשי! (3) בחיני,
 אני מפסיד ...
- נו גברת, את לוקחת אותו, .12
 או את לא לוקחת?

6-latet. 7—...m  ea...v  ehachatiah.

8 — ... m  ea ... amarnou. 9 — ... mits  emer gmalim tahor. 10 — emtsa. 11 — ... tithadchi b  ehayai. 12 — ... lokahat.

5. Combien voulez-vous payer? Dites un prix
 ... Votre prix sera le mien!
 6. Je ne peux donner que cinquante ch  ekels.
 7. Donnez-moi cent ch  ekels, madame, et le
 tapis est 脿 vous ...
 8. Pourquoi donc cent? Nous avons dit
 cinquante ...
 9. Qui a dit quoi? Ce tapis est en pure laine
 de chameau! Quatre-vingts, d'accord?
 10. Cinquante ... Vous ne voulez pas, tant pis!
 Je trouverai ailleurs, au revoir!
 11. Madame, prenez le tapis, il est 脿 vous ...
 Bonne 脚renne! Je vous jure (sur ma vie),
 je suis perdant ...
 12. Alors, madame, vous le prenez ou vous ne
 le prenez pas ?



(3) תתחדשי signifie "neuf" Quand on porte un v  ement neuf pour la première fois, on est invité 脿 l'  trenner. La formule consacrée est: תתחדש pour un garçon, תתחדשי pour une fille ou bien pour les deux (tithadch, tithadchi, tithadchou).

- 13. האישה הולכת. איש עובר ומסתכל על השטיח.**
- 14. בן אדוני, בבקשתה, הזדמנויות נחרת! בחציכיהם, תאמין לי: רק מאתיים (4) שקלים!**
- 15. הזדמנויות מיוחדת – הזדמנות נחרת.**
- 16. לא רוצה, לא צריך!**

14 –

hizdamnout néhéderet békhatzi – néhéderet. 16 – lo rotsé
lo tsarikh.

QUESTIONS**תרגיל:** ענה על השאלות

1. כמה כסף מבקש המוכר בשביל השטיח?
2. כמה מוכנה האישה לתת לו?
3. האם היא קונה בסוף את השטיח?
4. מה המחיר שմבקש המוכר מן האיש?
5. האם זה יותר יקר או יותר זול מן המחיר הראשון?

תשובות

1. הוא מבקש מאה ושלושים שקל בשביל השטיח.
2. היא מוכנה לתת רק חמישים שקל.
3. לא, בסוף היא לא קונה את השטיח.
4. המוכר מבקש מן האיש מאתיים שקל.
5. זה יותר יקר מן המחיר הראשון.

13. (La femme s'en va. Un homme passe et regarde le tapis).
14. Oui monsieur, je vous en prie, une occasion formidable! Pour presque rien (à moitié gratuit), croyez-moi: deux cents chékels seulement! Où trouverez-vous un tapis pareil à un prix pareil?
15. Une occasion spéciale – une occasion magnifique.
16. Tu ne veux pas, tant pis!

NOTES (Suite):

- (4) Ne prononcez pas le **א**. Le mot **מאתיים** (deux cents) suit la règle du duel **חֶדֶשִׁים** (deux mois) (leçon 19), **מחרתים** (après-demain) (leçon 39), **נעליים** (chaussures) leçon 40.

QUESTIONS – REPONSES

1. Combien d'argent le vendeur demande-t-il pour le tapis?
– Il demande cent trente chékels pour le tapis.
2. Combien d'argent la femme est-elle prête à lui offrir (donner)?
– Elle n'est prête à lui offrir (donner) que cinquante chékels.
3. Achète-t-elle le tapis en fin de compte? (à la fin).
– Non, elle ne l'achète pas en fin de compte (à la fin).
4. Quel prix le vendeur demande-t-il au passant? (à l'homme qui passe)
– Il lui demande deux cents chékels.
5. Est-ce plus cher ou moins cher que le premier prix?
– C'est plus cher que le premier prix.

Mettez le mot correspondant: כתוב את המילה המתאימה:

1. איני יודע כמה אתה מוכן ____ بعد השטיח זהו (לאכול, להגדיר, לשלם)
Je ne sais pas combien tu es prêt à payer pour ce tapis.
2. השטיח הוא מצמר ____ (קשה, כבד, טהור)
Le tapis est en pure laine.
3. השטיח הזה יותר מדי יקר; זאת לא נקראת ____ (חנות, בריאות, הדרמןות)
Ce tapis est trop cher; cela ne s'appelle pas une occasion.
4. הדודה שלי בטוחה שהיא ____ שטיח במקום אחר.
(תמצוא, תקרה, תשמע) Ma tante est sûre de trouver (qu'elle trouvera) un tapis ailleurs (dans un endroit autre).

שיעור ארבעים ושמונה (48) (chisou arba'im ouchmoné)

הוא מוצא חן בעינינו!

1. אריה, תראה איזה יופי (1)
של תיק ... הוא נראה מוצא
chan be'einu! (2)
2. הוא אולי מוצא chan be'einah,
אבל המחיר לא מוצא chan
be'einu; תשעים ותשעה שקל,
כמעט מאה ...

PRONONCIATION: Hou motsé hen béeinai!

1 - ... yofi ... motsé hen béeinai. 2 - ... motsé hen béeinaikh ... béeinai.

5. היא לא ____ את השטיח. (ידעעת, לוקחת, שומרת)
Elle ne prend pas le tapis.

MOTS MANQUANTS

- | | |
|----------------|---------|
| 1. Lechalem. | לשלים |
| 2. Tahor. | טההור |
| 3. Hizdamnout. | הדרמןות |
| 4. Timtsa. | תמצוא |
| 5. Lokahat. | локחת |

QUARANTE-HUITIÈME LEÇON

“Il me plaît!”

1. Regarde, Aryé, quel magnifique sac! ... Il me plaît terriblement!
2. Il te plaît peut-être, mais le prix ne me plaît pas: quatre-vingt-dix-neuf chékels, presque cent ...

NOTES

- (1) term qui désigne la beauté: מכוון יופי = institut de beauté. Ici, il s'agit d'une exclamation populaire, synonyme de "magnifique"!
- (2) littéralement "trouve grâce à mes yeux". חן; העינים של = עיני = grâce. Cette tournure, bien archaïque, et couramment employée dans le langage biblique, n'a rien perdu de son charme et reste intacte encore de nos jours.

- זה נראה (3) לי מחיר גבוה
mdi b'shebil tik kton zoħa.
אבל אם הוא מעור אמייחי,
או זה לא יקר. וחוץ מזו, אל
תשכח שיכולים לעמוד על
המקח (4) וילחזר את
מחיר עד החצى ...
אני שונא להתוּפה על
המחיר; אני תמיד משלם מה
שambilshim.
ואני, להיפך, אוהבת
להתוּפה. זה נותן טעם ... זה
משחק מעניין, לא?
אבל תחשבי רגע, שרה ...
האם את באמת צריכה את
התיק הזה? יש לך המון (5)
תיקים בבית, ואת אפילו לא
משתמשת בהם.
זה לא אותו דבר, אריה ...
תגע בתיק הזה, תריהם (6)
את הריח של העור ...

3 – *nir'a* ... *gavoha*. 4 – ... *mēor amiti*
... *tichkah* ... *hamékah* ... *ouléhorid*. 5 – *soné léhitvakéah* ...
chémévakhim. 6 – *léhitvakéah* ... *noten ta'ām*. 7 – *taħħevi*
... *hamon tikim* ... *michtamechet*. 8 – *tiga* ... *tariħ*.

3. Le prix me paraît trop élevé pour un si petit sac.
4. Mais s'il est en cuir véritable, alors il n'est pas cher. Et de plus n'oublie pas qu'on peut marchander et diminuer le prix de moitié.
5. Moi, je déteste discuter le prix ... Je paie toujours ce qu'on demande.
6. Et moi, au contraire, j'aime [bien] marchander. Ça donne du goût ... C'est un jeu intéressant, non ?
7. Mais réfléchis un instant, Sarah ... As-tu vraiment besoin de ce sac? Tu en a plein à la maison et tu ne t'en sers même pas.
8. Ce n'est pas la même chose, Aryé ... Touche ce sac, sens l'odeur (masc.) du cuir ...

NOTES (Suite):

- (3) נראה forme passive de ראה. Voir leçon 26 phrases 2 et 3, et notes correspondantes.
- (4) המקח (ou) est synonyme de "prix". La tournure供给侧 bien un certain entêtement, une décision de ne pas revenir en arrière, mais de défendre ses positions. לעמוד על המקח est, donc, une expression adéquate pour bien décrire le marchandage.
- (5) הרבה synonyme de המון
יש לך המון בסaq – Il a une grande somme d'argent.
UNE foule de gens est venue à la fête dimanche.
המוניים באו לחג ביום ראשון.
- (6) ריח est à rapprocher du mot ריח (odeur).

- תגיד לי אריה, מה דעתך? .9
(7)
- אה! אתן הנשים, (8) קשה לי להבין אתכן ... במלוא לא איכפת לך מה דעתך, אז למה את שואלת אותה? .10
- להתופח על המחיר – לעמוד על המקה. .11
- להוריד את המחיר – לשלם מה שمبرקשים. .12

9 - ...
daatkha. 10 - ... hanachim ... daati. 11 - léhitvakéah al haméhir - laqmod al hamékah. 12 - léhorid et haméhir - léchalem ma chémévakchim.

Mettez au singulier: כתוב ביחיד:

1. אתם יכולים להתווכח. אתה _____
Vous pouvez discuter. Tu ...
2. הם מבקשים לדעת את השעות. הוא _____
Ils désirent connaître les heures. Il ...
3. הם אוהבים ספרים טובים. הוא _____
Ils aiment les bons livres. Il ...
4. הנשים משתמשות בתיקים. האישה _____
Les femmes se servent de sacs. La femme ...
5. אתן תחשובנה על הנסיעות. את _____
Vous penserez (fém.) aux voyages. Tu (fém.) ...

9. Dis-moi Aryé, quel est ton avis?
10. Ah! vous, les femmes, j'ai du mal à vous comprendre ... de toute façon tu ne te soucies pas de mon avis, alors pourquoi me [le] demandes-tu?
11. Discuter le prix – marchander.
12. Baisser le prix – payer ce que l'on demande.

NOTES (Suite):

- (7) דעתך quel est ton avis? דעתך en hébreu est un mot féminin, signifiant la connaissance. Les deux arbres du jardin d'Eden s'appelaient עץ החיים (l'arbre de la vie) et עץ הדעת (l'arbre de la connaissance) et la Bible ajoute טוב ורע (bien et mal)
 - אתה רוצה לשמוע מה דעתך?
 - Veux-tu entendre mon avis?
 - לא תודה, אני יודע מה דעתך על העניין זהה
 - Non merci, je connais ton avis à ce sujet.
- (8) אשא / מליים; תאננה / תפאים; שעה / שניים (mot, figue, année.)

PHRASES AU SINGULIER

- אתה יכול להתווכח אתה יכול להתווכח
הוא מבקש לדעת את השעה הוא מבקש לדעת את השעה
היא אוהבת ספר טוב היא אוהבת ספר טוב
האשה משתמשת בתיק האשה משתמשת בתיק
את תחשובי על הנסיעות את תחשובי על הנסיעות

QUESTIONS

תרגיל: ענה על השאלות

1. מה אומרת שרה על התיק?
2. מה אומר אריה על המחיר?
3. האם אריה אוהב להתווכת על המחיר?
4. האם שרה באמת צריכה תיק חדש?
5. למה?

תשובות

1. היא אומרת שהוא נראה מוצר חן בעינייה.
2. הוא חושב שהמחיר הוא גבוה מדי בשליק קטן כזה.
3. לא, הוא שונא להתווכת על המחיר.
4. לא, היא לא צריכה תיק חדש.
5. כי יש לה בבית המון תיקים.
6. לא, היא לא משתמשת בהם.

QUARANTE-NEUVIÈME LEÇON

Révision et notes

Cette semaine a été particulièrement dense, surtout lors des premières leçons. Cette forme de textes, plus culturelle, vous change un peu des dialogues habituels.

Ne négligez pas nos petits conseils et directives qui vous envoient de temps à autre consulter une note dans une leçon précédente. De jour en jour vous consoliderez ainsi votre acquis et en arrivant très bientôt au stade actif de votre étude de l'hébreu vous serez prêt à faire face aux difficultés sans trop de peine.

QUESTIONS - REPONSES

1. Que dit Sarah [à propos] du sac?
- Elle dit qu'il lui plaît terriblement.
2. Que pense Aryé du prix?
- Il pense que le prix est trop élevé pour un si petit sac.
3. Aryé aime-t-il discuter le prix?
- Non, il déteste discuter le prix.
4. Sarah a-t-elle vraiment besoin d'un nouveau sac?
- Non, elle n'en a pas vraiment besoin.
5. Pourquoi?
- Parce qu'elle en a plein à la maison.
6. Se sert-elle de ces sacs?
- Non, elle ne s'en sert pas.

Qu'avons-nous appris cette semaine? Quelques notions de grammaire peu difficiles à retenir, quelques tournures courantes et quelques mots clés pour faire vos emplettes, par exemple. Examinons cela de plus près.

I. *La forme passive*

Facile à reconnaître grâce au נoun au début du participe:

- נמצאים (leçon 43).

- נקרא (leçon 47).

Le נoun, bien que muet au singulier fait partie de la racine. Le féminin est et נקראת et נמצאת.

Exemples

- Ma mère ne se trouve pas actuellement à la maison.
- האימה שלי לא נמצאת עכשיו בבית.
- La fille est appelée du nom de sa mère.
- הילדה נקראת על שם אימה.
- Il a été appelé à son travail.
- הוא נקרא לעבודתו.

Si l'on veut obtenir la forme active, on retire le

Exemple

- Il n'a pas trouvé son chemin.
הוּא לֹא מִצָּא אֶת הַדָּרְךָ

Remarque

Le נ, bien qu'écrit, ne se prononce pas. Néanmoins, il faut toujours le mettre puisqu'il fait partie des trois lettres de la racine מצא.

II. Le participe

du verbe בנה (construire): le ה muet disparaît et laisse la place au ה qui, lui, est bien prononcé:

- Banouï, bnouia, bnouim, bnouiot
בְּנֻוִיָּה, בְּנֻוִיָּה, בְּנֻוִיָּה, בְּנֻוִיָּה -

III. L'état construit

- בתי קולנוע; בתי מלון; בתי כנסת -
cinémas, hôtels, synagogues

Tous ces noms sont masculins en hébreu puisque le nom בית est du masculin. Là, ils sont indéterminés. Dans le cas contraire, on intercalera l'article devant le deuxième nom, c'est-à-dire après le trait d'union:

- בתי הקולנוע
- Les [maisons du] cinéma
- בתי הספר
- Les [maisons du] livre, ou écoles.

Remarque

קָול קָלְנוּעַ est composé du nom קָול (voix) et du verbe נָוע (bouge).

IV. Les fruits

Vous pouvez faire une excellente cure de vitamines en Israël, surtout en été. Les fruits sont succulents, bon marché et appétissants! les quelques échantillons aperçus dans le souk cette semaine sont tous du genre masculin, à l'exception des figues (leçon 46).

Au singulier cela se dit:

עֵנֶב	אֲגַס	אַפְרָסָק	תַּאֲנִים
raisin	poire	pêche	figue
ಎನಾವ್	ಅಗಸ್	ಅಫರಸ್ಕ	ತೆನಾ

Remarque

Le nom תַּאֲנִים (figue) devient au pluriel. Il n'est pas le seul. אָבִן (pierre) devient et נָשִׁים (femmes) devient

- לנשים הערביות יש סלים גדולים עם תַּאֲנִים גְּדוֹלוֹת -
- Les femmes arabes ont de gros paniers avec de grosses figues.

Et puisque nous sommes dans le souk apprenons à manier les expressions courantes; soyons attentifs aux prix, comparons-les, discutons-les.

Le meilleur moyen? Parler la langue du pays. Apprenons ces quelques expressions qui peuvent nous être très utiles:

Baisser le prix	להוֹיד אֶת המַחְיָר
C'est trop cher	זה יותר מדי בַּיּוֹקָר
Discuter le prix	להתוֹכַח עַל המַחְיָר
Le prix est trop élevé	המַחְיָר יִקְרָר מְאֹוד
N'y a-t-il pas moins cher?	אין יותר בּוֹלָן?

Apprenez également à refuser ou du moins à faire semblant:

- Tu ne veux pas, tant pis!
אתה לא רוצה, לא צריך! (leçon 47; 11)

EXERCICE DEUXIÈME VAGUE

Traduisez et écrivez en cursive

1. Jérusalem est une ville sainte pour les juifs, les chrétiens et les musulmans.
2. Les juifs vont prier à la synagogue, les chrétiens à l'église et les musulmans à la mosquée.
3. Le dimanche n'est pas un jour de repos en Israël; tous les magasins et les banques sont ouverts et les enfants vont à l'école.
4. Si vous savez marchander, vous pouvez tout acheter pour presque rien.
5. Ce livre ne me plaît pas tellement. Je n'ai pas la patience de le lire jusqu'au bout.
6. Dans la vieille ville il y a toujours beaucoup de monde et en particulier des touristes du monde entier.
7. Les ruelles y sont très étroites et les autobus ne peuvent pas y circuler.
8. Cette femme arabe vend des "pitot", elle a un panier sur la tête et il en est plein.

CORRIGE

1. Yerouchalaim hi jr kdocha layéhoudim, lanotsrim vélamouslémim.
2. Hayéhoudim holkhem léhitpalel bêveït haknesset, hanotsrim baknessia véhamouslémim bamisgad.
3. Yom rîchon zé lo yom ménouha béisraël; kol hahanouyot véhabankim ptouhim, véhayéladim holkhem lébeït hasséfer.
4. Im ata yodéa laqmod al hamékah, ata yakhol liknot hakol bahatsi-hinam.
5. Haséfer hazé lo kol-kah motsé hen béeïnai; éin li savlanout likro oto ad hassof.
6. Baïr haqtika yech tamid harbé anachim, ouvéïhou tayarim mikol haqlam.
7. Hassimtaot cham tsarot méod, véhaotoboussim éïnam yékholum linsoa cham.
8. Haïcha haqrvia hazot mokheret pitot; yech la sal gadol al haroch, véhou malé.

- .1 ירושלים היא עיר קדושה ליהודים, לנוצרים ולמוסלמים.
- .2 היהודים הולכים להתפלל בבית-הכנסת, הנוצרים בכנסייה והמוסלמים במסגד.
- .3 יום ראשון זה לא יום מנוחה בישראל; כל החנויות והبنיקים פתוחים, והילדים הולכים לבית-הספר.
- .4 אם אתה ידוע לעמוד על המקה, אתה יכול לקנות הכל בחזיכיינם.
- .5 הספר הזה לא כלכך מצוי חן בעניין, אין לי סבלנות לקרוא אותו עד הסוף.
- .6 בעיר העתיקה יש תמיד הרבה אנשים, וביחוד תיירים מכל העולם.
- .7 הסימטאות שם צורות מaad, והאוטובוסים אינם יכולים לנוסע שם.
- .8 האישה הערביה הזאת מוכרת פיתות; יש לה סל גדול על הראש, והוא מלא.

שיעור חמישים (50)

(chiour hamichim)

המקומות הקדושים

1. **רוב** **המקומות** **הקדושים**
נמצאים בעיר העתיקה.
2. **אלפי** **אנשים** **מכל** **העולם**
באים **להתפלל** **במקומות**
אליה, **כל** **אחד** **לפי** **אמונתו.**
3. **עלוי** **הרגל** (1) **הנוצרים**
הולכים ב"דרך היסורים",
ויה Dolorosa, דרך הצלב, עד
בגשית הקבר הקדוש.
4. **זה** **המקום** **הקדוש** **bijouter**
לנוצרים, כי שם נצלב ישו
הנוצרי (2) ושם הוא מת.

PRONONCIATION: Hamékomot hakdochim

1 - ... hamékomot hakdochim nimtsaïm. 2 - alféï ... haqlam ... léhitpalel bimkomot ... émounato. 3 - oléï haréguel ... béderekh haïssourim via dolorosa, ... hatslav, knessiyat hakéver hakadoch. 4 - ... nitslav yechou ... mett.

CINQUANTIÈME LEÇON

Les lieux saints

1. La plupart des lieux saints se trouvent dans la vieille ville.
2. Des milliers de personnes du monde entier viennent prier dans ces lieux, chacun selon sa croyance.
3. Les pèlerins chrétiens suivent le chemin de [croix] la Via Dolorosa jusqu'à la basilique du Saint Sépulcre.
4. C'est le lieu le plus sacré pour les chrétiens, car c'est là que Jésus de Nazareth fut crucifié et mourut.



NOTES

- (1) עלוי רגלי: mot à mot signifie les "montants à pieds": les pèlerins.
- (2) ישו הנוצרי: prononcez bien car il n'y a pas de J en hébreu; Jésus fils de Joseph: ישו בן יוסף. Le mot נוצרי indique le lieu géographique où vivait la famille de Jésus: נצרת סן נצראת (Nazareth) (Voir leçon 44, note 2).

- 5.** המוסלמים הולכים להתפלל
במסגדים "אל אקצ'ה" (3)
ו"כיפת הסלע" (4) או מסגד
עומר.
6. במרכזה המסגד יש סלע
שמנו, לפי אמונה
המוסלמים, עליה מוחמד
לשומים.
7. לפי אמונה היהודים, הוא
הסלע של עקידת יצחק (5)
עליו נבנה, אלפי שנים
אחר-כך, בית המקדש (6)
של שלמה המלך.

5 - ... al-
aksa ... kipat hasséla ... omar. 6 - séla ... émounat ...
mouhamad lachamaïm. 7 - ... hasséla akédat itshak ...
nivna ... alféï bet hamikdash ... chlomo.



5. Les musulmans vont prier dans les mosquées (masc.) d'Al Aksa et du Dôme du Rocher ou mosquée d'Omar.
6. Au centre de cette mosquée se trouve un rocher d'où, selon la croyance musulmane, Mahomet serait monté au ciel.
7. Selon la croyance juive, ce même rocher est le lieu du sacrifice d'Isaac sur lequel des milliers d'années plus tard, fut construit le Temple du roi Salomon.

NOTES (Suite):

(3) אל אקצ'ה: Aksa, extrémité en arabe, a donné son nom à cette mosquée située à l'extrême sud-est de l'enceinte du Temple. Le mot aksa est à rapprocher du mot hébreu קצה (katsé) signifiant également "extrémité", "bout".

הבן שאתה מחפש נמצא בקצתה השני של העיר -
- Le bâtiment que vous cherchez se trouve à l'autre extrémité de la ville.

Après la Mecque et Médine, Al-Aksa est le troisième lieu saint pour les musulmans.

(4) כיפת הסלע: cette mosquée a été construite à la fin du VIIe siècle pour sauvegarder le rocher sacré. La coupole magnifiquement décorée est entourée des versets du Coran.

(5) עקידת יצחק: le rocher qui se trouve à l'intérieur de la mosquée d'Omar serait l'autel improvisé sur lequel Abraham le Patriarche a reçu l'ordre de sacrifier son fils Isaac. c'est le rocher du Mont Moriya mentionné dans le livre de la Genèse au chapitre XXII.

(6) בית המקדש: vient du mot קדוש qui signifie "saint", "sacré". Il y a deux maisons saintes: la première construite par le roi Salomon (Xe siècle avant J.C.) et la seconde, reconstruite par les Juifs revenus de la diaspora perse et agrandie par Hérode.

8. בַּיָּמִינוֹ, נֶשֶׁר מִבֵּית הַמִּקְדָּשׁ
רַק הַכְּתָל הַמָּעֲרָבִי (7), הַיּוֹדֵעַ
יוֹתֶר בְּשֵׁם "פָּתַל הַדְּמָעוֹת."
כִּי, בְּכָל הַדּוֹרוֹת, בָּאוּ
הַיְהוּדִים לְבִפּוֹת כֹּאן עַל
חַוּרְבָּן (8) בֵּית הַמִּקְדָּשׁ.
9. המיקומות הקדושים – לפני
האמונה.
10. הַפְּתָל הַמָּעֲרָבִי – בית
הַמִּקְדָּשׁ –
11. אלפי שנים – בְּכָל הַדּוֹרוֹת –
בַּיָּמִינוֹ.

8 – békhaléinou
nich'ar ... hakotel hamaqravi hayadoua ... kotel hadmaot. 9 –
... hadorot baou ... livkot ... hourban beit hamikdash. 10 –
hamékomot hakdochim – léfi haémouna. 11 – hakotel
hamaqravi ... 12 – alféi chanim – bekhol hadorot –
békhaléinou.

Coupez le mot qui convient: כתוב את המלה המתאימה:

1. במסגד עומר יש _____ גדול. (סלע, אמונה, תפילה)
Dans la mosquée d'Omar il y a un grand rocher.

2. הכותל המערבי הוא המקום ה_____ ביותר ליהודים.
(ראשון, קדוש, גדול)

Le Mur Occidental est le lieu le plus sacré pour les juifs.
3. כאשר השמש שוקעת, _____ הם יפים מאוד.
(השמים, המרכז, המקום)

Quand le soleil se couche, le ciel est très beau.
4. דודו _____ לו בית גדול. (שמע, קריא, בנה)

Mon oncle s'est construit une grande maison.
5. אלפי _____ באים לבקר בישראל. (תירים, מסגדים, קדושים)

Des milliers de touristes viennent visiter Israël.

8. De nos jours, il ne reste de ce temple que le Mur Occidental, plus connu sous le nom de Mur des Lamentations,
9. car depuis des générations, les Juifs viennent ici pleurer sur la destruction du temple.
10. Les lieux saints - selon la croyance.
11. Le Mur Occidental - le temple.
12. Des milliers d'années - depuis des générations - de nos jours.

NOTES (Suite):

(7) הכותל המערבי: le Mur Occidental est situé à l'ouest de l'enceinte du temple d'où son nom: מערב = ouest; ערב = soir. Les pierres de ce mur datent de diverses époques: l'époque du roi Salomon, l'époque romaine, l'époque byzantine. Les fouilles archéologiques près du Mur ont permis de découvrir dix-neuf autres couches dont les plus anciennes remontent à l'époque du roi David. On reconnaît les pierres les plus anciennes à leur taille: cinq à six mètres de large. Dans les interstices, les fidèles déposent des petits bouts de papier avec des voeux car, selon la légende, la providence divine n'a jamais quitté ce lieu. Interdits aux juifs et aux chrétiens pendant quatre cents ans d'occupation ottomane et dix-neuf ans d'occupation jordanienne, le Mur Occidental ainsi que le Mont du Temple sont à nouveau libres d'accès depuis juin 1967.

(8) חורבן: les deux temples furent détruits le même jour, à quelques siècles d'intervalle par les Babyloniens d'abord (VIe siècle avant J.C.) et par les Romains ensuite (70 ans après J.C.).

MOTS MANQUANTS

- | | |
|------------|-------|
| 1. séla | סלע |
| 2. kadoch | קדוש |
| 3. chamaïm | شمיים |
| 4. bana | בנה |
| 5. tayarim | תירים |

QUESTIONS:

תרגיל:

1. באיזו עיר גרה המשפחה של ישו?
2. מי היה האבא של יצחק?
3. מי בנה את בית המקדש?
4. מה נשאר בימינו מבית המקדש?
5. למה קוראים לבתל "כתל הדמעות"?

תשובות

1. המשפחה של ישו גרה בנצרת.
2. האבא של יצחק היה אברהם.
3. שלמה המלך בנה אותו.
4. בימינו נשאר מבית המקדש רק הכתל המערבי.
5. כי היהודים באים לשם לבכות על חורבן בית המקדש.

שיעור חמישים ואחד (51)

(chiour hamichim v'éhad)

שער יפו

1. בחומת ירושלים יש שמונה שערים, כולם חשובים ומפוארים.
2. לכל שער יש, כמובן, אגדה (1) ממשלו.

PRONONCIATION: Chaar Yafø

1 – béhomat ... chéarim ... hachouvim ouméfoursamim. 2 – ... chaar ... agada michélo.

QUESTIONS – RÉPONSES

1. Dans quelle ville habitait la famille de Jésus?
– La famille de Jésus habitait à Nazareth.
 2. Qui était le père d'Isaac?
– Le père d'Isaac était Abraham.
 3. Qui a construit le temple?
– C'est le roi Salomon qui l'a construit.
 4. De nos jours que reste-t-il du temple?
– De nos jours il ne reste du temple que le Mur Occidental.
 5. Pourquoi l'appelle-t-on "Mur des Lamentations"?
– Parce que les juifs viennent y pleurer la destruction du temple.
-

Remarque: Si cette leçon vous a paru difficile, étudiez-la en deux temps.

CINQUANTE ET UNIÈME LEÇON

La Porte de Jaffa

1. Dans les remparts de Jérusalem, il y a huit portes (masc.), toutes importantes et célèbres.
2. Chaque porte a, bien entendu, sa propre légende.

NOTES

(1) אגדה: légende populaire. A ne pas confondre avec la légende du verbe (dire) qui retrace l'histoire de la sortie d'Egypte.

אתני אוֹהֶב לְקֹרֵא אֶת הַסִּפְרָה "סִיפּוּרִים וְאֲגָדּוֹת עַמִּים".
– Mon frère aime lire le livre de Contes et Légendes populaires.

- אחד מן השערים המפוארים ביותר הוא שער יפו.** (1) הוא נקרא בשם זה, כי ממנו מוליבָה הדורך ישר עד העיר יפו. (3) על יד שער יפו יש תמיד תנועה גדולה. תיירים רבים (4) באים באוטובוסים או במכוניות פרטיות. הם הולכים להחנות את המכוניות בבמגרש החניה הגדול מול השער. **בקניזה לשער יפו, מימין,** נמצא המזודה המפוארת, **הידועה בשם מג'ל דוד.** (5)

3 - ... hachéarim
haméfoursamim ... Yafo. 4 - ... molikha. 5 - ... rabim ... pratiyot. 6 - léhahenot ... bémigrach. 7 - baknissa ... hametsouda haméfoursemet hayédoua ... migdal David.

NOTES (Suite):

- (2) שער יפו: cette porte, comme la décrit un pèlerin croisé, est "l'une des quatre portes maîtresses de la cité". Plusieurs hôtes étrangers de marque ont été reçus à la Porte de Jaffa: le prince héritier de Prusse, l'empereur Joseph d'Autriche et le Kaiser Guillaume II pour qui on défonça les remparts à cet endroit (1889) afin de lui permettre de faire son entrée suivi d'un cortège à cheval. Plus tard, en 1917, le Général Allenby fit également son entrée dans Jérusalem.

3. L'une des portes les plus célèbres est la Porte de Jaffa.
4. Elle se nomme ainsi car la route [qui part] de là mène (conduit) directement à la ville de Jaffa.
5. Près de la Porte de Jaffa, il y a toujours une grande animation (mouvement). De nombreux touristes viennent en autobus ou en voitures particulières.
6. Ils vont garer les voitures dans le grand parc de stationnement face à la porte.
7. A l'entrée de la Porte de Jaffa, sur la droite, se trouve la célèbre citadelle connue sous le nom de (la) Tour de David.

NOTES (Suite):

- (3) ville côtière très ancienne, fondée par Japhet (יפת) après le déluge. Son nom signifie la Belle (יפו). Joppa dans le Nouveau Testament. Le fameux port de Jaffa et ses abords sont impraticables de nos jours. Dans le quartier des artistes, près du sémaphore, sont exposées des œuvres originales et des objets de cuivre et de bronze. Jaffa a su garder son cachet ancien malgré l'envahissement de la culture occidentale.
- (4) רבָה: pluriel de רב et synonyme de הרבה. Attention à l'accord de l'adjectif: זְמַן רַבָּה = longtemps; מְרֻכָּבִים = merci beaucoup; חֲדַשִּׁים רַבִּים = de nombreux mois; שָׁעֹות רַבּוֹת = de nombreuses heures.
- (5) מג'ל דוד: ce n'est pas David qui l'a construite bien qu'elle porte son nom. Cette tour est le vestige de l'une des trois tours qui protégeaient le palais royal d'Hérode. Quelques siècles après la mort d'Hérode, quelqu'un la baptisa "Tour de David", nom qui lui est resté.

- אתה יכול להכנס לבקר במצודה. הכניסה היא חינם. המגדל שרואים בתוך המצודה הוא מסגד ערבי מן המאה השש-עשרה. .8
- אם אתה מתעניין בההיסטוריה או בארכיאולוגיה, תמצא שם דברים מעניינים. .9
- לפי האגדה נבנתה המצודה על ידי דוד המלך. (6) .10
- אבל ההיסטוריה מספרת לנו שהיא זה המלך הורדוס (7) שבנה את המצודה. .11
- אם אתה עיף, אתה יכול לשבת לנוח על אחת מן האבניים גדולות (8) בחצר. .12
- 14. "דוד מלך ישראל חי וקיים."** .13

8 - ... léhikanes ... bametsouda haknissa. 9 - ... cheroïm. 10 - ... böhöstrya ... békarkhéologuya timtsa ... méanyénim. 11 - ... haagada nivnéta ... hamélekh. 12 - ... méssapéret ... Hordous chébana. 13 - ... békhatser. 14 - ... haï vékayam.

8. Vous pouvez entrer visiter la citadelle. L'entrée est gratuite.
9. La mosquée que l'on voit à l'intérieur de la citadelle est une mosquée arabe du seizième siècle.
10. Si vous vous intéressez à l'histoire ou à l'archéologie, vous y trouverez des choses intéressantes.
11. Selon la légende, la citadelle fut construite par le roi David.
12. Mais l'histoire nous raconte que ce fut le Roi Hérode qui la construisit
13. Si vous êtes fatigué, vous pouvez vous asseoir et vous reposer sur l'une des grandes pierres dans la cour.
14. "David, Roi d'Israël, vit et existe".
- (6) דוד המלך: le roi David est certainement l'un des personnages les plus marquants de l'histoire biblique (Xe siècle avant J.C.). Ce fut lui qui mit un terme à la domination philistin (voir le combat de David contre Goliath) et unifia les tribus d'Israël. Il fit de Jérusalem la capitale de son royaume, en y placant l'Arche Sainte.
- (7) הורדוס: Hérode le Grand, Roi de Judée mais sous la domination romaine. Il construisit des villes, des forteresses, des palais dont on peut voir encore aujourd'hui les vestiges (la tour de David, Massada). L'ouvrage le plus glorieux fut la reconstitution du Temple de Jérusalem. De caractère cruel et violent, Hérode fut détesté par le peuple et sa mort fut un soulagement.
- (8) אבני גדיות: l'une des plus grandes pierres d'époque est le "pilier d'Og", vestige du palais d'Hérode. Mais ne vous attendez pas à voir un grand "menhir" majestueux! Les invasions et le temps ont fait leur oeuvre ... Néanmoins ces vestiges sont toujours impressionnantes pour qui sait se pencher sur l'histoire.

QUESTIONS:

1. כמה שערים יש בחומת ירושלים?
 2. מודיע קוראים לשער יפו בשם זה?
 3. איפה נמצא מגדל דוד?
 4. מה רואים בתוך המצודה?
 5. האם הכניסה למגדל דוד עולה בכסף?
-

תשובות

1. בחומת ירושלים יש שמנוה שערים.
 2. קוראים לה בשם זה, כי משם מוליכה הדרך ישר עד העיר יפו.
 3. הוא נמצא בכניסה לשער יפו, מימין.
 4. רואים שם מסגד מן המאה הששית עשרה.
 5. לא, הכניסה לשם היא בחינוך.
-

Mettez le mot qui convient:

1. המלך בנה את המצודה, המצודה _____ על ידי המלך.
(נקראה, נבנתה, נמצאה)
2. המצודה _____ בשם מגדל דוד. (ידועה, שמונה, בנויה)
Le roi a construit la citadelle. La citadelle a été construite par le roi.
3. אתה עיף? شب קצת ____!
(לquam, לנוח, לחתה)
Es-tu fatigué? Assieds-toi un peu pour te reposer.
4. האם פה _____ למוזיאון?
(אמנויות, כניסה, מראה)
Est-ce ici l'entrée du musée?
5. במוזיאון של לונדון יכולים לראות הרבה דברים _____.
(משמעותי, מקבלים, משלימים)
Dans le musée de Londres on peut voir beaucoup de choses intéressantes.

QUESTIONS – RÉPONSES

1. Combien de portes y a-t-il dans la muraille de Jérusalem?
– Il y a huit portes dans la muraille de Jérusalem.
2. Pourquoi appelle-t-on la Porte de Jaffa ainsi?
– On l'appelle ainsi parce que la route qui part de là mène directement à la ville de Jaffa.
3. Où se trouve la Tour de David?
– Elle se trouve à l'entrée de la Porte de Jaffa, à droite.
4. Que voit-on à l'intérieur de la citadelle?
– On y voit une mosquée du seizième siècle.
5. L'entrée de la Tour de David est-elle payante?
– Non, l'entrée est gratuite.

לאן אתה אמור לנסוע אילו אגדות ארכיאולוגיות, תאנא לא גארים אצטדיון.



MOTS MANQUANTS

- | | |
|--------------|---------|
| 1. nivnéta | נבנתה |
| 2. yéduə̄ | ידועה |
| 3. lanouah̄ | לנוח |
| 4. knissa | כניסה |
| 5. méanyénim | משמעותי |

שיעור חמישים ושתיים (52)

(chiour hamichim ouchtaïm)

חַס וְחִלּוּה!

1. אריה, חכה רגע ... אני מסתבלת ... בוא תראה ...
2. שוב חנות של תכשיטים? האם לא קנית כבר הרבה מתקנות?
3. עוד לא גמרתי עם המתקנות. יש לי עוד لكنות מתקנה לשתי הgisות שלי בפאריס וגם לבת-דודתי.
4. האם אין חושבת שיכולים لكنות לכולן את אותו תכשיט?
5. כך לא שוררים את הראש
(1) לבחור מתקנה לכל אחת לחוד.

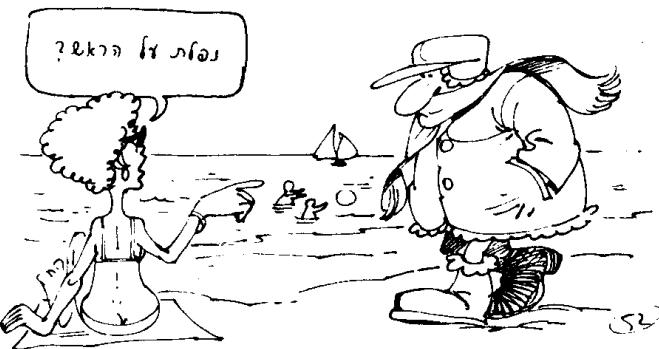
PRONONCIATION: Hass vêhalila

1 - ... takhchitim ... kanit ... matanot. 3 - ... gamarti ... matana ... guissot ... bepariss. 4 - ... hatakhchit. 5 - ... chovrim ... haroch livhor ... lehoud.

CINQUANTE-DEUXIÈME LEÇON

A Dieu ne plaise!

1. Aryé, attends une minute ... Je regarde ... Viens voir ...
2. Encore une bijouterie (un magasin de bijoux)? N'as-tu pas déjà acheté suffisamment de cadeaux? (fém.)
3. Je n'en ai pas encore fini avec les cadeaux. J'ai encore à acheter un cadeau pour mes deux belles-soeurs de Paris et aussi pour ma cousine.
4. Ne crois-tu pas qu'on pourrait leur offrir (à toutes) le même bijou?
5. Ainsi on ne se cassera pas la tête (masc.) à choisir un cadeau pour chacune d'entre elles.



NOTES

(1) **לשבר את הראש:** se casser la tête, expression populaire au sens figuré qui signifie comme en français avoir des ennuis, se faire du souci à tel point que la tête risquerait d'éclater.

לא כדאי לך לשבר את הראש בגלל העניין הזה
– Cela ne vaut pas la peine de te casser la tête à cause de cette affaire.

- אריה! אותו התכשיט לשתי** .6
הגיסות! נפלת על **הראש**?
 (2)
- אתה רוצח לעשות ענינים** (3)
במשפחה?
- בגלל תכשיט קטן אחד?** חס .8
וחלילה! (4) רק זה חסר לנו!
טוב. אני נכנסת להתעניני .9
במחירים. אתה נכנסת אתי?
לא, אני לא מבין הרבה .10
בתכשיטים. אני מחכה לך
 פה בצל.
- בסדר!** אני מבטיחה לך שזה
 לא יקח הרבה זמן. .11
- זה מה שאת אומרת, אבל .12
 אני לא בטוח ... במה פעמים
שמעתי כבר את **המשפט**
 זה?**
- אריה!!!** .13
- שוברים את הדאש – נפלת**
 על הדאש. .14

6 – ... hatakhchit ...

haguissot nafalta véhalila ... hasser. 9 – ... nikhnasset ...
 baméhirim ... nikhnas. 10 – ... bétakhchitim ... batsel. 11 –
 ... mavtiha ikah. 12 – ... chama'ti hamichpat. 13. – chovrim
 et haroch – nafalta al haroch.

6. Aryé! le même bijou pour les deux belles-soeurs! Es-tu tombé sur la tête ?
7. Veux-tu faire des histoires (affaires) dans la famille ?
8. A cause d'un seul petit bijou ? A Dieu ne plaise ! Il ne nous manquerait plus que ça !
9. Bien. J'entre me renseigner sur les prix. Entres-tu avec moi ?
10. Non. Je ne m'y entends pas beaucoup en bijoux. Je t'attends ici à l'ombre (masc.).
11. D'accord ! Je te promets que ça ne me prendra pas longtemps.
12. C'est ce que tu dis mais moi je n'en suis pas sûr ... Combien de fois ai-je déjà entendu cette phrase-là ? (masc.)
13. ARYÉ !!!
14. On se casse la tête – tu es tombé sur la tête.

NOTES (Suite):

- (2) נפלת על הדאש: tournure imagée indiquant que la personne n'est pas dans les normes habituelles et raisonne "à l'envers", tout comme en français.
- (3) ענינים: signifie affaire, intérêt, sujet, cas (voir leçon 17). L'expression faire des histoires est très populaire:
 – שמע מיכה, אל תעשה לי עניני –
 – Ecoute Mikha (Michée, prénom masculin) ne me fais pas d'histoires (sous-entendu: ne me cause pas d'ennuis, toujours comme en français).
- (4) חס וחלילה: tournure quasiment intraduisible qui relève du domaine de la superstition; on l'évoque généralement pour se protéger des esprits maléfiques:
 – שלא נדע עוד צרות חס וחלילה –
 – "Puissions-nous ne plus avoir de malheurs, à Dieu ne plaise" !

15. לשות עניינים – חס וחלילה – רק זה חסר לי.

15 – laassot inyanim – bass végħalila – rak zé hasser li.

QUESTIONS:

תרגיל: ענה על השאלות:

1. איזו חנות שרה רוצה לראות?
למה?
2. Aryé לא רוצה לשבור את הראש; מה הוא רוצה לומר?
3. למה שרה לא רוצה לשמוע את דעתו?
4. למה Aryé לא נכנס עם שרה לחנות?
5. מהו הטענה של Aryé?

תשובות

1. היא רוצה לראות חנות של תכשיטים.
2. כי היא צריכה לקנות עוד מתנות.
3. הוא רוצה לומר שכולמים לקנות את אותו התכשיט לכளן.
4. היא לא רוצה כי זה יוכל לעשות עניינים במשפחה.
5. הוא לא נכנס עם שרה לחנות, כי הוא לא מבין בתכשיטים.

Mettez au pluriel:

כתב ברבים:

1. אתה בוחר מכוניות קטנה.
זאת מתנה יפה.
2. היא מסתכלת בחנות.
3. זה תכשיט יקר.
4. אני מבטיחה לך.
5. אני מבטיחת לכם.

15. Faire des histoires - à Dieu ne plaise - c'est tout ce qui me manque.

Ces quelques remarques sur les expressions populaires et "imagées" sont assez frappantes: il est rare, en effet, de trouver de tels rapprochements entre deux langues. Peut-être existe-t-il une affinité de pensée particulière entre nos deux peuples?

QUESTIONS - RÉPONSES

1. Quel magasin Sarah veut-elle voir?
– Elle veut voir une bijouterie (magasin de bijoux.)
2. Pourquoi?
– Parce qu'elle doit encore acheter des cadeaux.
3. Aryé ne veut pas se casser la tête; que veut-il dire par là?
– Il veut dire que l'on peut acheter le même bijou à toutes.
4. Pourquoi Sarah ne veut-elle pas entendre l'avis d'Aryé?
– Elle ne le veut pas, car cela pourrait faire des histoires dans la famille.
5. Pourquoi Aryé n'entre-t-il pas avec Sarah dans le magasin?
– Il n'y entre pas parce qu'il ne s'y entend pas en bijoux.

AU PLURIEL

1. atem boħarim mekhoniyyot ktanot
אתם בוחרים מכוניות קטנות
2. élé matanot yafot
אליה מתנות יפות
3. hen mistaklot baħanouyot
הן מסתכלות בחניות
4. élé takħxitim yékarim
אליה תכשיטים יקרים
5. anahnu mavtihot lakkhem
אנחנו מבטיחות לכם

שיעור חמישים ושלוש (53) (chiour hamichim vechaloch)

שאלת של טעם

1. שלום גברתי, אני יכול לעזור לך?
2. שלום אדוני, אני רק מסתפקת ... אני רואה שיש לכם מבחר גדול של תכשיטים.
3. האם הטבעת הזאת מפסקת?
וזאת, עם האבן הירוקה?
4. זאת טבעת עם אבן אילית (1); כל התכשיטים שאית רואה פה גברתי, הם מפסקי, טהור: הטבעות, הצמידים, העגילים ... (2)
5. אפשר למדוד את המחרוזות הזאת עם הפנינים בבקשתך? איפה יש פה ראי? (3)

PRONONCIATION: Chéela chel taqm

2 – ... mistakélet ... mivhar ... 3 – hatabaat ... miksesef ... hayerouka. 4 – tabaat ... miksesef ... hatabaot hatsmidim haaguilim. 5 – limdod ... hamahrozet ... hapnanim ... réi.

CINQUANTE-TROISIÈME LEÇON

Question de goût

1. Bonjour madame, puis-je vous aider?
2. Bonjour monsieur, je regarde seulement ... Je vois que vous avez un grand choix de bijoux.
3. Cette bague est-elle en argent? et celle-ci avec la pierre verte?
4. C'est une bague avec une pierre d'Eilat; tous les bijoux que vous voyez ici, madame, sont en argent pur: les bagues, les bracelets, les boucles d'oreilles (masc.) ...
5. Peut-on essayer ce collier (fém.) de perles, s'il vous plaît? Où se trouve la glace? (masc.).

NOTES

- (1) אבן אילית = pierre naturelle extraite des minerais des environs d'Eilat au sud du pays. De couleur verte ou bleue (malachite ou azurite) cette pierre se sertit dans les bagues, les bracelets, les broches et dans d'autres sortes de bijoux.
- (2) עגילים = pluriel de **עגל** signifie "rond". Néanmoins, la mode change si souvent que nous ne saurions affirmer si les **עגילים** sont toujours par leur forme.
– Mes boucles d'oreilles ne sont pas rondes, mais longues.
העגילים שלי לא עגולים, כי אם ארוכים –
- (3) ראי = de la racine (voir). **ראי** est le miroir où l'on se voit. Dans certains textes littéraires contemporains, on trouve également le terme **מראה** pour glace, miroir.

- הראי נמצא בדיק **מַאֲחֹרִיךְ**, .6
 (4) גברתי.
- המחרוזת מוצאת חן בעיניך? .7
 היא עדינה מאד.
- בן, אבל היא יותר מדי
 קלאסית8
- זאת שאלה של טעם, כמובן; .9
 אני יכול להראות לך
 דוגמאות אחרות, יותר
 מודרניות.
- כן, בבקשתה, תראה לי. האם .10
 אני יכולה למדוד גם את
 העגילים האלה?
- אה! הם בכלל לא מתחאים
 לי ... אפשר למדוד גם את .11
 הזוג הזה?
- בקשה גברתי, אני פה
 בשבייל לעוזר לך לבחור
 מהשו כדי שתהיי מרוצה. (5)
- זה לא בשבייל; אם לא, .13
 היתי כבר מזמן בוחרת ...

6 -

haréi ... méahoraïkh. 7 – hamarozet ądina. 8 – klassit. 9 – dougmaot. 10 – tar'ē ... limdod ... haaguilim. 11 – mat'imim
 12 – chétihi méroutsa. 13 – häti boheret.

6. La glace se trouve juste derrière vous, madame.
7. Le collier vous plaît-il? Il est très fin.
8. Oui, mais il est trop classique ...
9. C'est une question de goût, évidemment; je peux vous montrer d'autres modèles (fém.) plus modernes.
10. Oui, je vous en prie, montrez[-les] moi. Puis-je aussi essayer ces boucles d'oreilles?
11. Oh! elles ne me vont pas du tout ... Peut-on essayer aussi cette paire – là (masc.)?
12. Je vous en prie, madame, je suis là pour vous aider à choisir quelque chose afin que vous soyez satisfaite.
13. Ce n'est pas pour moi: sinon, j'aurais déjà choisi depuis longtemps ...



(4) **ל** nous précise le genre: féminin singulier. Le ' est prononcé alors qu'au masculin singulier il reste muet: **מַאֲחֹרִיךְ** (derrière toi). Voir leçon 45, phrase 5, note 3.

(5) **רצחה** Forme passive du verbe **מרוצה**
 אנחנו רוצים – Nous voulons.
 אנחנו מרוצים – Nous sommes satisfaits.

14. (בעוד שעתים) – בן אדוני,
אתה מחפש מהו?
15. בן, אני מחפש כסא. אל
תפִרְיעַ לעצמך, אני מנסה
לאשתי ...

14 – kaavor chéataim. 15 – kissé ... tafri'a léichti.

QUESTIONS:

תרגיל: ענה על השאלות

1. איזה צבע יש לאבן של אילית?
2. אילו תכשיטים מוכרים בחנות הזאת?
3. מהו התכשיט הראשון ששרה רוצה למדוד?
4. מה היא מבקשת כדי לראות את עצמה?
5. למה המחרוזות הזאת היא לא לפיה טעמה?
6. למה אריה מבקש כסא?

תשובות

1. יש לה צבע ירוק.
2. בחנות הזאת מוכרים טבעות, צמידים, עגילים ומחוזות.
3. התכשיט הראשון ששרה רוצה לנסוט הוא מהרוות של פנינים.
4. כדי לראות את עצמה היא מבקשת ראי.
5. המחרוזות הזאת היא לא לפיה טעמה, כי היא יותר מדי קלאסית.
6. אריה מבקש כסא, כי הוא מנסה לאשתו.

14. (Deux heures après) – Oui monsieur, vous cherchez quelque chose?
15. Oui, je cherche une chaise. Ne vous dérangez pas, j'attends ma femme...

QUESTIONS – RÉPONSES

1. De quelle couleur est la pierre d'Eilat?
– Elle est de couleur verte.
2. Quels sont les bijoux que l'on vend dans ce magasin?
– Les bijoux que l'on vend dans ce magasin sont des bagues, des bracelets, des boucles d'oreilles et des colliers.
3. Quel est le premier bijou que Sarah veut essayer?
– Le premier bijou que Sarah veut essayer est un collier de perles.
4. Que demande-t-elle pour se voir?
– Pour se voir elle demande une glace.
5. Pourquoi ce collier n'est-il pas à son goût?
– Il n'est pas à son goût parce qu'il est trop classique.
6. Pourquoi Aryé demande-t-il une chaise?
– Parce qu'il attend sa femme.

Mettez au pluriel:

כתב ברכבים:

1. אני מראה לך.
2. מחוזות מתאימים.
3. טבעת קטינה وعدינה.
4. עגיל עגול.
5. הייתי בוחרת לי.

AU PLURIEL

1. anahnu mar'im lakhem
2. mahrozot mat'imot
3. tabaot ktanot véadinet
4. aguilim agoulim
5. hainou boharot lanou

אנחנו מראים לכם
מחוזות מתאימים
טבעות קטינות وعدינות
עגילים עגולים
היינו בוחרות לנו

שיעור חמישים וארבע (54) (chiour hamichim v'arba)

אתה יודע לקרוא היטב?

1. **כשאתה נושא באוטובוס, הסתכל היטב על השלטים מעל החלונות ועל-יד הדלתות.**
2. **אתה יכול לקרוא שם את ההוראות הבאות:**
3. **ליד דלת הכניסה: "אין יציאה"! "גיא להיבנס פנימה"! (1)**
4. **מעל כיסא הנהג: "שים לב לחפץ חשוד"! (2) או "שים לב לחפץ עזוב"! (3)**

PRONONCIATION: Ata yodéa likro héitev?

1 – ... histakel ... hachlatim méal hahalonot ... hadlatot. 2 – hahoraot habaoet. 3 – délet ... yetsi'a ... pnima. 4 – léhéfets hachoud ... léhéfets azouv.

CINQUANTE-QUATRIÈME LEÇON

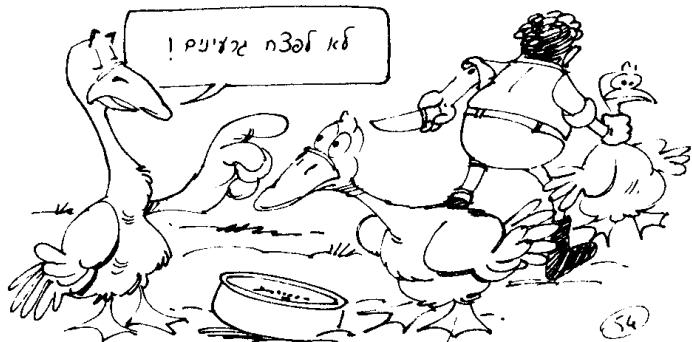
Savez-vous bien lire ?

1. Quand vous prenez l'autobus, observez bien les écriteaux au-dessus des fenêtres et près des portes.
2. Vous pouvez y lire les instructions suivantes:
3. Près de la porte d'entrée: "Sortie interdite!" (Il n'y a pas de sortie) et "Prière d'entrer au fond!"
4. Au-dessus du siège du conducteur: "Attention aux objets suspects" ! ou "attention aux objets abandonnés"!

NOTES

- (1) le en fin de mot n'est pas le signe du féminin mais indique un complément circonstanciel de lieu.
 - הביתה
 - à la maison
 - בחוץ
 - à l'extérieur
 - פנים
 - à l'intérieur
 synonyme de בפנים
- (2) חפצים (hafatsim) au pluriel. Si vous voulez laisser votre valise à la consigne, cherchez l'écriteau שמירת חפצים (garde de bagages).
חשוד fait allusion à tout paquet non identifié. Soyez très prudent devant ce paquet d'apparence inoffensive car il peut contenir une charge explosive.
- (3) חשוד n'est pas forcément synonyme de עזוב mais il vaut mieux rester vigilant.
 - השכונות העזובות
 - les quartiers délaissés (pauvres)
 - כלב עזוב
 - un chien abandonné

- בשני המקרים: "נא להודיע לנגה!" .5**
- על החלון: "אל תוציא ראש או יד דרך החלון!" .6**
- מאחוריו כסא הנהג: "עבור הנכים" (4) .7**
- "לא לעשן, לא לירוק ולא לפצח גרעינים!" (5) .8**
- קצת לפני שאתה מגיע לתחנה בה אתה רוצה לרדת, אתה צריך לצלצל. ואז מופיע, על כסא הנהג, שלט קטן, מואר: "עוצר". (6) .9**



5 – hamikrim léhodia. 6 – totsi.

7 – méahoreï avour hanekhim. 8 – lirok ... lénatséah gar'jinim. 9 – larédet letsaltsel. 10 – mofia ... chélet ... mouar otsér.

5. Dans les deux cas: "Prière d'aviser le conducteur!"
6. Au-dessus de la fenêtre: "Prière de ne pas sortir la tête ou la main par la fenêtre!" (masc.)
7. Derrière le siège du conducteur: "Pour les handicapés!"
8. "Ne pas fumer, ne pas cracher, ne pas croquer des graines!"
9. Peu avant d'arriver à la station où vous voulez descendre, vous devez sonner.
10. Alors apparaît, au-dessus du siège du conducteur, une petite plaque (masc.) lumineuse: "Arrêt".

NOTES (Suite):

- (4) בעבור est synonyme de pour. נכה, נכה = handicapés. Le singulier se dit נכֵה (nekhé, nekha). Il n'est pas rare de voir dans la réalité quotidienne d'Israël des gens amputés des deux jambes, par exemple, se rendre à leur lieu de travail au volant de leur voiture. Un fauteuil roulant pliant placé à l'arrière permet à son propriétaire de se passer des moyens de transports publics.
- (5) גרעינים : les graines de tournesol ou de potiron ne sont pas seulement l'exclusivité des oiseaux. Les gens les achètent au poids dans la rue, les mangent et souvent, négligemment, jettent les coques par terre. Afin de préserver la propreté des lieux publics, il est formellement interdit d'y manger des graines.
- (6) עוצר c'est un participe et non pas un substantif. L'infinitif est לעצור et le nom d'action est עצרה. A l'impératif, ce verbe se dit עצור (atsor).
- אין עצורה פה: נא לעצור שלושים מטר קדימה -
 - Il n'y a pas d'arrêt ici! Prière de vous arrêter trente mètres plus loin (en avant).
 - עצור! גבול לפניך! -
 - Halte! La frontière (est) devant vous!

- 11. הגעת לתחנה, רד בבקשתה מן הדלת האמצעית. (7) שים לב: "דלת אוטומטית!"**
- 12. אפילו אם אתם נוסעים עד לתחנה הסופית, שימו לב: "אסור לדבר עם הנהג!"**
- 13. ביחוד כדי להגיד לו שהוא נושא יותר מדי מהר ...**

11 - *higa'ta* ... red ... hadélet haémtsajt otomatit. 12 - ... hassofit simou.

Mettez la question correspondante: כתוב את השאלה המתאימה:

תרגום

1. ליד דלת הכניסה יש ההוראות הבאות: "אין כניסה!" "נא להכנס פנימה!"
2. אם רואים חפץ עזוב צריך להודיע לנוהג.
3. מעל החלון כתוב: "לא להוציא את הראש או את היד דרך החלון!"
4. כדי לרדת, צריך לצלצל קצת לפני שמגיעים לתחנה.
5. אסור לדבר עם הנהג כדי לא להפריע לו.

Quel est le contraire de?

מה היפך של?

1. כניסה
2. לפני
3. לעלות
4. לאי
5. תחנה ראשונה

11. Vous êtes arrivés à la station, descendez par la porte centrale, s'il vous plaît. Soyez attentif : "Porte [à fermeture] automatique !"
12. Et même si vous allez (voyagez) jusqu'au terminus (à la station terminale), attention : "Interdit de parler au conducteur !"
13. Surtout pour lui dire qu'il va trop vite ...

NOTES (Suite):

(7) milieu milieu est un mot "piège" pour l'orthographe. Si dans l'autobus, on descend généralement par la porte centrale, on peut aussi, dans certains types d'autobus, descendre par la porte avant. Dans d'autres, plus anciens, les gens montent par la porte arrière et prennent les tickets auprès du receveur qui se trouve dans une cabine spéciale. Ce type d'autobus est utilisé à Tel-Aviv.

השאלות

1. מהן ההוראות הנמצאות ליד דלת הכניסה באוטובוס ?
2. מה צריך לעשות אם רואים חפץ עזוב ?
3. מה כתוב מעל החלון ?
4. متى צריך לצלצל כדי לרדת ?
5. למה אסור לדבר עם הנהג ?

LE CONTRAIRE DE

1. *yetsia* – כניסה
2. *aharéi* – אחרי
3. *larédet* – לודת
4. *maher* – מהר
5. *tahana sofít* – תחנה סופית

REPONSES - QUESTIONS

1. Près de la porte d'entrée il y a les instructions suivantes: "Sortie interdite!" et "Prière d'entrer vers le fond!".
– Quelles sont les instructions qui se trouvent près de la porte d'entrée de l'autobus?
2. Si l'on voit un objet abandonné il faut aviser le conducteur.
– Que faut-il faire si l'on voit un objet abandonné?

שיעור חמישים וחמש (55) (chiour hamichim véhamech)

יום חג

1. מבקר הכרטיסים עולה לרפסבה ועובד בין הקריםות.
2. "ביקורת כרטיסים בבקשה!" הוא מודיע לנוסעים.
3. בין הנוסעים בקרון האחרון; נמצאים שני קבצנים;
4. אין להם ברטיסי-נסיעה.
5. "זה לא בסדר! אתה צריך לשלם קנס!" אומר המבקר לקבץן הראשון.

PRONONCIATION: Yom hag

1 – mévaker ... larakévet ... hakronot. 2 – bikoret ... modia.
3 – ... bakaron haaharon kabtsanim. 4 – ... kartisséï. 5 – ... knass ... hamévaker lakabtsan.

3. Au-dessus de la fenêtre il est marqué: "Prière de ne pas sortir la tête ou la main par la fenêtre!"
– Qu'est-il marqué au dessus de la fenêtre?
4. Pour descendre, il faut sonner un peu avant d'arriver à la station.
– Quand faut-il sonner pour descendre?
5. Il ne faut pas parler au conducteur pour ne pas le déranger.
– Pourquoi ne faut-il pas parler au conducteur?

CINQUANTE-CINQUIÈME LEÇON

Jour de fête

1. Le contrôleur (de billets) monte dans le train (fém.) et passe dans les wagons.
2. "Contrôle des billets, s'il vous plaît !" annonce-t-il aux voyageurs.
3. Parmi les voyageurs du dernier wagon se trouvent deux clochards.
4. Il n'ont pas de billets (de voyage).
5. "Ce n'est pas bien! Vous devez payer une amende (masc.)!" dit le contrôleur au premier clochard.



6. בבקשה ממה, אדוני המבקר,
בדיק היום זה יומ חג
שבילי.
7. איזה מין חג היום? שואל
המבקר.
8. היום אני מחתן (1) את בתاي,
ועכשיו אני נושא לחתוניה,
עונה הקבץן.
9. מזל טוב! מאחליים לו
הנוסעים. ביום חג כזה אסור
لتת קנס! הם אומרים
למבקר.
10. אתה? פונה המבקר אל
הקבץן השני, אתה רוצה
להראות לי, בבקשתה, את
הכרטיס שלך?
11. אדוני המבקר, גם אצלך זה
יום שמחה היום.
12. חכרי מחתן את בתו, זאת
אומרת, הבת שלו מתחתנית,
(2) ואני מוזמן (3) לחתונתה.

6 – ... mimkha ... hag. 8 – ...
mehaten ... biti ... lahatouna. 9 – ...méahalim. 10 – ... poné ...
léhar'ot simha. 11 – etsli. 12 – havéri ... bito ... mithaténet
... mouzman lahatouna.

6. Je vous en prie, monsieur le contrôleur, aujourd'hui c'est justement un jour de fête (masc.) pour moi.
7. Quelle sorte de fête y a-t-il aujourd'hui ? demande le contrôleur.
8. Aujourd'hui, je marie ma fille et maintenant je me rends au mariage (fém.), répond le clochard.
9. Bonne chance ! lui souhaitent les voyageurs. En ce jour de fête, il est interdit de donner une amende ! disent-ils au contrôleur.
10. Et vous, dit le contrôleur en s'adressant à l'autre clochard, voulez-vous me montrer votre billet, s'il vous plaît ?
11. Monsieur le contrôleur, pour moi aussi c'est un jour de joie aujourd'hui.
12. Mon ami marie sa fille, c'est-à-dire, sa fille se marie et je suis invité au mariage.

NOTES

- (1) מירפֶּר verbe actif, se conjugue comme (parle), מירפֶּל (paie), מירפֶּל (reçoit), et se construit avec un מִ in présent et un לְ à l'infinitif: מִירפֶּל. Voir leçon 35, révision et notes.
- (2) מַתָּה le matthathinat que ce verbe est de forme pronomiale (se) Ce מַתָּה du présent devient להמתת ל'infinitif. N'oublions pas la particule qui accompagne ce verbe lorsqu'il est question d'une tierce personne:
שמעת את חדשות האחרונות? דן מחתנתן בקרוב עם רותי –
מה, באמת? לא חשבתי בכלל שהוא להחתנתן
– As-tu entendu les dernières nouvelles? Dan se marie prochainement avec Ruth.
– Quoi! vraiment? je ne pensais pas du tout qu'il allait se marier.
- Voir note 3 page 296

**13. האב מחתן את בתו. הפת
מתחתנת.**

**14. האב מחתן את בנו. הבן
מתחתן.**

**15. פתגם: "טוביים השנאים מן
האחד" (קוהלת ד' ט).**

14 – ... mithaten. 15 – kohélet.

Mettez la question correspondante: כתוב את השאלה
המתאימה:

תרגיל

1. שני הקבצנים נמצאים בקרון האחרון.
2. הם צריכים לשלם קנס כי אין להם כרטיסים.
3. זה יום חג בשביל הקבוץ הראשון כי הוא מחתן את בתו היום.
4. הקבוץ הראשון נמצא ברכבת הזאת כי הוא נוסע לחתונתה.
5. זה יום חג בש سبيل הקבוץ השני כי הוא מוחזמן לחתונתה.
6. הנוסעים מאהלים להם מזל טוב.

השאלות

1. איפה נמצאים שני הקבצנים?
2. למה הם צריכים לשלם קנס?
3. למה זה يوم חג בש سبيل הקבוץ הראשון?
4. למה הוא נמצא ברכבת הזאת?
5. למה זה يوم חג בש سبيل הקבוץ השני?
6. מה מאהלים להם הנוסעים?

13. Le père marie sa fille. La fille se marie.
14. Le père marie son fils. Le fils se marie.
15. Proverbe: "Deux valent mieux qu'un." (l'Ecclésiaste IV, 7)

NOTES (Suite):

- (3) *est une forme nouvelle pour vous. Nous avons vu le mot הוקמה (invitation) à la leçon 38. Ce verbe peut aussi signifier "commander".*
- *דָן מִזְמַרְתָּ אֶת רֹותֵי לְקֻפָּה; הִיא מִזְמַרְתָּ כָּס בִּירָה.*
 - *Dan invite Ruth au café; elle commande un verre de bière.*
 - מוֹקָן est le participe de ce même verbe, mais à la forme passive:*
 - *רוֹת מוֹזְמָנָה לְקֻפָּה; הַבִּירָה כָּבֵר הַזָּמָנה*
 - *Ruth est invitée au café; la bière est déjà commandée.*

REPONSES – QUESTIONS

1. Les deux clochards se trouvent dans le dernier wagon.
– Où se trouvent les deux clochards?
2. Ils devraient payer une amende parce qu'ils n'ont pas de billets.
– Pourquoi devraient-ils payer une amende?
3. C'est un jour de fête pour le premier clochard parce qu'il marie sa fille aujourd'hui.
– Pourquoi est-ce un jour de fête pour le premier clochard?
4. Le premier clochard est dans le train parce qu'il se rend au mariage.
– Pourquoi le premier clochard est-il dans ce train?
5. C'est un jour de fête pour le deuxième clochard parce qu'il est invité au mariage.
– Pourquoi est-ce un jour de fête pour le deuxième clochard?
6. Les voyageurs leur souhaitent bonne chance.
– Que leur souhaitent les voyageurs?

Mettez au singulier:**כובב ביחיד:**

1. ימים של שמחות.
2. הבנים מתחתנים.
3. הבנות מתחתנות.
4. האבות מחתנים את הבנים.
5. הקדוניות הראשוניות.
6. המקומות האחרונים.

CINQUANTE-SIXIÈME LEÇON

Révisions et notes

I. Les formes du verbe

Le verbe peut se conjuguer à différentes formes: active, passive, intensive, factitive, pronominale. Selon les formes, il est exprimé différemment. Certaines formes verbales peuvent aller jusqu'à changer de sens en gardant, bien entendu, la même racine. Voici, pour mieux comprendre, quelques exemples du même verbe conjugué différemment selon la forme dans laquelle il est exprimé: (va) הולך, הולכת, הולכים, הולכות.

II. La causative

(conduit) molik est à la forme causative (toujours active) מוליך, מוליקה, מוליכים, מוליכות. A cette forme appartiennent les verbes suivants:

- 公用 (54) להודיע informer
- モディ (55) מודיע informe
- 指出 (54) תוציא tu sortiras.

NOTE

Les caractéristiques de la forme causative sont: le 1, le 2, et le 3 à l'infinitif.

AU SINGULIER

- | | |
|--------------------------|------------------|
| 1. yom chel simha | יום של שמחה |
| 2. haben mithaten | הבן מתחתן |
| 3. habat mithaténet | הבת מתחתנת |
| 4. haav méhaten et haben | האב מתחתן את הבן |
| 5. hakaron harichon | הקדון הראשון |
| 6. hamakom haaharon | המקום האחרון |

- אורי תודיע לי מתי אתה מוציא את המכונית!
- Ouri, avise-moi quand tu sortiras la voiture!
- האב הולך על המדריכת ומוליך את בנו בידו
- Le père marche sur le trottoir et conduit son fils par la main.

III. La forme pronominale

Cette forme ne vous est pas étrangère, vous l'avez rencontrée dans les leçons précédentes:

- מתחלקת (se divise) 43;3
- להתקדם (s'avancer) 45;7
- להתווכח (discuter) 48;5
- מתח奸 (se marie) 55;13
- להסתכל (regarder) 45;7

Caractéristiques:

- | | | |
|------------------|---------|-------------------------|
| - A l'infinitif: | préfixe | להת |
| - Au présent: | préfixe | מות |
| - A l'impératif: | préfixe | הת (au passé également) |
- מי שרוצה להתקדם, מתקדם
 - Celui qui désire progresser, progresse
 - אתה לא רוצה להסתכל? אל תשכל!
 - Ne veux-tu pas regarder? Ne regarde pas!

Remarque

Le verbe להסתכל (racine סכל) subit une légère variation due à la sifflante ס. On ne dit pas להסתכל mais mais להסתכל.

IV. La forme intensive

Voir leçon 35, révision.

Ses préfixes sont:

- Au présent - מ -
- A l'infinitif - ל -
- **היום** הוא מחתן את בתו ומקבל הרבה אורחים
- **Aujourd'hui** il marie sa fille et reçoit de nombreux invités.
- **כולם** מאחלים לו מול טוב
- **Tous** lui souhaitent bonne chance.

V. La forme passive

Cette forme n'a plus de secrets pour vous mais regardez toutefois la leçon de révision n° 49.

Les préfixes sont:

- Au présent - נ -
- A l'infinitif - לה -
- **למה** אתה נשאר בחו"ן? אתה לא רוצה להכנס
- Pourquoi restes-tu dehors? Ne veux-tu pas entrer?

Vous connaissez, à présent, cinq formes verbales sur les sept existantes. Les deux autres sont passives. Nous n'avons vu que très peu d'exemples jusqu'ici:

- **מ** (leçon 53; 12) Préfixe: מירוץ
- **מו** (leçon 55; 12) Préfixe: מוחקן
- **הייתי** מרצה מאוד אילו הייתי מוחמן לחתונה
- J'aurais été très content si j'avais été invité au mariage.

VI. Le conditionnel

Il se forme à l'aide des mots **לה, אילו, אם**

Au présent: les deux verbes de la phrase restent au présent:

- אם את רוצה, את באה אליו מחר
- Si tu veux, tu viens chez moi demain.

Au passé: se construit à l'aide du verbe être.

Les deux verbes de la phrase restent au passé:

- אם זה היה בשבילי, הייתי כבר מזמין בוחר
- Si c'était pour moi, j'aurais déjà choisi depuis longtemps (53; 13).

Au futur: L'hébreu garde les deux verbes au futur, à la différence du français.

- אם תוכל לבוא מחר, זה יהיה טוב -
- Si tu pouvais venir demain ce serait bien.

VII. Verbe "être" au passé

Pluriel:	Singulier:
קִיְנוּ	קִיְתִי je
קִיְתָם	קִיְתָךְ tu (masc.)
קִיְתָה	קִיְתָה tu (fém.)
קִיְה	קִיְה il
קִיְתָה	קִיְתָה elle

Prononciation

- Au sing.: haïti, haïta, haïte, haya, hayeta
- Au plur.: haïnou, haïtem, haïtène, hayou.

Remarque

Notons la présence de deux י tout au long de la conjugaison sauf à la troisième personne:
- היה, הייתה, היו -

להיכנס פנימה

C'est une expression tellement ancrée dans le langage courant que l'on ne fait plus attention au pléonasme "entrer à l'intérieur"!

Retenez bien le mot **כניתה** que vous verrez partout dans les lieux publics: אין כניסה entrée interdite!

Autres mots de la même racine: **בית-כניתה**

IX. Sont au masculin (malgré leur terminaison en □ות) les noms:

חלונות - חלון	fenêtre(s)
קרונות - קרון	wagon(s) ou voiture(s) (de train)
מקומות - מקום	place(s), lieu(x), endroit(s)
כסאות - כסא	chaise(s)
דורות - דור	génération(s)

X. Sont au féminin (malgré leur terminaison en ים □)

שנתיים - שנה	année(s)
אבנים - אבן	pierre(s)
דרכים - דרך	chemin(s).

DEUXIÈME VAGUE

Traduisez et écrivez les phrases

1. On ne doit pas se casser la tête pour une affaire aussi simple.
2. Je ne sais pas si je peux choisir moi-même un cadeau pour ma femme ou bien la laisser (lui donner à) choisir elle-même?
3. Si vous n'avez pas de journal dans l'autobus, vous pouvez lire les écriteaux. Ainsi le temps passera plus vite.
4. Le contrôleur peut venir à chaque instant et demander aux voyageurs de lui montrer leur billet.
5. Dans sa lettre d'Amsterdam, ma cousine nous écrit que le temps passe agréablement.
6. Toute la journée elle voyage dans un car de touristes qui les conduit en ville d'un lieu à un autre.

CORRIGE

1. Lo tsarikh lichbor et haroch bichvil ḥnyan kol-kakh pachout.
2. Ani lo yodéa im ani yakhol livhor béatsmi matana léichti, o latet la livhor béatsma.
3. Im ein lekha ḥton baotobous, ata yakhol likro et hachlatim. Kakh hazman over yoter Maher.
4. Hamévaker yakhol lavo bekhol réga oulévakech min hanoss'im léhar'ot lo et hakartissim chelahem.
5. Bémikhtava mémsterdam, kotèvet lanou bat-dodati chéhazman over binéimim.
6. Kol hayom hi nosaqt béoetobous chel tayraim hamassi'a otam ba'r mimakom lémakom.

1. לא צריך לשבור את הראש בשביל עניין כל-כך פשוט.
2. אני לא יודע אם אני יכול לבחור בעצמי מתנה לאשת, או לחתה לה לבחור בעצמה.
3. אם און לך עיתון באוטובוס, אתה יכול לקרוא את השלטים.
4. בך הזמן עובר יותר ממהר. המבקר יכול לבוא בכל רגע ולבקש מהנוסעים להראות לו את הכתובים שלהם.
5. במכיתהمامסטורדם, כותבת לנו בתזוזתי שהזמן עובר בונעים.
6. כל היום היא מטילת בעיר באוטובוס של תיירים, המסייעוותם מקום למקום.



שיעור חמישים ושבע (57)

(chiour hamichim vechéva)

למה כל-כך רחוק?

1. תל-אביבי (1) אחד מהליט יום אחד לנסוע לירושלים.
2. הוא נוסע ברכבת בפעם הראשונה.
3. הנסיעה נראה לו נעימה מאוד.
4. הנוסעים מעשנים, קוראים עיתון, מסתכלים על הנוף, מfatpétim אחד עם השני.
5. הזמן עובר בנעימים. (2) כעבור שעתיים, מגיעה הרכבת לירושלים, לתחנה הסופית.
6. כל הנוסעים יורדים מן הרכבת.

PRONONCIATION: **Lama kol-kakh rahok.**

1 - Avivi. 2 - barakévet ... mahlit. 3 - ... néjma. 4 - ... méfatpétim. 5 - binéjmim. 6 - ... magui'a.

CINQUANTE-SEPTIÈME LEÇON

Pourquoi si loin

1. Un habitant de Tel-Aviv décide un jour de se rendre à Jérusalem.
2. Il prend (voyage dans) le train (fém.) pour la première fois.
3. Le voyage lui semble très agréable.
4. Les voyageurs fument, lisent le journal, contemplent le paysage, bavardent l'un avec l'autre.
5. Le temps passe agréablement.
6. Deux heures après, le train arrive à Jérusalem, au terminus.
7. Tous les voyageurs descendent du train.

כמה רides גו ריאת גו ריאת איזה



NOTES

ירושלמי (1) Un habitant de Tel-Aviv. (1) Un habitant de Jérusalem. (1) Un habitant de Safed.

בנעימים (2) Le nous sert à construire l'adverbe. Nous connaissons avec volonté (volontiers), בשקט en silence; בנעימים agréablement. Cet adverbe se construit toujours au pluriel.

- לא רחוק מן התחנה מחהפה .8
 להם אוטובוס כדי להסייע (3)
 אותם אל מרכז העיר.
 הנושא שלנו מתעניין אצל
 מנהל התחנה: .9
 מה המרחק מפה עד המרכז?
 הוא שואל אותו.
 בערך חמישה שישה .11
 קילומטרים, עונה לו המנהל.
 סליחה, אבל אני לא מבין. .12
 למה בוניתם (4) את
 תחנת הרפבתת כלכך רחוק
 ממרכז העיר?
 פשוט כדי שתהייה קרובה .13
 לפסים, עונה לו המנהל.
 נסיעה נעימה מאד – הזמן .14
 עבר בנעימים.
 – הוא נוסע באוטובוס .15
 האוטובוס מסיע אותו.

8 – ... léhassla. 9
 – ... ménahel. 10 – ... merhak merkaz. 12 – ... banitem ...
 tahanat. 13 – chétiyé ... lapassim ... haménahel. 14 –
 nessi'a nejma ... – over binéïmim. 15 – nosséa ... massi'a.

8. Non loin de la gare, un autobus les attend pour les conduire au centre de la ville.
 9. Notre voyageur se renseigne auprès du chef de gare:
 10. Quelle est la distance d'ici au centre ville? lui demande-t-il.
 11. Cinq ou six kilomètres environ, lui répond le chef de gare.
 12. Excusez-moi, mais je ne comprends pas. Pourquoi avez-vous construit la gare si loin du centre ville?
 13. Simplement pour qu'elle soit proche des rails, lui répond le chef de gare.
 14. Un voyage très agréable – le temps passe agréablement.
 15. Il voyage dans l'autobus – l'autobus le transporte (le fait voyager.)

NOTES (Suite):

(3) de la racine נסע (voyager). Ce verbe est à la forme factitive (causative) comme faire tomber, faire connaître.

(4) Nous avons bien vocalisé même si grammaticalement on doit dire בוניתם. Ceci pour ne pas couper le rythme de la conjugaison כוניתם. Voir leçon 26, verbe לקחתם et note correspondante.

Mettez la question correspondante:

כתב את השאלה המתאימה:

תרגיל

1. הנוסעים מעשנים, קוראים עיתון, מסתכלים על הנוף, מפטפטים אחד עם השני.
 2. הרכבת נוסעת שעתים מתל אביב לירושלים.
 3. הזמן עובר בנעימים.
 4. הם מגיעים למרכז העיר באוטובוס.
 5. הם צדיכים לנסוע באוטובוס כי מרכז העיר רחוק מתחנה.
-

השאלות

1. מה עושים הנוסעים ברכבת?
 2. כמה זמן נוסעת הרכבת מתל אביב לירושלים?
 3. איך עובר הזמן על הנוסעים?
 4. איך מגיעים הנוסעים למרכז העיר?
 5. מדוע צדיכים הנוסעים לנסוע באוטובוס?
-

Mettez au singulier:

כתב ביחיד:

1. הם קוראים עיתונים.
2. אנחנו מסתכלים על הנוף.
3. הם מפטפטים.
4. הרכבות נוסעות לאט.
5. הנוסעים יורדים עם המודדות.
6. הם מגיעים לתחנה.

REPONSES - QUESTIONS

1. Les voyageurs fument, lisent le journal, contemplent le paysage, bavardent les uns avec les autres.
- Que font les voyageurs?
2. Le train met (voyage) deux heures de Tel-Aviv à Jérusalem.
- Combien de temps le train met-il (voyage-t-il) de Tel-Aviv à Jérusalem?
3. Le temps passe agréablement.
- Comment le temps passe-t-il?
4. Ils s'y rendent en autobus.
- Comment les voyageurs se rendent-ils au centre ville?
5. Ils doivent voyager en [prendre l']autobus parce que le centre ville est loin de la gare.
- Pourquoi les voyageurs doivent-ils voyager en [prendre l'] autobus?

**AU SINGULIER**

1. Hou koré jton
 2. ani mistakel al hanof
 3. hou méfatpet
 4. harakévet nossaat léat
 5. hanosséa yored jm hamizvada
 6. hou magui'a latahana
- הוא קורא עיתון
אני מסתכל על הנוף
הוא מפטפט
הרכבת נוסעת לאט
הנוסע יורד עם המזודה
הוא מגיע לתחנה

שיעור חמישים ושמונה (58) (chiour hamichim ouchmoné)

אילו היהתי עשיר

1. איש עני הולך ברחוב וchimp: .1
2. "אה, אילו היהתי עשיר, היהתי כונגה לי קדמ'כל כמה בגדים: .2
3. מעיל לחורף, מכנסיים מצמר וגם בגדים לקין; .3
4. אני צריך גם נעליים חדשות במקום הסנדלים הקרים האלה..." .4
5. נשא עיניו (1) לשמיים ואמר: .5
6. אלוהים (2)! אתה הפליכול, (3) האם אין יכול לעשות לי נס קטן אחד? .6

PRONONCIATION: Ilou haïti achar

1 - ... ani ... véhachav. 2 - ilou haïti achar ... bgadim. 3 - mœil lahoref mikhnassaïm lakaits. 4 - ... bimkom hassandalim hakrouot. 5 - nassa éinav. 6 - élohim ... kol-yakhol ness.

CINQUANTE-HUITIÈME LEÇON

"Si j'étais riche!"

1. Un (homme) pauvre marchait dans la rue et pensait:
2. "Ah, si j'étais riche, je m'achèterais avant tout quelques vêtements:
3. Un manteau d'hiver, un pantalon de laine et aussi des affaires d'été ...
4. Il me faudrait aussi des chaussures neuves à la place de ces sandales toutes trouées (déchirées)".
5. Il leva les yeux au ciel et dit:
6. "Dieu, toi qui es tout-puissant, ne pourrais-tu pas faire un [tout] petit miracle?

NOTES

- (1) נשא עיניו: Bien que נשא ressemble par sa prononciation à נסע (surtout pour celui qui ne prononce pas le u), il s'agit, bien entendu, de deux verbes différents: נשא (porter) (lever) et נסע (partir) (voyager):
 - Il leva les (ses) yeux –
 - Il leva les (ses) mains –
 - Il portait son sac à dos sur son dos –
 - Il prit la valise et partit en voiture –
 הוא נשא את עיניו –
 הוא נשא את ידי –
 הוא נשא את תיקו על גבו
 הוא נשא את תרמילו על גבו
 הוא נסעה את המזוודה ונסעה במכונית
- (2) אלוהים: un des attributs de Dieu fréquemment employé dans les écritures. Le nom אלוהים figure aussi au singulier: אלה, et désigne la puissance de Dieu, Dieu du jugement (Job).
- (3) יכול הכל: littéralement "qui peut tout"

7. במה הייתה מאושר (4) אילו היה מוצא פתאום על הארץ חמיש מאות שקל, למשל ...
 8. בבקשתה ממרק, אףילו אלף או אלפיים שקל ... מה זה בשביבך?"
 9. הוא המשיך ללבת ויעניו נשואות (5) לשמים, כאשר פתאום ...
 10. התחלק על קליפה של בונגה ונפל ארץה. (6)
 11. הסתכל שוב לשמים ואמר:
 12. "אין רוץ להשות נס, לא צריך ...
 13. אבל אל תפיל (7) אותו!"
 14. הוא נפל ארץה - הוא הפיל אותו.
 15. נשא עינוי - עינויים נשואות.

VILLE
DE PARIS

7 - ... méouchar ... haarets. 8 - ... élef ...
alpaim. 9 - ... himchikh ... vééinav nessouot. 10 - hithalek
... klipa ... banana vénafal artsa. 13 - tapil. 14 - ... nafal
artsa - ... hipil oto. 15 - nassa éïnaïm nessouot.

16. פְתִגּוֹם: "אַיְזָהוּ (8) עֲשֵׂיר?" השמח בחלוקתו.

16 - éizéhou achari hassaméah bëhélko.

Mettez les phrases dans l'ordre : סדר את המשפטים:

תרגיל

- | | |
|---|--------------------------------|
| 1. אילו הייתי עשיר כי שלה קרווע. | 2. הוא אינו מאושר קליפת הבננה. |
| 3. היא רוצה לקנות מעיל חדש היתי קונה לי בית גדול. | 4. הוא התחלק בಗל בגדים חמימים. |
| 5. בחורף לובשים כי אשתו נסעה מהבית. | |

תשובות

- | | |
|---|--|
| 1. אילו הייתי עשיר היתי קונה לי בית גדול. | 2. הוא אינו מאושר, כי אשתו נסעה מהבית. |
| 3. היא רוצה לקנות מעיל חדש כי שלה קרווע. | 4. הוא התחלק בಗל קליפת הבננה. |
| 5. בחורף לובשים בגדים חמימים. | |

Mettez au pluriel:

כתב ברבים:

1. איש עני.
2. נעלי חדשה.
3. בגד חם.
4. היתי מאושר.
5. הוא נפל ארצה.

16. Proverbe: "Qui est riche? – Celui qui se contente de son sort" (sa part).

Remarque très importante: le נ figure dans la forme simple, active, mais est absent dans la forme causative:

נַפְלָתִי עַל הָאָרֶץ

הוּא הַפִּיל אֶת אֶחָיו אֶרְצָה.

PHRASES EN ORDRE

1. Si j'étais riche je me serais acheté une grande maison. (1+3)
2. Il n'est pas heureux car sa femme est partie de la maison. (2+5)
3. Elle veut acheter un manteau neuf car le sien est déchiré. (3+1)
4. Il a glissé à cause de la peau de banane. (4+2)
5. En hiver on s'habille de (en) vêtements chauds. (5+4)

איך זהה, אם היה... אמר לך!



AU PLURIEL

1. anachim ḥenyim
2. naṣla'im ḥadachot
3. bgadim ḥamim
4. hayinou méouchacrim
5. hem naflou artsa

שיעור חמישים ותשע (59) (chiour hamichim vétechā)

ליל שבת

1. אחרי ששה ימים של עבודה,
באה ל^{בָּסָרֶךְ} שבת.
2. בכל הארץ, גם בעיר וגם
בכפר, מוחכים האנשים
לשבת כדי לנוח מ^{מַעֲבוֹדָה}
השבוע.
3. ה^{הַכְּנוֹת} לשבת מתחילה –
כבר מיום חמישי אחרי –
הצהרים:
4. מבשלים, מנקים את הבית,
וקונים פרחים לכבוד שבת.
5. משעה שלוש ביום שני
אחרי-הצהרים, המסדרדים
הבנקים והחנויות סגורים.
6. גם האוטובוסים מפסיקים
לנסוע.

PRONONCIATION: Leïl chabbat

1 - ... l^evassof. 2 - ... m^éavodat. 3 - hahakhanot ...
mathilot. 4 - m^évachlim ménakim ... prahim. 6 - ...
mafssikim.

CINQUANTE-NEUVIÈME LEÇON

Veille de sabbat

- Après six jours de labeur, arrive enfin [le jour du] sabbat (fém.)
- Dans tout le pays, (aussi) à la ville comme (et aussi) à la campagne, les gens attendent [le] sabbat afin de se reposer du travail de la semaine (masc.).
- Les préparatifs (fém.) pour [le] sabbat commencent déjà à partir du jeudi après-midi.
- On cuisine, on nettoie la maison et on achète des fleurs (masc.) en l'honneur du sabbat.
- Dès 15h le vendredi après-midi, bureaux, banques et magasins sont fermés.
- Les autobus cessent également de circuler (voyager).



שעת הדלקת הנרות (1)	.7
מתקרבת.	
ליל שבת. (2) שקט ושלוה	.8
ברחוב ובבית.	
מבית הכנסת ונשמעות התפילהות.	.9
שעת התפילה מסתימת.	.10
האנשים חוזרים לביתם.	
נרות השבת כבר דולקים.	.11
על השולחן לכבוד שבת יש מפה לבנה, יין לקידוש (3),	.12
שתי חלות (4).	
האב מקדש על היין, וכל אחד לפיו התור שותה מן הגביע.	.13

NOTES

(1) La mère, ainsi que les filles, allument chacune à leur tour deux bougies en prononçant la prière qui est de circonstance. Jadis, on sonnait la corne de bétail pour annoncer aux fidèles l'approche du jour de repos. De nos jours, le son de la corne est remplacé par celui d'une sirène qui retentit dans la ville environ vingt minutes avant le coucher du soleil.

7 - hadlakat hanerot mitkarévet. 8 - leïl vêchalva. 9 - nichmaot. 10 - ... mistayèmet ... hozrim. 11 - nerot dolkim. 12 - ... yain lékiddouch halot. 13 - ... mékadech guav'a.

7. L'heure de l'allumage des bougies approche.
8. Veille de sabbat. Calme et sérénité dans la rue et dans la maison.
9. On entend (sont entendues) les prières de la synagogue.
10. L'heure de la prière est terminée, les gens rentrent à la maison (leurs maisons).
11. Les bougies du sabbat sont déjà allumées.
12. Sur la table, en l'honneur du sabbat, il y a [une] nappe blanche, [du] vin pour le "kiddouch", deux "halot".
13. Le père bénit le vin, et chacun à son tour boit dans (de) la coupe (masc.).

(2) Lilah (nuit) à la forme de l'état construit. Au lieu de dire *lilah* dites plutôt *lil*; Lilah (nuit) à quelqu'un, dites *lil* malgré le reste toujours masculin, donc *lilah* ou *lilah* tout.

(3) Kiddouch selon le dictionnaire, le "kiddouch" (ou qiddouch) est la "sanctification du sabbat et des fêtes". Ajoutons que cette sanctification est prononcée sur une coupe spéciale réservée uniquement à cet usage: le *gib'ut*; C'est au chef de famille de faire le "kiddouch" mais les autres convives peuvent également dire ou chanter les bénédictions du "kiddouch" comme c'est l'usage dans les communautés achkenazes (Europe centrale).

(4) Halot; la *halah* est un pain tressé dont la pâte est plus sucrée que la pâte à pain ordinaire. Les "halotes", au nombre de deux, que le père découvre au moment de la bénédiction, sont là en souvenir de douze "halot" posées, jadis, dans le temple en offrande du sabbat, conformément aux prescriptions bibliques (Lévitique 24,5).

Remarque: A défaut de vin, on peut faire le "kiddouch" sur les "halotes" ou sur le pain en général, et même sur certaines boissons.

14. **אַחֲרֵיכֶךָ הוּא מִבְרָךְ עַל הַחֲלוֹת,** וּנוֹתֵן חָלֵק לְכָל אֶחָד.
15. **בְּסוֹף הָאַרְוֹחָה מִבְרָכִים וּשְׁרִים זָמִירֹות** (5) שֶׁל שְׁבָת.
16. **מִזְמִירֹות שְׁבָת:** "יְהִי יוֹם זֶה מִכּוֹפֵד מִפְּלָיִם פִּי בּוֹ שְׁבָת" (6) צָור הַעוֹלָמִים."

14 - ... mévarekh ... hèlek. 15 - ... mévarkhim charim zmirot. 16 - ... mekhoubad. ... vo chavat tsour haqlamim.

Cet exercice correspond à la question suivante:
Mettez la question qui correspond:
המתאימה:

תרגילים

1. **בשבוע יש שבעה ימים.**
2. **שבת באה אחרי יום ששי.**
3. **הם מחכים לשבת כדי לנוח מעבודתם.**
4. **מבשלים, מנוקים את הבית וקונים פרחים.**
5. **הוא מקדש על היין.**
6. **הוא מביך על החולות.**

השאלות

1. **כמה ימים יש בשבוע?**
2. **אחרי איזה יום באה שבת?**
3. **למה מחכים האנשים לשבת?**
4. **מה עושים לכבוד שבת?**
5. **מה עושה האבא על היין?**
6. **מה הוא עושה על החולות?**

14. Puis il bénit les "halotes" et en donne [une] part (masc.) à chacun.
15. A la fin du repas (fém.) on fait les bénédictions (on bénit) et on chante les cantiques (fém.) du sabbat.
16. Cantique du sabbat:
"Ce jour est le plus honoré de tous (les autres jours).
Car (en lui) Dieu (Rocher Eternel) se reposa".

NOTES (Suite):

- (5) cantiques à l'usage familial, que l'on chante après les repas aussi bien le vendredi soir que le samedi midi ou samedi soir. De même que l'on accueille un roi avec des honneurs dignes de sa Majesté, de même on honore "Sabbat", la Reine, par des cantiques.
- (6) (shabat: Verbe au passé, lié au nom du sabbat, puisqu'il exprime l'action de se reposer. Ce verbe biblique a inspiré les linguistes hébreu et a donné le mot moderne: שביתה (chvita) grève.

REPONSES - QUESTIONS

1. Dans la semaine il y a sept jours.
- Combien de jours y a-t-il dans la semaine?
2. [Le] sabbat vient après le (jour du) vendredi.
- Après quel jour [le] sabbat vient-il?
3. Ils l'attendent pour se reposer de leur travail.
- Pourquoi les gens attendent-ils [le] sabbat?
4. On cuisine, on nettoie la maison, on achète des fleurs en l'honneur du sabbat.
- Que fait-on en l'honneur du sabbat?
5. Il le sanctifie.
- Que fait le père sur le vin?
6. Il le bénit.
- Que fait le père sur le pain?

Mettez au pluriel:**כתב ברביעים:**

1. הדודה שלי מבשלה טוב.
2. הוא מנקה את הבית.
3. אתה קונה פרת.
4. ההכנה לחג מתחילה.
5. נר אחד: 2
6. חלה אחת: 2

AU PLURIEL

1. hadodot chéli mévachlot tov -
2. hem ménakim et habatim -
3. atem konim prahim -
4. hahakhanot laḥaguim mathilot -
5. chnēi nerot -
6. chteï halot -

שיעור ששים (60)

(chiour chicchim)

אגדת שני מלאכים

1. בלילה שבת, בדרך חזורה מבית הכנסת, שני מלאכים מלאוים את האדם לביתו.
2. אחד מלאך טוב (1) והשני מלאך רע. (2)

PRONONCIATION: Agadat chnēi hamal'akhim

1 - **hazara** ... mal'akhim mélavim. 2 - **mal'akh.****DEUXIÈME VAGUE**

Demain, nous aborderons la phase active de notre étude. Voici comment : une fois la soixantième leçon vue, selon votre habitude, vous reprendrez la première leçon.

Après l'avoir bien écoutée et relue, vous tâcherez de traduire oralement et par écrit le texte français en hébreu, et vous vous corrigerez vous-même. Nous espérons que vous n'y trouverez pas de difficultés. Vous continuerez ainsi chaque jour à revoir une leçon ancienne. Rien de meilleur pour consolider votre savoir et vous amener à parler l'hébreu naturellement. Parallèlement, nous allons alléger davantage la prononciation figurée.

Bonne chance!

SOIXANTIÈME LEÇON**La légende des deux anges**

1. Le vendredi soir sur le chemin du retour de la synagogue, deux anges accompagnent l'homme chez lui (dans sa maison).
2. L'un bon et l'autre mauvais.

NOTES

(1) La légende populaire assimile le bon ange au bon penchant **מַלְאָךְ טוֹב** qui au fond de chaque être humain le guide dans la bonne voie.

(2) **מַלְאָךְ רֵעַ** qui pousse l'homme à prendre la mauvaise voie, celle du péché. Selon le judaïsme, l'homme peut sortir vainqueur de cette lutte permanente entre ces deux penchants en observant le jour du repos, si l'on suit la morale de la légende.

אם בבית השולחן עורך	.3
והנרות דולקים, אומר המלך הטוב:	
"גם בשבת הבאה כר!"	.4
והמלך הרע, גם אם אין רוצחה, חייב לומר "אמנו!"	.5
ואם, להיפך, אין השולחן עורך ואין הנרות דולקים, אומר המלך הרע:	.6
"גם בשבת הבאה כר!"	.7
והמלך הטוב, גם אם אין רוצחה, חייב לומר "אמנו!"	.8
שלום שבת	.9
שלום המלכה (3)	.10
שלום לך שבת;	
חיפהינו חיפינו	.11
סוף סוף הנה באת.	
מפה של חג על השולחן;	.12
הנרות מאירים, (4)	
כל הבית מוכן!	

3 - ...

aroukh. 5 - ... hayav ... lomar amen. 10 - hamalka. 11 - bat. 12 - ... méirim.

3. Si dans la maison la table est mise et les bougies allumées, le bon ange (l'ange bon) dit:
 4. "Qu'il en soit ainsi au prochain sabbat!"
 5. Et le mauvais ange (l'ange mauvais), contre son gré (même s'il ne [le] veut pas), est contraint de dire: – "Amen".
 6. Si, au contraire, la table n'est pas mise et les bougies [ne sont] pas allumées, le mauvais ange (l'ange mauvais) dit:
 7. – "Qu'il en soit ainsi au prochain sabbat!"
 8. Et le bon ange, contre son gré, est contraint de dire: – "Amen".
 9. *Bonjour sabbat*
 10. Bonjour la Reine
Bonjour sabbat;
 11. Nous t'avons attendue
Enfin, tu es venue.
 12. Sur la table
Une nappe de fête;
Les bougies scintillent,
Toute la maison est prête !
- (3) *féminin de roi*. Sabbath (fém.) est personnifié dans la mystique juive (la Cabale) et figure comme étant la fiancée de Dieu ou la Reine puisque Dieu est le roi de l'Univers. Pour concrétiser cette idée, les Cabalistes de Safed (Haute-Galilée, XVI^e siècle) sortaient le vendredi après-midi de leur ville et parcouraient en chantant, enveloppés de leur châle de prières, plusieurs kilomètres allant au-devant de la Reine pour l'accueillir dès son arrivée.
- (4) *qui diffuse de la lumière*. Si vous vous donnez la peine de retourner quelques pages en arrière, vous trouverez à la leçon 49 la forme passive de ce verbe.
- שְׁלַט מָוֹר
 - Une plaque lumineuse.

13. בֵּיתנו, הָעָרֶב,
הַוְא גַם בֵּיתך;
14. בָּרוּכָה הַבָּאָה (5)
שְׁבַת הַמִּלְפָה.
15. שְׁנֵי מֶלֶאכִים – שְׁוֹלְחָן עֲרוֹך
16. שְׁבַת הַמֶּלֶכָה

14 – broukha ... hamalka. 15 – chnēi mal'akhim – choulhan əroukh. 16 – chabbat hamalka.

Mettez la question qui correspond:

כתבו את השאלה המתאימה:

תרגום

1. שני מלאכים מלאווים אותו.
ה מלאך הטוב וה מלאך הרע.
2. הוא אומר אמן כשהשולחן ערוך והנרות דולקים.
3. הוא אומר אמן כשה אין השולחן ערוך ואין הנרות דולקים.
4. הם אינם רוצחים אבל הם חיברים לומר אמן.

שאלות:

1. מי מליה את האדם לבתו בליל شب?
2. מי הם שני המלאכים?
3. متى המלאך הרע אומר אמן?
4. متى המלאך הטוב אומר אמן?
5. האם המלאכים רוצחים לומר אמן?

13. Notre maison, ce soir,
Est aussi la tienne
14. Bienvenue sabbat
La Reine.
15. Deux anges - table mise.
16. La Reine sabbat.

NOTES (Suite):

ה ש בא ברוכים הказים בא singulier et pluriel. Le **ה** **הבא** remplace le **ש** (qui). **ה** **הבא** se traduirait donc littéralement par "Béni [soit celui qui] vient" ou "Béni le venant". Cette formule n'est pas réservée uniquement au domaine religieux. Elle est valable, bien entendu, en toutes circonstances.

- ברוך **הבא!** כבר מזמן לא ראיינו אותו?
- [Sois le] Bienvenu! Il y a longtemps que nous ne t'avons pas vu. Comment ça va?

RÉPONSES - QUESTIONS

1. Deux anges accompagnent l'homme à sa demeure le vendredi soir.
- Qui accompagne l'homme à sa demeure le vendredi soir?
2. Le bon et le mauvais ange.
- Qui sont ces deux anges?
3. Il dit Amen quand la table est mise et que les bougies [sont] allumées.
- Quand le mauvais ange dit-il Amen ?
4. Il dit Amen quand la table n'est pas mise et que les bougies [ne sont] pas allumées.
- Quand le bon ange dit-il Amen ?
5. Les anges ne veulent pas dire Amen, mais ils sont obligés de le dire.
- Les anges veulent-ils dire Amen ?

Mettez au pluriel:

כתב ברכ'ים:

- .1 אגדה יפה.
- .2 הנר דולק.
- .3 המלך הטוב.
- .4 האב מלאוה את הבן.
- .5 יש אוור בבית.

שיעור שישים ואחד (61) (chicour chichim vééhad)

שבת

- .1 בלילה שבת מבקרים הידדים אחד אצל השני,
- .2 יושבים יחד ומפטפטים עד שעה מאוחרת בלילה.
- .3 זאת הזדמנות לטעום מן העוגה הטובה של בעלתי-הבית. (1)
- .4 אין צורך למהר. מחר לא חיבים להשפים لكم, אלא אם הולכים לבית-הכנסה לתפילה שחרית (2).

PRONONCIATION: Chabbat

2 - ... méouhérét. 3 - ... ba'alat. 4 - tsorekh lémaher ... éla ... chaharit.

AU PLURIEL

1. agadot yafot – אגדות יפות.
2. hanerot dolkim – הנרות דולקים.
3. hamalakhim hatovim – המלכים הטובים.
4. haavot mélavim et habanim – האבות מלאוים את הבנים.
5. yech ɔrot babatim — יש אורות ב בתים.

SOIXANTE ET UNIÈME LEÇON

Sabbat

1. La veille du sabbat, les amis se rendent visite (les uns aux autres).
2. Ensemble ils s'assoient et bavardent jusqu'à une heure tardive de la nuit.
3. C'est une occasion de goûter au bon gâteau de la maîtresse de maison.
4. Il n'y a pas besoin de se presser. Demain on n'est pas obligé de se lever tôt, à moins qu'on n'aille à la synagogue pour l'office du matin.

NOTES

(1) בעל הבית, בעל הבית, בעל הבית : La maîtresse, le(s) maître(s) de maison, le(s) propriétaire(s), Baal est aussi le nom d'une divinité cananéenne.

(2) שחרית : l'aube a donné son nom à cette prière du matin, la première des trois prières de la journée.

5. **מחר יהיה אפשר לקרוא בלילה את העיתון של שבת, ספר טוב.**
6. **אחרי ארוחת הצהרים נוכל (3) לנוח. זאת מנוחת הצהרים.**
7. **משתים עד ארבע (4) אסור בהחלט לעשות רעש.**
8. **איפלו הילדים המשחקים בחוץ, משתקלים לשחק בשקט,**
9. **כדי לא להפריע למנוחת השבטים.**
10. **לפנות ערב מטילים ברחוב, פוגשים ידידים,**
11. **مبرכים אחד את השני: "שבת שלום! שבת שלום יםבוֹך!" (5)**

5 - ... bénahat. 6 - ... noukhal ... ménouhat. 7 - ... böhéhlet ... raach. 10 - lifnot ... pogchim. 11 - ... oumévorakh.

5. Demain il sera possible de lire tranquillement le journal du sabbat, un bon livre.
6. Après le déjeuner (le repas de midi) on pourra se reposer. C'est le repos de midi. [la sieste].
7. De 14 h à 16 h (de deux à quatre), il est strictement interdit de faire du bruit.
8. Même les enfants qui jouent à l'extérieur, s'efforcent de jouer calmement,
9. afin de ne pas perturber le repos des voisins.
10. Avant la tombée du soir, on se promène dans la rue, on rencontre des amis,
11. on se souhaite: "Sabbat de paix!" "Sabbat de paix, sabbat béni!"

NOTES (Suite):

- (3) נוכל vient de יכול: pouvoir. Ne confondons pas נוכל "nous pourrons" avec נאכל "nous mangerons." אם נוכל – נאכל: Si nous [le] pouvons, nous mangerons.
- (4) l'hébreu n'a pas besoin du support "heure" pour annoncer l'heure. On annonce simplement les chiffres. Rappelons que ces chiffres restent les mêmes dans l'après-midi: à 14 heures sur le cadran français il serait toujours deux heures sur le cadran israélien. Pour plus de précisions, on ajouterait אחרי הצהרים. Donc, vingt-trois heures (onze dans la nuit), onze heures du soir: עשרה בלילה.
- (5) מברכת, מברך est la forme passive de מבורכת, מבורך האב מברך על הלוחם; עכשו הלחם מבורך – Le père bénit le pain; à présent le pain est béni. שנה טובה וMbpsrectה – Bonne année bénie.

12. הערב יורד. אחרי הבדלה
 (6) אוכלים ארוחת-ערב,
 מסתכלים בתכניות
 חדשות הטליזיה:"
 השבוע", סרט.
13. בMOTECHAI-SHABAT, שבת נוסעים
 האוטובוסים מעיר לעיר.
14. בתי-הקולנוע שבת מלאים.
 יש שתי הציגות
 בMOTECHAI-SHABAT.
15. בליל שבת אומרים: "שבת
 שלום!" ועוגנים: "שבת שלום
 וUMBORAH!"
16. אומרים:
 בMOTECHAI-SHABAT
 "שבוע טוב!" ועוגנים: "שבוע
 טוב וUMBORAH!"

12 - ... havdala ... hadchot ... seret. 13 - motsaéï. 14 - ... hatsagot. 15 - ... oumévorakh. 16 - bémotsaéï ...

Mettez au féminin:

כתוב בנקבה:

- .1 היד מבקר אצלנו.
- .2 הוא יושב ומפטפת.
- .3 הילד משחק בחדרו.
- .4 האבא מסתכל בסרט.
- .5 הבן קורא ספר.

12. La soirée tombe (descend). Après la Havdala, on dîne (mange le repas du soir), on regarde les émissions à la télévision: "les nouvelles de la semaine", un film.
13. Samedi soir, les autobus [vont] voyagent à nouveau de ville en ville.
14. Les cinémas sont à nouveau pleins. Il y deux séances le samedi soir.
15. La veille du sabbat on dit: "Sabbat de paix" et on répond: "Sabbat de paix sabbat béni!"
16. A la sortie du sabbat on dit: "Bonne semaine" et l'on répond: "Bonne semaine bénie"!
- (6) 6 séparer. Le samedi soir, lorsqu'on voit les trois premières étoiles dans le firmament, c'est l'heure de la b'dala, la prise de conscience de cette séparation entre la lumière et l'obscurité, le sacré (le sabbat) et le profane (les autres jours de la semaine). A la lumière d'une bougie tressée que tient l'enfant, le père bénit Dieu et lui rend hommage pour l'oeuvre de la création. On fait aussi sentir quelques herbes parfumées. La b'dala "séparation" a été restaurée par les rabbins après la composition du Talmud (Ve siècle).
- (7) 7 vient de "sortir". C'est la fin du sabbat quand apparaissent dans le firmament les trois premières étoiles.

AU FÉMININ

- 1 - היזידה מבקרת אצלנו; 2 - היא יושבת ומפטפת; 3 - הילדה משחקת בחדרה; 4 - האמא מסתכלת בסרט; 5 - הבת קוראת ספר.

PRONONCIATION

1. hayédida mévakeret etslénou; 2 - hi yochévet ouméfatpétet; 3. hayalda méssahéket békhadra; 4 - haém mistakélet basseret; 5 - habat koret séfer.

Questions:

ענה על השאלות:

תרגיל

1. מה עושים האנשים בליל שבת?
 2. כמה שעות נמשכת מנוחת הצהרים?
 3. מדוע אסור לעשות רعش בשעות האלה?
 4. מה אומרים האנשים אחד לשני כאשר הם נפגשים ברחוב שבת?
 5. מה עוניים?
 6. מה מותר לעשות במקומות שבת שאסור היה לעשות בשבת?
-

תשובות

1. הם מבקרים אחד אצל השני, מפטפטים ואוכלים עוגות.
2. מנוחת הצהרים נמשכת שבעתיים: משתיים עד ארבע.
3. אסור לעשות רעש בשעות האלה, כדי לא להפריע לשכנים הנחים או הישנים.
4. הם אומרים: שבת שלום!
5. הם עוניים: שבת שלום ומבורך!
6. במקומות שבת מותר להשתכל בטלביזיה, לנסוע, ללקת לקולנוע.

QUESTIONS – RÉPONSES

1. Que font les gens le vendredi soir?
– Ils se rendent visite, bavardent et mangent des gâteaux.
2. Combien d'heures dure la sieste?
– La sieste dure deux heures: de deux heures à quatre heures.
3. Pourquoi est-il interdit de faire du bruit à ces heures-là?
– Pour ne pas déranger les voisins qui se reposent ou qui dorment.
4. Que disent les gens les uns aux autres quand ils se rencontrent dans la rue le [jour du] sabbat?
– Ils [se] disent: "Chabbat chalom"!
5. Que répondent-ils?
– Ils répondent "Chabbat chalom oumévourakh"!
6. Qu'est-il permis de faire le samedi soir et qui était interdit [pendant] le sabbat?
– Il est permis de regarder la télévision, de voyager, d'aller au cinéma.

כדי לא לפגז המתקייםolina אוניברסיטת גן

כדי לא לפגז גננות הצעיר.



שיעור שישים ושנים (62)

(chiour chichim ouchtaïm)

חשבון מדויק

1. במספרת, החנוני שואל את רמי:
ואתה ילד, מה אתה רוצה?
אני רוצה לדעת כמה אצטך
לשולם אם אקנה חצי קילו
סוכר במחיר ... הקילו.
... שלושה לחמים במחיר
הלחם,
שני בקבוקי שמן במחיר ...
הבקבוק,
חצי קילו אורז, קילו קמח,
שתים-עשרה ביצים במחיר
... כל אחת;
רשם החנוני את הכל, עשה
את החשבון, נתן לרמי את
הראשינה, ואמר לו:

PRONONCIATION: Hechbon médouyak

1 - barnakolet hahénvani. 3 - ... etstarekh ekné. 4 - ... léhamim ... chémen. 5 - ... orez ... kémah. 6 - ... racham hechbon ... natan rechima.

SOIXANTE-DEUXIÈME LEÇON

Un calcul juste

1. A l'épicerie, l'épicier demande à Rami (prénom masculin):
2. Et toi, garçon, que veux-tu?
3. Je voudrais savoir combien je devrais payer si j'achetais (achèterai) un demi-kilo [de] sucre au prix [de] ... le kilo.
4. Trois pains au prix [de] ... le pain, deux bouteilles [d']huile au prix [de] ... l'une, (la bouteille).
5. Un demi-kilo [de] riz, un kilo [de] farine, douze oeufs au prix de ... chaque ...
6. L'épicier a tout noté, a fait le compte, donné la liste à Rami et [il] lui dit:



- חכה רגע ואשקל לך את כל מה שבקשת ...** .7
- אין תועלת לשקל את הסחורה אני מודה לך מאד, אמר רמי.** .8
- רציתי רק לדעת אם עשית נכון את התרגילים בחשבון.** .9
(1)
- פתגם: "אם אין קמח, אין תורה;" (2)** .10
- אה, השיעורים האלה ...**
- איך את מרגישה היום? שאלה הדודה את ענת.** .11
- לא טוב, ענתה ענתה באנחה; שיעורים, שיעורים מן הבקר ועד הערב ...** .12
- מסבנה שלי, אמרה הדודה. متى התחילו הלימודים?** .13

7 - ... echkol. 8 - ... toëlet hasshora. 9 - ... hatarguillim. 10 - kémah .. torah marguicha. 12 - .. béanaha. 13 - miskéna hithilou.

7. Attends une minute, je te pèserai tout ce que tu as demandé ...
 8. Inutile de peser la marchandise. Je vous remercie beaucoup, dit Rami.
 9. J'ai simplement voulu savoir si j'ai fait correctement mes exercices d'arithmétique.
 10. Proverbe: "S'il n'y a pas de farine, il n'y a pas de Torah."
- Ah! ces leçons ...**
11. Comment vas-tu aujourd'hui? demanda la tante à Anat (prénom féminin).
 12. Pas bien, répondit Anat avec un soupir (fém.); des devoirs, des devoirs, du matin au soir ...
 13. Ma pauvre, dit la tante. Quand les cours ont-ils commencé?

NOTES

- (1) חשבון pensar, calculer. compte, calcul, arithmétique.
צריך לעשות חשבון – זה לא בא בחשבון – Cela ne compte pas – (Cela ne rentre pas en ligne de compte).
- (2) תורה. La Thorah, La Loi, signifie également "étude" dans un sens plus général: מורה maître. Les sages veulent préciser que la Thorah, nourriture spirituelle, et la farine, nourriture terrestre, sont intimement liées entre elles. N'est-ce pas l'équivalent du proverbe "Ventre affamé n'a point d'oreilles"?

14. הם יתחלו מחר ... עונת.

15. פתגם: "דיה (3) לツרה (4) בישעתה".

14 – .. yathilou. 15 – daya letsara bechaata.

Mettez les phrases au futur:

כתוב בעתיד:

תרגיל

1. הלימודים עוד לא התחילו. הם _____ מחר.
2. עוד לא שקלתי את המזוזה. עוד מעט _____ אותה.
3. עוד לא קניתי את הכרטיס; עוד מעט _____ אותו.

Mettez au passé:

כתוב בעבר:

4. החנוני עושה את החשבון ורושם. אتمול הוא _____ את החשבון ו_____.
5. הוא נותן את הרשימה ליד. אتمול הוא _____ את הרשימה ליד.
6. החנוני עונה לי: – אני עושה חשבון מדויק!"! הוא _____ לי: _____ חשבון מדויק.

Mettez au pluriel:

כתוב ברבים:

- | | | |
|--------------|------------|----|
| _____ 3 | ביצה אחת: | .1 |
| לחם גדול. | .2 | |
| _____ 2 | בקבוק אחד: | .3 |
| שיירור מעיך. | .4 | |
| מחיר טוב. | .5 | |

14. Ils commenceront demain ... répondit Anat.

15. "A chaque jour (heure) suffit sa peine".

NOTES (Suite):

(די לנו) Di'no (di lo) au masculin au pluriel; (די לה) Di'ah (di la) à son heure (à elle).

(4) à son heure (à lui). בשעתה est ici équivalent du "temps".

תשובות

1. ... הם יתחלו מחר.
2. ... עוד מעט אשקלות אותה.
3. ... עוד מעט אקנה אותה.
4. אتمול הוא עשה את החשבון ורשם.
5. אتمול הוא נתן את הרשימה ליד.
6. ... הוא ענה לי: עשית חשבון מדויק.

PHRASES AU FUTUR ET AU PASSÉ

1. Les cours n'ont pas encore commencé. Ils commenceront demain.
2. Je n'ai pas encore pesé la valise. Je la pèserai bientôt.
3. Je n'ai pas encore acheté le billet. Je l'achèterai bientôt.
4. L'épicier fait le compte et note. Hier il a fait le compte et il a noté.
5. Il donne la liste à l'enfant. Hier il a donné la liste à l'enfant.
6. L'épicier me répond: - je fais un calcul juste! Il m'a répondu: j'ai fait un calcul juste."

AU PLURIEL

1. chaloch bëitsim שלוש ביצים
2. léhamim gdolim לחמים גדולים
3. chnélí bakboukim שני בקבוקים
4. chéourim méayéfim שיעורים מעיפים
5. méhirim tovim מחירים טובים

SOIXANTE-TROISIÈME LEÇON: Révision et notes

I. *Le conditionnel.* Le mot **אם** peut également être remplacé par **או** ou **לו**. La structure de la phrase ne subit alors aucun changement:

- אילו היה עשיר, הייתי יודע מה לעשות עם הכסף
- Si j'étais riche, je saurais quoi faire avec l'argent.
- לו היה יותר זהיר, לא היה נפצע
- Si tu avais été plus prudent, tu ne serais pas blessé.

II. **כדי ש... .** Cette structure est employée avec le futur:

- הוא עושה לו סימן ביד כדי שיפסיק לדבר
- Il lui fait signe de la main afin qu'il cesse de parler.
- רוצי, דברי יותר חזק בטלפון כדי שאשמע את קולך
- Routi, parle plus fort au téléphone afin que j'entende ta voix.

III. *Le futur.* Dans le cas d'un déplacement de l'accent tonique à l'intérieur du verbe, la voyelle s'allège. C'est le cas de la deuxième personne du féminin au singulier et de la deuxième personne et troisième personne du pluriel:

Futur du verbe "trouver": **יצא**

<i>Singulier</i>		<i>Pluriel</i>
emtsa	אמצא	גַּמְצָא nimtsa
timtsa	תמציא	תִּמְצָאוּ timtséou
timtséï	תמצאי	תִּמְצָאֵנָה (timtséna)
ymtsa	ימצא	יִמְצָאוּ ymtséou
timtsa	תמציא	תִּמְצָאָה (timtséna)

verbe "commencer": **תחל**:

אתחל	athil	אתחליל	nathil
תתחליל	tathil	תתחלילו	tathilou
מתחליל	tathili	תתחלילה	tathélina

יתחיל	yathil	יתחילו	yathilou
מתחיל	tathil	מתחלילה	tathélina

IV. Verbe pouvoir:

אוכל	noukhhal
תוכל	toukhlu
תוכלן	toukhalna
יכול	youkhlu
תוכלן	toukhalna

Remarque – Il ne faut pas confondre יכול et *יאכל*

- הוא יכול כאשר הוא יכול; עושים הוא עסוק
- Il mangera quand il le pourra. A présent, il est occupé.
- הם לא יכולים לאכול לפני כולם
- Ils ne pourront pas manger avant tout le monde (tous).

V. Les suffixes personnels: Pour mémoire – C'est le possesseur qui détermine le genre.

ביתי	ma maison
ביתך	ta maison (masc.)
ביתה	ta maison (fém.)
ביתו	sa maison (à lui)
ביתה	sa maison (à elle)
ביתנו	notre maison
ביתכם	votre maison (masc.)
ביתכן	votre maison (fém.)
ביהם	leur maison (à eux)
ביטן	leur maison (à elles)
ספריי	mon livre (masc.)
ספריך	ton livre (masc.)
ספריך	ton livre (fém.)
ספרו	son livre (à lui)
ספרה	son livre (à elle)
ספרנו	notre livre
ספרכם	notre livre (masc.)
ספרכו	votre livre (fém.)
ספרם	leur livre (à eux)
ספרן	leur livre (à elles)

Remarque - Les suffixes personnels s'emploient aussi pour certaines prépositions comme ב ל בשבייל אצל (dans, à, chez, pour).

<i>Singulier</i>		<i>Pluriel</i>	
etsli	אצלִי	אצלנו	etslenou
etslekha	אצלך	אצלכם	etslekhem
etslekh	אצלך	אצליכן	etslekhnen
etslo	אצלו	אצלם	etslam
etsla	אצלה	אצלן	etslan

VI. Le contraire de...

עליה	(monter)
שוויל	(demander)
רחוק	(loin)
יום	(jour)
פעם ראשונה	(première fois)
תחנה ראשית	(gare principale) station de tête

... est

ירוד	(descendre)
עונה	(répondre)
קרוב	(près)
לילה	(nuit)
פעם אחרונה	(dernière fois)
תחנה סופית	(gare de terminus) station finale

VII. Expressions avec le mot **שלום**:

שלום לך	(grand) bonjour
שלום וברכה	bonjour et bénédiction
שבת שלום	sabbat de paix
שלום עליכם	la paix sur vous.

EXERCICE DEUXIÈME VAGUE: Traduisez et écrivez les phrases

- [Le] sabbat commence lorsqu'on allume (avec l'allumage) des bougies le vendredi soir et s'achève avec la Havdala le samedi soir.
 - Après la prière, les gens rentrent [chez eux] (à leur maison) et s'asseoient [pour] manger autour de la table.
 - [Le] sabbat est l'occasion de voir des amis que vous n'avez pas vus [pendant] toute la semaine.
 - Le vendredi soir il y a des réunions amicales (de famille et de société) dans de nombreuses villes du pays.
 - Comment as-tu réussi à acheter des billets pour ce film? On m'a dit que le cinéma était déjà plein.
 - Mon cousin est volontaire dans un kibbutz en Galilée. Il aime cette vie-là, et surtout le paysage de la montagne (plur.).
 - Les volontaires se réveillent tôt le matin (à 4h30) et travaillent aux champs de cinq heures à midi.
 - En été, en Israël, comme partout dans les pays chauds, on est obligé de se reposer à midi à cause de la grande chaleur.

CORRIGÉ

1. Hachabbat mathila jm hadlakat hanerot béléil chichi, oumistayémet jm hahavdala béomotsaï chabbat.
 2. Ahareï hatfila haanachim hozrim lééitam véyochev im l'éekhol missaviv lachouïhan.
 3. Béchabbat zot hizdamnout lir'ot yédidim chélo raïta kol hachavoua.
 4. Béléil chichi yech messibot (michpaha vehévrá) béharbé arim baarets.
 5. Ekh hitslahta liknot kartissim lasseret hazé? amrou li chéhakolnoa haya kvar malé.
 6. Ben-dodi hou mitanadev békibboutz bagalil. Hou ohev et hahaïm haélé ouvmyouhad et hanof chel héharim.
 7. Hamitnadvim mit'orerim baboker hachkem (béarba vahetsi) véovdim michaaq hamech ad chtem-esré batsohoraïm.
 8. Bakays béisraël, kémo bekhol haaratsot hahamot, hayavim lanouah batsohoraym biglal hahom hagadol.

.1 השבת מתחילה. עם הדלקת הנרות בלילה חשיב, ומסתיימת עם
ההבדלה במצואי שבת.
.2 אחרי התפילה, האנשים חוזרים לביתם ויושבים לאכול מסביב
לשולחן.
.3 בלילה ששי יש מסיבות (משפחה וחברה) בהרבה ערים בארץ.
.4 אין הצלחת לknوت כרטיסים לסדר זה? אמרו לי שהקהלנו
יהיה כבר מלא.
.5 בצדדי הוא מתנדב בקיוח גלילי. הוא אוהב את החיים
האלוה ובמיוחד את נף ההרים.
.6 המתנדבים מתועדים בפרק השכם (ב-4.30) ועובדים בשדות
משעה חמיש עד שתים-עשרה בצהרים.
.7 בקץ בישראל, כמו בכל הארץ החמות, חיבים לנוח בצהרים
בגל החום הגדל.

EXPRESSIONS COURANTES

- איך זה יכול להיות? (46)
Comment est-ce possible?
(comment cela peut [-il] être)
איך יכולים לדעת? (15)
Comment peut-on savoir?
זה בסדר (9)
C'est bien (en ordre)
זה לא בסדר (34)
Ce n'est pas bien (pas en ordre)
בסדר גמור (20)
Parfaitement bien (en ordre parfait)
פחות או יותר (29)
Plus ou moins (moins ou plus)
פחות (39)
Au moins
לכל היוטר (37)
Tout au plus
יוטר מ... (22)
Plus que ...
יוטר (אין) זמן (6)
פחות או יותר (57)
Il y a (il n'y a pas) le temps
הזמן עבר ב נעימים (57)
Le temps passe agréablement
חצי שנה (23)
חציHour
חצי חינם (47)
חצי יומם (39)
פחות או הראשון (52)
לשבור את הראש (52)
ליפול על הראש (52)
שלום וברכה (23)
שבר שלום (61)
לעשות טובות (16)
(52) לעשות עניינים
(30) לעשות את עצמו
מה יש? (1)
מה זה? (1)
מה שלומר? (9)
מה נשמע? (10)
מה העניינים? (17)
מה קרה? (8)
מה פתאום? (26)
מה לעשות? (10)

Peu importe
Cela n'a pas d'importance
Pas mal
Pas terrible
Ne veut pas
Ne doit pas
De rien
Ne sert pas
Ne dépend pas

Je n'ai pas
Ça ne fait rien
Je n'ai plus de jambes

Avec tout le respect
Toutes sortes
De tous côtés

Encore quelque chose
Encore un peu

Bien, merci
Bonne semaine
Bonne chance

Prêter attention à ...

Je ne sais pas
Comme vous savez

J'imagine
Il me semble
Il me manque

Merci beaucoup
Que Dieu me préserve
Une occasion spéciale

Doucement, lentement
L'un après l'autre

לא איכפת (30)
לא חשוב (30)
לא רע (17)
לא נורא (26)
לא רוצח (47)
לא צרך (47)
על לא דבר (23)
לא עוזר (33)
לא תלוי (16)

אין לי (40)
אין דבר (26)
אין לי رجالים (40)

כל הכבוד (20)
כל המינימום (46)
מכל הצדדים (40)

עוד משחו (4)
עוד קצת (4)

טוב, תודה (10)
שבוע טוב (61)
מול טוב (18)

לשימם לב ל... (30)

אני יודע (32)
כפי שאתה יודע (32)

אני מתאר לך (80)
דמותך לך (30)
חסר לך (33)

תודה רבה (23)
חס וחלילה (33)
ההזדמנויות מיוחדות (47)
זו ההזדמנות (45)
לאט לאט (45)
אחד אחרי השני (15)

PROVERBES

טוביים השניהם מן האחד (55) הינה מה טוב ומה נעים שבת אחיהם גם יחד (19)
Il est bon et agréable d'être assis (réunis) en frères (ensemble)

שלושה מי ידוע? שלושה אני יודע; שלושה אבות (19)
Qui sait [connaît] ce qu'est trois? Je connais trois: Trois pères

ארבעה מי ידוע? ארבע אני יודע: ארבע אמהות (20)
Qui sait [connaît] ce qu'est quatre ? Je sais [connais] ce qu'est quatre : Quatre mères

איזהו עשיר? השמח בחלקו (58) Qui est riche? Celui qui se contente de son sort
לעמדו על המקה (48) Discuter le prix, marchander
S'il n'y a pas de farine, il n'y a pas de Torah.

אם אין קמח אין תורה (62) אם אין קמח אין תורה
A chaque jour (heure) suffit sa peine. דיה לצרה בשעתה (62)



LEXIQUE

LEXIQUE

N

אבא	(05) :	Papa	(aba)
אבות	(19) :	Pères	(avot)
אבל	(03) :	Mais	(aval)
בן	(43,46) :	Pierre	(éven)
בנות	(46) :	Pierres	(avanim)
גדה	(51) :	Légende	(agada)
גירת	(36) :	Lettre	(igueret)
אדום	(12) :	Rouge	(adom)
אה	(01) :	Ah	(ah)
או	(02) :	Ou (ou bien)	(o)
奥迪	(09) :	Prénom masc.	(Oudi)
אהו	(01) :	Oh!	(oh)
אוטומטית	(54) :	Automatique (fém.)	(otomatit)
אוויר	(36,43) :	Air	(avir)
אולי	(04) :	Peut-être	(oulaï)
אוניברסיטת	(43) :	Université	(ouniversita)
אורטופדיות	(40) :	Orthopédiques	(ortopédiyot)
אורוּי	(38) :	Prénom masc.	(Ouri)
אותו	(06) :	Le même, lui	(oto)
אותך	(09) :	Toi (fém.)	(otakh)
אותנו	(33) :	Nous	(otanou)
אחד	(18) :	Frère	(ah)
אחד	(01) :	Un	(éhad)
achsot	(18) :	Soeur	(ahot)
achsotyi	(38) :	Ma soeur	(ahotiy)
אחר(ו)	(38) :	Après	(ahar)
אחרון	(19) :	Dernier	(aharon)
אחרי	(13) :	Après, derrière	(aharei)
אחרת	(25) :	Autre	(aheret)
אי	(13) :	Ile	(i)
אייה	(11) :	Quel, lequel	(éizé)
אייזו	(17) :	Quelle, laquelle	(éizo)
אייך	(15) :	Comment	(ekh)
אללו	(58) :	Si (cond.)	(ilou)
אלית	(16) :	Eïlat (ville)	(éïlat)
אין	(04) :	Il n'y a pas	(éin)

איןם	(47) : Ils ne sont pas	(éinam)
איןני	(19) : Je ne suis pas	(éinéni)
אירופה	(36) : Europe	(eropa)
איש	(15) : Homme	(ich)
אלוהים	(58) : Dieu	(élohim)
אלי	(38) : A lui	(élav)
אלי	(19,37) : A toi (fém.)	(élaïkh)
אלף	(12) : Mille	(élef)
אלפים	(58) : Deux mille	(alpaïm)
אם	(37) : Si (cond.)	(im)
אמא	(03) : Maman	(ima)
אמונה	(50) : Croyance	(émouna)
אמן	(60) : Amen	(amen)
אמצע	(20) : Milieu	(emtsa)
אמצעית	(54) : Celle du milieu, l'intermédiaire	(emtsajt)
אמיתי	(48) : Authentique	(amiti)
אנחנו	(03) : Nous (sommes)	(anahñou)
אני	(02,03) : Moi, je suis	(ani)
אנשים	(17) : Hommes	(anachim)
אסור	(13) : Interdit, défendu	(assour)
אסימון	(37) : Jeton (téléphone)	(assimon)
אף	(27) : Aucun	(af)
אפילו	(05) : Même	(afilou)
אפרסקים	(46) : Pêches	(afarsékim)
אפשר	(10) : Possible	(éfchar)
ארבע	(04) : Quatre	(arba)
ארבעים	(40) : Quarante	(arbaim)
ארז	(62) : Riz	(orez)
ארזים	(10) : Cèdres	(arazim)
אריה	(52) : Prén. masc. (Lion)	(aryé)
ארCHAיאולוגיה	(51) : Archéologie	(arkhéologua)
ארמני	(44) : Arménien	(arméni)
ארנקי	(41) : Mon porte-monnaie (fém.)	(arnaki)
ארץ	(19) : Terre, pays	(erets)

ארצה	(58) : A terre	(artsa)
אצונות	(19) : pays (plur.)	(aratsof)
אשה	(09) : Femme	(icha)
אשכליות	(27) : Pamplemousse (fém.)	(echkolit)
אשכליות	(27) : Pamplemousses (fém.)	(echkoliyot)
ASHתמי	(58) : Ma femme	(ichti)
את	(02) : Tu (fém.)	(at)
את	(08) : Le	(et)
אתה	(03) : Tu, tu es (masc.)	(ata)
אתה	(11) : Avec moi	(iti)
אתך	(11) : Avec toi	(itkha)
אתם	(03) : Vous	(atem)
אתמול	(17) : Hier	(étmol)

ב

ב	(02) : Dans, en	(be)
באמצע	(20) : Au milieu	(béémtsa)
באמת	(10) : Vraiment	(béémet)
באר-שבע	(16) : Beér-Chéva	(ville)
בקשה	(02) : S'il vous plaît, je vous en prie	(békavacha)
בדדים	(58) : Vêtements	(bgadim)
בגלל	(30,52) : A cause de	(biglal)
בדיוק	(10) : Exactement	(bédiyouk)
בדרכ	(24) : En chemin	(baderekh)
בה	(32) : En elle, y	(ba)
בהתחלת	(61) : Absolument	(béhéhlet)
בול	(36) : Timbre	(boul)
בולים	(36) : Timbres	(boulim)
בזול	(36) : Bon marché	(bézol)
בחוי	(47) : Par ma vie!	(béhayai)
בחוץ	(61) : A l'extérieur	(bahouts)
בחור	(15) : Jeune homme	(bahour)
בחורה	(15) : Jeune fille	(bahoura)
בטח	(15) : Certainement	(bétah)
בטוח	(12,41) : Sûr	(batouah)
בטן	(25) : Ventre (fém.)	(béten)

בי	(16) : En moi	(bi)
ביחוד	(54) : En particulier, particulièrement	(béihoud)
בימינו	(50) : De nos jours	(beyameinou)
בין	(24) : Entre	(bein)
בימים	(20) : Entre temps	(beinataim)
ביוון	(47) : Cher	(beyoker)
ביצים	(37) : Oeufs (fém.)	(bëitsim)
בירה	(02) : Bière	(bira)
בירה	(44) : Capitale	(bira)
בית	(04) : Maison (masc.)	(bait)
בית המקדש	(05) : Temple	(beit hamikdach)
ביתך	(60) : Ta maison (fém.)	(beitekh)
ביתנו	(60) : Notre maison	(beiténou)
בכור	(18) : Aîné	(békhor)
בכלל	(17) : En général	(bikhhal)
בלונדיי	(33) : Blond	(blondini)
בלי	(04) : Sans	(beli)
במיוחד	(31) : Spécialement	(bimyouhad)
במקרה	(31) : Par hasard	(bémikrè)
בן	(18) : Fils	(ben)
בן-דוד	(38) : Cousin	(ben-dod)
בנייה	(43) : Construite	(benouya)
בנחת	(61) : Tranquillement	(bénahat)
בנייה	(30) : Construction	(beniya)
בניין	(30) : Bâtiment	(binyan)
בניינים	(43) : Bâtiments	(binyanim)
בנייה	(58) : Banane	(banana)
בעניינים	(57) : Agréablement	(binejmim)
בסדר	(09) : En ordre	(besseder)
בסוף	(25) : Enfin	(bassof)
בעיה	(10) : Problème (fém.)	(béaya)
בעל	(19) : Mon mari	(baqli)
בעל, בעלת	(61) : Propriétaire de ...	(baqlat)
בערך	(23) : Environ	(béérekh) approximativement
בקבוקי	(62) : Bouteilles de	(bakboueki)
בקלות	(12) : Facilement	(békalout)
בקר	(01) : Matin	(boker)
בקורת	(55) : Critique	(bikoret)

בקרוב	(41) : Prochainement	(békarov)
ברג'	(26) : A pied	(baréguel)
ברגע	(19) : Au moment	(barégä)
ברכה	(23) : Bénédiction	(brakha)
ברוכה	(60) : Bénie	(beroukha)
ברצון	(22,26) : Volontiers	(beratson)
בשביל	(06) : Pour	(bichvil)
בשבילנו	(06) : Pour moi	(bichvili)
בשעתה	(12) : Pour nous	(bichvilénou)
בשקט	(62) : A son heure	(bechaata)
בתוך	(13) : Silencieusement	(bechéket)
	(34) : A l'intérieur de	(bétokh)
ברתי	(43,55) : Maisons de...	(batéi)
בתו	(55) : Sa fille	(bito)
בתוי	(55) : Ma fille	(biti)

גובה	(48) : Haut	(gavoha)
גובהות	(45) : Hautes	(guevohot)
גביע	(59) : Coupe (masc.)	(gavia)
גד	(41) : Gad (prénom masc.)	
גדל	(18) : Grand	(gadol)
גדולה	(18) : Grande	(gudola)
גדולים	(20) : Grands	(gudolim)
גיסות	(52) : Belles-soeurs	(guissot)
גם	(03) : Aussi	(gam)
גמיז	(20) : Fini	(gamour)
גמלים	(47) : Chameaux	(gumalim)
גד	(09) : Habite	(gar)
גרים	(18) : Habitent	(garim)
גרמניהיה	(36) : Allemagne	(guermania)
גרעינאים	(54) : Graines (masc.)	(gar'inim)

דאר	(30,36) : Poste (masc.)	(doar)
דבר	(06,23) : Chose (masc.)	(davar)
דוגמאות	(53) : Exemples (fém.)	(dougmaot)
דולרים	(29) : Dollars	(dolarim)

דורות	(50) : Générations (masc.)	(dorot)
דיה	(62) : Il lui suffit (fém.)	(daya)
DIRA	(32) : Appartement (fém.)	(dira)
DIROT	(32) : Appartements (fém.)	(dirot)
דלת	(33) : Porte	(délet)
דלתות	(54) : Portes	(dlatot)
دموعות	(50) : Larmes	(dmaot)
Dani	(02) : Dani (prénom masc.)	
דעת	(48) : Mon avis (fém.)	(daati)
דעתך	(48) : Ton avis (fém.)	(daatkha)
דקות	(22) : Minutes	(dakot)
דרך	(23) : Chemin (fém.)	(derekh)
דרך אגב	(115) : A propos	derekh agav
דת	(44) : Religion	(dat)

ה

ה	(01) : Article	(ha)
הבדלה	(61) : Séparation	(havdala)
הדלקה	(59) : Allumage	(hadlaka)
הוא	(01) : Lui, il (est)	(hou)
הוראות	(54) : Instructions	(horaot)
הורדוס	(51) : Hérode	(hordous)
הוריים	(19) : Parents	(horim)
הזדמנות	(47) : Occasion	(hizdamnout)
הזמנה	(38) : Invitation, commande	(hazmana)
היא	(03) : Elle (est)	(hi)
היום	(03) : Aujourd'hui	(hayom)
היבט	(24) : Mieux	(heitev)
ההיסטוריה	(51) : Histoire	(historya)
הכנות	(59) : Préparatifs	(hakhanot)
הליכה	(22) : Marche	(halikha)
המן	(48) : Multitude	(hamon)
הנה	(01) : Voici	(hiné)
הסביר	(41) : Explication	(hesber)
הפתעה	(17) : Surprise	(haftaaq)
הציגות	(61) : Représentations	(hatsagot)

הצדיה	(45) : De côté	(hatsida)
הרבה	(04) : Beaucoup	(harbé)
הררים	(43) : Monts	(harim)
	¶	
ו	(02,03) : Et	(vé)
	¶	
זאת	(01) : Celle-ci, c'est	(zot)
זה	(01) : Celui-ci, c'est	(zé)
זוג	(40) : Couple, paire	(zoug)
זמיות	(59) : Cantiques	(zmirot)
זמן	(05) : Temps	(zman)

ח

חברו	(41) : Son ami	(havero)
חברי	(55) : Mon ami	(haveri)
חברים	(09) : Amis	(haverim)
חג	(55) : Fête (masc.)	(hag)
חדר	(32) : Chambre (masc.)	(héder)
חדרים	(32) : Chambres	(hadarim)
חדש	(06,11) : Nouveau	(hadach)
חדש	(19) : Mois	(hodech)
חדשות	(58,61) : Nouvelles	(hadachot)
חום	(34) : Chaleur (masc.)	(hom)
חומה	(44) : Muraille	(homa)
חוצפה	(34) : Toupet	(houtspa)
חזרה	(41) : Retour (fém.)	(hazara)
חי	(51) : Vivant	(hai)
חיים	(17) : Prénom masc.	(Haïm)
חלב	(04) : Lait	(halav)
חלבה	(46) : Halva	(halva)
חלונות	(54) : Fenêtres (masc.)	(halonot)
חלילה	(52) : Ne plaise	(halila)
חלות	(59) : Pains nattés (fém.)	(halot)
חלק	(59) : Part (masc.)	(hélek)

חלקים	(43) : Parts	(halakim)
חם	(02) : Chaud	(ham)
חמורץ	(27) : Aigre	(hamouts)
חמווצות	(27) : Aigres (fém.)	(hamoutsof)
חמורים	(44) : Anes	(hamorim)
חמש	(05) : Cinq	(hamech)
חמישי	(39) : Cinquième	(hamichi)
חמישים	(29,50) : Cinquante	(hamichim)
חניה	(31) : Parking	(hanaya)
חנוני	(61) : Epicier	(hénvani)
חנות	(38) : Magasin (fém.)	(hanout)
חניות	(40) : Magasins (fém.)	(hanouyot)
חינם	(47) : Gratuit	(hinam)
חס	(52) : Ne plaise	(hass)
חפץ	(54) : Objet	(héfets)
חצי	(18) : Moitié	(hatsi)
חצר	(51) : Cour	(hatser)
חרב	(58) : Hiver	(horef)
חשבון	(29) : Calcul	(hechbon)
חשוב	(30) : Important	(hachouv)
חשובים	(43) : Importants	(hachouvim)
חשך	(41) : Obscurité (masc.)	(hochek)
חתונה	(55) : Mariage (fém.)	(hatouna)

ט

טבעי	(27) : Naturel	(tiv'i)
תבורייה	(38) : Tibériade	(tverya)
טהרו	(47) : Pur	(tahor)
טוב	(02) : Bon	(tov)
טובה	(02) : Bonne	(tova)
טלפון	(01) : Téléphone	(téléfon)
טלפונית	(30) : Téléphonique	(téléfoni)
טעות	(16) : Erreur	(taouf)
טעם	(53) : Goût	(taqm)
טרנזיסטור	(01) : Transistor	(tranzistor)

,

יד
ידדים

יד	(24) : Main	(yad)
ידדים	(61) : Amis	(yédidim)

יהודיה	(44) : Juif	(yéhoudi)
יהודים	(44) : Juifs	(yéhoudim)
יום	(39) : Jour	(yom)
יותר	(22) : Plus	(yoter)
יחד	(19) : Ensemble	(yahad)
יופי	(48) : Chouette!	(yofi)
	beauté	
יין	(59) : Vin	(yaïn)
ילד	(18) : Enfant, garçon	(yéled)
ילדה	(18) : Fille	(yalda)
ילדים	(06) : Enfants, garçons	(yéladim)
ילדתי	(25) : Ma fille	(yaldati)
ימים	(39,59) : Jours	(yamim)
יסורים	(50) : Douleurs (masc.)	(yssourim)
יפה	(19) : Beau, joli	(yafé)
יפו	(51) : Jaffa	(yafo)
יצחק	(50) : Isaac (prénom masc.)	(Itshak)
יציאה	(54) : Sortie	(yetsi'a)
יקרה	(32) : Chère	(Yékara)
יקרים	(32) : Chères	(yékarot)
ירוק	(13) : Vert	(yarok)
ירוקה	(53) : Verte	(yérouka)
ירושלים	(43) : Jérusalem	(yérouchalaïm)
יש	(01) : Il y a	(yech)
ישו	(50) : Jésus	(yéchou)
ישן	(18,30) : Vieux, ancien	(yachan)
ישנים	(37) : Vieux, anciens	(yechanim)
ישראל	(22) : Droit	(yachar)
ישראל	(29) : Israélien	(isréeli)

ב

כבוד	(20) : Honneur	(kavod)
כביש	(13) : Chaussés (masc.)	(kvich)
כבר	(01) : Déjà	(kvar)
כולם	(15) : Tous	(koulam)
כוכס	(27) : Verre (fém.)	(koss)
כוכשות	(27) : Verres	(kossot)
כזאת	(36) : Comme celle-ci	(kazot)

כיוון	(15) : Direction (masc.)	(kivoun)
בכח	(19) : Ainsi	(kakha)
כל	(05) : Tout, tous	(kol)
כלכך	(09) : Tellement	(kol-kakh)
כלום	(06) : Rien	(kloum)
כלי	(34) : Instrument outil	(kli)
כמה	(17) : Combien	(kama)
כמו	(15) : Comme	(kémo)
כמובן	(41) : Bien entendu	(kamouvan)
כן	(01) : Oui	(ken)
כניסה	(51) : Entrée	(knissa)
כנסת	(43) : Knesset (Parlement)	(knesset)
כנסייה	(48) : Eglise de...	(knessiyat)
כנסיות	(44) : Eglises	(knessiyot)
כנראה	(45) : Probablement	(kanir'é)
כסא	(53) : Chaise (masc.)	(kissé)
כסף	(29,41) : Argent	(kessef)
בעבור	(53) : Après, passé	(ka'avor)
כפר	(17) : Village, campagne	(kfar)
כיפת	(50) : Coupole de...	(kipat)
כרגע	(17) : Comme d'habitude	(karaguil)
בריטיים	(16) : Tickets, billets	(kartissim)
כרמי	(10) : Nom propre (nom de famille)	(Carmi)
כתה	(18) : Classe	(kita)
כתב	(13) : Ecrit (part. prés.)	(katouv)
כתובת	(10) : Adresse	(ktovet)
כתל	(50) : Mur des lamentations	(kotel)

ט

ט : A; vers
(direction)

לא	(01) : Non	(lo)
לאט	(45) : Lentement	(léat)
לאן	(11) : Où (direction)	(léan)
לבסוף	(59) : Enfin	(lévassof)
להיפך	(32) : Au contraire	(léhéfekh)
להתראות	(09) : Au revoir	(léhitraot)
לחוד	(52) : A part	(léhoud)
לחם	(04) : Pain	(léhem)
לחמים	(62) : Pains	(léhamim)
לי	(06,16) : A moi	(li)
ליל	(59) : Nuit de...	(leil)
לק	(06) : A toi (masc.)	(lekha)
לכבוד	(59) : En l'honneur de	(likhvod)
לכן	(30) : C'est pourquoi	(lakhen)
למה	(25) : Pourquoi	(lama)
פחות	(39) : Au moins	(léfahot)
לפנות-ערב	(61) : A la tombée du soir	(lifnot érev)
לפני	(24,31, 37) : Avant, devant	(lifnei)
לפעמים	(17) : Quelquefois	(lif'əmim)

מ

מאה	(47) : Cent	(méa)
מאחוריך	(45) : Derrière toi	(méahoreikha)
מאותים	(47) : Deux cents	(mataim)
מבקר	(54) : Contrôleur	(mévaker)
մերկ	(19) : Dépêche (masc.)	(mivrak)
מגרש	(51) : Terrain	(migrach)
mdi	(26) : Trop	(midai)
מדוק	(29) : Exact	(médouyak)
מדרגה	(45) : Marche, escalier	(madréga)
מדרכה	(22) : Trottoir (fém.)	(midrakha)
מהנדס	(31) : Ingénieur	(méhandes)
מודיעין	(23) : Informations (masc.)	(modiyin)
מודרניות	(43) : Modernes	(moderniyot)
מה	(01) : Quoi	(ma)
מהר	(03) : Vite	(maher)

מויזיאונים	(43) : Musées	(mouzéonim)
מורח	(30) : Bizarre	(mouzar)
מוחמד	(50) : Mahomet	(mouhamad)
מול	(16) : En face	(moul)
monoלוג	(01) : Monologue	(monolog)
monoתאייסטיות.	(44) : Monothéïstes	(monotéïstes)
מוסיקה	(01) : Musique	(moussika)
מוסלמי	(44) : Musulman	(mouslémi)
מוסלמית	(44) : Musulmane	(mouslémit)
מושצאי	(61) : Issue, sortie de...	(motsaéi)
מותר	(13) : Permis	(moutar)
מודה	(25) : Valise	(mizvada)
מודודה	(25) : Valises	(mizvadot)
מול	(18) : Chance (masc.)	(mazal)
מחיר	(32) : Prix	(méhir)
מחיריה	(32) : Son prix (à elle)	(méhira)
מחזרות	(53) : Collier (fém.)	(mahrozet)
מחידים	(52) : Prix (plur.)	(möhirim)
מחרתאים	(39) : Lendemain	(mohorotaïm)
מטבח	(32) : Cuisine (masc.)	(mitbah)
מיטה	(03) : Lit (fém.)	(mita)
מטוס	(23) : Avion	(matos)
טוטילים	(44) : Promeneurs	(métayelim)
מי	(02) : Qui	(mi)
מיןה	(38) : Mina (Prén. fém.) (Mina)	
מיני	(46) : Sortes de... (masc.)	(minéi)
מינימ	(46) : Sortes (masc.)	(minim)
מיין	(02,27) : Jus de fruit	(mits)
מכולה	(62) : Epicerie	(makolet)
מכונית	(08) : Voiture	(mekhonit)
מכנסיים	(58) : Pantalon (fém.)	(mikhnassaïm)
מלא	(45) : Rempli, plein	(malé)
מלאים	(60) : Anges	(mal'akhim)
מלח	(05) : Mot (fém.)	(mila)
מלון	(43) : Hôtel	(malon)
מלח	(04) : Sel	(mélah)
מלך	(50) : Roi	(mélekh)
מלכה	(60) : Reine	(malka)
מלכים	(10) : Rois	(mélakhim)

מש	(34) : Réellement	(mamach)
ממשלה	(43) : Gouvernement	(mémchala)
	(fém.)	
ממתקים	(46) : Douceurs, sucreries	(mamtakim)
מנהלה	(57) : Directeur	(ménéahel)
מנוחה	(44) : Repos (fém.)	(ménouha)
מסגד	(44) : Mosquée (masc.)	(misgad)
מספר	(01) : Numéro	(mispar)
מסעדה	(46) : Restaurant (fém.)	(miss'ada)
מעטפה	(36) : Enveloppe	(maatafa)
מעיל	(58) : Manteau	(mélil)
מערבי	(50) : Ouest	(maqravi)
מפה	(09) : Carte, nappe	(mapa)
מפתח	(08) : Clef (masc.)	(maftéah)
מצב	(29) : Situation (masc.)	(matsav)
מצדי	(19) : De mon côté (de ma part)	(mitsidi)
מצודה	(51) : Forteresse	(metsouda)
מצוין	(26) : Excellent	(metsouyan)
מקום	(19) : Endroit, lieu, place (masc.)	(makom)
מקומות	(50) : Endroits, lieux, place (masc.)	(mékomot)
מקרה	(48) : Marchandage	(mékah)
מרקדים	(54) : Evénements	(mikrim)
מראה	(43) : Paysage	(mar'é)
מרכז	(57) : Centre	(merkaz)
מרכזו	(30) : Central	(merkaziya)
מרכזיות	(17) : Centrale	(merkazit)
מרקם	(29) : Marks	(markim)
משהו	(04,11) : Quelque chose	(machéhou)
משחק	(48) : Jeu	(miss'hak)
משפחה	(10) : Famille de...	(michpahat)
משפט	(52) : Phrase (masc.)	(michpat)
משקל	(36) : Poids	(michkal)
משקלות	(36) : Poids (plur.)	(michkalot)
משכפי	(25) : Lunettes de...	(mickfei)
משכפים	(25) : Lunettes	(mickafaim)
משרד	(43) : Bureaux	(misradim)
מתוק	(27) : Doux	(matok)

מתי	(23) : Quand	(mataï)
מתנה	(52) : Cadeau (fém.)	(matana)
מתנות	(52) : Cadeaux	(matanot)
מתוך	(24) : Douceur	(motek)
	Mon chou!	(populaire)

ב

נבאים	(10) : Prophètes	(néviïm)
הדר	(43) : Magnifique	(néhédar)
נו	(41) : Alors	(nou)
נוח	(31) : Commode	(noah)
נוחיות	(32) : Commodité	(nohiyout)
נוף	(43) : Paysage	(nof)
ונצרי	(44) : Chrétien	(notsri)
ונצרית	(44) : Chrétienne	(notsrît)
ונצרים	(44) : Chrétiens	(notsrîm)
נכון	(05) : Exact	(nakhon)
נכים	(54) : Invalides	(nekhim)
נסיעה	(23) : Voyage (fém.)	(nessi'a)
נעימה	(57) : Agréable (fém.)	(néïma)
נעליים	(40) : Chaussures	(naalaïm)
נשים	(48) : Femmes	(nachim)
נתניה	(38) : Natanya (ville)	(natanya)

כ

סבא	(19) : Grand-père	(saba)
סביב	(31) : Tour	(sibouv)
סביבת	(30) : Environs de...	(svivat)
סבלנות	(24,41) : Patience	(savlanout)
סבתא	(19) : Grand-mère	(savta)
סוכך	(04) : Sucre	(soukar)
סופית	(54) : Finale	(sofit)
סיגריות	(22) : Cigarettes	(sigaryot)
סידורים	(17) : Affaires, arrangements	(sidourim)
סהורה	(62) : Marchandise	(shora)
סל	(45) : Panier	(sal)
סלע	(50) : Rocher	(séla)
סימטה	(44) : Ruelle	(simta)

סימטאות	(44) : Ruelles	(simtaot)
סנדלים	(58) : Sandales	(sandalim)
ספר	(13) : Livre	(séfer)
ספרדי	(19) : Espagne	(séfarad)
סקריים	(44) : Curieux	(sakranim)
סרט	(61) : Film	(seret)
סתם	(33) : Simplement	(stam)

ג

עבדה	(09) : Travail (fém.)	(avoda)
עבדות	(30) : Travaux	(avodot)
עובד	(54) : Pour	(avour)
עגילים	(53) : Boucles d'oreilles (masc.)	(aguilim)
עגלה	(26) : Charrette Chariot (fém.)	(agala)
עגלות	(44) : Charrettes Chariots	(agalot)
עד	(20) : Jusqu'à	(ad)
עדינות	(53) : Délicate	(adina)
עדף	(27) : Surplus, monnaie d'appoint	(ödef)
עוד	(03) : Encore	(od)
עלוי	(50) : Pèlerins de...	(oléï)
עולם	(50) : Monde	(olam)
עומר	(50) : Omar (prénom masc.)	
עור	(48) : Cuir (masc.)	(or)
עוזי	(18) : Ouzi (prénom masc.)	
עיני	(48) : Mes yeux	(éïnai)
עירין	(48) : Tes yeux (fém.)	(éïnaïkh)
עיר	(17,43) : Ville	(ir)
על	(23) : Sûr	(al)
עמוד	(36) : Colonne (masc.)	(amoud)
ענבים	(46) : Raisins	(anavim)
ענין	(17) : Affaire (masc.)	(inyan)
ענינים	(17) : Affaires	(linyanim)
עצמם	(34) : Soi-même	(atsmo)

עקיידה	(50) : Sacrifice (fém.)	(akéda)
ערב	(16) : Soir	(érev)
ערים	(43) : Villes	(arim)
ערך	(29) : Valeur (masc.)	(érehk)
עשוב	(46) : Herbes (masc.)	(assavim)
עשיר	(58) : Riche	(achir)
עתונות	(22) : Journaux	(itonim)
עתיקה	(39) : Ancienne (ville)	(atiqa)

ה

פראריס	(52) : Paris (ville)	(Pariss)
פה	(01) : Ici	(Po)
פחות	(29) : Moins	(pahot)
פירות	(46) : Fruits	(perot)
פיתה	(45) : Pain arabe	(pita)
פנימה	(54) : A l'intérieur de...	(pnima)
פנינים	(53) : Perles	(pninim)
פנס	(41) : Lanterne, Lampe	(panas)
פעם	(09) : Fois	(paqm)
פעמוני	(45) : Cloche (masc.)	(paqmon)
פסים	(57) : Rails (masc.)	(passim)
פרחים	(59) : Fleurs (masc.)	(prahim)
פרטיות	(51) : Privées	(pratiyot)
פרי	(27) : Fruit	(pri)
Franken	(29) : Franc	(frank)
פרנקים	(29) : Francs	(frankim)
פשוט	(31) : Simple	(pachout)
פתגום	(62) : Proverbe	(pitgam)
פתחותם	(26) : Soudain	(pit'om)

ח

צבע	(43) : Couleur (masc.)	(tséva)
צדדים	(40) : Côtés	(tsdadim)
צהרים	(22) : Midi	(tsohoraïm)

צואר	(45) : Cou	(tsavar)
צח	(43) : Frais	(tsah)
צל	(52) : Ombre (masc.)	(tsel)
צמר	(47) : Laine (masc.)	(tsémer)
צעיר	(33) : Jeune (masc.)	(tsaïr)
צעירה	(20) : Jeune (fém.)	(tséïra)
צדות	(44) : Etroites (fém.)	(tsarot)
צדדים	(44) : Etroits	(tsarim)
צדך	(61) : Besoin	(tsorekh)

ח

קבוץ	(55) : Mendiant	(kabstan)
קבר	(50) : Tombeau	(kéver)
קדוש	(50) : Sacré	(kadoch)
קדושה	(44) : Sainteté	(kedoucha)
קדם	(15) : Avant	(kodem)
קול	(13) : Voix	(kol)
קולנוע	(43) : Cinéma	(kolnoa)
קומות	(30) : Etages (fém.)	(komot)
קונצרט	(39) : Concert	(kontsert)
קופה	(16) : Guichet (fém.) Caisse	(koupa)
קטלוג	(40) : Catalogue	(katalog)
קטן	(08) : Petit	(katan)
קטינה	(10) : Petite	(ketana)
קטנים	(09) : Petits	(ketanim)
קיבוץ	(38) : Kibbutz	(kibbouthz)
קידוש	(59) : Sanctification	(kidouch)
קיויסק	(22) : Kiosque	(kiosk)
קילו	(46) : Kilo	(kilo)
קילומטר	(57) : Kilomètres	(kilomètrim)
קל	(05) : Facile	(kal)
קלאסית	(53) : Classique (fém.)	(klassit)
קיים	(51) : Existant	(kayam)
קייז	(57) : Eté	(kaits)
קמה	(62) : Farine	(kémah)
קפה	(02) : Café	(café)
קנס	(55) : Amende	(knas)
קצר	(41) : Court, bref	(katsar)

קצרים	(41) : Courts, brefs	(ktsarim)
קטנה	(04) : Peu	(ktsat)
קר	(02) : Froid	(kar)
קרה	(02) : Froide	(kara)
קרון	(55) : Wagon	(karon)
קרונות	(55) : Wagons	(kronot)
קרים	(27) : Froids	(karim)
קשה	(05) : Difficile, dur	(kaché)

ג

ראי	(53) : Miroir	(réï)
ראייה	(25) : Vue	(réïya)
ראש	(52) : Tête (masc.)	(roch)
ראשה	(43) : Sa tête (à elle)	(rocha)
ראשון	(24) : Premier, Dimanche	(richon)
ראשיות	(43) : Principales	(rachiyyot)
רב	(41) : Grand (en nombre)	(rav)
רבה	(23) : Grande (en nombre)	(raba)
רביע	(23,24) : Quart	(réva)
רובע	(44) : Quartier	(rovâ)
רביעי	(39) : Quatrième, mercredi	(révîi)
רגע	(08,12) : Instant, moment	(réga)
רדיו	(01) : Radio (masc.)	(radio)
רותוי	(02) : Ruth (prén. fém.)	(Routi)
רחובות	(12) : Rues (masc.)	(réhovot)
רחוק	(09) : Loin	(rahok)
רחחת ליקום	(46) : Rahat	(rahat- Sucrerie orientale (loukom)
ריקה	(36) : Vide (fém.)	(réïka)
רכבת	(55) : Train (fém.)	(rakévet)
רם	(13) : Elevé (haut)	(ram)
רע	(17,60) : Mauvais, méchant	(ra)
דעין	(11) : Idée (masc.)	(raøyon)

דעת	(61) : Bruit	(raäch)
רשימה	(62) : Liste	(rechima)
ש		
שאליה	(37) : Question	(chéela)
שבוע	(39) : Semaine (masc.)	(chavoua)
שבע	(07) : Sept	(chéva)
שבעים	(20) : Soixante-dix	(chiv'im)
שבת	(39) : Samedi	(chabbat)
שוב	(38) : De nouveau	(chouvr)
שווי	(19) : Suisse	(chvait)
שולחן	(08) : Table (masc.)	(choulan)
שומם	(34) : Quelque chose	(chouum)
שומשום	(46) : Sésame (plante)	(chouumchoum)
שוק	(39) : Marché	(chouk)
שחרית	(61) : Aube, matin (fém.)	(chaharit)
שטיח	(47) : Tapis	(chatiah)
שיעור	(01) : Leçon (masc.)	(chiour)
של	(08) : A (appartenance)	(chel)
שלוה	(59) : Sérenité	(chalva)
שלום	(26) : Paix (masc.), bonjour	(chalom)
שלומר	(09) : Ta paix (à toi)	(chiomkha)
שלומכם	(26) : Votre paix (à vous – plur.)	(chiomkhem)
שלוש	(03) : Trois	(chaloch)
שלושים	(30) : Trente	(chlochim)
שלט	(54) : Ecriteau	(chélet)
שלטים	(54) : Ecriteaux	(chlatim)
של	(08) : Ma, mon, (possesseur masc. ou fém.)	(chéli)
שלישי	(39) : Troisième	(chlich)
שלך	(08) : Ta, ton (possesseur masc.)	(chélkha)

שלך	(08) :	Ta, ton (possesseur fém.)	(chélakh)
שלם	(39) :	Entier	(chalem)
שלמה	(50) :	Salomon	(chlomo)
שלנו	(09) :	Notre	(chélanou)
شمאליות	(04) :	Gauches (fém.)	(smaliyot)
শমনিম	(20) :	Quatre-vingts	(chmonim)
শমנות	(12) :	Noms	(chémot)
শমחה	(55) :	Joie	(simha)
শমים	(50) :	Ciel (masc. plur.)	(chamaïm)
শমן	(62) :	Huile (masc.)	(chémen)
শমশ	(25) :	Soleil (fém.)	(chémech)
שנה	(11,37) :	Année	(chana)
שני	(16) :	Deux (masc.)	(chnéi)
שני	(16) :	Deuxième (masc.)	(chéni)
שנית	(31) :	Deuxièmement	(chénit)
שעה	(22) :	Heure	(chaq)
שעון	(01) :	Montre (masc.)	(chaq)
שער	(51) :	Portail	(chaqr)
שערים	(51) :	Portails	(chéarim)
שעתים	(43) :	Deux heures	(chéataim)
שקט	(01) :	Silence (masc.)	(chéket)
שקל	(27) :	Sicle (monnaie	
שקלים	(27) :	israélienne)	(chékel)
שש	(06) :	Six	(chech)
ששי	(39) :	Sixième, vendredi	(chichi)
ששית	(31) :	Sixième (fém.)	(chichit)
ששים	(60) :	Soixante	(chichim)

ג

תא	(33) :	Cabine (masc.)	(ta)
תאנים	(46) :	Figues	(téénim)
תה	(02) :	Thé	(té)
תודה	(02) :	Merci	(toda)
תחנה	(17) :	Station, gare	(tahana)
תחנתה	(57) :	Station de..., Gare de ...	(tahanat)

תיאטרון	(11) :	Théâtre	(théâtron)
תיק	(08) :	Sac	(tik)
תיקים	(48) :	Sacs	(tikim)
טור	(15,16) :	Queue (masc.)	(tor)
תירים	(44) :	Touristes	(tayarim)
תכניות	(38) :	Plan (fém.)	(tokhnit)
תכניות	(38) :	Plans (fém.)	(tokhniyot)
תיקף	(18,24) :	Aussitôt	(tekhef)
תל אביב	(39) :	Tel-Aviv (ville)	(Tel-Avivi)
תל אביבי	(57) :	Habitant de Tel-Aviv	
תלו依	(16) :	Dépend	(taloui)
תנועה	(43) :	Mouvement, (fém.) circulation	(tnoua)
תנור	(45) :	Four	(tanour)
תערוכות	(43) :	Expositions	(taqroutot)
תפוז	(27) :	Orange (masc.)	(tapouz)
התפוזים	(27) :	Oranges	(tapouzim)
תכשיטי	(52) :	Bijoux de...	(takchitéi)
תכשיטים	(52) :	Bijoux	(takhchitim)

LEXIQUE DES VERBES (Racines) [3ef = troisième forme]

א

אבד : Perdre	41 (3ef)
אהב : Aimer	4 (1ef)
אור : Eclairer	54 (6ef); 60 (3ef)
אחל : Souhaiter	55 (3ef)
אחד : Tarder	61 (4ef)
أكل : Manger	4-6-46-61 (1ef)
אמון : Croire	16-47 (5ef)
אמר : Dire	5-16-32-38-39-47-52 62 (1ef)
אסד : Interdire	13 (pp)

ב

בוא : Venir	5-21-1-17-19-23-24 25-26-27-34-38-50 (1ef) 52 (5ef)
בחר : Choisir	46-53-53 (1ef)
בתרן : Etre sûr	12-23-24-40-41 (pp); 52 (5ef)
בין : Comprendre	5-6-9-10-30-34-48-52 (5ef)
בנה : Construire	30-43 (pp); 50-51 (1ef)
בקר : Visiter	61 (3ef)
ברך : Bénir	59 (3ef); 60 (pp); 61 (4ef)
בשל : Cuisiner	59 (3ef)
בקש : Demander, implorer	48-62 (3ef)

ג

גדל : Grandir	26 (1ef)
גור : Habiter	9-11-18-25-38-44 (1ef)
גמר : Finir	20 (pp); 52 (1ef)

ד

דאג : S'inquiéter	24 (1ef)
דבר : Parler	5-6-13-20-33-38-54 (3ef)
דיק : Préciser	
דלק : Allumer	59 (5ef); 60 (1ef)
דמה : Ressembler	23 (2ef); 30 (1ef) 33-39 (2ef); 43 (1ef)
דקק : Taper, frapper	33 (1ef)

ה

היה : Etre	8-15-19-20-26-29- 30-38-40-53-58-61 (1ef)
הלך : Aller	16-22-25-26-31-47-
לzech : Marcher	50 (1ef); 51 (5ef) 58 (1ef)

ו

וכח : Discuter	48 (7ef)
ותר : Renoncer	13 (pp)

ז

זוז : Bouger	16-45 (1ef)
זכר : Se souvenir	18-38-39 (1ef)
זמן : Inviter	55 (6ef)

ח

חדש : Rénover	47 (7ef)
חייב : Obliger	41 (pp)
חוזר : Revenir	27 (5ef); 37 (5ef) 38 (1ef); 41 (5ef) 59 (1ef)
חיה : Vivre	51 (pp)
חכה : Attendre	16-18-20-23-24-26 32-33-34-51-52-53 59-62 (3ef)

חלום : Rêver	34 (1ef)
חלף : Échanger	29 (5ef)
חלוקת : Diviser	43-44 (7ef)
חנה : Stationner	51 (5ef)
חסר : Manquer	52 (pp)

חפש : Chercher	8-12-22-30-40-41 53 (3ef)
חשב : Penser	5-17-19-20-22-23 26-30-33-34-36-37 38-40 (1ef)
חשד : Suspecter	54 (pp)
חתן : Marier	55 (3e & 7ef)

ט

טייל : Se promener	17-19 (3ef)
טלפון : Téléphoner	19-33-34-37-38 (3ef)
טעעה : Se tromper	16-30 (1ef)

ט טעם : Goûter 61 (1ef)

ידע : Savoir 11–12–15–23–29–32
33–37–38 (1ef); 50–
51 (pp); 54–55 (5ef)
62 (5ef)

יחד : Spécifier 47 (pp; 3ef)

יכול : Pouvoir 3–11–15–19–26–29–
36–37–62 (pp)

ימע : Apparaître 54 (5ef)

יצא : Sortir 23–32–33–34–38–45
(1ef); 54 (5ef)

ירד : Descendre 32 (1ef); 48 (5ef)
61 (1ef)

ירק : Cracher 54 (1ef)

ישב : S'asseoir 20–34–38–41–51
(1ef)

ישן : Dormir 61 (pp)

כ

כאב : Faire mal 38–38 (1ef)

כבד : Peser 26–36 (pp); 59 (4ef)

כון : Préparer 27 (6ef); 34 (5ef)
36 (6ef)

כנס : Entrer 51–52 (2ef)

כתב : Ecrire 10–13 (pp); 36 (1ef)

ל

לה : Prêter 41 (5ef); 60 (3ef)

למד : Apprendre, étudier 18 (1ef)

לקח : Prendre 25–26–33–39–47–52 (1ef)

מ

מדד : Mesurer 53 (1ef)

מהר : Se presser 15–61 (3ef)

מות : Mourir 50 (1ef)

מכר : Vendre 16–22 (1ef)

מלא : Remplir 45 (pp); 61 (pp)
8–12–22–31–40–43–47
48 (1ef); 50 (2ef);
53–55 (1ef)

מצא : Trouver 27 (1ef)

משך : Tirer

נ

נגד : Dire 17–18–19–22–23–24–33
34–39–47–48–54 (5ef)

געג : Toucher 16–19–23–24–30–31
(5ef); 44–48 (1ef);
54 (5ef)

נוח : Reposer 40 (1ef)

гадש : Déviner 17 (3ef)

נכבר : Connaitre 11–40 (5ef)

נסחה : Essayer 34–39–40–48–53 (3ef)

נסע : Voyager 19–23–25–38–39–54–55
(1ef); 57 (5ef); 61 (1ef)
45–48 (5ef); 51–52 (1ef)

נפל : Tomber 59 (3ef)

נקה : Nettoyer 58 (1ef)

נשא : Porter 26–36–47–48 (1ef)

נתן : Donner

ס

סבב : Tourner 40–45 (7ef)

סגור : Fermer 39–59 (pp)

סימם : Achever 59 (7ef)

סקל : Regarder 12–23–24–33–45–46–47–
52–53–54–58–61 (7ef)

סבל : Suffire 37 (5ef)

ספר : Raconter 33–51 (3ef)

ע

עובד : Travailler 17–34 (1ef)

עובר : Passer, traverser 12–26–37–45–47–55
(1ef)

עגול : Arrondir 46 (pp)

עדף : Préférer 27–31 (5ef)

עזוב : Quitter 54 (pp)

עזר : Aider 23–33–52–55 (1ef)

עייף : Fatiguer 3 (pp); 26 (pp);
40 (3ef); 51 (pp)

עליה : Monter 16–32–36–37–50–55 (1ef)

עמד : Etre debout 15–33 (1ef)

עסק : S'affairer 9 (pp)

עונה : Répondre 41 (1ef)

עניין : Intéresser 31–32 (7ef); 41 (4ef)
51 (3ef); 52 (7ef)

עצבן : Enrager 34 (3ef)

עַצֵּר : Arrêter	54 (1ef)
עָרֶך : Ranger	60 (pp)
עֲשָׂה : Faire	9–10–15–23–24–29–31 33–34–40–58–61–62 (1ef)
עַשְׁן : Fumer	13–22–54 (3ef)

פָּגֵשׁ : Rencontrer	61 (1ef)
פָּטְפַט : Bavarder	57 (3ef)
פָּנָה : S'adresser אַ – Tourner vers	39 (pp); 55 (1ef)
פָּעֵל : Oeuvrer	33–34 (1ef)
פָּסֶד : Manquer Perdre	37 (5ef)
פָּסָק : Cesser	20–59 (5ef)
פָּצָח : Dénoyauter	54 (3ef)
פָּרָסֶם : Publier	51 (4ef)
פָּרָע : Déranger	20–53–61 (5ef)
פָּתָח : Ouvrir	22 (pp)

צָלֵב : Crucifier	50 (2ef)
צָדֵק : Justifier	20–27–31–36 (1ef)
צָלָח : Réussir	10 (5ef)
צָמָא : Avoir soif	4 (pp)
צָעַק : Crier	45 (1ef)
צָעַר : Attrister	15–16–38 (7ef)
צָרָךְ : Devoir	3–16–18–19–24–55–58 (1ef); 62 (7ef)

קָבֵל : Recevoir	41–43 (3ef)
קָדֵם : Avancer	31–45 (7ef)
קָדֵשׁ : Sanctifier	59 (3ef)
קוֹה : Espérer	27–30–31–33 (3ef)
קוּם : Se lever	3 (1ef)
קיִם : Exister	51 (pp)
קוֹנוֹ : Acheter	22–32–36–37–52 (1ef)
קְרָא : Lire	10–13–34 (1ef); 47 (2ef); 51–53–61 (1ef)
קָרֵב : Approcher	59 (7ef)
קָרְהָה (événement) : Arriver	27 (1ef)

קְרֻעָה : Déchirer	58 (pp)
קְשָׁבָה : Ecouter	33 (5ef)
רָאָה : Voir	9–10–11 (1ef); 13 (1e & 7ef); 15–17–19– 20–23–25 (1e & 5ef); 26 (2ef); 30–31–33– 34–38–41–43– 52–53–55 (1ef); 48 (2ef) 40–45 (5ef)
רְגַשְׁתָּה : Eprouver	37 (5ef)
רְחוֹת : Gagner	46–48 (3ef)
רִיחָה : Sentir	4–46 (pp)
רְעֵב : Affamer	2–3–4–6–11–26–29
רְצָחָה : Vouloir	33–36–38–47–52 (1ef) 53 (4ef); 54–60–62 (1ef)

שָׁאָלָה : Demander	10–11–15–23–25–26– 38–48 (1ef)
שָׁאוֹר : Rester	17–20 (2ef)
שְׁבָר : Casser	52 (1ef)
שְׁדָל : S'efforcer	61 (7ef)
שְׁוָה : Egaler	37 (pp)
שִׁיר : Chanter	59 (1ef)
שְׁכָחָה : Oublier	34–38–48 (1ef)
שְׁלָחָה : Expédier Envoyer	
שְׁלָמָה : Payer	27–32–47–48–55 (3ef) 2–10 (2ef); 17–20
שְׁמַעַן : Entendre	38–52–59 (1ef)
שְׁמַדְרָה : Garder	20 (1ef)
שְׁמַשְׁתָּה : Se servir	48 (7ef)
שְׁקָלָה : Peser	36–46–62 (1ef)
שְׁקָעָה : S'enfoncer	43 (1ef)
שְׁתָהָה : Boire	2–26 (1ef)

שְׁחָקָה : Jouer	61 (3ef)
שְׁמִים : Mettre	33–45–54 (1ef)
שְׁמָה : Rendre joyeux	38–58 (pp)

ת

תאמ	: Accommoder	53 (5ef)
תאר	: Décrire	27 (3ef)
תפס	: Attraper	39 (pp)
תחל	: Commencer	12-31-38-59-62 (5ef)
תלה	: Suspendre	16-36 (pp)
תקן	: Réparer	34 (4ef)

APPENDICE GRAMMATICAL

L'ARTICLE

Un seul article en hébreu, l'article *défini* rendu par **ה**: תלמיד; התלמיד.

Il est *invariable* et se place au début du nom auquel il se rapporte sans distinction de genre:

- הבן, הבת, הבנים, הבנות
- Le fils, la fille, les fils, les filles.

Il se préfixe également à tous les adjectifs épithètes qui accompagnent le nom déterminé:

הבן הגדול	ce grand fils
הבת הגדולה	cette grande fille

Il n'y a pas d'article devant l'adjectif attribut:

זה ספר טוב c'est un bon livre

La contraction: L'article défini se contracte lorsqu'il est précédé des prépositions: **ב** et **ל**:

ב + ה = בְּ
ל + ה = לְ

La préposition adopte la voyelle de l'article qui a "disparu":

בַּחֲדָר = בְּחֶדֶר	(dans la chambre)
לְהַבִּית = לְבִּתְהַ	(vers la maison)

את: particule qui accompagne l'article; sa fonction est d'introduire le complément d'objet direct:

- היא לוקחת את הספר;
- עוד לא למדתי את השיעור;
- Elle prend le livre
- Je n'ai pas encore appris ma leçon.

את: est employé aussi pour les personnes:

- אתה רואה את אדון כהן היום ?
- Vois-tu M. Cohen aujourd'hui ?

LA CONJONCTION DE COORDINATION

C'est la consonne **ו**

qui ne figure *jamais séparément* mais est *toujours liée au mot qui la suit* (comme le **de** de l'article)

- Voici Rout et Dani
- הנה רות וDani

Prononciation: Généralement **וּ** sauf dans certains cas où, pour des raisons de phonétique, un *changeement de voyelle* intervient.

- Lui et moi: **וָאָנִי** (וּ = consonne gutturale)
- David et son ami: **דוֹיד וְחוֹבְרוֹ** (וּ = consonne gutturale)

Le **וְ** se prononce **וּ** (ou) dans deux cas:

- 1°/- Devant un **בּ** (e é)
 - David et Salomon; Tel-Aviv et Natanya
תַּלְּאֵבִיב וּנוֹתְרָנָה; דוד וְשָׁלְמָה

- 2°/- Devant l'une des lettres **בּוּמְפּ** (les labiales)

- עברית וּפולנית; רחל וּמרימ; ערָב וּבּוקָר
- Soir et matin; Rachel et Myriam; Hébreu et Polonais

Le **וְ** se prononce **וּ**:

- **דוֹיד וְיוּהוֹדָה** – (David vihouda; Chomron vihouda)
- La Samarie et la Judée; David et Jontan
- Mais:
- **יוּהוֹדָה וְשׁוֹמְרוֹן** – Judée et Samarie (Yéhouda Véchomron);
- **יוֹנָתָן וְדוֹיד** – Jonatan et David (Yonatan Védaïd)

LES PREPOSITIONS

Les prépositions **וְ** et **בְּ** comme le **וּ** (conjonction de coordination), sont toujours liées au mot qui les suit:

- **לְתַלְּאֵבִיב;** מִצְרָפָה; בְּחִיפָה
- A Haifa; de France; vers Israel.

Le **לְ** désigne une direction: à, vers; le **בְּ** désigne la provenance:

- **הָוּ בְּאֶפְרַתָּה וְנוֹסַעַ בְּצִרְפָּתָה**
- Il vient du Maroc et va en France.

Attention: Le **בְּ** devient **בּ** devant les consonnes gutturales (qui viennent de la gorge): אָ, חָ, עָ, רָ:

- **מִרְוָמִינָה;** מִאֲגָלִיה; מִהּוּלָנָד
- De Hollande; d'Angleterre; de Roumanie

mais se prononcent **בְּ** devant les autres consonnes:

- **מִבְּאַרְשָׁבָע;** מִבּוֹדָה; מִפְּאַרְיסָה
- De Paris, de Bordeaux, de Beércheba.

Les prépositions se flétrissent à l'aide de suffixes pronominaux:

וְהָ; **וְהָהָ;** **וְהָנָה;** **כְּמָה;** **כְּהָם;** **(וְהָן (וּ))**

Le **בּ** fléchi:

- הנה הארנק; **יְשַׁ בּוּ כָּסָף**
- Voici le porte-monnaie; il y a de l'argent!
- העיר הזאת קטנה; אין בה תחנת-רכבת
- Cette ville est petite, il n'y a pas de gare.

Le **לְ** fléchi:

- אין לו זמן .
- Il n'a pas le temps
- **ישׁ לְהָם רָצְן חֹזֶק**
- Il ont une grande volonté.

LE NOM

Le genre: En hébreu il y a deux genres:

- Le masculin: **זְכָר** (zakhar)
- Le féminin: **נָקָה** (nékeva)

a) Le masculin n'a pas de terminaison particulière.

b) Sont féminins:

* Les noms terminés en **הַ** qui dérivent souvent du masculin:

ילָדָה; תַּלְמִידָה

* Les noms terminés en **וֹת**, **תָּ** ou **תָּה**:

ברית	כְּתֻובָת
hanout	berit
Magasin	Alliance

* Les noms des parties du corps humain qui vont par paire:

יד	רגל	עין	אוזן
yad	réguel	aïne	ozen

* Les noms de villes et de pays:

- **הַאֲרַצָּה יַהֲוָה** Le beau pays
- **פָּרִיז הַגּוֹדֶלָה** Pariz hagedola

Le Grand Paris

* Le soleil: **שְׁמֵחָה** chemech

Le vent: **רוֹאָה** rouah

* L'âge: – **הָוּ בּן אַרְבָּעִים וּשְׁבָעָה** Il a quarante-sept ans

Le pluriel: le pluriel se construit à l'aide des suffixes: **םִ** pour les noms masculins; **תָּ** pour les noms féminins:

Note importante: Ce n'est pas *le genre* de l'objet possédé qui détermine l'accord de l'adjectif mais *le possesseur*.

ma voiture	המכונית שלי
mon chien	הכלב שלי
la voiture de Myriam (sa voiture)	המכונית של מרים (המכונית שלה)
la voiture de David (sa voiture)	המכונית של דוד (המכונית שלו)

LE COMPARATIF

De supériorité: il est rendu par la structure: plus ... que

- יותר ... מ(מן)
 - יותר ... מאשר
 - הספר שלך יותר מעניין מן הספר שלי
 - Ton livre est plus intéressant que le mien.

D'infériorité:

- פחות ... מ(מן); מאשר
 - בספר יש פחות שיעורים מאשר תרגילים
 - Il y a moins de leçons que d'exercices.

Le superlatif: הַכִּי סֹו הָ ... בְּיוֹתֶר (hakhi)

- זאת המסעדה הטובה ביותר בעיר.
 - C'est le meilleur restaurant de la ville.
 - זאת המסעדה הכי טובה בעיר.

Remarque: dans le deuxième exemple avec האני, on n'emploie pas le mot ביזטר.

L'ADVERBE

Sa formation:

- | | |
|------------------|------------------|
| 1) avec ב: | באמת |
| | ברצון |
| | בדיוק |
| 2) avec ות: | חריצות (בנכונות) |
| | נכונות (בנכונות) |
| | דיקנות (בדיקנות) |
| 3) avec ית: | רשਮית |
| | ראשית |
| | סופית |
| 4) avec ה final: | אחורה |
| | קדימה |
| | ימינה |
| | שמאלה |

5) adverbes-adjectifs: חם, טוב, נעים, כדי, מותה, אסור
 איפפה, פה, שם, כאן, לפני, אחריו, لأن, מאין, ימינה, הננה
 שמאללה, קדימה, אחורה, למטה, למעלה, סביב, פנימה, הניה
 עכשווי, מוקדם, מואוחר, לפני, אחריו, פעמיים, לפעמים
 אף פעם, מזמן, תמיד, בדור כלל, במשך, בקרוב, אחריך, מראש,
 בעוד
 8) 'de quantité': מעט, הרבה, קצת, די, יותר, פחות, מאד, כמה,

- 9) de manière: מהה, לאטו, היעב, איך, טוב, רע; קר, חם, נעים, פתאום, מושך, סתום
 10) de cause: למה, מודיע, מפני מה, לכן, כי, מפני ש... בכלל
 11) d'appréciation: אכן, אמnom, באמת, בודאי, כן, אולי, אפשר
 12) de négation: לאן, אין, אל, בלטני, לא

LE VERBE

Contrairement au français, l'hébreu n'a pas besoin de passer par l'infinitif pour déterminer ses verbes. c'est pourquoi nous le traiterons en dernier lieu.

I. Sa structure

L'hébreu détermine ses verbes selon *leurs racines* qui sont trilitères en majorité.

- שמר - (garder)
 - אכל -(manger)

mais

 - צלצל - (sonner)
 - פטפט - (bavarder)

De la racine trilitère découlent *les sept formes verbales* que l'on trouve en hébreu.

II. Ses formes

Les formes verbales se classent selon deux grandes catégories celle des verbes actifs et celle des passifs. Chaque verbe appartenant à la première catégorie retrouve son équivalent dans la deuxième catégorie.

A l'intérieur de ces deux grandes catégories on distingue sept formes d'après lesquelles sont répartis tous les verbes. Pour déterminer ces formes verbales on utilise le mot פעל (qui signifie "verbe" en hébreu) comme modèle de base. A ce mot s'ajoutent *les préfixes propres à chaque forme*:

Actives

	Passives
1. פָּעֵל simple	2. גְּפָעֵל sens réfléchi
3. פִּיעַל intensive	4. פִּיעַל
5. הַפְּעִיל causative ou (faire faire)	6. הַפְּעִיל (pronominale et réfléchie)
	7. הַתְּפִעַל

הַתְּפִעַל	הַפְּעִיל	פָּעֵל
הַתְּלִבְשׁ	הַלְּבִישׁ	לְבִשׁ
S'habiller	Habiller quelqu'un	Revêtir

b) La troisième personne du masculin singulier au passé correspond au radical du verbe que nous appelons communément la racine. Il est trilitère, donc tous les préfixes ou autres lettres à l'intérieur de la forme ne font pas partie de la racine et ne sont que la *marque* de cette forme verbale.

c) Verbes conjugués au présent dans les sept formes:

7e	6e	5e	4e	3e	2e	1e	פעֵל	Verbe
לְמֹד	לְמֹד	לְמֹד	לְמֹד	לְמֹד	לְמֹד	לְמֹד	לְמֹד	étudier
כְּתָב	כְּתָב	כְּתָב	כְּתָב	כְּתָב	כְּתָב	כְּתָב	כְּתָב	écrire

Caractéristiques:

- 1^{ère} forme: La présence du 1 après la première lettre de la racine.
- 2^{ème} forme: La présence du 1 en première position avant la racine.
- 3^{ème} forme: פֶּנֶּה devant la racine.
- 4^{ème} forme: La première lettre de la racine a comme voyelle פֶּ (ou אֶ).
- 5^{ème} forme: פֶּ + 1, intercalé entre la seconde et la troisième lettre de la racine.
- 6^{ème} forme: פֶּ or פֶּנֶּה devant la racine.
- 7^{ème} forme: פֶּנֶּה suivi de la racine.

* Remarque: Le verbe לְמֹד à la 5^e et à la 6^e forme ne s'emploie pas, bien que grammaticalement ces formes soient correctes. Nous l'avons laissé pour ne pas rompre l'harmonie mais nous pouvons aussi bien le remplacer par un autre verbe de cette même catégorie: רַחֲקָה éloigner, לְבַשׁ vêtir, חָזָר revenir et d'autres encore.

III. Ses catégories

A part la catégorie de verbes dits "simples" (qui conservent leurs trois consonnes de la racine tout au long de la conjugaison) certains autres verbes les "perdent" en cours de route et les remplacent par un point (le daguech נָאָן) à l'intérieur de la consonne suivante. Tel est le cas de נָסָעַ (voyager) נָפָלָ (tomber) (donner) qui, au futur se conjuguent: אָסָעַ, אָפָלָ, אָתָּן.

וְיָדָ: Quand le י est en première position, le verbe subit le même changement: יַרְדֵּ (descendre) יַצֵּא (sortir), יַשְׁבֵּ (asseoir). au futur: אָרְדָ, אָצָא, אָשְׁבָּ.

וְיִלְלָ: Les monosyllabes: Avec ו ou י en deuxième position. Au passé le ו ou le י הלְלָ disparaissent et ne sont pas remplacés: קָם = קִים = קִם (se lever) שָׁרֵךְ = שִׁיר (chanter).

וְהַהְהָ: Les verbes avec ה en troisième position: Au passé le ה se transforme en י suivi ensuite des suffixes du passé:

רצחָה	vouloir:	רָצִיתִי	j'ai voulu
קנהָה	acheter:	קָנִיתִי	j'ai acheté
ראהָה	voir:	רָאִיתִי	j'ai vu

Ce sont là les grandes catégories du système verbal. Il y en a d'autres comme les "géménés" qui voient leur dernière consonne redoublée: סְבֻבָּ (tourner).

Ceux-ci subissent également quelques changements au cours de la conjugaison. Nous faisons abstraction de ces verbes dans cet appendice grammatical.

Particularités: Les verbes היה (être) et חי (vivre) prennent deux י au passé, sauf à la troisième personne (singulier et pluriel), c'est-à-dire:

חָיָה	חָיָה	חָיָה	חָיָה
חָיָיתִי	חָיָיתִי	חָיָיתִי	חָיָיתִי
חָיָיתְךָ	חָיָיתְךָ	חָיָיתְךָ	חָיָיתְךָ
חָיָיתָנוּ	חָיָיתָנוּ	חָיָיתָנוּ	חָיָיתָנוּ
חָיָיתֶם	חָיָיתֶם	חָיָיתֶם	חָיָיתֶם

Remarque: La troisième personne du masc. sing. du verbe היה (vivre), perd le ה aussi bien au passé qu'au présent: Passé: – הוא חי בתקופת נפוליאון – Il a vécu à l'époque de Napoléon.

Présent: מִרְאָה – מַרְאָה. **תֵּין עֲכֹשִׂו בְּכֶפֶר** – M. A. habite maintenant à la campagne.

L'infinitif:

C'est la présence d'un **s** extérieur à la racine qui marque l'infinitif.

ל למוד	du verbe	למד	(étudier)
ל קום	du verbe	קום	(se lever)
ל דבר	du verbe	דבר	(parler)

Selon la forme du verbe, le ل de l'infinitif se vocalise différemment: ل, ل, ل, ل

1ère forme (active):

Appartiennent à la 1^{ère} forme (active simple) les verbes dont l'infinitif est en ل, لـ, لـلـ.

Modèle en ⬤:

לְקֹרֶא	lire
לְכַתֵּב	écrire
לִלְמֹד	étudier
לְרָצֹת	vouloir
לְשַׁתּוֹת	boire
לְקַנוֹת	acheter
לְלַבֵּת	aller; marcher
לְשַׁבַּת	s'asseoir
לְרֹדֶת	descendre
לְתֹתֶה	donner
לְצַאתָה	sortir

Modèle en ↗:

Modèle en ↗
(devant les
consonnes
gutturales)

Modèle en ↗ (devant N)

לחוּשׁ	penser
לחתוֹן	couper
לעֲשׂוֹת	faire
לעַבְדָּה	travailler
לעַמּוֹד	être debout
לאֲכֹל	manger
לאַהֲבָה	aimer
לאַסּוֹן	ramasser
לאַפּוֹת	cuire au four

2ème forme (passive)

L'infinitif de la deuxième forme se vocalise: **וְיַעֲשֵׂה** pour les verbes ordinaires. Pour ceux à première lettre gutturale: **וְיִעֲשֵׂה**.

1^{er} modèle

להכתב	être écrit
להכנס	entrer (sens actif)
להלחם	se battre

2ème modèle

להזכיר	être dit
להאכל	être mangé
להחשב	être compté

להשמע se faire entendre

3ème forme (intensive): Tous les infinitifs de cette forme commencent par **β**

Modèle:

לדבר	parler
לספר	raconter
לקבל	recevoir
לעשן	fumer
לملא	remplir
לבשל	cuire
לשלם	payer
לנשק	embrasser

4ème forme: N'a pas d'infinitif

5ème forme (causative): Tous les infinitifs commencent par נְ. Entre la seconde et la troisième lettre de la racine figure un נ.

Modèle: ה

להתחל	commencer
ל להמשיך	continuer
להשלים	parfaire
להסביר	expliquer
להחליט	décider
להשליך	jeter
לפעילה	faire fonctionner (mettre en marche)
לבלב	vêtir
להאכיל	donner à manger

6ème forme: N'a pas d'infinitif

7ème forme (pronominale et réfléchie): Tous les infinitifs commencent par **להת**

להתלבש	s'habiller
להתרחץ	se laver
להתmezא	se retrouver

להתתקבל être reçu
להתתקדם avancer

Quand la première lettre de la racine est *sifflante ou dentale* שׁ שׂ צׁ צׂ il y a une métathèse entre cette lettre et le préfixe תְ:

להסתכל	regarder	להשתמש	se servir
להסתפרק	se coiffer	להשתגע	devenir fou
להסתובך	se tourner	להשתמע	s'entendre
להסתגל	s'adapter	להשתלם	se perfectionner

Dans le cas d'un ת, la présence du ת est exclue carrément:

להזדקן vieillir
להזמין être occasionnellement

Dans le cas d'un צ, il se transforme en צ et exclut également la présence du ת:

להצטורר avoir besoin
להצטלם se photographier

LE TEMPS

L'hébreu ne connaît pas la complexité des temps caractéristiques du français. Il n'en compte que quatre: passé, présent, futur, conditionnel, plus le mode impératif.

1) Passé – Il suffit d'ajouter à la racine un ת plus la voyelle correspondante au pronom sujet. Seule, la première personne du pluriel remplace le ת par le suffixe נָם du pronom personnel אנחנו.

La troisième personne du pluriel fait disparaître le ת totalement ne laissant apparaître qu'un: ת

Le féminin prend un ה. Le masculin singulier ne prend pas de suffixe. C'est la racine même du verbe.

Verbe למד (étudier)

		Fém.	Masc.
Singulier	1ère personne	למדה	למדתי
	2ème personne	למדת	למדת
	3ème personne	למדה	למד
Pluriel	1ère personne	למדו	למדנו
	2ème personne	למדתנו	למדתם
	3ème personne	למדו	למדו

Remarque: L'accent tonique n'est pas mis sur les suffixes mais sur la deuxième consonne du radical:

Présent: selon les différentes formes du verbe, le présent se forme avec un ת en deuxième position ou avec un מ extérieur à la racine:

אוֹמֵר : dire
מִדְבָּר : parler

Consultez le tableau des sept formes présenté plus haut.

Futur: Il se construit à l'aide de quatre préfixes personnels נִיּוֹן et de trois suffixes וָהּ, וָהֶן, וָהָן qui indiquent le genre et le nombre:

- Le נ pour la première personne du sing. (masc. et fém.): אני :
- Le ת pour la deuxième personne du sing. et du pluriel אתה, אתם ainsi que pour la troisième personne du fém. sing. היא
- Le ה pour la troisième personne du masc. au sing. et au plur: הוא
- Le נ pour la première personne du plur. (masc. et fém.): אנחנו

Les suffixes sont:

- וְ pour le fém. sing.
- וּ pour le masc. plur.
- וֹתָה pour le fém. plur.

Les formes du futur: L'hébreu distingue deux formes du futur:

- la forme סִמְכָּה pour les verbes transitifs
- la forme סִמְכָּה pour les verbes intransitifs.

C'est la première forme qui est la plus courante.

Les verbes d'état appartiennent à la deuxième catégorie:

- יִשְׁן (dormir) אַלְשָׁן - יִשְׁן
- יִגְדֵּל (grandir) אַנְדָּל - גָּדֵל
- יִקְטֹן (rapetisser) אַקְטֹן - קָטָן

Verbes en "o" - סִמְכָּה:

שמֶר (garder)	כתב (écrire)
אני אשמר	אני אכתב
אתה תשמר	אתה תכתב
את תשקרו	את תכתבבי
הוא ישמר	הוא יכתב
הייא תשמר	הייא תכתב
אנחנו נשמר	אנחנו נכתב
אתם תשמרו	אתם תכתבו
* אתנו תשמרנו*	* אתנו תכתבנה*
הם ישמרו	הם יכתבו
* הן תשמרו*	* הן תכתבנה*

* Le suffixe זָה a tendance à ne plus être respecté dans le langage courant. Néanmoins, il figure dans les textes écrits.

Verbes en "a" סִמְכָּה:

לִמְדָה (étudier)	שָׁמַע (entendre)
אָלִמָּד	אָשָׁמָע
תָּלָמָד	תָּשָׁמָע
תָּלָמָדי	תָּשְׁקָעִי
יַלְמָד	יַשְׁקָעַ
תָּלָמָד	תָּשְׁמָעַ
וַלְמָד	וַשְׁקָעַ
תָּלָמָדוֹ	תָּשְׁמָעַו
תָּלָמָדָה	תָּשְׁקָעַה
יַלְמָדוֹ	יַשְׁקָעַו
תָּלָמָדָה	תָּשְׁמָעַה

1) Verbes en נָ (ils appartiennent à la catégorie des verbes en "a"):

אָנָּה	אהָבָה	aimer
אָכְלָה	אָכְלָה	manger
אָמָּרָה	אָמָּרָה	dire
אָנִי	אָהָבָה	être amoureux
אָתָּה	תָּאָמָּרָה	être convaincu
הָוָה	יָאָהָבָה	être aimé
אָנָּהָנוֹ	נָאָמָּרָה	être convaincu
אָתָּם	תָּאָמָּרוֹתָה	être convaincu
הָם	יָאָמָּרוֹתָה	être convaincu

2) Verbes en נָ: Le נָ est remplacé par un daguech (point à l'intérieur de la consonne)

נָסָע (voyager)	נָתַן (donner)
אָסָע	אָתַן
תָּסָע, תָּסְעִי	תָּתַן, תָּתְעִי
וָסָע	וָתַן
תָּתְעִנוֹתָה *	תָּתְעִנוֹתָה *
יָתְעִנוֹתָה *	יָתְעִנוֹתָה *
נָפָל (tomber)	אָפָל
תָּפָל, תָּפְלִי	תָּתְפָּל, תָּתְפְּלִי
יָפָל	יָתְפָּל
נָפָל	תָּתְפָּלוֹת
תָּפָלוֹת, תָּפְלוֹנָה	תָּתְפָּלוֹת, תָּפְלוֹנָה
יָפְלוֹן, תָּפְלוֹנָה	יָתְפְלוֹן, תָּפְלוֹנָה

* Le suffixe זָה est fondu dans le נָ, troisième consonne de la racine. Prononcez תָּתְעִנוֹת et non תָּתְעִנוֹת.

Remarque: La troisième personne du fém. sing. et la deuxième personne du masc. sing. ont une forme identique.

Les verbes en נָ: Se conduisent comme les verbes en נָ, c'est-à-dire perdent le נָ au futur. Leur conjugaison sera en: סִמְכָּה

יַדָּה (descendre)	יָשָׁב (s'asseoir)
אָרֶד	אָשָׁב
תָּרֶד, תָּרְדִּי	תָּשְׁבַּב, תָּשְׁבַּבִּי
יָרֶד, תָּרֶד	יָשְׁבַּב, תָּשְׁבַּב
גָּרֶד	גָּשֶׁב
תָּרֶדֶג, תָּרְדִּגָּה	תָּשְׁבַּבָּג, תָּשְׁבַּבָּה
יָרֶדֶג, תָּרְדִּגָּה	יָשְׁבַּבָּג, תָּשְׁבַּבָּה

יצא	ילך (sortir)
יצא, יצא	אלך (aller)
יצא, יצא	פלחה, פלכי (aller, sortir)
יצא, יצא	ילך, פלך (aller, sortir)
יצא	ונך (aller)
יצא, יצא	תלכחו, תלכנה (aller, sortir)
יצא, יצא	ילכו, פלכו (aller, sortir)

Attention: Le verbe יַדְעַ se conjugue en "a":

ודע פדע, פדען, יַדְעַ פדען,
ודע פדען פדעננה, יַדְעַ פדעננה

Les verbes dont l'une des consonnes est gutturale ont leur futur en "a", qu'ils soient transitifs ou intransitifs:

שאל	אשאָל (questionner)
שמע	אשפּעַ (entendre)
שלח	אשלהַ (envoyer)

Les monosyllabes (verbes en אֶלְאָ et אֶלְיָהָ) prennent la voyelle de l'infinitif:

שיר	קום (chanter)
אשיד	אֲקֹם (se lever)
תשיח, תשירוי	קְרֻוּם, קְרֻוּמי (se lever)
ישיר, תשיר	קְרֻוּם, קְרֻוּמי (se lever)
נשיד	קְרֻוּם (se lever)
תשירוי, תשירנה*	קְרֻוּמוֹג, קְרֻמָּנוֹג (se lever)
ישירוי, תשירנה*	קְרֻוּמוֹג, קְרֻמָּנוֹג (se lever)
בוא	גור (habiter)
אֲבוֹא	אֲגֹר (habiter)
תְּבֹוא, תְּבֹואִי	תְּגֹרוֹג, תְּגֹרוֹגִי (habiter)
יבוא, תְּבֹוא	תְּגֹרוֹג, תְּגֹרוֹגִי (habiter)
נכוא	תְּגֹרוֹג (habiter)
תְּבֹואָה, תְּבֹאנָה*	תְּגֹרוֹגָה, תְּגֹרוֹנָה* (habiter)
יבואָה, תְּבֹאנָה*	תְּגֹרוֹגָה, תְּגֹרוֹנָה* (habiter)

* Note: Le fém. plur. se vocalise différemment des autres personnes:

אֶלְאָה: en אֶלְאָה. תְּבֹאנָה: תְּבֹאנָה

ה:	Verbes en רצה (vouloir)
	אראה (voir)
	תראה, תראוי (voir)
	יראה, תראה (voir)
	נראה (voir)
	תראי, תראינה* (voir)
	יראה, תראינה* (voir)
	קונה (acheter)
	אקְבָּה (acheter)
	תקינה, תעשי (acheter)
	יעשנה, תעשנה (acheter)
	נעשה (acheter)
	תקינה, תעשיינה* (acheter)
	יעשנה, תעשינה* (acheter)

Note: La troisième personne du fém. plur. conserve le י (marque du fém. sing.) et le fait suivre du suffixe נה (marque du fém. plur.)

Verbe avoir: יש אין. En l'absence du verbe avoir, l'hébreu emploie les tournures שיש אין

- יש = il a
- לא יש = il n'y a pas. (On ne dit pas)
- יש במטרוֹ הרבה אנשיים
- Il y a beaucoup de gens dans le métro.
- אין אוטובוס בתחנה
- Il n'y a pas d'autobus à la station.

ל + יש: En ajoutant à la particule ל on obtient le participe du verbe "avoir":

- לדוד יש אח גדול (il y a un grand frère.)
- (à) David (il y a un grand frère.)

A l'aide des suffixes personnels, le ל fléchi désigne les pronoms possessifs:

- יש לו הרבה עבודה
- Il a beaucoup de travail
- אין לה כסף
- Elle n'a pas d'argent. (cf. p. 385, le possessif.)

Au passé: le passé de **être** **יש** (la 3ème pers. du verbe "être"); le passé de **être** est: **לא היה** (toujours la 3ème pers. du verbe "être").

- **לא היה לנו זמן**
- Nous n'avions pas le temps (le temps n'était pas à nous).

Certains verbes nécessitent l'emploi de : **צרייך** – (devoir) et de **יכול** – (pouvoir)

- **יכול להיות**
- Il se peut
- **צרייך לדעת**
- Il faut voir

צרייך + futur: Il faut que

- **צרייך שיהיה תמיד טוב**
- Il faut toujours avoir de la bonne volonté.

Nombreux sont les adjectifs ou adverbes qui se construisent sur ce modèle:

טוב (sh) ; **יפה** sh ; **נעימים** sh... **חייב** sh ; **כדי** sh

Il est ... que

- **טוב שבאת**
- C'est bien que tu sois venu.
- **חייב שהזמן עובר כלכך מהר**
- Dommage que le temps passe si vite.

Mais il n'y a pas que **היה** qui nous sert à construire le passé du verbe avoir. Il y a aussi **היתה** (3ème personne du féminin) et **היו** (3ème personne du pluriel).

s'accordent en genre et en nombre non pas avec le possesseur-sujet mais avec l'objet possédé (qui est en réalité un sujet masqué):

- **היתה לו חברה**
- Il avait une amie (une amie était à lui).
- **היו לו חברות**
- Il avait des amies (des amies étaient à lui).

Remarque: On notera l'absence du pronom personnel devant **היה**, **היתה**, **היו**; s'il y figurait, il s'agirait du verbe être et non pas du verbe avoir. Il ne faut donc pas confondre les deux structures: **הם לא היו שם**:

être – Ils n'étaient pas là-bas.

avoir – **לא היו שם ברטיסים**

- Il n'y avait pas de billets.

L'accord des adjectifs avec **היה:** Pour marquer un fait impersonnel au passé, les adjectifs emploient :

היה נעים, יפה, טוב, מצוין

C'était agréable, beau, bon, excellent.

Les adverbes se servent également de cette tournure impersonnelle:

היה אפשר, מותר, נוח, קשה

C'était défendu, permis, commode, difficile.

LE CONDITIONNEL

Il se construit à l'aide de **אם** (si) suivi, selon le besoin, du verbe ou de l'auxiliaire "être" conjugué et en accord avec la personne.

Au présent: les deux verbes sont au présent:

- **אם אתה יכול אתה בא**
- Si tu peux, tu viens.

Au passé:

- **אם הם היו יכולים, הם היו באים**
- S'ils pouvaient, ils viendraient.

Les deux verbes sont conjugués au présent mais *toujours* précédés du verbe être.

Au futur: les verbes sont au futur:

- 1) **תצליח** = tu pourras; **תבוא** = tu viendras
- 2) **תרצו** = vous voudrez

רינה, אם תצליח, תבוא,_Nous sommes très contents.

- Rina, si tu peux, tu viens. Nous serons très contents.
- 2) **אם תרצו אין זו אגדה** – "Si vous voulez, ça ne sera pas une légende." (Hertsel).

L'impératif: Il se forme à partir du futur: Il suffit d'ôter les suffixes personnels pour obtenir l'impératif:

שומר	ガード! (masc.)	למד	étudie! (masc.)
(fém.)		למדה	(fém.)
שמרנו	(masc. plur.)	למדו	(masc. plur.)
(fém. plur.)		שמרו	(fém. plur.)

L'impératif-futur: Cette forme est souvent employée dans le langage quotidien. L'ordre donné est emprunté au futur:

- עֲשֵׂה בָּרָךְ!
- Fais ainsi (tu feras ainsi)

A la forme négative:

- אל עֲשֵׂה כֹּה!
- Ne fais pas ainsi
- אל תַּשְׁתִּין!
- Ne bois pas

LES NOMBRES

Il existe deux genres: masculin et féminin. Le masculin singulier se termine par הַ sauf les nombres 1 et 2.

Nombres cardinaux:

	Masc.	Fém.
1.	אחד	אחת
2.	שניים	שתיים
3.	שלושה	שלוש
4.	ארבעה	ארבע
5.	חמשה	חמש
6.	שישה	שש
7.	שבעה	שבע
8.	שמונה	שמונה
9.	תשעה	תשע
10.	עשרה	עשור

Remarque: Le nombre 2 (au masc. et au fém.) subit une petite modification lorsqu'il est suivi d'un autre mot, son complément.

Au masc.: le deux devient שְׁנִי

Au fém.: le deux devient שְׁתִּים

- הנה שְׁנִי ספרים

- Voici deux livres.

- כמה ספרים יש פה? – שניים

- Combien de livres y a-t-il? Deux.

- כמה מכוניות יש פה? – שתיים

- Combien de voitures y a-t-il? Deux, ou bien: deux voitures.

De 10 à 19 – Il existe deux genres: fém. et masc.

Le féminin se forme avec le mot: עֲשֶׂרֶת

Le masculin avec עֲשֶׂר

Tous deux sont précédés du nombre au singulier:

Masc.	Fém.
אחד-עשרה*	אחת-עשרה
שנים-עשרה*	שתיים-עשרה
שלושה עשר	שלוש עשרה
ארבעה עשר	ארבע עשרה
חמשה עשר	חמש עשרה
שישה עשר	שש עשרה
שבעה עשר	שבע עשרה
שמונה עשר	שמונה עשרה
תשעה עשר	תשע עשרה

* Remarques: Les nombres 1 et 2 subissent une petite modification par rapport au singulier:

1. (Masc.)	אחד	אחד
2. (Fém.)	שתיים	שתיים
2. (Masc.)	שנתיים	שנתיים

Les dizaines: de 20 à 90 – se terminent toutes par :

20	עשרים	60	ששים
30	שלושים	70	שבעים
40	ארבעים	80	שמונים
50	חמשים	90	תשעים

Les centaines et au-delà:

מאה ושתים: 102; מאה ואחת: 101; מאה:

מאה ושתים עשרה

200: קאתים (terminaison du duel)

De 300 à 900: On ajoute מאות (cent) au nombre fém. sing.

שמונה מאות	*	שלושים מאות	800
ארבע מאות	900	תשע מאות	*
חמש מאות		שבע מאות	
שש מאות		שבעה מאות	*

אלף: 1000

אלפים: 2000 (terminaison du duel).

A partir de 3000 on compte au masculin: le du singulier se transforme alors en :

3000:	שלושים אלףים	(שלושים אלףים)
5000:	חמשת אלףים	(חמשת אלףים)
7000:	שבעת אלףים	(שבעת אלףים)
9000:	תשעת אלףים	(תשעת אלףים)
10.000:	עשרה אלףים	(עשרה אלףים)

מיליאון
מיליארד

* Prononcez chloch, chéva, técha.

Nombres ordinaux – Le masculin se termine par **וֹ**, sauf le premier; le féminin par **תַּוֹּ** à part les deux premiers.

<i>Masc.</i>	<i>Fém.</i>
ראשון	ראשונה
שני	שנייה
שלישי	שלישית
רביעי	רביעית
חמישי	חמישית
שישי	ששית
שביעי	שביעית
שמיני	שמינית
תשיעי	תשיעית
עשירי	עשירית

Les jours de la semaine: se disent d'après les nombres ordinaux au masculin: jour premier, jour second, etc.

On fait précéder le nombre par le mot **יום**:
יום ראשון, יום שני, יום שלישי ...

Le duel: se construit avec la terminaison בַּיִת

Il s'emploie beaucoup pour marquer les *unités de temps*
Noms masculins:

יום, יומיים	(un jour, deux jours)
שבוע, שבועיים	(une semaine, deux semaines)
חדש, חדשים	(un mois, deux mois)
מחר, מחרתיים	(demain, le lendemain)

Noms féminins: Le ה se change en ת

פעמיים	(une fois, deux fois)
שעה, שעותיים	(une heure, deux heures)
שנה, שניםיים	(un an, deux ans)

* Prononcez *hodchaïm*, *mohorotaïm*).

Les particules

Ces particules se déclinent à l'aide des suffixes personnels. Certaines se déclinent seulement au singulier, d'autres sur le modèle du pluriel. Dans ce cas, le ' figurera graphiquement tout au long de la déclinaison mais ne sera pas prononcé.

אל: אלֵינוּ, אֱלֹהֵינוּ, אֱלֹהֶיךָ. על: עַלְיָהּ, עַלְיָךְ, עַלְיָךָ
Se déclinent sur ce modèle:

Sur le modèle du singulier

אצלל (**אצלי, אצלך**), של, את, בгал, **עלידי**, בשביל, כמו מול, מנו, מתחן, מסביב

Particularité: – יָנִין a deux façons de se décliner

אִינְנָה - אִינְגַּןָה אִינְוֹ - אִינְגַּנָּה אִינְהָה - אִינְגַּנָּה
Les autres personnes sont sur le modèle du singulier:

אינטראקטיביות – אינטראקטיביות היא יכולת של מודול לשלוט במכשירים חיצוניים (כגון מסך טלוויזיה, מצלמה, מושך, מנגנון מטבח ועוד) באמצעות פונקציית **טוקן** (token). מנגנון הטוקן מאפשר למשתמש לשלוח פיקטים (tokens) אל מודול ה-IR, שמודול IR יפ understan

CORRIGÉ DES EXERCICES A CLEF

Écriture cursive

Leçon 4

- | | |
|---|-----------|
| 1 | אָמֵן |
| 2 | אַבְדּוֹן |
| 3 | פִּתְחָה |
| 4 | לְבָנָה |
| 5 | רְקָבִים |

Leçon 6

- | | |
|---|----------|
| 1 | נֶזֶם |
| 2 | לְגַם |
| 3 | סְבִיבָה |
| 4 | סְבִיבָה |
| 5 | סְבִיבָה |

Leçon 5

- | | |
|---|------------|
| 1 | אֲמָת |
| 2 | אֲמִינָה |
| 3 | אָמֵן |
| 4 | דָּבָר |
| 5 | כִּילָך |
| 6 | כִּילָנִים |

Leçon 8

- | | |
|---|----------|
| 1 | סְבִיבָה |
| 2 | סְבִיבָה |
| 3 | סְבִיבָה |
| 4 | סְבִיבָה |
| 5 | סְבִיבָה |

Leçon 9

- 1 גִּילְיָהַן-בְּנֵי-תְּרֵחָה
- 2 רְבִיאָה - גַּן - בְּנֵי
- 3 בְּנֵי - שְׁמַעְיָה
- 4 רְבִיאָה - קְדֻשָּׁה - אֶלְעָזָר
- 5 נָאָה - גְּדוֹלָה

Leçon 12

- 1 נְקָרָה - בְּנֵי
- 2 קְדֻשָּׁה - בְּנֵי
- 3 מְבָדָה - נְסָכָה - גְּדוֹלָה
- 4 דְּבִזָּה - יְצָפָה
- 5 נְמָמָה - כְּלִילָה

Leçon 10

- 1 נְקָרָה - בְּנֵי - גְּדוֹלָה
- 2 כְּתָבָה - הַכְּתָבָה
- 3 גְּדוֹלָה - נְרִיחָה
- 4 אֲגִזָּה - גְּדוֹלָה - אֲגִזָּה
- 5 גְּדוֹלָה - אֲגִזָּה

Leçon 13

- 1 גְּדוֹלָה - בְּנֵי
- 2 בְּנֵי - בְּנֵי - נְמָמָה
- 3 אֲגִזָּה - בְּנֵי - בְּנֵי
- 4 הַיּוֹם - נְקָרָה - גְּדוֹלָה
- 5 אֲגִזָּה - בְּנֵי - אֲגִזָּה - בְּנֵי

Leçon 11

- 1 בְּנֵי - בְּנֵי - בְּנֵי
- 2 נְמָמָה - נְמָמָה - נְמָמָה
- 3 אֲגִזָּה - אֲגִזָּה - חָמָר
- 4 גְּדוֹלָה - חָמָר - בְּנֵי
- 5 מְבָדָה - נְמָמָה - גְּדוֹלָה

Leçon 15

- 1 בְּנֵי - גְּדוֹלָה
- 2 בְּנֵי - בְּנֵי
- 3 אֲגִזָּה - אֲגִזָּה - בְּנֵי
- 4 בְּנֵי - בְּנֵי - מְבָדָה
- 5 בְּנֵי - בְּנֵי - בְּנֵי

Leçon 16

- 1 אֲכְרִים - כְּלִילָה - קְלִילָה
- 2 בְּנֵי - גְּדוֹלָה - בְּנֵי
- 3 נְמָמָה - בְּנֵי
- 4 נְמָמָה - בְּנֵי - כְּתָבָה
- 5 נְמָמָה - בְּנֵי - אֲגִזָּה

Leçon 19

- 1 גְּדוֹלָה - בְּנֵי
- 2 אֲכְרִים - נְמָמָה
- 3 בְּנֵי - נְמָמָה - בְּנֵי
- 4 נְמָמָה - בְּנֵי - בְּנֵי
- 5 נְמָמָה - בְּנֵי - בְּנֵי

Leçon 17

- 1 הַיּוֹם - בְּנֵי
- 2 גְּדוֹלָה - בְּנֵי - בְּנֵי
- 3 מְבָדָה - נְמָמָה - בְּנֵי
- 4 אֲגִזָּה - בְּנֵי - חָמָר
- 5 יְצָפָה - בְּנֵי - גְּדוֹלָה
- 6 גְּדוֹלָה - בְּנֵי - בְּנֵי

Leçon 20

- 1 יְצָפָה - בְּנֵי
- 2 יְצָפָה - בְּנֵי - אֲגִזָּה
- 3 בְּנֵי - בְּנֵי - גְּדוֹלָה
- 4 הַסְּמִינָה - בְּנֵי - בְּנֵי
- 5 צִירָה - בְּנֵי - בְּנֵי

Leçon 18

- 1 בְּנֵי - בְּנֵי - בְּנֵי
- 2 בְּנֵי - בְּנֵי - בְּנֵי
- 3 בְּנֵי - בְּנֵי - בְּנֵי
- 4 בְּנֵי - בְּנֵי - בְּנֵי
- 5 בְּנֵי - בְּנֵי - בְּנֵי

Leçon 22

- 1 בְּנֵי - גְּדוֹלָה - חָמָר - אֲגִזָּה
- 2 נְמָמָה - סִילְוִיגָה -
- 3 בְּנֵי - בְּנֵי - בְּנֵי
- 4 בְּנֵי - אֲגִזָּה - גְּדוֹלָה
- 5 גְּדוֹלָה - בְּנֵי - בְּנֵי

Leçon 23

- 1 אֶלְעָזֵר - עַבְדִּים - תְּמִימִן
- 2 אֲבִי - טָהֹר - הַבְּרִיאוֹת
- 3 הַיּוֹם - נָהָר - יְמִינָה
- 4 מִלְּקָדְשָׁה - לְפָנֵינוּ - כְּרָבָע
- 5 יְמִינָה - רְאֵוֹת - הַוְרִיאָה

Leçon 26

- 1 כְּבָדָה - גְּבָרָה - כְּבָד
- 2 גְּמָנָה - אֲכוֹנָה - הַאֲלָתִים
- 3 הַתְּחִזָּה - בְּזָבָד -
- 4 הַיְּכָה - הַיְּכָיָם
- 5 מְכִירָה - גְּזָרָה - הַמְּכִירָה - גְּזָרָה

Leçon 24

- 1 תְּמִימָה - חַדְשָׁה - תְּמִימָה
- 2 תְּמִימָה - צָבָה - סִינָה -
- 3 אֲכִיכָה
- 4 גְּמָנָה - כְּרָבָע - כְּרָבָע
- 5 לְפָנֵינוּ - נָהָר - אֲמָנוֹת

Leçon 27

- 1 נְתָמָן - חַנְמִינָה
- 2 חַנְמִינָה - יְכָיָם - כְּלָוָה
- 3 כְּלָוָה - הַלְּבָנִים - נְמָצָאִים
- 4 אֲמָנוֹת - קְרָבָה - וְגַם - וְגַם
- 5 וְגַם - אֲמָנוֹת - נְקָדָה
- 6 נְקָדָה - גְּרָה - חַמָּה

Leçon 25

- 1 הַרְמָה - רְאֵוֹת - הַאֲפָגָה
- 2 תְּמִימָה - תְּמִימָה - הַתְּמִימָה
- 3 הַנְּכָרָת
- 4 הַטָּהָרָה - יְמִינָה - הַתְּמִימָה
- 5 הַעֲלָמָה - טָהָרָה - הַטָּהָרָה

Leçon 29

- 1 הַכְּבָדָה - אֲיָם - גְּבָרָה
- 2 כְּבָדָה - חַנְמִינָה
- 3 כְּלָוָה - נְמָצָאִים
- 4 הַמְּכִירָה - יְמִינָה - הַמְּכִירָה
- 5 חַנְמִינָה - יְמִינָה - וְגַם
- 6 וְגַם

Leçon 30

- 1 נְקָדָה
- 2 אֲנִי, זִין
- 3 נְקָדָה
- 4 גְּמָנָה
- 5 נְקָדָה

Leçon 33

- 1 נְנִינָה
- 2 בְּנָה - רְבָנָה
- 3 אֲוֹנָה - אֲבָנָה
- 4 בְּנָה - בְּנָה
- 5 בְּנָה - גְּמָנָה

Leçon 34

- 1 גְּמָנָה
- 2 גְּמָנָה
- 3 גְּמָנָה
- 4 נְמָצָאִים
- 5 בְּנָה
- 6 נְמָצָאִים

Leçon 32

- 1 תְּמִימָה
- 2 אֲנִי
- 3 נְלִינִים
- 4 גְּבָרָה
- 5 גְּמָנָה
- 6 גְּמָנָה

Leçon 36

- 1 אֲחִיךָ
- 2 אֲלָמָג - כְּבָדָה
- 3 סְמָנָה - כְּבָדָה
- 4 כְּבָדָה
- 5 אֲמָנוֹת
- 6 קְרָבָה - גְּמָנָה

Leçon 37

- 1 קָרְבָּן
- 2 כַּנְּסִיָּה
- 3 יְכָנּוֹן
- 4 גַּמְגֻּדִּים
- 5 שְׁלֵמָה

Leçon 40

- 1 בְּגָדִים
- 2 חֲלַבְתָּה
- 3 נְצָרָה
- 4 בְּהָרִים
- 5 הַתְּזִקְוָתָה

Leçon 44

- 1 נְתָנָה-כְּבָשָׂת
- 2 כְּבָשָׂתָה אֲנוֹרֶתֶתֶת
- 3 כְּלָמָדָה רְוָחָם
- 4 מְלָאִים סְקָרָעָם
- 5 סְנָאָתָה בְּרוֹתָה

Leçon 47

- 1 גְּלָגָל
- 2 גְּבוֹרָה
- 3 גְּנוּבָה
- 4 גְּנָזָרָה
- 5 גְּזָקָתָה

Leçon 41**Leçon 38**

- 1 סְמָמָת
- 2 גְּנָזָרָה
- 3 שְׁנָמָנָה
- 4 גְּנָזָרִים
- 5 אֲנָצָרָה
- 6 אֲנָצָרִים
- 7 אֲנָצָרָה
- 8 אֲנָצָרִים
- 9 אֲנָצָרָה
- 10 אֲנָצָרִים

Leçon 45

- 1 קְרָבָה קְרָבָה
- 2 קְרָבָה קְרָבָה
- 3 פִּיתָּה מַנְחָה
- 4 מַנְחָה קְרָבָה
- 5 קְרָבָה גְּדוּלָה

Leçon 48

- 1 יְמִינָה - גְּתָחָנָה
- 2 אֲגָזָה גְּזָרָת אֲתָרָה
- 3 אֲגָזָה סָמָךְ
- 4 אֲגָזָה סָמָךְ
- 5 תְּחִשָּׁה גְּזָרָה גְּזָרָה

Leçon 43**Leçon 39**

- 1 אֶלְיָהָיָה
- 2 כְּלָמָדָה
- 3 גְּמָרָה
- 4 גְּזָרָה
- 5 גְּתָחָנָה

Leçon 46

- 1 אֶלְעָנָם אֶלְעָנָם
- 2 אֶלְעָנָם אֶלְעָנָם
- 3 אֶלְעָנָם אֶלְעָנָם
- 4 אֶלְעָנָם אֶלְעָנָם
- 5 אֶלְעָנָם אֶלְעָנָם

Leçon 50

- 1 גְּזָרָה
- 2 גְּזָרָה
- 3 גְּנָזָרָה
- 4 גְּנָזָרָה
- 5 גְּנָזָרָה

VILLE
DE PARIS
18°

Leçon 51

- 1 נַעֲמָנָה
- 2 וְגַזְבֵּן
- 3 גִּרְאָח
- 4 כְּרִיבָה
- 5 אַגְּזִינָה

Leçon 54

- 1 אֶלְגִּיָּה
- 2 מְוֹחָרִי
- 3 גִּבְעָת
- 4 נְהָרָה
- 5 תְּמִימָה וְסִמְמָה

Leçon 52

- 1 אַתְּ קַוְחוֹת אַדְבָּרִת
- 2 קְרֻבָּת אַתְּ יְפָאָת
- 3 הַנְּסָבָבָת תְּחִלָּת
- 4 אַתְּ תְּבָטִיחָת יְקָרִים
- 5 אַתְּ מְעִזָּהָת קָדָם

Leçon 55

- 1 יְמִין שְׁאַתָּה
- 2 בְּמִן אַתְּ תַּגְתִּין
- 3 הַבָּת אַתְּ חַתְּתָת
- 4 בְּמֵה אַתְּ צַוֵּת הַבָּת
- 5 הַקְּרִין הַכְּלִיל
- 6 הַאֲקָם בְּמַתְּרוֹן

Leçon 53

- 1 אַתְּ לְעָזָר אַתְּ לְעָזָר
- 2 אַתְּ לְעָזָר אַתְּ לְעָזָר
- 3 סְבָבָת קְרֻבָּת אַתְּ לְעָזָר
- 4 אַתְּ לְעָזָר אַתְּ לְעָזָר
- 5 הַיּוֹם וְלֹא תְּחִלָּת

Leçon 57

- 1 פְּלִי קְלִי קִיְּלִי
- 2 אַיִלְמָכְבָּן לְגַלְגָּלָה
- 3 הַלְּאַלְמָנָה
- 4 הַרְבָּת עַלְפָתָה
- 5 הַרְבָּת זָהָב אַתְּ לְעָזָר
- 6 הַלְּאַלְמָנָה

Leçon 58

- 1 אַזְרִיכָה קְלִיָּה
- 2 פְּלִיָּה מְלָאָה
- 3 הַפְּלִיכָה חָאָה
- 4 הַיּוֹם אַלְמָנָה
- 5 הַמְּרִפְאָה אַלְמָנָה

Leçon 61

- 1 הַיּוֹם אַלְמָנָה
- 2 הַיּוֹם אַלְמָנָה
- 3 הַיּוֹם אַלְמָנָה
- 4 הַיּוֹם אַלְמָנָה
- 5 הַהַר קְרָאָת סְמָךְ

Leçon 59

- 1 תְּמִימָה לְבִין אַתְּ מְלָאָה
- 2 הַמְּלָאָה
- 3 אַתְּ מְלָאָה מִתְּהִתָּה
- 4 אַתְּ קְוָיָם אַתְּ מְלָאָה
- 5 הַמְּבָרָת תְּחִלָּת אַתְּ מְלָאָה
- 6 אַתְּ רְוָת אַתְּ מְלָאָה
- 7 אַתְּ חִלְיאָת אַתְּ מְלָאָה

Leçon 62(I)

- 1 וְתִחְיָה
- 2 - בְּלִבְנָה
- 3 אַקְעָם
- 4 קְדָשָׁה וְרָבָה
- 5 לְתָן
- 6 אַנְ-קְדָשָׁה

Leçon 60

- 1 אַלְמָנָה יְלָוָת
- 2 הַרְבָּת בְּלִבְנָה
- 3 הַמְּלָאָה הַלְּבָנָה
- 4 הַמְּלָאָה נְגָזָם וְלָתָר
- 5 הַלְּבָנָם הַלְּבָנָם
- 6 הַמְּלָאָה הַמְּלָאָה

Leçon 62(II)

- 1 אַלְמָנָה בְּלִבְנָה
- 2 הַמְּלָאָה בְּלִבְנָה
- 3 אַתְּ אַקְדָּוקִים
- 4 אַתְּ אַקְדָּוקִים
- 5 אַמְּלִיכִים בְּלִבְנָה

CORRIGÉ DES EXERCICES

de 2ème vague

Ecriture cursive

Leçon 7

- 1 פְּרָמֵן אֲלֵה גַּבְּרִילְתָּן נְאָנָּא.
- 2 רְמֵגְן יְכָרְגֵּה, אֲלֵה הַיְלֵדֶן רְוִיְתָן גְּהַבְּן.
- 3 נְרֵבְּיָה אֲבָנָרִיטָן פְּלִימְרִיקָה וְעָזְבָּן גַּבְּרִילְתָּן אֲהָיָה הַלְּמָן.
- 4 צְוָתָה חֹזֶק שָׁפָה קְרָם גְּהַבְּן פְּלִימְרִיקָה?
- 5 צְוָתָה אֲזִין סָהָה נְהָרִית?
- 6 צְוָעָן אֲהָיָה קְבָּרָה. קְבָּרָה גַּיְתָּן גְּהַבְּן הַכְּסָה.

Leçon 14

- 1 צְוָעָן חֹזֶק שְׁעָכְבָּן הַלְּמָן בְּצִיקָה גְּהַוְתָה כְּבָאָת.
- 2 פְּהָה גַּבְּרִילְתָּן הַשְּׁקִיםְגָּרָה. בְּבָרָה שְׁעָרָה יְהָרָה בְּזִיאָת.
- 3 צְוָתָה גַּבְּרִילְתָּן נְיָבָּשָׁה אֲהָזָה שְׁמָרָה נְחָזָה? צְוָעָן גַּבְּרִילְתָּן אֲהָזָה?
- 4 יְהָה גַּיְתָּה קְרִיבָה; צְוָעָן לְוִיְתָה אֲזָמְבָּדָה גַּיְתָּה, סִינְכִּילָה.
- 5 הַנְּסָפָר גַּבְּרִילְתָּן גְּלִילְוָן כְּתָהָה הַרְוָה גַּיְתָּה
הַלְּמָד גַּבְּרִילְתָּן גְּנָבָה.
- 6 פְּהָה סָהָה אֲתָה נְבָזָה גְּבָרָה תְּבִיאָה אֲהָזָה
- 7 אֲבִיכָם! צְוָעָן נְתָמָן גְּרִילְתָּן אֲזָמְבָּדָה נְתָמָן.
נְיָבָּשָׁה אֲזָמְבָּדָה?

Leçon 21

- 1 ז'וֹם יְכִירָה מֵת?
- 2 תְּרַבָּתְּ גַּיְיָ וְגַּהֲהָ נְהַקְּמָה.
- 3 קְהָלָה גַּיְיָ הַיְלָדָן אֶבְּנָה.
- 4 נְכָלָה הַאֲחָרוֹן.
- 5 קְהָלָה גַּיְיָ אֶתְלִיקְיָן גַּיְיָ.
- 6 נְפָה הַצְעָעָק?
- 7 תְּלַבְּגָה נְבָזָה עַמְּוֹד.

Leçon 28

- 1 מְלָכָה הַיְלָדָן וְלָבָן גַּיְיָ הַאֲרָכָה הַלְּבָנָה גַּיְיָ
בְּיַרְתָּה כְּרִיחָה. פָּלָשָׁה, גַּיְיָ הַאֲרָכָה נְנָלָה, וְתָבָתָה
אֶבְּנָה, וְתָבָתָה הַקְּיָוָה בְּלִינָה. תְּלִיכָּה, וְתָבָתָה
הַקְּיָוָה יְרִיכָּה.
- 2 אֲנָכוֹ גַּיְיָ הַלְּבָנָה שְׂמָךְ, יְלָאָה גַּרְבָּקָה הַקְּרָה.
- 3 הַלְּבָנָה צְבָבָה גַּיְיָ. וְעַתָּה קְרָבָה בְּלִינָה גַּיְיָ.
וְעַתָּה, חֲמָתָה שְׂמָךְ בְּלִינָה כְּבָר גַּבְּרָה אֶבְּנָה... בְּגַם
- 4 הַתְּהָרִים שְׂמָךְ כְּבָר הַסְּפָרִים גַּבְּרָה. וְהַתְּהָרִים
בְּגַם צְבָבָה.
- 5 כָּלָ, וְעַתָּה וְגַם... רַק גַּאֲהָה סְיָעִים אַחֲתָה, גַּאֲהָה
בְּגַם. וְגַם גַּמְכָתָה גַּמְלָתָה קְיָוָה קְיָוָה הַקְּיָוָה נְנָלָה?
-כָּלָ, וְעַתָּה רְבִיבָה, וְעַתָּה גַּמְלָתָה אַלְגָה,
הַלְּבָנָה וְגַם יְלָאָה גַּמְלָתָה מְלָאָה בְּקָהָתָה.
- 6 אֲרָכָם, אֲרָם וְעַתָּה וְעַתָּה הַקְּרָה צְבָבָה
הַמְּלָאָה בְּגַם וְגַם וְגַם, וְעַתָּה יְכִירָה גַּמְלָתָה
מְחֻכָּתָה הַתְּהָרִים. וְהַכְּלָמָד גַּמְלָתָה אֶתְלִיקְיָן גַּיְיָ.

Leçon 35

- 1 גַּמְלָתָה הַגְּמָרִים חָמָס נְאָבָה קִיחָבָה הַאֲכָלָה
גַּלְיָה.
- 2 הַאֲרָכָם רְלָאָהִים גַּהֲתָה כְּבָיָה גַּרְעָה.
- 3 קְלָבָה נְאָבָה גַּמְלָתָה אֲלָקָם חָעָבָה קִטְּרִים.
- 4 הַמְּפָנִיתָה הַתְּמִימָה וְיְמָעָן גַּהֲנָם הַאֲכָלָה,
וְתָאִיבָה הַרְבָּה אֲכָלָות.
- 5 בְּיַנְהָה וְאַרְבָּה גַּמְלָתָה גַּמְלָתָה כְּבָיָה
וְעַתָּה גַּיְיָ.
- 6 אֲבָגָן בְּגַם אַסְנָה הַהְרָה וְעַתָּה קִטְּרָה אֶלְיָה
גַּמְלָתָה גַּמְלָתָה.
- 7 גַּמְלָתָה גַּיְיָ בְּגַם בְּגַם נְאָבָה לְבִגְבִּיגָה גַּמְלָתָה.
נְאָבָה גַּיְיָ בְּגַם בְּגַם גַּמְלָתָה גַּמְלָתָה.

Leçon 42

- 1 הַגְּאָרָבָה בְּגַם גַּיְיָ כְּבָיָה הַגְּמָרָה
בְּגַם יְלָאָה גַּמְלָתָה.
- 2 וְעַתָּה גַּמְלָתָה אֲהִירָה אֲהִירָה גַּיְיָ גַּיְיָ.
הַגְּרָקָה בְּגַם הַגְּרָקָה תְּנִוְתָה גַּמְלָתָה.
- 3 הַגְּרָקָה רְוִיָּה גַּרְזָה גַּרְזָה גַּמְלָתָה
גַּמְלָתָה הַאֲכָלָות? הַדְּבָרָה גַּמְלָתָה אַלְכָן!
- 4 הַכְּלָמִיסָּה גַּרְזָה הַטְּבָה כְּבָיָה כְּבָיָה
גַּמְלָתָה כְּבָיָה גַּיְיָ, אַחֲרָיו גַּמְלָתָה טְלָבָה...
- 5 גַּיְיָ גַּמְלָתָה גַּמְלָתָה הַחֲנָה הַגְּרָקָה
הַגְּרָקָה שְׁרָה, וְהַיְלָה קִטְּרָה נְאָבָה.
וְתָהָא אֲכִירָה וְתָהָא וְאַיְלָה גַּמְלָתָה
כְּתָלָה וְתָהָא גַּמְלָתָה הַסְּבָרָה כְּלָבָה אַתְּחִים
אַיְלָה כְּבָיָה.

Leçon 49

Leçon 56

1. נסיך גלאהר מארה הדר קהיל'ג צ'ין ס' בק טרכו.
2. צווע נסיך ווּלְבָן יִכְיַג נְתָחָר קְלָנָא אֲתָרָע
3. נסיך צ'ין גְּמַת, וְאֶתְּנָה גְּמַת גְּמַת חָוֵר בְּאַטְּנָה.
4. נסיך צ'ין גְּמַת קְיֻמָּן בְּוּגְמָהָט, וְאֶתְּנָה יִכְיַג גְּמַלְאָה.
5. נסיך צ'ין גְּמַת אֲתָרָע. בְּקָאָן צָוָר יְוָרָא נְהָר.
6. נסיך צ'ין צָוָר אֲתָרָע בְּבָנָה רַעֲנָן. (וְאַתָּה אַתָּה לְפָנָי)

Leçon 63

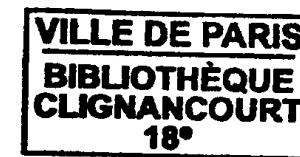


TABLE DES MATIERES

— Introduction	V
Tableau des lettres de l'alphabet hébraïque	IX
Remarques à propos de l'alphabet	XII
Exercices de lecture	XVII
L'écriture cursive	XXI
Noms des lettres hébraïques	XXVII
— Leçons 1 à 63	1 à 345
— Expressions courantes	346
— Lexique	350 à 370
— Lexique des verbes	371 à 377
— Appendice grammatical	378 à 404
— Corrigé des exercices en lettres cursives	406 à 420



Aubin Imprimeur
LIGUGÉ, POITIERS

Composition : Imprimerie Ben-Zri (Jérusalem)
Reliure : S.I.R.C. Marigny-le-Châtel
Achevé d'imprimer en février 2004
N° d'édition 2047 / N° d'impression P 66529
Dépôt légal février 2004 / Imprimé en France